



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



CONTACTO LINGÜÍSTICO ESPAÑOL-MAZATECO
EN UN DOCUMENTO DEL SIGLO XIX

T E S I S

que para obtener el título de

LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

Presenta:

Jonathan Daniel Vielma Hernández

Asesor: Dr. Alejandro J. De la Mora Ochoa

Ciudad Universitaria, Cd. Mx.
2017



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A los pueblos mazatecos

AGRADECIMIENTOS

Durante el primer año de la carrera en Lengua y Literaturas Hispánicas de la UNAM, cursé Introducción a la Lingüística en la Facultad de Filosofía y Letras. En ese tiempo no me hubiera imaginado que terminaría escribiendo esta tesis que versa acerca del contacto lingüístico entre mi lengua materna, el español, y una lengua indígena de México, el mazateco. Les agradezco a todas las personas que estuvieron involucradas en la realización de este proyecto. Al Dr. Alejandro de la Mora Ochoa, fundador del Seminario de Lenguas Otomangues, por haberme iniciado en el fascinante estudio de la Lingüística y la lengua mazateca; por las facilidades para la presentación de los avances de este trabajo durante septiembre de 2016, en la Universidad Nacional de La Pampa, Argentina. A mis sinodales: Dr. Patrick Johansson Keraudren, Dra. Beatriz Arias Álvarez, Dr. Ramón Zacarías Ponce de León y Dr. Néstor Hernández Green por sus valiosos comentarios y sugerencias que me permitieron mejorar considerablemente el manuscrito. De la Université Paris-Sorbonne, le agradezco al Dr. Jean Léo Léonard, cuyo trabajo me ha resultado sumamente inspirador; a la Dra. Karla Avilés y al Dr. Jean Cyrille, por haberme proporcionado una considerable cantidad de datos sobre la lengua mazateca. Del Instituto de Investigaciones Antropológicas, le agradezco al Dr. Leopoldo Valiñas por sus estimulantes clases que despiertan el estudio de la Lingüística y las lenguas indígenas de México. Al Dr. Samuel Herrera, le agradezco su apreciable ayuda en momentos difíciles. De la State University of New York, le agradezco al Dr. George Aaron Broadwell el haberme enviado amablemente un texto de difícil consulta de la Dra. Sarah Gudschinsky (1919-1975). Del Instituto de Investigaciones Filológicas, le agradezco al Dr. Bulmaro Reyes Coria por el aprendizaje de mis rudimentos de gramática latina. También le agradezco al poeta Hatem Saleh su tiempo y paciencia dedicados a enseñarme lengua árabe durante varios años de mi formación en la universidad. Igualmente le agradezco a Edmundo Borja Navarro el apasionante estudio de la lengua mandarina. No olvido al entrañable Dr. Juan Miguel de Mora (†), sus interesantes clases sobre literatura sánscrita; especialmente le agradezco por la enseñanza del himno a la palabra del Ṛg Veda, texto donde se desvela una cultura que tiene en primer lugar el valor del λόγος. Asimismo, en estos agradecimientos resulta inevitable reconocer las aportaciones de varias personas del estado de Oaxaca. De Soyaltepec, le agradezco al poeta mazateco y actual director del INALI, Juan Gregorio Regino, por las referencias bibliográficas proporcionadas sobre su propia cultura. De Jalapa de Díaz, le agradezco a Anita y a toda su familia las facilidades para recibir en su cálido hogar durante ya varios años a los alumnos del curso de Introducción a la Lingüística y a los integrantes del Seminario de Lenguas Otomangues. De Huautla de Jiménez, le agradezco al profesor Ángel y a su esposa por las facilidades recibidas. Igualmente quedo agradecido con el profesor Magdaleno por haberme permitido una corta estancia en la Casa de la Cultura de Huautla de Jiménez. Le agradezco a la señora Cesárea y Anahí por toda la hospitalidad brindada. También gracias a Wilmer Andrade y a su familia por habernos recibido amablemente en su hogar. De Santa Cruz de Juárez, le agradezco a José Luis García por su inestimable ayuda para resolver varias dudas con la lengua mazateca. A Diego Mendoza, por su amistad incondicional, y también por haberme compartido varios documentos del Dr. Thomas Smith (†). A mi querida Jan, por todos los buenos momentos que hemos pasado juntos, por su motivación para terminar esta tesis. Un lugar muy especial merece mi madre (†), a quien le agradezco profundamente de corazón por todo lo que me dio en vida, sin su valiosa ayuda las dificultades para terminar este trabajo hubieran sido mayores. Finalmente, me resta darle un agradecimiento a Dios.

CONTENIDO

Índice de imágenes.....	ix
Índice de tablas	ix
Abreviaturas y signos utilizados	x
1. Introducción.....	1
2. Contexto histórico del grupo mazateco.....	3
2.1 Introducción	3
2.2 Historia.....	3
2.2.1 Arqueología.....	5
2.2.2 Origen.....	6
2.2.3 Catequización.....	8
2.2.3.1 Etapas de evangelización.....	11
2.2.4 La Independencia	13
3. Panorama de los estudios lingüísticos sobre el mazateco.....	15
3.1 Introducción	15
3.2 Estudios sobre la lengua mazateca en el siglo XIX.....	16
3.3 Estudios sobre la lengua mazateca en los siglos XX y XXI.....	20
3.3.1 Estudios de gramática.....	22
3.3.1.1 Huautla de Jiménez.....	23
3.3.1.2 Jalapa de Díaz.....	26
3.3.1.3 Chiquihuitlán de Juárez.....	27
3.3.1.4 San Jerónimo Tecóatl.....	28
3.3.1.5 Mazatlán Villa de Flores	29
3.3.2 Estudios de fonética y fonología.....	30
3.3.2.1 Huautla de Jiménez.....	30
3.3.2.2 Jalapa de Díaz.....	33
3.3.2.3 Chiquihuitlán de Juárez.....	35
3.3.2.4 San Pedro Ixcatlán.....	35
3.3.2.5 San José Independencia	35
3.3.2.6 San Miguel Soyaltepec	35
3.3.2.7 San Jerónimo Tecóatl.....	36
3.3.2.8 San Lorenzo Cuaunecuiltitla	36
3.3.2.9 Mazateco de Puebla.....	37
3.3.3 Estudios de lenguaje silbado	37
3.3.4 Trabajos de reconstrucción.....	38
3.3.5 Estudios comparativos y de inteligibilidad	40
3.3.6 Estudios sobre toponimia	42
3.3.7 Escritura	43
3.4 Consideraciones finales.....	45
3.5 Apéndice	45
3.5.1 Vocabulario inglés-mazateco (Brinton 1892).....	46
3.5.2 Vocabulario inglés-mazateco (Starr 1900).....	47
3.5.3 Vocabulario mazateco-español (Belmar 1905b).....	48
4. Documentos de los siglos XVIII y XIX en lengua mazateca y española.....	49
4.1 Introducción	49
4.1.1 El primer reporte sobre tres documentos español-mazateco.....	49
4.2 Documentos español-mazateco de los siglos XVIII y XIX.....	52
4.2.1 <i>Quaderno de ydioma mazateco</i> de 1796	52
4.2.2 <i>Confes[i]onario en ydioma mazateco</i> de 1797.....	54
4.2.3 <i>Vocabulario de la lengua mazateca y castellano, ca. 1820</i>	56
4.2.4 <i>Quaderno del ydioma mazateco</i> de 1827	57
4.2.4.1 Autoría y fecha de elaboración.....	57
4.2.4.2 Localización	59
4.2.4.3 Estructura externa.....	59

4.2.4.3.1 Foliación	60
4.2.4.3.1.1 Foliación superior	60
4.2.4.3.1.2 Foliación inferior	60
4.2.4.3.2 Enmiendas.....	63
4.2.4.3.3 Adiciones.....	67
4.2.4.3.4 Las siete palabras marcadas con <+>.....	69
4.2.4.4 Variación ortográfica.....	70
4.2.4.5 Poblaciones.....	71
4.2.4.6 Utilización del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i> de 1827.....	73
5. Contacto lingüístico en el <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	74
5.1 Marco teórico	74
5.1.1 Interferencia fónica	75
5.1.2 Interferencia gramatical.....	76
5.1.3 Interferencia léxica.....	77
5.1.3.1 Préstamos.....	78
5.1.3.1.1 Poplack (1993).....	78
5.1.3.1.2 Campbell (1998).....	78
5.1.3.1.3 Haspelmath (2009).....	78
5.1.3.2 Préstamos del náhuatl al español y mazateco del <i>Quaderno</i>	79
5.2 Metodología de análisis	80
5.3 Cambios en el español reflejados en las interferencias.....	82
5.3.1 Cambios vocálicos.....	82
5.3.2 Cambios consonánticos.....	83
5.3.3 Corpus de interferencias léxicas del español en el <i>Quaderno</i>	85
5.4 Formación de palabras	86
5.4.1 Introducción	86
5.4.2 Composición.....	86
5.4.2.1 Clasificación de los compuestos.....	87
5.4.2.1.1 Mazateco-mazateco	89
5.4.2.1.1.1 Compuestos N + N.....	89
5.4.2.1.1.2 Compuestos N + A.....	90
5.4.2.1.1.3 Compuestos N + V.....	92
5.4.2.1.1.4 Compuestos ADV + N.....	92
5.4.2.1.1.5 Compuesto N + FV.....	92
5.4.2.1.2 Mazateco-español	93
5.4.2.1.2.1 Compuestos N + N.....	93
5.4.2.1.2.2 Compuesto ADV + N.....	93
5.4.2.1.3 Otras formas compuestas.....	94
5.4.2.2 Corpus de palabras compuestas en mazateco.....	95
6. Transcripción paleográfica del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	96
6.1 Introducción	96
6.2 Desarrollo.....	96
6.3 Lineamientos para la presentación del documento	97
6.3.1 Grafías.....	97
6.3.2 Uso de mayúsculas y minúsculas.....	97
6.3.3 Unión y separación de palabras.....	97
6.3.4 Acentuación.....	99
7. Consideraciones finales	100
8. Apéndice	102
8.1 <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	102
8.2 Abreviaturas del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	103
8.3 Vocabulario del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	106
9. Referencias bibliográficas.....	112
A. Fuentes primarias	112
B. Fuentes secundarias.....	112

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1. Mapa general de la zona mazateca. Fuente: elaboración propia.....	xi
Imagen 2. Portada de <i>Apuntes históricos</i> (Espinosa 1910).....	5
Imagen 3. Lienzo de Ixcatlán-Soyaltepec (Cline 1964).....	9
Imagen 4. Línea de tiempo del grupo mazateco, siglos IX-XVIII. Fuente: elaboración propia.	14
Imagen 5. Portada del <i>Ligero estudio sobre la lengua mazateca</i> (Belmar 1892).....	16
Imagen 6. Daniel Garrison Brinton (1837-1899).....	18
Imagen 7. Hipólito Ortiz y Camacho.....	21
Imagen 8. Florence Cowan y George Cowan.....	24
Imagen 9. Florence Cowan y Eunice Pike con indígenas mazatecos.....	25
Imagen 10. Kenneth L. Pike (1912-2000).....	31
Imagen 11. Joven mazateco silbando con una hoja de café.....	38
Imagen 12. Variación de la palabra <i>agua</i> en la zona mazateca, según el ALMaz.....	41
Imagen 13. William Edmond Gates (1863-1940).....	50
Imagen 14. <i>Quaderno de ydioma mazateco</i> , 1796.....	53
Imagen 15. <i>Confesonario en ydioma mazateco</i> , 1797.....	55
Imagen 16. <i>Vocabulario de la lengua mazateca y castellano</i> , ca. 1820.....	56
Imagen 17. Parte inferior de la foja 5, lado verso, del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	58
Imagen 18. Parte inferior de la foja 3, lado verso, del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	58
Imagen 19. Parte inferior de la foja 6, lado recto, del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	59
Imagen 20. Portada del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i> , 1827.....	59
Imagen 21. Fragmento de la foja 1, recto.....	62
Imagen 22. Firma ininteligible, foja 51, verso.....	62
Imagen 23. Firma de Mariano Ríos, foja 51, verso.....	63
Imagen 24. Lugares mazatecos coloniales (Cline 1964).....	72

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Población mazateca en el siglo XVI.....	10
Tabla 2. Sistema central de clases flexivas del mazateco (Léonard y Fulcrand 2016: 169).....	42
Tabla 3. Topónimos mazatecos del <i>Catálogo etimológico</i> , Martínez Gracida (1883).....	42
Tabla 4. Documentos bilingües español-mazateco de los siglos XVIII y XIX.....	51
Tabla 5. Foliación del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i> , 1827.....	61
Tabla 6. Palabras rayadas parcialmente del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	65
Tabla 7. Palabras rayadas totalmente del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	67
Tabla 8. Adiciones al <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	68
Tabla 9. Palabras del <i>Quaderno del ydioma mazateco</i> marcadas con <+>.....	69
Tabla 10. Palabras del <i>Quaderno</i> con dos variantes gráficas.....	70
Tabla 11. Palabras del <i>Quaderno</i> con tres variantes gráficas.....	70
Tabla 12. Palabras del <i>Quaderno</i> con cuatro variantes gráficas.....	70
Tabla 13. Palabras del <i>Quaderno</i> con cinco variantes gráficas.....	70
Tabla 14. Poblaciones del <i>Quaderno</i> , foja 8, recto.....	71
Tabla 15. Palabras de origen náhuatl en el <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	80
Tabla 16. Frecuencia relativa de interferencia léxica del español en el <i>Quaderno</i>	81
Tabla 17. Frecuencia relativa de palabras compuestas en mazateco del <i>Quaderno</i>	87
Tabla 18. Porcentaje de compuestos en el <i>Quaderno</i> , según la categoría de los elementos constitutivos.....	88
Tabla 19. Casos en que las preposiciones forman grupo en el <i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	98

ABREVIATURAS Y SIGNOS UTILIZADOS

:	alargamiento
<i>ca.</i>	<i>circa</i>
/	división de línea
“	encierran significados
[...]	falta pedazo de papel
f.	foja
¿?	función/significado desconocido
\$	grafia ilegible
\$	grafia ilegible rayada
*	grafia rayada
[]	transcripción fonética
//	transcripción fonológica
<>	transcripción ortográfica
r	recto
s.	siglo
v	verso/vuelto
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
1	tono alto
1	tono bajo
~	voz laringizada
A	adjetivo
ADV	adverbio
DET	determinante
EXCL	exclusivo
IMP	imperativo
INC	incompletivo
INCL	inclusivo
INTER	interrogativo
N	nombre
NG	negación
OD	pronombre de objeto directo
PRS	presente (indicativo)
PROG	progresivo
REL	relativo
SG	singular
V	verbo



Imagen 1. Mapa general de la zona mazateca. Fuente: elaboración propia.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo trata el tema del contacto lingüístico español-mazateco en el documento que lleva por título *Quaderno del ydioma mazateco de las cosas y términos más comunes y usuales pa[r]a instrucción de principiantes*, compuesto por un autor desconocido. Este escrito constituye en la actualidad uno de los testimonios más antiguos de la lengua mazateca, y a pesar de su importancia, hasta la fecha resulta poco conocido en la tradición de los estudios de las lenguas indígenas de México, razón por la cual elaboré su paleografía y el estudio lingüístico de su contenido.

La estructura de esta tesis es la siguiente: en el capítulo §2 se presenta una introducción histórica sobre el grupo etnolingüístico mazateco, las hipótesis sobre su origen, su relación con otros grupos indígenas y el proceso de su catequización, iniciado por los franciscanos en el siglo XVI. En la parte final del mismo capítulo se presenta una línea de tiempo que sintetiza la historia del grupo mazateco (siglos IX-XVIII). En §3 se desarrolla un amplio panorama de los estudios lingüísticos sobre la lengua mazateca (siglos XIX al XXI), los cuales abarcan temas de gramática, fonética y fonología, lenguaje silbado, trabajos de reconstrucción, estudios comparativos y de inteligibilidad, toponimia y escritura. Más adelante, en el capítulo §4 se realiza una introducción a los documentos de los siglos XVIII y XIX en español y mazateco, donde presento información acerca del *Quaderno de ydioma mazateco* (1796), el *Confes[i]onario en ydioma mazateco* (1797), el *Vocabulario de la lengua mazateca y castellano* (ca. 1820) y, particularmente, sobre el *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827. De este último, aporto datos referentes a su autoría y fecha de elaboración, localización, estructura externa (foliación superior e inferior, enmiendas y adiciones) y variación ortográfica. En §5 se aborda el tema del contacto lingüístico español-mazateco. Primeramente, se desarrolla el marco teórico, comenzando por una revisión al trabajo pionero de Fries y Pike (1949). A continuación, se retoman los conceptos básicos que Weinreich (1953) había planteado para el estudio del contacto lingüístico: lugar del contacto, bilingüismo, fenómenos de interferencia. Los diferentes tipos de interferencias se ilustran con ejemplos tomados directamente del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827. Dentro de la interferencia léxica, se describe el concepto de *préstamo*, retomando los trabajos de Poplack (1993), Campbell (1998) y Haspelmath (2009). En §5.1.3.2 se presentan algunos

préstamos de la lengua náhuatl al español y mazateco localizados en el *Quaderno*. Más adelante, en §5.2 se describe la metodología de Moreno Fernández (1990) empleada en este trabajo para el estudio de los préstamos, así como los diferentes tipos de análisis de datos: cualitativo y cuantitativo. En §5.3 se explican algunos cambios del español reflejados en las interferencias, particularmente los cambios de vocales y consonantes. En §5.3.1 se presenta el corpus de interferencia léxica del español en la parte en mazateco del *Quaderno* de 1827. En el apartado §5.4 se describe la formación de palabras en la lengua mazateca por medio del proceso de composición, las palabras compuestas por raíces mazateco-mazateco se encuentran en §5.4.2.1.1, mientras que las conformadas por raíces mazateco-español están en §5.4.2.1.2; el corpus total de palabras compuestas en mazateco se presenta en §5.4.2.2. En el capítulo §6 se especifican los criterios de la transcripción del *Quaderno del ydioma mazateco*, así como los lineamientos para la presentación del mismo. Las consideraciones finales a este trabajo se encuentran en §7. En el capítulo §8 (apéndice) se presenta la transcripción del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827, además, se enlistan las abreviaturas que se encuentran en documento, así como también un pequeño vocabulario español-mazateco extraído de las primeras 8 fojas del *Quaderno*. Por último, en §9 se encuentra una abundante y actualizada referencia bibliográfica sobre la lingüística mazateca.

2. CONTEXTO HISTÓRICO DEL GRUPO MAZATECO

2.1 Introducción

En este capítulo se presenta información histórica sobre el grupo mazateco. Los principales datos históricos fueron recopilados de las obras de Martínez Gracida (1883b), Espinosa ([1910] 1961), Esteva (1913), Villa Rojas (1955), Gudschinsky (1958a), Cline (1964) y Morales Fernández (1975).

2.2 Historia

Es necesario aclarar que -desde el punto de vista histórico- muy poca información existe acerca del origen de los mazatecos. Al respecto, Martínez Gracida¹ (1883b) -uno de los primeros historiadores de esta cultura- afirma que los pueblos que conforman la región Mazateca

fueron fundados por los olmecas y zacatecas, quienes fueron conquistados por los teochichimecas,² empujados por fuerza, según Torquemada, por las continuas guerras de los xochimilcas. Primero se situaron en Poyohutlan, después en Puebla y por último en esta sierra [mazateca]; pero es más probable, según opinión de sabios historiadores, que este lugar fue habitado primitivamente por los toltecas o sus compañeros de peregrinación, permaneciendo independientes hasta que fueron dominados por los teochichimecas, quienes estuvieron sujetos a los chichimecas de Texcoco. Esta versión tiene por fundamento la notable gracia de que Techotlala daba a Huehuetlán³ señores feudales que con otros tenían que hacer los oficios de maestresala al soberano de Texcoco.

¹ Nació en Ejutla, Oaxaca, en el año de 1847, y falleció en la ciudad de México en 1923 (Torre Villar 1998: 621). En 1881 fue designado oficial mayor del gobierno de Oaxaca, encabezado por Porfirio Díaz. Más tarde, en 1884 visitó -junto con el general Mariano Jiménez- las ruinas de la región mazateca (Doesburg 2001: 24).

² Jiménez Moreno (1944: 6) sugiere que en la época del principio del imperio tolteca este nombre pudo haberse aplicado a pueblos nahuatlano o nahuatoides.

³ Martínez Gracida (1883a: 51) señala que la etimología de esta población significa 'tierra de ancianos o de tambores', aunque también señala que puede significar 'tierra antigua'. Peñafiel (1897: 130) anota solamente el significado de 'lugar antiguo'. Por otra parte, en el *Diccionario de geografía, historia y biografía mexicanas* (Leduc *et al.* 1910) se describe el acontecimiento de cómo el ejército de Moctezuma después de sojuzgar al rey de Coixtlahuaca, se dividió en dos secciones, una de las cuales se dirigió a la costa del Pacífico, y la otra pasó por Huehuetlán, extendiendo la dominación de los mexicanos hasta Coaxtla.

Varios años después, Mariano Espinosa⁴ en sus *Apuntes históricos* ([1910] 1961)⁵ (imagen 2) presenta una breve pero sustancial historia sobre los mazatecos. Afirma que en su mitología existía la creencia de que descendían de los árboles, y que en remotos tiempos una generación espontánea de los bosques había producido los primeros pobladores de la tribu. Más adelante, refiere cómo la tribu *matzateca* había extendido sus dominios por el norte hasta la sierra de Zongolica, colindando con la tribu cuetlalchinca,⁶ mientras que por el sur el río Pexidiana constituía el límite natural con la Chinantla; por el oeste, la sierra Guahuixtla colindaba con la tribu mexicana, y por el este, el río Tonto con la tribu popoluca. Este historiador además menciona que su capital era Matzaapatl -fundada en el año 890-, y estaba situada en la falda del río Coxca, actualmente río Santo Domingo. Sin embargo, no pasó mucho tiempo antes de que entablaran una guerra con los cuicatecos, Martínez Gracida afirma que en el código Porfirio Díaz -también conocido como código de Tutepetongo- se registra que este acontecimiento sucedió entre los años 895-897 d. C. (Doesburg 2004: 144).

A principios del siglo XVI, Matzaapatl fue destruida por una inundación en 1527, desastre natural por el cual los mazatecos tuvieron que desplazarse a Matzatitlán. Se afirma que en la primera época de su gobierno tuvieron nueve reyes, y todos ellos descendían de una misma familia.⁷

⁴ Era originario de Tuxtepec, Oaxaca. Durante la Revolución Mexicana se perdieron varios de sus documentos, entre ellos el *Mapa de de la Gran Chinantla del año de 1521*.

⁵ Cline (1964: 417) menciona que Espinosa en la elaboración de sus *Apuntes históricos* utilizó datos del *Lienzo de Ixcatlán-Soyaltepec*. Sostiene que “omite algunos lugares de menor importancia; y agrega uno o dos más con valiosos datos sobre su ubicación, al parecer guiado por sus informantes indígenas. Muchas de sus conclusiones sobre la historia de ciertas comunidades vienen de fuentes secundarias, a menudo no identificables. Las varias ‘invasiones’ y algunos otros eventos parecen tener en general su origen en Clavijero y fuentes sumamente accesibles de que Espinosa disponía. Así, aunque los *Apuntes* de Espinosa son un documento importante para las futuras investigaciones de la etnohistoria mazateca, deben usarse con mucha cautela, verificándose antes que se consideren como historia establecida”. Hasta donde alcanzo a saber, actualmente existen tres lienzos coloniales mazatecos: *Ixcatlán-Soyaltepec*, *Chilchotla* y el *Mapa de Huautla*, desgraciadamente ninguno de ellos existe en original, sólo en copia.

⁶ Espinosa ([1910] 1961: 116) menciona que Clavijero afirma que los cuetlalchincas eran descendientes de los olmecas, que arrojados de Tlaxcala vinieron a habitar las costas del Golfo. Se afirma que los cuetlalchincas son teochichimecas, de *teochichimani* o ‘chupador’, porque chupaban la sangre a los animales que cazaban.

⁷ Sobre esta cuestión, Martínez Gracida (1883b) dice: “No se ha podido inquirir el nombre de los reyes que gobernaron a esta nación por falta de datos; pero es cosa sabida por la historia que los reyes mixtecos de Tilantongo indujeron a sus súbditos los de Almoloyas para que bajaran a la cañada donde se asentaba la nación cuicateca, la cual descansaba en paz, recogiendo abundantes cosechas de semillas y de frutas exquisitas. La riqueza de los cuicatecos y la escasez de los Almoloyas fue el motivo de la guerra. Unidos a los yanhuitecos, recorrieron triunfantes todos los pueblos cuicatecos, les impusieron tributos y aún avanzaron sus conquistas hasta la nación mazateca, fundando el pueblo de San Juan Coatzospam en medio de ella, que

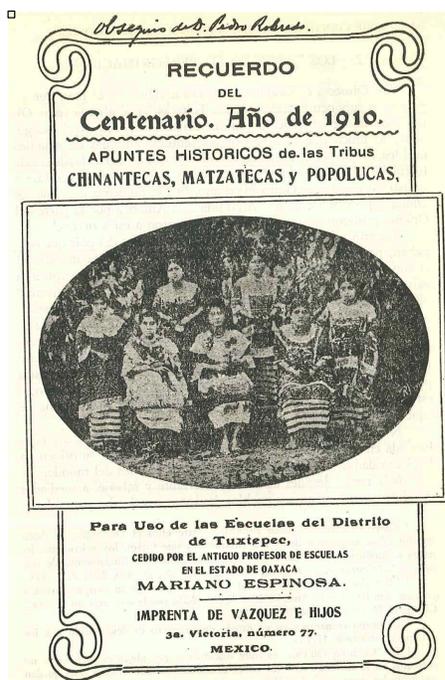


Imagen 2. Portada de *Apuntes históricos* (Espinosa 1910).

2.2.1 Arqueología

Lamentablemente la región mazateca no ha recibido estudios arqueológicos sistemáticos (Villa Rojas 1955: 59; Winter 2008: 396). Uno de los primeros informes es el presentado a la Secretaría de Justicia e Instrucción Pública por Demetrio Mejía (1888), quien da noticia acerca del cerro de Tenguiengajó, Mazatlán. Presenta la hipótesis de que en sus construcciones se realizaban ceremonias de alta importancia “quizá la investidura o coronación de las autoridades mazatecas”. Este investigador contrató algunos mazatecos para las excavaciones, pero lamentablemente también empleó algunos cartuchos de dinamita. A principios del siglo XX, Esteva (1913: 352) refiere aparentemente los mazatecos sacrificaban víctimas humanas “según se deduce por un ara abandonada que se encontró en el pueblo de San Juanico. En ella dan maíz a sus caballos los arrieros que sacan café de la finca ‘Carlota’. El Gobierno Federal no se preocupa por conservar esta reliquia, más interés tienen los extranjeros que estudian sus signos”. En 1938 otro hallazgo arqueológico se suscitó en la

habla el mixteco, y es precisamente la época en que midieron sus armas los guatinicamanes con los pujantes mixtecas, que no pudieron penetrar en esta población, tanto por la unión de los gobernantes de Huehuetlán y Mazatlán, cuanto porque tenían que cuidarse de los aztecas, con quienes a menudo tenían que combatir”.

Cueva de Tenango, descubierta por Lucio Martínez Terán (Winter 2008: 396). En este lugar se encontraron restos óseos de al menos veintidós individuos, tanto masculinos como femeninos. Años más tarde, a principios de 1952, Villa Rojas (1955: 59) promueve la exploración de algunos puntos de la parte baja correspondientes al municipio de Soyaltepec. La investigación estuvo a cargo de Román Piña Chan y Ponciano Salazar Ortegón, como resultado se encontraron restos de cerámica de procedencia olmeca. Algunos años después, en abril de 1983, al realizar excavaciones para la construcción de una plaza cívica en Eloxochitlán de Flores Magón, también se encontraron restos y objetos prehispánicos correspondientes aproximadamente a los años 500-750 d. C. Este hallazgo consistió en cuatro cajetes de cerámica y huesos humanos, entre los cuales había una mandíbula grabada (Winter y Urcid 1990: 39).

2.2.2 Origen

A comienzos del siglo XX, el historiador Cayetano Esteva en sus *Nociones elementales de geografía histórica* realiza la siguiente afirmación acerca de los chinantecos y mazatecos:

Algunos hacen venir a los chinantecos de los pueblos de Tuxtepec o del territorio de Tlaxcala, y otros pretenden que son una rama de los ulmecas. Otros hacen venir a los mazatecos de Mazatlán (estado de Sinaloa), en donde tuvieron su capital, y algunos otros aseguran que penetraron por el Golfo de México (1913: 112).

El antropólogo Villa Rojas plantea dos hipótesis más sobre el origen de los mazatecos: la primera, que hayan provenido del grupo nonoalca-chichimeca⁸ que se desprendió de Tula a principios del siglo XII;⁹ la segunda, que ya hubieran estado establecidos en la Mazateca

⁸ Jiménez Moreno (1942: 136) afirma que la palabra *nonoalca* parece significar “los mudos”, refiriéndose con esto a grupos no nahuas, a pesar de que algunos -además de su lengua original- sí hablaban náhuatl. De acuerdo con Gámez Espinosa *et al.* (2012: 25) los nonoalca eran considerados como “una minoría especializada en conocimientos astronómicos, de construcción arquitectónica, artes, etc. Migraron a finales del siglo IX a la región del sur de Puebla y partes colindantes de Veracruz y Oaxaca –su antiguo lugar de origen-, y conquistaron lugares como Itzocan, Huehuatlán, Tepexi, Zapotitlán, Tehuacán, Coxcatlán, Teotitlán, Eloxochitlán, Zongolica y amplias zonas de la mazateca oaxaqueña. Al parecer, regresaron a unirse con sus congéneres, pero no como sus iguales sino como sus señores. Los nonoalca salieron de Tula en el 980 d.C. y arribaron a la vasta región antes mencionada 15 años antes que los toltecas de Cholula, y se establecieron en el territorio que se extendió hasta las fronteras de la Mixteca”.

⁹ Al respecto, Kirchoff -citado por Morales Fernández (1975: 274)- menciona que “si el idioma original de los nonoalca-chichimeca era el mazateco y aquél de las siete tribus chichimecas el otomí, todas estas tribus, con excepción de los tolteca-chichimeca, hablaban idiomas emparentados entre sí, pertenecientes a la gran

desde tiempo anterior a la llegada de dichos emigrantes. De acuerdo con la primera hipótesis, señala:

Por lo que toca a la posibilidad de su conexión con el grupo nonoalca-chichimeca, existen tradiciones al respecto, así como información de primera mano, como es la contenida en los *Anales de Quauhtinchan*, donde se relata de modo sintético, a la manera indígena, la historia tolteca-chichimeca. Según estos *Anales*, los nonoalca-chichimeca (o simplemente los nonoalca, por abreviar) abandonaron Tollan en 1117 a causa de un conflicto habido con los tolteca-chichimeca; de este modo, la gran metrópoli que fue Tula quedó abandonada y destruida, pudiendo verse sus ruinas hasta hoy en las proximidades del pueblo de ese nombre en el Estado de Hidalgo. Los nonoalca, en su peregrinación, atravesaron los valles de Morelos, Puebla y Tehuacán, estableciéndose, finalmente, en la zona de Zongolica y Huautla (1955: 62).

Acerca de la relación de los mazatecos con otros grupos, Gudschinsky (1958: 480) identifica que la región mazateca fue invadida por lo menos en tres ocasiones. La primera durante el período 1170-1300 d. C., la segunda entre 1300-1456 d. C. y la última en el año 1456 d. C. No se sabe con certeza qué grupo realizó la primera invasión, sin embargo, para la segunda se afirma que los mixtecos la llevaron a cabo cuando los mazatecos tenían dos reinos: uno en la zona baja y otro en la zona alta. Actualmente, el pueblo mixteco San Juan Coatzospam - rodeado por comunidades de habla mazateca- constituye una fuerte evidencia para demostrar este último suceso.¹⁰ La última invasión del año 1456 fue realizada por gente de habla náhuatl, y a partir de este acontecimiento los mazatecos estuvieron obligados a proporcionar servicios a los señoríos nahuas de Teotitlán y Tuxtepec, el primero localizado en la región de la Cañada, y el segundo en la llanura costera del Golfo de México. Otra prueba más de esta irrupción es que casi todos los mazatecos llevaban nombres mexicanos con que fueron bautizados al ser

familia lingüística que hoy llamamos ‘otomangue’, y que todavía en el tiempo de la llegada de los españoles incluía algunas tribus de recolectores-cazadores (los pame y los jonaz), además de muchas otras tribus de cultura mesoamericana y entre ellas también los mixteca-popoloca que según nuestra fuente radicaron entre los quauhtinchatlaca, e inclusive, según parece probable, los enemigos de estos y de todas aquellas tribus que nuestro texto llama chichimecas, o sea, los olmeca-xicalanca”.

¹⁰ Kaufman ([1989] 2015: 11) señala que “el mixtecano (o mixteco) por sí mismo ha influido al mazateco gramaticalmente en ciertas maneras. Están adyacentes de cualquier modo, y no existe razón para no asumir que cualquiera de los dos tuvo un lugar de origen lejos de su ubicación actual: el mixteco, sin embargo, se ha expandido de la Mixteca Alta hacia la Mixteca Baja durante los últimos 1000-1500 años”. Asimismo, sugiere que el mangue “comparte varios rasgos con el mazatecano, que pudieron haber sido difundidos, pero requieren adyacencia geográfica. Dado que los mangues fueron también conocidos como chorotegas (en náhuatl /cholol-te:ka-h/ ‘gente de /cholol-la:n/’; /cholol-la:n/ es Cholula) parece factible localizar el lugar de origen mangueano en el valle de Puebla, cuyo principal centro fue Cholula”. Por último, también afirma que “el mazatecano y el tlapachorotegano muestran ciertos rasgos comunes que probablemente se deben a difusión; y si no, sugieren continuidad geográfica”.

conquistados (Esteva 1913: 353). Sobre esta última invasión, Pardo y Acevedo además refieren que

hacia mediados del siglo XV, los ejércitos mexicas de la Triple Alianza avanzaron por la costa del Golfo y sojuzgaron a los chinantecos; después, penetraron por la Cañada donde conquistaron a los *mazatecos*, a los cuicatecos y a los ixcatecos, mientras que con los nonoualcas establecieron una alianza que les permitió establecerse en Teotitlán del Camino. Posteriormente avanzaron hacia Valles Centrales y sometieron a los zapotecos y mixtecos que habitaban en esa región. También ocuparon temporalmente Tehuantepec, pero en 1505 este lugar fue recuperado por una alianza entre los zapotecos y mixtecos. Para consolidar sus conquistas establecieron cinco guarniciones militares y centros de recolección de tributos en Valles Centrales, en la Mixteca Alta y Baja y en la Chinantla. Esta situación derivó en la utilización del náhuatl como lengua franca entre la nobleza de los grupos dominados. Como puede advertirse, desde antes de la llegada de los españoles, es perceptible el fenómeno del contacto interétnico y la coexistencia de diversos grupos lingüísticos. Esta coexistencia no estuvo exenta de conflictos interétnicos e intraétnicos (2001: 36-37).

2.2.3 Catequización

Cuando se consumó la conquista de la ciudad de Tenochtitlan, los mazatecos enviaron embajadas ante Hernán Cortés para prestarle obediencia; se dice que este conquistador

envió a tierras oaxaqueñas a un joven español de apellido Pizarro para inspeccionar la región en busca de oro. Los primeros sitios en donde los españoles se presentaron fueron pueblos mazatecos como Huautla y Huehuetlán, para luego adentrarse a Chinantla y Tuxtepec, donde se ubicaban ricas minas de oro. La presencia de este precioso metal motivó el desplazamiento de españoles a la región mazateca, y se inició el aprovechamiento de las minas a través de la explotación y el despojo a los pueblos mazatecos. Como respuesta a las vejaciones cometidas por los conquistadores europeos, se dio una sublevación indígena en la que los mazatecos tuvieron una activa participación. Para apagar las rebeliones en Oaxaca, Cortés envió desde Tepeaca a Diego de Ordaz y a Alonso de Ávila con más de 20000 indígenas nahuas y algunos soldados españoles, quienes acabaron con la rebelión llevando a cabo grandes matanzas. Posteriormente sobrevino un período de evangelización de los pueblos mazatecos (Gámez Espinosa *et al.* 2012: 27-28)

Esteva (1913: 353) señala que “los primeros franciscanos que llegaron de México, guiados por Fray Martín de Valencia, pasaron de Tehuacán a Teotitlán, buscando pueblos apropiados a su religión en donde establecer beneficios. Se detuvieron en la cabecera para fundar un templo y un convento, que fue derribado en estos últimos años para erigir uno nuevo”.¹¹ El

¹¹ Hernández Triviño (2016: 20) señala que la escuela franciscana “fue la primera en formarse, tal vez porque la Orden contó con muchos miembros dispuestos a pasar al Nuevo Orbe. A partir de 1524, no dejaron de

comienzo de la catequización de los mazatecos se le atribuye al franciscano Fray Martín de Valencia (1474-1534), quien estableció en Teotitlán la sede de su misión, más tarde situada en Villa Alta, lugar en el cual también los dominicos formaron un centro de operaciones. Este proceso de catequización, sin embargo, no fue consumado debido a que los mazatecos continuaron practicando sus idolatrías en cuevas y manantiales (Weitlaner y Hoppe 1969: 516).¹² En el *Lienzo de Ixcatlán-Soyaltepec* (imagen 3) se aprecia la escena de probablemente el primer bautizo en la Mazateca, Howard Cline (1915-1971) la describe detalladamente:

El motivo dominante es una escena de bautizo bajo una comunidad que no se nombra. Hay dos españoles de tiempos coloniales a la izquierda y otro en la extrema derecha, así como un fraile e indios en el centro. A la escena la acompaña una glosa en náhuatl confuso y corrompido. Aparece un solo toponímico: ‘Matzaapatl’, situado como mojón cerca del centro. En su proximidad se encuentra otra comunidad principal, pero no glosada. Se muestran también varias corrientes fluviales y alrededor signos de lugares y personajes, a muchos de los cuales acompañan glosas y números. Un análisis a fondo revela que un sitio central, no glosado, es San Pedro Ixcatlán; el otro es San Miguel Soyaltepec. Los más de los otros lugares son asimismo identificables. La fecha “1521” de la glosa no se refiere a la composición del documento, sino a un suceso histórico acaecido en ese año, el supuesto primer contacto con los españoles (1964: 406-408).

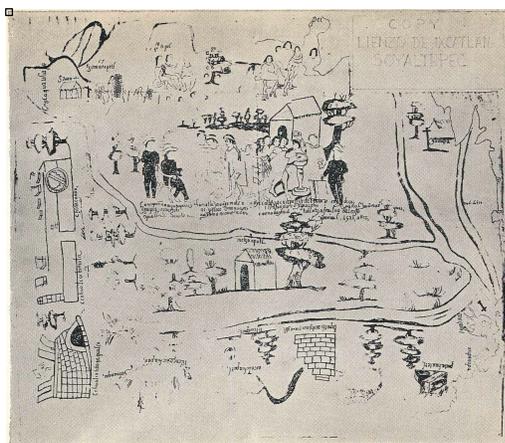


Imagen 3. Lienzo de Ixcatlán-Soyaltepec (Cline 1964).¹³

llegar barcadas, como puede verse en los libros de la Casa de Contratación de Sevilla [...] El primer trabajo estuvo orientado a la adquisición de la lengua náhuatl o mexicana, lengua general entre las generales”.

¹² Puede mencionarse el caso de la deidad femenina Chuma’he, a quien los mazatecos le hacían ofrendas de maíz, gallinas, hierbas, tabaco y copal para pedir su intervención con la finalidad de proveer campos fértiles y cosechas abundantes (Halmo 1987: 55-56). De acuerdo con Villa Rojas (1955: 87), “esta diosa reside en el mar, hacia el rumbo del oriente; se le representa como una anciana de senos desarrollados con los cuales nutre a las milpas”. Melgarejo (1975: 75) también proporciona noticias sobre esta deidad, la relaciona con Chalchiuhtlicue, compañera de Tláloc, y asimismo con Ixchel, de la mitología maya.

¹³ El documento se localiza en la biblioteca del Museo Peabody de la Universidad de Harvard.

La población mazateca en el siglo XVI era de aproximadamente 3240 personas,¹⁴ de acuerdo con la *Relación de los obispos de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares*, publicada por Luis García Pimentel (1904: 67) -hijo de Joaquín García Icazbalceta-, véase la tabla 1:

Población	Número
Utlancingo	20
Zoyaltepeque	30
Tepeapa	50
Cinacomostoco	50
Coatlán	50
Aticpac	60
Nanauticpaque	70
Ayautla	80
Nextepeque	80
Tenango	100
Jalapa	150
Tecomavaca	150
Ichicatlán	200
Quiotepeque	250
Guautla	400
Izcatlan	600
Teutiltan	900

Tabla 1. Población mazateca en el siglo XVI.

Con la llegada de los españoles en el siglo XV comenzó un considerable descenso de la población nativa debido a la explotación excesiva de la mano de obra y enfermedades -tales como el sarampión, viruela y tifus- traídas por los conquistadores (Weitlaner y Hoppe 1969: 516).¹⁵ En la *Relación de Teutilán del Camino*¹⁶ (1581) -elaborada por el corregidor Francisco de Castañeda, y publicada por Francisco del Paso y Troncoso en el tomo IV de los *Papeles de Nueva España* (1905)- se menciona la manera de cómo fue que disminuyó la población de Teotitlán:

¹⁴ Esta cifra contrasta con los 28000 mazatecos que había en la segunda mitad del siglo XIX (García Cubas 1876: 104). A inicios del siglo XX, la cantidad se incrementó a 36979, incluyendo a ixcatecos (Belmar 1905b: 8). Más tarde, en el censo de 1930 se registró que había aproximadamente 60000 mazatecos (Trend 1940: 130).

¹⁵ Sobre este asunto, Pimentel (1864: 99) afirma que “las causas principales de la despoblación en México pueden reducirse a tres: la guerra de conquista [...], las enfermedades pestilenciales que se cebaron en la raza indígena, y el maltratamiento que los españoles dieron a los naturales”.

¹⁶ También fue publicada por Acuña (1984) en el volumen 3, tomo II, de sus *Relaciones geográficas del siglo XVII*. Este investigador -de manera errónea- afirma que la lengua mazateca “es sin lugar a dudas la lengua náhuatl” (193). Asimismo, critica la edición de Vargas Rea, quien también publicó la *Relación*, por estar plagada de “errores y de malas lecturas”, cuando él mismo incurre en el grave desatino anteriormente señalado, e incluso sugiere que “al encontrar cualquier nombre cuya etimología ‘matzateca’ se aparte de las raíces del náhuatl, habrá que verla con desconfianza”.

tiene al presente ochocientos y quarenta yndios de tasaçion; solían ser muchos antiguamente; an muerto con enfermedades por causas que no hay entre ellos quien sepa curar, y ansi dejan a los enfermos que obre naturaleza sin haçerles otro remedio. [...] generalmente hablan la lengua mejicana, y en los sujetos de la sierra la lengua *maçateca* (1905: 214-215).

En el siglo XVI, fray Bernardino de Sahagún en el apéndice del libro segundo de la *Historia general de las cosas de Nueva España* hace referencia a una fiesta prehispánica llamada *atamalqualiztli*, en la que participaban los mazatecos:

Cuando hacían una fiesta, que llamaban *atamalqualiztli*, que era de ocho en ocho en ocho años: unos indios que se llamaban *maçateca* tragaban unas culebras vivas por valentía, y andaban bailando y tragándolas poco a poco: y después que les habían tragado, dábanles mantas por su valentía. También estos mismos tragaban unas ranas vivas en la misma fiesta.¹⁷

Más adelante, en el siglo XVII, Antonio de Herrera en la ‘década tercera’ de su *Historia general de los hechos de los castellanos*, describe brevemente sus costumbres religiosas:

En la provincia de Teutilán, de la lengua mazateca, que era frontero de los mixtecas, desollaban los sacrificados, y por los pueblos comarcanos pedían con los cueros limosna: y para un día de fiesta muy célebre, que se hacía cada año, subían dos sacerdotes en lo alto del templo, y tocaban un atambor de guerra, a cuyo sonido todos los indios que estaban en el campo se habían de recoger en sus casas, y al pueblo; y salían los que habían traído los pellejos de los sacrificados, y corrían el campo hasta medio día, y a cuantos hallaban, les hacían una coronilla en la cabeza, cortándoles cabellos, y quedaban señalados para ser sacrificados dentro de un año (1726: 102).

2.2.3.1 Etapas de evangelización

El obispo de Antequera, José Gregorio Alonso de Ortigoza¹⁸ (1720-1797), llegado a México en 1775, ordenó que los sacerdotes deberían saber chinanteco, mixe, otomí y *mazateco*:

¹⁷ Sobre esta fiesta, Joyce (1914: 73-74) menciona: *Two other special festivals connected with the solar calendar call for mention. The first of these occurred every eight years, in the month of Quecholli or Tepeiluitl; it was called Atamalqualiztli, and during it only bread and water were consumed, with the intention of letting other food-products rest. An image of Tlaloc was set up, and the worshippers performed a ceremonial dance clad in various animal costumes. An interesting feature of the ceremonies was the following: In front of the image of the god was a tank of water, containing frogs and snakes. A number of men called Mazateca, perhaps inhabitants of the Mazatec district, tried to seize one of these animals in his mouth, without using his hands, and having succeeded, continued to dance with it in his teeth. The custom has a strange resemblance to the snake-dance performed by the Pueblo Indians up to the present time.*

¹⁸ Es posible encontrar un estudio sobre la vida de este personaje en *Gobierno y reforma del obispado de Oaxaca* (Zaballa Beascochea y Lanchas Sánchez 2014). De acuerdo con estas autoras, el religioso “centró sus energías en proporcionar educación y buen trato a los indios, así como en reconstruir la organización eclesiástica de la diócesis [de Antequera]”.

En las varias visitas que hizo a su vasto obispado, fue misericordioso para con los indios: prohibió que lo recibieran con aparatos de opulencia, no recibía cosa alguna que lo recompensase. Observó que los pueblos remotos o de los confines de su diócesis son de temperatura malsana, y que aquellos feligreses carecían de instrucción religiosa y del pasto espiritual por falta de sacerdote en aquellos lugares; porque sacerdotes jóvenes que ocupaban esos curatos muy pronto sacrificaban su existencia a causa de la temperatura; pero no queriendo tener aquellos pueblos sin pastores, de su peculio fundó cuatro becas de gracia en el Seminario Conciliar con la suma de doce mil pesos: dos que se proveyeran en dos indígenas de aquellos lugares, y dos en hijos de españoles de buenas costumbres y virtudes, disponiendo que al tiempo de recibir las sagradas órdenes, a más de estar perfectamente instruidos en la teología moral, debían saber los idiomas chinanteco, mixe, otomí y *mazateco* (Pérez 1888: 62).

En la primera mitad del siglo XIX, Carriedo ([1843] 1889: 16) afirmaba que “el estudio de los idiomas indios que se hablan en el Departamento [de Oaxaca] está reducido a los que aspiran a ser eclesiásticos, los que se aprenden malísimamente, ya de la boca de algún indio o de algún cura, que sólo sabe algunos artículos, o cuando más, toda la doctrina en idioma”. A finales del siglo XIX, Gay (1881: 9) refiere la existencia de tres curatos: Huautla, Huehuetlán y Jalapa. Martínez Gracida (1883b) proporciona más información al señalar que el templo de Santo Domingo fue construido en 1640; el de San Juan Chiquihuitlán, en 1730; el de Huautla, en 1766; y el de Soyaltepec, el 27 de septiembre de 1791; también hace mención sobre los templos de Jalapa y San Pedro Ixcatlán, pero no registra el año de su construcción. Torres (2006) elabora una clasificación en cuatro etapas de la evangelización de los pueblos mazatecos:

La primera etapa abarcó desde la conquista del señorío de Ixcatlán ocurrida en 1521 hasta la fundación de la parroquia del corregimiento de Teutila en 1543, cuya jurisdicción comprendía las poblaciones mazatecas localizadas en la llanura del Golfo. La segunda etapa se extendió de 1543 a 1572, año en que los frailes dominicos dejaron la parroquia de Teutila. La tercera etapa comenzó en 1572 y terminó en 1712 con la secularización de las visitas atendidas por los dominicos desde la parroquia de la Chinantla. Mientras que la cuarta y última etapa culminó con la refundación de la parroquia de Ixcatlán en 1780. De ninguna de estas etapas se han encontrado catecismos escritos en alguna de las lenguas mazatecas (2006: 532).

De esta manera, la última etapa de la evangelización de los mazatecos está fechada hacia el año 1780 con la refundación de la parroquia de Ixcatlán. El *Quaderno del ydioma mazateco* -estudiado en el capítulo §4- fue elaborado alrededor del año 1827, tiempo que resulta posterior a la última etapa de evangelización propuesta por Torres (2006).

2.2.4 La Independencia

De acuerdo con Esteva (1913: 353) los pueblos del Distrito de Teotitlán del Camino “fueron teatro de escenas sangrientas que se desarrollaron desde que se inició la Independencia hasta la consumación de ella. Los generales que con frecuencia recorrieron las serranías [...] fueron los sres. D. Ignacio Rayón y D. Manuel Mier y Terán”. En la Mazateca Baja, Gracida (1883) refiere que entre 1816 y 1818 tuvieron lugar algunos hechos de guerra en San Pedro Ixcatlán. Las tropas realistas estaban bajo el comando de los curas Barrueta y Aldeco, y los patriotas al mando de D. Francisco Miranda. En ese tiempo fue incendiado el templo y las casas curatal y municipal por los patriotas de Soyaltepec que capitaneaba el indígena Juan Esteban Ortela.

Esteva (1913: 354-355) asimismo registra la infeliz historia de cómo en 1818 el capitán del Batallón Provincial, Don Ramírez Ortega, mandó fusilar a dos mujeres inocentes de Teotitlán solamente porque se dijo que habían vendido a los realistas tortillas envenenadas, la historia los registra con los nombres de Juana N. y Juana Feliciano.

Para finalizar este apartado, retomo la siguiente afirmación de Cline (1964: 418): “la mayor parte de la investigación histórica mazateca, tanto de épocas antiguas como de la moderna, queda por hacerse. Es una región de gran interés e importante, aunque se la ha prestado poca atención; merece entonces ser estudiada más a fondo”.

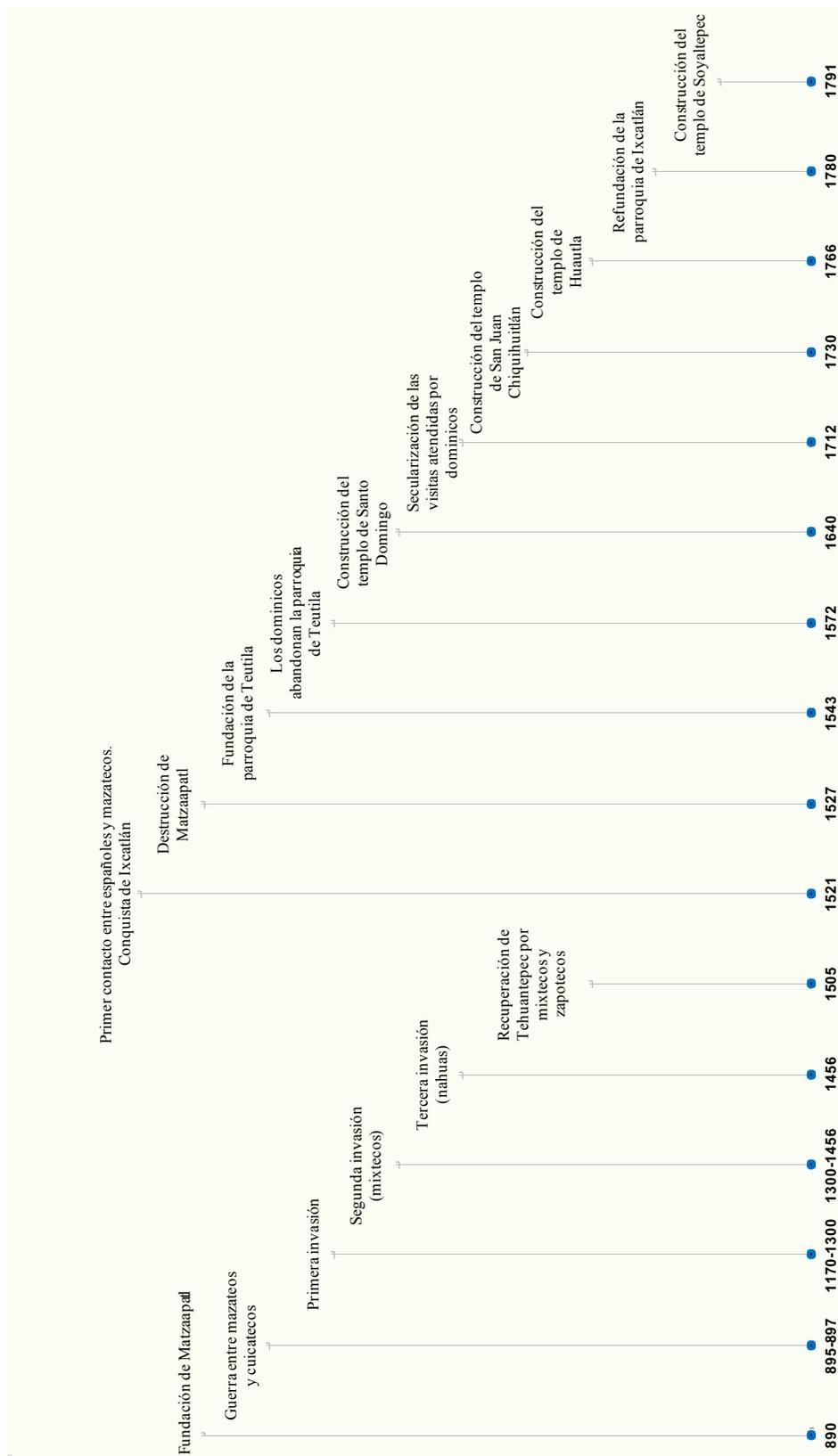


Imagen 4. Línea de tiempo del grupo mazateco, siglos IX-XVIII. Fuente: elaboración propia.

3. PANORAMA DE LOS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS SOBRE EL MAZATECO

3.1 Introducción

El propósito de este capítulo es proporcionar una visión cronológica de los estudios lingüísticos sobre el mazateco,¹⁹ de manera que constituya un punto de partida para el investigador que desee realizar cualquier clase de estudios sobre esta lengua otomangué. En el siglo XX varios bibliógrafos elaboraron recopilaciones de material sobre las lenguas indígenas de México, entre ellos Marino Flores (1957), quien -en su *Bibliografía lingüística de la República Mexicana*- realizó una importante relación de documentos: gramáticas, diccionarios, cartillas y libros de lectura. Posteriormente, Contreras García (1985; 1986) hizo una recopilación más amplia en sus dos volúmenes de *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*. Veerman–Leichsenring (1995a: 237-276) también realizó un trabajo bibliográfico -enfocado en los estudios popolocanos- en el que se encuentra un apartado especial dedicado al mazateco.

Han pasado varios años de la publicación de tales recuentos bibliográficos, de manera que es necesario que los trabajos más recientes sean incorporados en una bibliografía renovada. Este capítulo incluye varios estudios de reciente producción, se divide en dos partes principales: en la primera (§3.2) se presentan los trabajos lingüísticos del siglo XIX sobre la lengua mazateca; la segunda (§3.3) está enfocada en los trabajos que fueron elaborados desde inicios del siglo XX hasta la actualidad. Esta segunda parte, a su vez, se encuentra dividida en varias secciones que corresponden a los estudios de gramática (§3.3.1), fonética y fonología (§3.3.2), lenguaje silbado (§3.3.3), reconstrucción (§3.3.4), estudios comparativos y de inteligibilidad (§3.3.5), toponimia (§3.3.6) y escritura (§3.3.7). Finalmente se presentan

¹⁹ Una versión preliminar de este capítulo fue publicada en *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 4(1). El mazateco, como cualquier otra lengua, no es homogéneo, sino que presenta variación dialectal de acuerdo al lugar donde es hablado. Regino (1993: 19) afirma que: “Las variantes del mazateco que se habla en la parte baja son inteligibles entre sí. Un hablante de la variante de Ixcatlán, por ejemplo, se puede entender muy bien con hablantes de las otras variantes dialectales y viceversa. En la parte alta también existen diferentes variantes del mazateco y los hablantes de ambas zonas geográficas logran comunicarse muy bien. Algunas personas tienen dominio de dos o tres variantes dialectales, otras llegan a hablar el chinanteco y el cuicateco, que son lenguas indígenas con las que están familiarizadas algunas comunidades por estar en contacto permanente”.

las consideraciones finales (§3.4) y un apéndice (§3.5) con tres vocabularios de mazateco de no fácil consulta, de los años 1892, 1900 y 1905.

3.2 Estudios sobre la lengua mazateca en el siglo XIX

Pocos fueron los estudios que se elaboraron acerca de la lengua mazateca en el siglo XIX,²⁰ sin embargo, el lingüista e historiador Francisco Belmar comenzó formalmente su estudio científico con el *Ligero estudio sobre la lengua mazateca* (1892) (imagen 5) -dedicado a Porfirio Díaz y Justo Zaragoza-, razón por la cual puede ser considerado como el primer especialista en mazateco de la historia de la lingüística mexicana.²¹ Explica la lengua mazateca por medio de casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo (67-72). Al final del trabajo se encuentra un apartado con las principales raíces y derivados de la lengua mazateca, así como la narración bíblica intitulada “*Ga kie Eva*” ‘La muerte de Eva’.



Imagen 5. Portada del *Ligero estudio sobre la lengua mazateca* (Belmar 1892).

Manuel Orozco y Berra en el capítulo XI de su *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México* (1864), obra que constituye uno de los primeros intentos de clasificación de las lenguas indígenas de México, deja sin clasificar varias lenguas, entre ellas el mazateco. Con

²⁰ Antes del siglo XIX, Hervás (1800: 307-308) ya había presentado la hipótesis de que la lengua zapoteca debía tener alguna afinidad con la lengua mazateca.

²¹ Francisco Belmar no se dedicó solamente al estudio de la lengua mazateca, sino también al de otras lenguas indígenas de México: amuzgo, cuicateco, chatino, chocholteco, chontal, huave, mixe, mixteco, triqui y zapoteco. Una relación de sus trabajos puede encontrarse en *Licenciado Francisco Belmar: Pionero del estudio de las lenguas otomangués y oaxaqueñas* (López Cruz y Swanton 2008).

base en el informe de Alonso de Montúfar,²² afirma que había mazatecos en el estado de Guerrero que fueron expulsados por chontales hacia Oaxaca.²³

Un año después, Francisco Pimentel en el segundo volumen de su *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México* (1865) presenta la oración del Padre Nuestro en dos variantes de mazateco, los textos originalmente se encontraban en la *Colección polidíomica mexicana* (1860).²⁴ En estas muestras logra identificar algunas palabras análogas a palabras del mixteco y zapoteco, razón por la cual el mazateco es agrupado por primera vez dentro de la familia mixteco-zapoteco (1875: 466).²⁵ Más adelante,

²² Segundo arzobispo de México, convocó y presidió el primer Concilio Mexicano (Jiménez Rueda 1950: 110).

²³ Campbell (1979: 947) coloca al mazateco de Guerrero y al mazateco de Tabasco dentro de la categoría de lenguas extintas y sin clasificación. Para datos acerca del mazateco de Guerrero, véase Orozco y Berra (1864: 47-48, 60, 188, 230, 232), donde registra que en Teloloapan, Guerrero, y en sus estancias -Acatempa, Aguacatitlán, Ahuehuetla, Alpixauhya, Chiapa, Ichpuchquila, San Francisco, San Gerónimo, Tenalcingo y Tetenanco- se hablaba *mazateco*, chontal e izcuca. En Zicapuzalco [Ixcapuzalco] e Ichcatempa [Ixcateopan] también había mazateco, además de náhuatl y chontal. Orozco y Berra (1864: 232) asimismo nos informa que entre las diversas lenguas de los cohuixcas estaban el chontal, izcuco, matlame, matlatzinca, *mazateco*, texome y tuzteco. Harvey (1972: 312) describe que los mazatecos comerciaban sal en las minas cercanas a Taxco: “*Within the Chontal area, two other extinct languages are reported. Tzicapuzalco and its subjects spoke Mazatec, a language also reported in the nearby jurisdiction of Zultepec. Whether Guerrero Mazatec was related to Oaxaca Mazatec is an open question. The latter were trading salt for use in the mines near Taxco, a fact which suggests an old commercial link between the two regions and therefore tempts the equation of the two. By 1580 Mazatec of Oaxaca was well enough known to have been properly identified wherever it appeared. The other language, Ixcuca, is only reported from one locality: a barrio of Teloloapan. Again, nothing more is known of the language than its name. Insofar as the area may have been linked in trade with northeast Oaxaca and southern Puebla, however, a relationship with Itzucan should not be ruled out. Itzucan appears in the Conquests lists of Moctezuma I, and was Nahuatl-speaking in historic times. Formerly, it could well have been a center for Popoloca or Mixtec. Thus, while the affinities of Guerrero Mazatec and Izcuca are doubtful, the one might have been Mazatec (i. e., of Oaxaca), the other, Popoloca or Mixtec*”. En todo caso, Valiñas (2010: 136) señala que saber que un idioma se hablaba en determinado lugar “significa que había hablantes de él en ese lugar, pero no que eran miembros de determinado grupo o etnia o que poseían una particular cultura”.

²⁴ El texto de la primera oración en mazateco es el siguiente: “*Nadminá Nainá ga tecni gahamí, Sandumí ili Ga tirrubanajin nanguili. Cuaha catama janimali, jacunit dic nangui cunit gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedchata alejin chidtaja tedtunajin. Guquimit tacuntuajin, tued tinajin cuacha ca tama. Jesu.*” El texto de la segunda oración es: “*Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma ñieré: catichová rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor na nguí, bateco, nihasen: notisla najin ri ganeihinxin, tiuto najin dehi; ni canu hi ri guitenajin donjara batoó, juirin ni canojin ri quiteisajin, quiniquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé. Amen Jesu*”. Belmar (1901: 151) también presenta esta oración en el mazateco de Teotitlán: “*Naamina ña shothé nin gaa mih shi camá snayee gattalé jhaèle, rubei gattanme hji catamaa cuazuale i gaznnda tetui gaami. Cui niñuni shin yon hjo toane ngandé co ti chatanc qui ni cane cuafaiche shi daji tizé cone naamani. Amén*”.

²⁵ Para García (1904: 8) no es satisfactoria la razón de Pimentel para clasificar al mazateco dentro del grupo mixteco-zapoteco, de manera claramente errónea afirma que “es mucho más pobre y menos culto que aquellos”. Más adelante, menciona que “probablemente es algún antiguo idioma, imperfecto y defectuoso que -por una ley de las lenguas- fue enriquecido por el mixteco y zapoteco [...] con elementos que, aunque desfigurados, subsisten todavía”. Para datos sobre la vida de este académico, consúltese Martínez (2004: 198-

Bancroft (1883: 753) vuelve a presentar los mismos textos en el capítulo X, intitulado “*Languages of central and southern Mexico*”.

A finales del siglo XIX, se publica el libro *The American race: A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America* (1891). En este trabajo el lingüista Daniel Brinton (imagen 6) sigue la clasificación de Francisco Pimentel al agrupar la lengua mazateca dentro del grupo zapoteco–mixteco. Un año más tarde, ante la *American Philosophical Society*, presenta el ensayo “*On the Mazatec language of Mexico and its affinities*” (1892), donde realiza una comparación del mazateco con el chiapaneco y dos lenguas chibchas, entre las cuales encuentra una filiación lingüística que explica por la influencia de algún grupo de América del Sur hacia Norteamérica. Los datos utilizados provenían de un vocabulario que le había proporcionado Alphonse Pinart, el cual a su vez fue recolectado por un oficial danés que estaba al servicio de Maximiliano de Habsburgo. Brinton (1892: 31) afirma que la palabra de la lengua náhuatl *mazatecatl*, cuyo plural es *mazateca*,²⁶ significa ‘gente venado’ o ‘gente del venado’ (*deer people*). Existen dos razones probables por las cuales fueron llamados de esta manera: la primera es la abundancia que había de dicho animal en sus tierras; la segunda es que le rendían culto a un tótem con la figura de venado. En el *Diccionario de aztequismos* de Robelo (1904: 331) podemos encontrar que *mazatecatl* designa al habitante de Mazatlán o lo perteneciente a este lugar.



Imagen 6. Daniel Garrison Brinton (1837-1899).²⁷

203). De manera similar, Rickards (1910: 125) afirma que “el mixteco -comparado con las otras lenguas del estado de Oaxaca, como el triqui, mazateco, chontal, chinanteco, cuicateco, entre muchas otras- se revela ser muy superior”.

²⁶ Robelo (1904: 334) menciona que “los pueblos de los pueblos acabos en *tlan* o *tla*, y en sus variantes *llan* o *lla*, convierten estas sílabas en *tecatl*, y forman nombres gentilicios, ejemplo: *Mazatlan, mazatecatl; Tochtla, tochtecatl; Tollan, toltecatl; Tlaxcalla, tlaxcaltecatl*. Spinden (1917: 186) afirma lo siguiente: “The Mazatecas and Mixtecas, Deer people, and Cloud people, also have clanlike names but in all cases these are designations of entire tribes, not of subdivisions of tribes”.

²⁷ Imagen tomada de “The Daniel Garrison Brinton Collection” (Weeks 2000).

Fernández y González en su conferencia intitulada *Los lenguajes hablados por los indígenas del norte y centro de América* -y que fue pronunciada el 29 de febrero de 1892- dedica un pequeño espacio a la descripción de la lengua mazateca, a la cual compara con el otomí y otras lenguas que no pertenecen a la familia otomangué:

Los mazatecos, cuyo idioma paso a examinar, se hallan al norte de los chinantecos, y ocupan el extremo de dicho departamento de Teotitlán, en los confines de Veracruz. Dicen el pronombre de primera persona del singular *gaa* ‘yo’; el de segunda, *naque* o *gahie* ‘tú’, el de tercera, *he* ‘él’; cuyas formas plurales son: *gahi* ‘nosotros’; *gahini* ‘vosotros’ y *piahni* ‘ellos’. Evidente es el parecido de estos vocablos con *nuga*, *nu-gue*, *nuni*, *nu-gahi*, *nuguegui* o *nuguely* y *nu-yu*, del otomí, que significan respectivamente lo mismo, y donde no se ha verificado aún la aféresis de la sílaba *nu*, recuerdo de la analogía china. Los posesivos conocidos en mazateco son: *na* ‘mio’; *li* ‘tuyo’; *nahau* ‘nosotros’; de los cuales el segundo y aun el tercero parecen pertenecer a una filiación filológica distinta. Los numerales son: *gó*, 1; *hó*, 2; *há*, 3; *nihí*, 4; *ú*, 5; *hu*, 6; *yato*, 7; *hi*, 8, *nyahá*, 9; *te*, 10; *tengo*; 11; *chu*, 13; *cung*, 20; *cate*, 30. Considerada en su estructura interna esta numeración, aparte de *go*, 1, que muestra alguna relación con *ki* de los dialectos chino-tibetanos, con *egy* magiar, con *egge* berberi, y con *ingiot*, algonquino; *ho*, 2, con *yocho*, en otomí; *coc*, en tcheremisio, y *hac*, en esthonio; *ha* o *ca*, 3, con el magiar *harom*, y con el vogul *corom*. En los demás, se advierten restos de una numeración en que el 2 se decía ya *ni*, como en innumerables dialectos chinos, ya *ho* (*koc* tcheremisio) como en este idioma y en chino *kiam-si*. *Nihu*, 4, es *ni*, 2, y *ho* o *hu*, 2; *nya ha*, 9, parece ser ‘tres, tres’ (3x3); *ú*, 5, en chino, *hú*; 6, *hat*, en magiar, y *rahto*, en otomí; *yato*, 7, idéntico con *yato* o *yahto*, otomí; *hi*, ocho, apócope de *hiihto*, otomí; *te*, diez, resto de *reta* o *mareta*, otomí. Afine con el mazateco era el chiapaneco, que se hablaba en Chiapa, cuyos naturales, en la época de la conquista, según observa Brinton, ocupaban las orillas del lago de Managua y de la bahía de Fonseca en Nicaragua, llamándose mangos y orotinas. Tenían allí la vecindad de las tribus costarriqueñas de talamancas, borucas, bribris y viceitas. Los doctores Max Uhle y A. Ernst lo han entroncado, fundados en la semejanza de algunos vocablos, con la importante estirpe chibcha de Nueva Granada (1893: 74-75).

A la comparación que presenta Brinton (1892) entre mazateco, chiapaneco y chibcha, Fernández y González (1893: 75) sugiere que se le puede agregar la lengua otomí.

Años más tarde, Antonio Peñafiel publica en su obra *Nomenclatura geográfica de México* (1897) el apartado de Francisco Belmar “Nombres geográficos del estado de Oaxaca”, en el que presenta la etimología toponímica de las siguientes lenguas otomangués: chinanteco, chocholteco, *mazateco*, mixe, mixteco, triqui y zapoteco.

En último año del siglo XIX, el etnógrafo Starr (1900) en “*Notes upon the ethnography of southern Mexico*” incluye un vocabulario comparativo de las siguientes lenguas: chinanteco, chocho, chontal, huave, *mazateco*, mixe, tepehua, totonaco y triqui. En 1903 Wilhelm Bauer realiza un viaje a la zona mazateca para estudiar a su gente y recolectar objetos etnográficos para el Museo Nacional Húngaro (Gyarmati 2009: 8).

Finalmente, Martínez Gracida (1919 [1932]: 32-33) presenta información acerca de dos autores originarios de Huautla: José Esteban García, y Othón García. El primero elaboró un *Vocabulario de algunas voces castellanas y mazatecas* (1893), constituido por 7 hojas. El segundo escribió un *Vocabulario de voces castellanas trasuntadas a voces mazatecas* (1898), 18 hojas, *Nombres mazatecos de los pueblos y ranchos del distrito de Teotitlán del Camino* (s. f.), 3 hojas, y un *Catálogo de maderas del pueblo de San Juan Evangelista, Huautla, Distrito de Teotitlán del Camino, con nombres castellanos y mazatecos* (s. f.), 2 hojas. Todos estos documentos se encontraban en la biblioteca del señor Manuel Martínez Gracida.

3.3 Estudios sobre la lengua mazateca en los siglos XX y XXI

A comienzos del siglo XX, Belmar (1905a: 198) afirma que la lengua mazateca presenta las mismas características morfológicas del amuzgo, y una formación más arcaica que el mixteco. Además, dice que parece haber sido contemporánea del amuzgo, si no es que anterior. A diferencia de Orozco y Berra (1864: 47, 126, 197), considera que los huatiquimane²⁸ son en realidad los mismos mazatecos, habiéndose perdido el primer nombre con el paso del tiempo.

Belmar en el capítulo cuarto de su libro *Lenguas indígenas de México* (1905b) muestra ejemplos de palabras monosilábicas del amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, *mazateco*, mixteco, otomí, popoloca, triqui y zapoteco. En el capítulo undécimo de esta obra explica que el verbo mazateco se reconoce por prefijos de presente <ki, ti, tsu, tsi>, los cuales están sujetos a modificaciones. La *forma impersonal o pasiva* se forma por medio del prefijo <tini-> de segunda persona, el *pasado* con el prefijo <ki->, y el *futuro* con la raíz del verbo y el sufijo <-ra>, aunque en algunos verbos se marca con los prefijos <ku-> y <kui->.

²⁸ Orozco y Berra (1864: 47) transcribe el nombre como *huatiquimane*, *guatiquimane* e incluso *huatiniquimane*. En su obra *Historia antigua y de la Conquista de México* (1880: 19), refiere que cuando los zapotecos invadieron el país “encontraron a los huatiquimanes o guatiquimanes establecidos hacía tiempo”. Más adelante, en la *Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares* (García Pimentel 1904: 82) se menciona que el nombre *Guatinicamanes* hace referencia a un área geográfica que comprendía “los pueblos de *Yeisi*, *Cobán* y *Lalana* y la mitad de *Teotalcingo* y de *Toabela* y de *Tlapa*, que están en la real corona y la *Chixila* que está encomendado en Daniel de Alcántara, y la mitad de *Tlapa*, y la mitad de *Toabela* que está encomendado en Juan Antonio, y la mitad de *Teotalcingo* que está encomendado en Francisco Flores, hay otro cura que tiene cargo de todos los dichos pueblos, en los cuales todos, con sus estancias, habrá mill é quinientos tributarios, pocos más o menos”. Por otra parte, Machuca Gallegos (2007: 191) afirma que los chinantecos son conocidos como guatinicamanes. Para más información, consúltese “The Guatinicamame” (Weitlaner 1961).

Mariano Espinosa en sus *Apuntes históricos de las tribus chinantecas, matzatecas y popolucas* ([1910] 1961: 93) menciona que los mazatecos y los chinantecos “tenían un idioma muy semejante y puede decirse [que] era el mismo en su primitiva edad y que se convirtió en dialecto como hoy está el chinanteco”.

En 1912, Mechling agrupa dentro de la *familia mazateca* al chocholteco, ixcateco, mazateco, popoloca y triqui. Años más tarde, Walter Lehmann publica el apartado dedicado a la lengua mazateca “*Mazatekische Sprache*” en su monumental obra de dos volúmenes *Zentral Amerika* (1920). En ella recopila los vocabularios que habían utilizado Daniel Brinton (1892) y Francisco Belmar (1892), además incorpora otro con léxico de Huehuetlán y Huautla; este último se encontraba en posesión de Eduard Seler, aunque originalmente había pertenecido al canónigo Hipólito Ortiz y Camacho (imagen 7). Lehmann también incluye dos breves listas léxicas, en donde realiza la comparación de mazateco con chiapaneco–mangue, y chiapaneco, chocholteco, ixcateco, mazateco y triqui. Al final presenta unas tablas donde muestra la riqueza morfológica de los numerales del 1 al 20 en chiapaneco, chocholteco, ixcateco, mangue, mazahua, *mazateco*, otomí, pirinda, popoloca, tepehua y triqui.



Imagen 7. Hipólito Ortiz y Camacho.²⁹

Martínez Gracida en *Las razas indígenas del estado de Oaxaca* (1919 [1932]: 31) menciona que el mazateco “está dividido en dos dialectos, el primero es el mazateco huauteca y el segundo el mazateco ixcateco”, más adelante señala: “este idioma es monosilábico, menos culto que el mixteca, de pronunciación clara y no pobre en voces, pues las tiene metafísicas”. Sin citar la fuente, afirma que Santa María Ixcatlán “fue fundado en el siglo II de la era cristiana, formó parte del reino mazateca, pero conservó cierto carácter independiente, que

²⁹ Imagen tomada del libro *Recuerdos históricos del episcopado oaxaqueño* (Pérez 1888).

lo puso en condiciones de dictarse leyes propias, y de obrar en política y en guerra conforme a la política desarrollada por los reyes de la Chochonteca y de la Mixteca. Siguió, sí, los usos y costumbres, así como la religión de su tribu, con quien guardó buenas relaciones sin tributar nada al cacique de Huautla” (48-49).

González Casanova³⁰ (1925) ratifica las relaciones de parentesco que Mechling (1912) había propuesto entre el chocholteco, ixcateco, mazateco y popoloca, sin embargo, no está de acuerdo con la hipótesis de Brinton (1892), que relaciona al mazateco con el mangue y el chiapaneco. Por medio del método comparativo, descubre que la numeración es muy semejante entre los cuatro idiomas antes citados, y además encuentra algunas semejanzas con la lengua otomí, las cuales parecen sugerir relaciones culturales muy antiguas. Renombra a la *familia mazateca* de Mechling (1912) como *familia popoloca*, integrada por chocholteco, mazateco y popoloca.

Weitlaner (1941: 251) -siguiendo el sistema de clasificación del historiador Wigberto Jiménez Moreno- agrupa al popoloca, chocholteco, mazateco, ixcateco y triqui dentro de la familia popoloca, la cual pertenece a la rama olmeca del grupo olmeca-otomangue. Un año después, Jiménez Moreno (1942: 139) sostiene que “los nonoalca parecen identificarse con los mazateco-popolocas, parcialmente nahuatizados, y haber sido también los últimos representantes de la cultura teotihuacana”.

Marcus (1983: 6) establece ocho etapas en la diversificación de las lenguas otomangues. Sostiene que entre el 4100 y el 3700 a. C. el grupo chocho-popoloca-mazateco se dividió del mixtecano, una divergencia que puede reflejarse, por una parte, en la arqueología del Valle de Tehuacán y el área Nuiñe, y la Mixteca por otra.

3.3.1 Estudios de gramática

De Angulo (1925a) continúa el trabajo comparativo de lenguas otomangues que había dado comienzo en el siglo XIX. Utiliza los términos de parentesco de nueve lenguas otomangues: chatino, chinanteco, chocholteco, chontal, cuicateco, *mazateco*, mixe, mixteco y zapoteco.

³⁰ Yolanda Lastra (2013: 24) menciona que “el primer lingüista mexicano entrenado académicamente fue Pablo González Casanova, quien -después de sus estudios en Alemania- dirigió un trabajo sobre el dialecto náhuatl del Valle de Teotihuacán en colaboración con el prestigiado antropólogo mexicano Manuel Gamio, quien fue alumno de Boas”.

Afirma que las lenguas de la familia zapoteca (entre las cuales incluye al chinanteco) son esencialmente monosilábicas, de manera que las palabras con más de una sílaba seguramente son palabras compuestas.

Más adelante (1925b), formula una hipótesis que sugiere que las lenguas otomangues forman un grupo que tiene una estructura morfológica monosilábica, aunque esto no necesariamente implique un origen genético común. De Angulo (1926b) presenta el paradigma de los pronombres independientes del mazateco de Jalapa de Díaz y Chiquihuitlán de Juárez, señala la existencia de una conjugación perifrástica que es utilizada principalmente en los aspectos perfectivo y continuo. Algunos años después, de Angulo y Freeland (1935a) proponen un doble radical para los verbos de la lengua mazateca, y además afirman que el mazateco utiliza el tono para expresar la negación, al proporcionarle al radical verbal un tono ascendente. En la segunda parte del artículo (1935b: 126-127) incluyen el cuento del perrito con glosa y traducción al inglés.

3.3.1.1 Huautla de Jiménez

Florence Cowan (1937) escribió uno de los primeros reportes sobre el mazateco de Huautla de Jiménez. En el documento refiere que la lengua posee un carácter aglutinante, el cual permite la afijación de prefijos y sufijos tanto sustantivos como a verbos. Es posible encontrar una interesante nota acerca de los pronombres reflexivos, en la que menciona que la palabra <yau> ‘carne’ o ‘cuerpo’ expresa reflexividad cuando se encuentra seguida de un sufijo pronominal. De esta manera, para expresar ‘me veo’ tiene que decirse <tikotse yauna>, lo que literalmente significa ‘veo mi carne’, ‘veo mi cuerpo’.

Pike y Cowan (1943) describen las clases de palabra del mazateco de Huautla de Jiménez, afirman que existen seis tipos principales: sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, partículas y afijos. Presentan el texto bíblico de Juan 5:1-9 con glosas interlineales en inglés.

Algunos años después, Florence Cowan (1947) publica un estudio donde explica los aspectos lingüísticos y etnológicos del parentesco entre los mazatecos. En ese mismo año publica junto con George Cowan en la revista *Aboriginal Linguistics* el artículo “*Mazateco locational and directional morphemes*”, hasta el momento no he podido tener a la vista este documento, pero conozco de su existencia por la reseña de Preston (1948).

A mediados del siglo XX, Eunice Pike y George Cowan³¹ elaboraron dos gramáticas pedagógicas del mazateco de Huautla de Jiménez. Actualmente permanecen inéditas y están estructuradas en lecciones con el propósito de aprender gradualmente el idioma. La gramática de Cowan tiene un total de 44 lecciones distribuidas en 90 páginas, mientras que la de Pike es menor con 30 lecciones en 41 páginas.

Eunice Pike y Florence Cowan prepararon un *Vocabulario mazateco* (1957). Este trabajo constituye en la actualidad la más amplia recopilación léxica del mazateco de Huautla de Jiménez, cuenta con aproximadamente 2250 entradas mazateco–español, y cada una de las sílabas tiene señalado el tono con un numeral en superíndice <¹, ², ³, ⁴>, donde <¹> señala tono alto y <⁴> el bajo. Al final, hay un apartado con 57 topónimos en lengua mazateca.

Gudschinsky (1959a) en “*Mazatec kernel constructions and transformations*” ofrece un primer esbozo de las principales características de las construcciones con núcleo en la lengua mazateca, así como sus transformaciones bajo los principios desarrollados por Zellig Harris (1957). Más tarde en “*Discourse analysis of a Mazatec text*” (1959c) utiliza nuevamente las técnicas de Harris para el análisis del discurso, una de las cuales consiste en el uso de reglas transformacionales para producir partes del texto más sencillas de analizar.

George Cowan (1965) en el libro *Some aspects of the lexical structure of a Mazatec historical text* describe la estructura léxica de un texto histórico escrito en mazateco sobre la Revolución mexicana grabado en 1951. En ese trabajo recurrió a procedimientos transformacionales mediante los cuales las cadenas léxicas pudieron ser dispuestas en una forma comparable. Utilizó como punto de partida a las dos clases de palabra más grandes en mazateco: sustantivos y verbos.



Imagen 8. Florence Cowan y George Cowan.³²

³¹ George Cowan fue director del ILV en México desde 1951 hasta 1953, también fue presidente de la *Wycliffe Bible Translators International* desde 1956 hasta 1981.

³² Fotografía disponible en <http://www-01.sil.org/mexico/bio/eCowanGeorgeFlorence.htm>, consultada el 22–11–2016.

Pike (1967) se enfoca en las unidades del habla de la lengua mazateca; por una parte, describe las que se encuentran en jerarquía fonológica: vocales, consonantes, sílabas, palabra fonológica, frase fonológica y enunciado fonológico; por otra parte, las que se encuentran en jerarquía gramatical: enunciado gramatical, cláusula independiente, cláusula dependiente, frase gramatical y palabras separadas en varias partes del habla de acuerdo con su distribución en diversas frases. En el estudio le dedica un espacio al estudio del monólogo, afirma que hay varios tipos contrastivos de monólogo en el habla mazateca, entre los cuales es posible encontrar el habla oficial, la oración cristiana, la oración a deidades nativas y el monólogo narrativo (316-317).

En el libro *María Sabina and her Mazatec mushroom velada* (1974), editado por el micólogo Robert Gordon Wasson, se presenta el texto de una ceremonia realizada por María Sabina en Huautla de Jiménez durante la noche del 12 al 13 de julio de 1958. En esa ocasión María Sabina fue apoyada por su hija María Apolonia -curandera de grado menor- y también por el curandero Aurelio Carreras. Se proporciona el texto completo de la sesión en lengua mazateca con su correspondiente traducción al inglés y español, varios comentarios lingüísticos y musicológicos, la notación musical de los cantos, la banda sonora de la sesión, notas etnográficas y un registro fotográfico de los eventos de esa noche. Asimismo, se incluye el trabajo lingüístico de George Cowan (1974) “*The Mazatec language*”, donde se hace una descripción de la lengua mazateca de Huautla de Jiménez.



Imagen 9. Florence Cowan y Eunice Pike con indígenas mazatecos.³³

³³ Fotografía tomada el 5 de julio de 1936, disponible en <http://www.sil.org/history-event/sils-first-two-women-linguists>, consultada el 22-11-2016.

3.3.1.2 Jalapa de Díaz

Terry Schram y Judith Schram (1978), ambos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV),³⁴ escribieron una gramática del mazateco de Jalapa de Díaz. Al igual que las anteriores -de Eunice Pike y George Cowan- tiene carácter pedagógico y aún permanece inédita. Un año después, Schram y Jones (1979) describen algunos patrones que determinan la referencia del participante en el mazateco de Jalapa de Díaz, el cual no requiere que los sujetos y objetos de los verbos sean explícitos dentro de la cláusula.

Terry Schram (1979a) realiza un acercamiento al estudio del tiempo en relación con el discurso. Afirma que cada tipo de discurso tiene un tiempo característico que es utilizado en todos los verbos que son centrales para el desarrollo del mismo, por ejemplo, en la narrativa es utilizado predominantemente el pasado distante. Más adelante (1979b) elabora un trabajo acerca de los temas de una historia narrada por cuatro diferentes mazatecos, observa que aun cuando las cuatro versiones contaban esencialmente la misma historia, variaban considerablemente tanto en detalles como en la disposición de los eventos.

Judith Schram (2009) señala que la inflexión verbal constituye la base para clasificar a los verbos simples en seis clases según su tiempo–aspecto: *genérico*, *incompletivo presente*, *pasado reciente*, *completivo presente*, *pasado distante* e *incompletivo*. Las raíces verbales que clasifica son relativamente pocas y pueden combinarse entre sí o con raíces de otras clases de palabra para formar aparentemente un gran número de verbos en la lengua mazateca. La mayoría de los verbos tienen dos raíces: *raíz A* y *raíz B*, la primera raíz se utiliza para la primera persona del singular y tercera persona del singular/plural; la segunda, para la primera persona del plural inclusiva y exclusiva, y la segunda persona del singular y plural.

Pérez Moreno (2009) presenta en su libro *Narraciones mazatecas* varios cuentos, mitos, diálogos, costumbres e historias en mazateco con su correspondiente traducción al español. Al final de la obra hay un glosario mazateco-español y español-mazateco con todas las palabras mazatecas que se encuentran en los textos.

El trabajo de Black y Schram (2014) retoma el tema de la formación del tiempo y aspecto en los verbos simples del mazateco de Jalapa de Díaz, los cuales son clasificados en cinco

³⁴ El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) se estableció en México en 1935, y su propósito principal era traducir la Biblia y la literatura cristiana protestante a las lenguas indígenas de México y Guatemala (Lastra 2013: 24).

clases verbales. Un ejemplo está representado por los verbos de la primera clase, los cuales normalmente toman el prefijo /ki²-/ en el pasado distante, pero si la base verbal comienza con /β/, ésta cambia a /k/, como en el ejemplo siguiente: /βa²nã¹/ ‘él lava’ → /ki²ka²nã¹/ ‘él lavó’.

Valle (2016) realiza un estudio sobre los préstamos léxicos del español en el mazateco de Jalapa de Díaz. Entre los procesos de adaptación de préstamos, se encuentran la elisión de segmentos iniciales y finales, pérdida de vibrante simple en posición coda, realización de /u/ en lugar de /o/, así como desplazamiento de acento.

3.3.1.3 Chiquihuitlán de Juárez

A principios de la década de los años setenta, Allan Jamieson y Carole Jamieson, investigadores del ILV, comienzan el estudio del mazateco de Chiquihuitlán de Juárez. Jamieson (1974) estudia los tipos de frases del mazateco, las cuales dentro de una construcción pueden consistir en dos o más palabras, o en una sola palabra que potencialmente puede expandirse a un mayor número de palabras.

Un año después Jamieson y Jamieson (1975) publican un diccionario ilustrado mazateco–español con frases sencillas que ejemplifican el uso de las palabras dentro de un contexto.

Jamieson (1976) describe la morfología de dos variedades verbales: verbos personales y verbos impersonales. Los verbos personales poseen sujetos pronominales fusionados, mientras que los verbos impersonales están limitados a un sujeto fusionado de tercera persona.

Carole Jamieson (1977) presenta los términos de los colores básicos, los objetos que pueden usarse como términos de color y las modificaciones que sufren las palabras de colores.

Jamieson y Tejeda (1978) publican en el Archivo de Lenguas Indígenas de México un volumen sobre el mazateco de Chiquihuitlán. El cuestionario usado para la recolección de datos consistió en total de 594 oraciones y fue elaborado por Ray Freeze. Al final de la obra se encuentra un vocabulario español-mazateco de 532 palabras.

Jamieson (1982) retoma la cuestión de los verbos personales del mazateco. Describe particularmente la interacción de los complejos sistemas de persona y aspecto. Además -por medio de reconstrucción interna y comparación con el mazateco de Huautla de Jiménez- presenta algunas ideas acerca del origen de la complejidad sincrónica.

Jamieson (1984) estudia los procesos de formación de palabras. La mayor parte se efectúa por composición a partir de palabras independientes, mientras que otros procesos involucran derivación por prefijación. La tesis principal del trabajo es demostrar que ninguno de los procesos de formación es actualmente productivo.

La *Gramática mazateca* de Jamieson (1988) -dedicada a Ernesto Tejeda Salvador- es la primera que describe particularmente el mazateco de Chiquihuitlán. A lo largo de la obra se presentan los siguientes temas: alfabeto, oración y su clasificación, sustantivo, pronombre, adjetivo, numerales, tipos de verbos, verbos personales, tiempos verbales, voz pasiva, modo imperativo, perífrasis verbal, preposiciones y conjunciones, entre otros más.

Jamieson (1996) estudia el fenómeno de la incorporación en mazateco. Primero describe las características gramaticales de los posverbos, las cuales establecen una distinción entre los mismos y las palabras independientes, y después realiza una descripción de las analogías gramaticales y léxicas que pudieron haber fomentado el sistema sincrónico.

El diccionario mazateco-español, español-mazateco de Jamieson (1996) incluye una descripción fonológica y gramatical de la lengua. Veerman-Leichsenring (2001b) publicó una reseña sobre ese trabajo.

Léonard y Kihm (2010) realizaron un examen de la flexión verbal del mazateco de Chiquihuitlán, en el cual la aparente complejidad se vuelve simple y regular en los procesos morfológicos, distinguiendo raíz, base y palabra. Afirman que -posiblemente por la influencia del español- la gramática del mazateco ha sufrido cambios en los hablantes jóvenes.

3.3.1.4 *San Jerónimo Tecóatl*

Bull (1984) describe que el mazateco de San Jerónimo Tecóatl posee cinco aspectos verbales (*sin tiempo, continuativo, incompletivo, completivo reciente, completivo distante*), demuestra que la mayor parte de las formas verbales puede predecirse a partir de diecisiete reglas generativas.

Agee y Marlett (1986) realizaron un análisis de los objetos indirectos del mazateco de San Jerónimo Tecóatl. En este trabajo describen las características superficiales de los objetos indirectos, así como las construcciones en las que se presentan. Afirman que los objetos indirectos tienen la forma de frases preposicionales que obligatoriamente deben estar incorporadas en el verbo.

Más adelante, Daniel Agee (1993) elabora un estudio donde describe algunos clíticos modales (*né⁴, jèn, la, xó*), los cuales son utilizados principalmente para expresar varias nociones de modalidad epistémica. Por ejemplo, el clítico *né⁴* se usa para marcar lo que se está afirmando en la cláusula, y cuando se presenta con un verbo refuerza la aserción.

Margaret Agee (1993) estudia el fenómeno del encabezamiento de las frases nominales en el mazateco de San Jerónimo Tecóatl, observa las diferentes construcciones que comienzan con frase nominal y cuáles son las funciones que cumplen dentro de esa posición.

3.3.1.5 Mazatlán Villa de Flores

Actualmente la gramática más reciente de la lengua mazateca de esta población es el *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca*, de Carrera Guzmán (2011). Los ejemplos que se presentan fueron tomados del habla cotidiana, y sirven como base para un análisis lingüístico de las estructuras básicas de la oración simple. Primero se proporciona un marco geográfico, histórico y sociolingüístico, para después pasar a describir las características lingüísticas de la lengua mazateca, su morfosintaxis y algunos elementos de la morfología como sustantivos, verbos y pronombres personales.

Filio (2014) realiza el estudio del mazateco de Mazatlán Villa de Flores. Reconoce cinco timbres vocálicos y 29 consonantes que clasifica de la siguiente manera: oclusivas simples, oclusivas prenasalizadas, oclusivas aspiradas, africadas, africadas aspiradas, fricativas, nasales, vibrantes, laterales y aproximantes. Considera que los segmentos prenasalizados son segmentos complejos y no forman secuencia consonántica. Identifica la existencia de tres tonos de nivel (alto, medio y bajo) y cinco tonos de contorno (dos ascendentes y tres descendentes). En la parte gramatical, realiza un estudio de la cláusula y sus constituyentes, clases de adjetivos, cláusulas de relativo, predicación secundaria, cláusulas de complementos, relación sintáctica de referencias pronominales y estructura argumental.

Por último, Klint (2016) describe la semántica del sistema de tiempo, aspecto y modo (TAM) del mazateco de Mazatlán Villa de Flores. Para comparar las distinciones temporales utilizó un cuestionario de 192 preguntas desarrollado por Östen Dahl. Para cada pregunta se propone un contexto, y después se proporciona una frase para traducir.

3.3.2 Estudios de fonética y fonología

En lo referente a los estudios de fonética y fonología del mazateco, Belmar (1892) había elaborado una breve descripción de la fonética del mazateco, en la cual no puede encontrarse ninguna referencia a la naturaleza tonal de la lengua.

Varios años más tarde, en *Glotología indígena mexicana* (1921: 18), señala que el mazateco tiene cinco vocales claras <i, e, a, o, u>, cuatro nasales <ê, â, ô, û> y dos abiertas <è, à>, que pueden duplicarse (20). Describe que la lengua usa del polisilabismo, tanto en las palabras de formación secundaria como en las de formación arcaica (113).

3.3.2.1 Huautla de Jiménez

Eunice Pike (1937) presenta en “*Mazateco fonetics*” [sic] un breve esbozo del sistema vocálico y consonántico del mazateco de Huautla de Jiménez. Ella misma señala que no se muestra satisfecha con su análisis de las vocales, solamente menciona que hay *a, e, i, o, u* y los diptongos *ai, ei, au*, con sus respectivas contrapartes nasales. Afirma que en el sistema consonántico existe una “contaminación” debido a la presencia de la consonante vibrante múltiple /r/, la cual generalmente se encuentra en préstamos de la lengua española. En este trabajo se menciona por primera vez la existencia de tres tonos de nivel: alto, medio y bajo.

Un par de años más tarde, Johnson (1939)³⁵ afirma que el tono es un elemento fundamental de la lengua mazateca, reconoce cuatro registros tonales: alto, medio alto, medio bajo y bajo. En su trabajo describe los siguientes tiempo-aspecto: *indefinido* (no tiene prefijo), *pasado regular* <ki->, *futuro* <kwi-> y *continuativo* <ti->. Acerca de los verbos, indica que el patrón verbal básico consiste en dos radicales, uno para la primera persona del singular y la tercera persona del singular-plural, mientras que el otro se utiliza para las personas restantes.

Eunice Pike y Kenneth Pike (imagen 10) realizan un estudio más detallado de la tonía y estructura silábica del mazateco en “*Immediate constituents of Mazateco syllables*” (1947).³⁶ En el estudio especifican que los tonos básicos del mazateco son cuatro tonos de nivel, asimismo señalan la existencia de varios deslices tonales. Dividen la sílaba en *margen* y

³⁵ Entre las lenguas que estudió Jean Basset Johnson (1916-1944), se encuentran el árabe y el egipcio antiguo. Visitó la Mazateca en 1937, y murió en Túnez como resultado de un accidente automovilístico (Lowie 1944).

³⁶ Este modelo también se ha utilizado en la descripción fonológica del tepehua, consúltese a Watters (1980).

núcleo; una de las principales razones para hacerlo es que el tono contrastivo es una característica del núcleo de la sílaba. Señalan que cuando dos consonantes comprenden un grupo consonántico, una de ellas es el constituyente principal y la otra es el constituyente subordinado. Cuando tres consonantes comprenden el grupo, consideran a la primera como el primer constituyente, y a las siguientes dos como el segundo constituyente. En cuanto al núcleo, afirman que la secuencia entera de vocales de una sílaba compone el primer constituyente inmediato, mientras que la secuencia entera de tonos constituye el segundo constituyente inmediato. Para un grupo de dos tonos, consideran al primero como el tono principal, y al segundo como subordinado; en un grupo de tres tonos es mejor considerar al tercero como subordinado al grupo de los primeros dos.

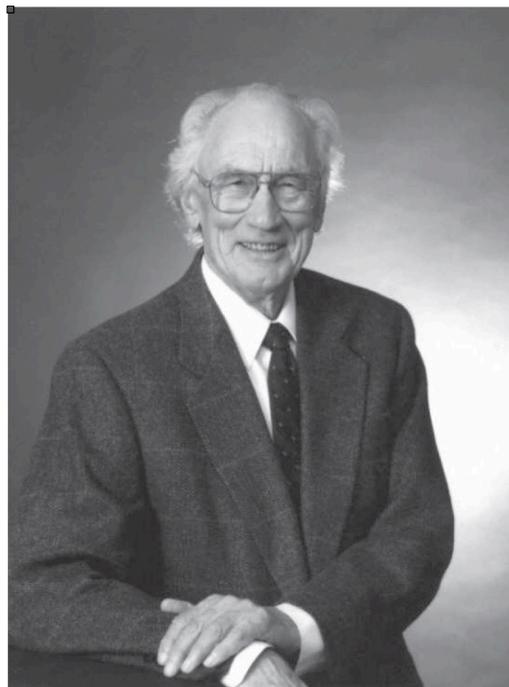


Imagen 10. Kenneth L. Pike (1912-2000).³⁷

A finales de la década de los años cuarenta, Kenneth Pike publica un trabajo que hasta el día de hoy sigue siendo una referencia básica para los investigadores de lenguas tonales: *Tone languages* (1948). El capítulo VIII está dedicado a los fenómenos de alteraciones tonales que existen en mazateco: por un lado, se hace el análisis de los tonos de sustantivos y frases nominales, y por el otro, el de los tonos verbales. Pike afirma que el análisis de las lenguas

³⁷ Fotografía tomada de Headland (2004).

tonales es complicado principalmente por dos factores: (1) por la naturaleza relativa de los contrastes tonales, y (2) por los tonemas que cambian *no fonémicamente* (condicionados por segmentos, acento, cantidad, entonación, posición en la palabra o frase) y *fonémicamente* (en la morfología, mecánicamente en el sandhi, o en construcciones sintácticas).

Fries y Pike (1949) estudiaron el contacto lingüístico en el caso de la lengua mazateca. En “*Coexistent phonemic systems*” intentaron demostrar la validez de la hipótesis de que dos o más sistemas fonológicos pueden coexistir en el habla de un monolingüe. Asimismo, trataron de diseñar un procedimiento que permitiera determinar la naturaleza de esos sistemas.

Eunice Pike (1954) en “*Phonetic rank and subordination in consonant patterning and historical change*” analiza los grupos de consonantes del mazateco de Huautla y San Miguel Soyaltepec dentro de sus constituyentes inmediatos, tomando como criterio principal el grado de constricción que presentan las consonantes. Fernández de Miranda (1954) publicó una reseña sobre este trabajo.

Pike (1973) describe dieciocho lenguas de México que cuentan con sistema tonal, entre ellas el mazateco de Huautla de Jiménez, en el cual contabiliza trece grupos tonales. Menciona que el cambio de aspecto y persona frecuentemente se encuentra indicado por el cambio de tono.

Pike (1974) señala que en el mazateco de Huautla existe alrededor de una docena morfemas con tono como el único residuo de una de sus sílabas, este tono se manifiesta solamente cuando está precedido por un morfema que termina en un tono alto. Por ejemplo, la palabra fonológica ${}^4\text{ʃti}^{3-4}$ ‘niños’ en aislamiento se oye como ʃti^{3-4} , pero si la construcción es $t^{\text{h}\sim 1}$ ‘hay’ + ${}^4\text{ʃti}^{3-4}$ ‘niños’ se produce la siguiente frase: $t^{\text{h}\sim 1-4} \text{ʃti}^{3-4}$.

En la década de los noventa, Steriade (1994) realiza un nuevo análisis de los datos de Pike y Pike (1947). En el reanálisis rechaza la estructura de constituyentes en ataques. Su hipótesis se basa principalmente en que las consonantes oclusivas y africadas tienen representaciones en las cuales el cierre (A_0) y soltura (A_{max}) aparecen en posiciones distintas capaces de anclar independientemente los rasgos distintivos. Demuestra cómo estas consonantes tienen más posibilidades de agrupamiento que las consonantes continuas.

Cuatro años más tarde, Golston y Kehrein (1998) también realizan un nuevo análisis de los datos de Pike y Pike (1947). Afirman que las sílabas del mazateco no son complejas sino simples, y que la posaspiración y posglotalización del mazateco de Huautla de Jiménez son

fenómenos que pueden ser tratados respectivamente como voz murmurada y voz laringizada de la vocal. Los rasgos laríngeos preconsonánticos son analizados de tal manera que conforman consonantes preaspiradas y preglotalizadas. García *et al.* (2016) coinciden en general con la propuesta anterior en cuanto a la glotalización, sin embargo, con base en datos de Huautla demuestran que es más apropiado analizar las consonantes preaspiradas como secuencias, y las posaspiradas como consonantes complejas.

Herrera (2003) establece tres niveles tonales (alto, medio, bajo) para el mazateco de Santa Clara. Se ocupa del estudio de las consonantes prenasalizadas alveolar /ⁿd/ y velar /ⁿg/ en tres mujeres hablantes de mazateco. El problema central que estudia se enfoca en saber si el tono influye en el VOT (*Voice Onset Time*) de las consonantes prenasalizadas. Las consonantes prenasalizadas del mazateco presentan la misma tendencia general de las sordas, por lo cual concluye que el tono no es un factor determinante para la longitud del VOT en mazateco. Esta investigadora realiza una importante aportación al proponer que las consonantes prenasalizadas del mazateco pudieron provenir de una secuencia de consonante nasal seguida de *t o *k. Al estar ambas oclusivas precedidas por esa consonante, no es difícil suponer su sonorización y finalmente una disminución en el tiempo de ejecución de dichos segmentos.

García (2013) trabaja la gramática y la fonología segmental del mazateco de Río Santiago, Huautla de Jiménez. En la parte gramatical se presentan las características tipológicas del mazateco, sistema pronominal, sistema de alineamiento, orden de constituyentes, cláusulas de relativo y de complemento, verbos, marcas aspectuales y clases de palabra. En la parte fonológica se muestra el inventario consonántico (20 consonantes) y el sistema vocálico (4 vocales orales y 4 vocales nasales). Plantea el problema de la complejidad laríngea, en el cual si la aspiración existe antes de consonante se afirma que es una *secuencia consonántica*, mientras que si la aspiración se encuentra después de consonante se interpreta como *consonante aspirada*. Respecto a los tonos, considera la existencia de cuatro tonos de nivel (alto, semialto, medio, bajo) y cinco tonos de contorno (tres descendentes y dos ascendentes).

3.3.2.2 Jalapa de Díaz

Schram y Pike (1978) elaboraron un estudio sobre la fusión vocálica del mazateco de Jalapa de Díaz, mediante la cual explican la diversidad de formas verbales irregulares del mazateco

de Huautla de Jiménez. Mencionan que las consonantes alveopalatales son las que pueden condicionar a las vocales. Años más tarde, Schane (1985) hace un reanálisis de este estudio.

Kirk *et al.* (1984) estudian los diferentes tipos de voz que se presentan en el mazateco de Jalapa de Díaz. Por medio del uso de espectrogramas de banda ancha y banda estrecha – instrumentos útiles para identificar la calidad de voz– logran identificar las características fonéticas de la voz modal, murmurada y laringizada. Kirk *et al.* (1993) observan que en el mazateco de Jalapa de Díaz los valores de la frecuencia para el primer formante son más altos en la voz laringizada, y más bajos en la voz murmurada y modal, ya que durante la producción de la voz laringizada hay un crecimiento de la laringe con un acortamiento del tracto vocal.

Silverman *et al.* (1994) publican un estudio en el que describen el inventario consonántico y vocálico del mazateco de Jalapa de Díaz. Señalan la existencia de cinco vocales orales /i, æ, a, o, u/, con sus respectivas contrapartes nasales, laringizadas y murmuradas. Afirman que hay tres tonos de nivel (bajo, medio, alto) y seis contornos tonales. Las vocales murmuradas del mazateco de esta variante se desarrollaron a partir de las protoformas bisilábicas *-V.hV, en las cuales la consonante laríngea /h/ de la segunda sílaba se replegó hacia la vocal de la primera sílaba, y la vocal de la segunda sílaba se fusionó con la primera vocal. El desarrollo de las vocales murmuradas estuvo condicionado por dos factores: el primero, el margen silábico de la primera sílaba tenía que ser sonoro, y el segundo, las vocales contiguas a /h/ debían ser las mismas. De manera similar, un gran número de protoformas bisilábicas *-V?V quedó reducido a monosílabos con voz laringizada en la vocal.

Silverman (1997) en “*Laryngeal complexity in Otomanguean vowels*” describe que la prominencia del tono es mayor cuando se presenta con fonación modal, y es menor cuando la fonación no es modal (voz murmurada y laringizada). El mazateco de Jalapa tiene vocales con fonación no modal que pueden preceder a vocales con tono: [YV], [yV].

Garellek y Keating (2011), con la ayuda del programa *VoiceSauce*, examinaron gran parte de las grabaciones de mazateco recogidas en campo por Kirk y Ladefoged. La primera muestra fue grabada en diciembre de 1982; la segunda, en abril de 1993. En total, catorce hablantes de mazateco fueron incluidos en el estudio. Las muestras actualmente están disponibles en la página del Archivo del Laboratorio de Fonética de la UCLA.³⁸

³⁸ Disponible en <http://archive.phonetics.ucla.edu/Language/MAJ/MAJ.html>, consultado el 22-11-2016.

3.3.2.3 Chiquihuitlán de Juárez

Allan Jamieson (1977a) afirma que el sistema fonológico del mazateco de Chiquihuitlán posee seis vocales y quince consonantes. En el margen silábico pueden presentarse de una a tres vocales, y en el núcleo silábico de una hasta tres vocales. En lo referente al sistema tonal (1977b) determina la existencia de cuatro tonos de nivel: alto, medio, bajo-medio y bajo.

3.3.2.4 San Pedro Ixcatlán

Lamimam (1997) elabora un análisis preliminar de la fonología del mazateco de Ixcatlán. Afirma que sus sílabas son abiertas, el núcleo está compuesto por una o dos vocales, y el ataque posee de una a tres consonantes. Su sistema tonal presenta cuatro tonos de nivel, y además existen quince patrones tonales en las palabras bisilábicas.

El *Diccionario mazateco de San Pedro Ixcatlán*, de Fernández Figueroa (2016), es hasta el momento la recopilación más grande de léxico de esa localidad. Con más de 1700 palabras, cada entrada cuenta con categoría gramatical y traducción al español. Algunas veces se presentan ejemplos donde se muestra el uso de la palabra en mazateco.

3.3.2.5 San José Independencia

La obra de Maximiano (2006) contiene 1012 palabras del mazateco de San José Independencia. En el trabajo se manejan tres tonos: el *tono alto* es marcado con un acento agudo en la vocal, para el *tono medio* no utiliza ningún signo, y el *tono bajo* está señalado con un guion en la parte inferior de la vocal.

3.3.2.6 San Miguel Soyaltepec

Pike (1956) analiza el sistema del sandhi tonal del mazateco de San Miguel Soyaltepec, el cual se caracteriza por su alta complejidad: los morfemas con grupos de tonos tienen solamente influencia progresiva, mientras que los morfemas con un solo tono tienen influencia regresiva. El sandhi que se presenta en el mazateco de Huautla de Jiménez difiere en que únicamente está limitado a los morfemas que contiguamente preceden a ciertos morfemas específicos. Los datos de Pike fueron analizados por Goldsmith (1990: 39-44).

Biber (1981) reinterpreta los datos de Pike (1956) sobre el mazateco de Soyaltepec. Demuestra que los tonos de desliz del mazateco de esta variante son una misma secuencia fonémica de tonos nivel en vez de tonos de contornos fonémicos.

Beal (2011) describe los segmentos y tonos del mazateco de Soyaltepec, su investigación revela que existen 17 fonemas consonánticos y 5 vocales que realizan contraste por nasalización. Los inicios silábicos pueden ser de una sola consonante o de una combinación de dos fonemas (inicios complejos). Se confirma la existencia de cuatro tonos de nivel y cinco de contorno (tres ascendentes y dos descendentes). La teoría en que está formalizada este trabajo se sustenta en la fonología autosegmental, en la cual tono ocupa una grada separada de los rasgos que definen a los segmentos.

3.3.2.7 San Jerónimo Tecóatl

Bull (1978) elabora un boceto de la fonología del mazateco de San Jerónimo Tecóatl. En esta descripción describe la existencia de 4 vocales /i, e, a, o/ y 17 consonantes /p, t, ts, tʃ, tʂ, k, ʔ, β, s, ʂ, h, m, n, ɲ, l, r, j/. Señala cuatro tonos de nivel (alto, semialto, semibajo y bajo) y dos tonos de contorno ascendentes (bajo–semialto y semibajo–alto). Para describir a la sílaba recurre la teoría de constituyentes inmediatos que anteriormente Kenneth Pike había utilizado para el mazateco de Huautla de Jiménez. Ratifica la idea de que todas las sílabas están formadas por un margen consonántico seguido de un núcleo vocálico, a excepción de las palabras que fonéticamente carecen de margen consonántico y comienzan por vocal. Un lustro más tarde, Bull (1983) publica un análisis en el cual busca demostrar que la fonotáctica y la estructura métrica son importantes para la aplicación de las reglas morfofonológicas.

3.3.2.8 San Lorenzo Cuaunecuiltitla

El estudio de Carrera (2014) describe la fonología del mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla. Esta variante cuenta con cinco vocales: dos altas, dos medias y una baja, todas ellas poseen los correlatos de nasalidad y tipo de fonación. En cuanto a las consonantes, distingue tres tipos de obstruyentes: oclusivas, fricativas y africadas, que a su vez cuentan con su correlación de aspiración. Afirma que el sistema tonal de esta lengua está compuesto

por cuatro tonos de nivel (extrabajo, bajo, medio y alto) y cinco tonos de contorno (extrabajo–bajo, bajo–medio, medio–alto, alto–bajo y bajo–extrabajo).

3.3.2.9 *Mazateco de Puebla*

El mazateco poblano ha sido escasamente estudiado. Hasta la fecha, el trabajo de Léonard (2014) es el único que existe sobre esta variedad. Entre los procesos fonológicos descritos, se encuentran los cambios vocálicos: las vocales altas anteriores descienden, la vocal baja asciende, y la vocal alta posterior se retrae o se centraliza: $i > e$, $e > a$, $a > o$, $u > \text{ɯ}$. Asimismo, existe retroflexión en las consonantes africadas y fricativas palatales, oclusión de la africada alveolar ($ts > t$), y africación de la aproximante palatal.

3.3.3 *Estudios de lenguaje silbado*³⁹

George Cowan desde 1943 llevó a cabo investigaciones lingüísticas del idioma mazateco en los alrededores de Huautla de Jiménez, fue el primero en señalar la existencia de lenguaje silbado entre los mazatecos. Los ejemplos presentados en “*Mazateco whistle speech*” (1948)⁴⁰ demuestran la importancia del tono en la lengua mazateca, el cual permite que la conversación pueda llevarse a cabo sin la necesidad de segmentos.

Más adelante, Cowan (1952) realiza una comparación del lenguaje silbado mazateco con el lenguaje silbado tepehua de Hidalgo, este último “reproduce muchos de los movimientos fisiológicos de las sílabas habladas” a diferencia del lenguaje silbado del mazateco, en el cual no se presenta una articulación significativa de los labios.

Juan Hasler ([1960] 2005) conoció el trabajo que había realizado George Cowan sobre el lenguaje silbado de los mazatecos, escribe un artículo donde además señala que este tipo de lenguaje se encuentra entre los totonacos, huastecos, tepehuas y ocuiltecos. Señala que el lenguaje silbado “pierde su eficacia en tierras llanas, sobre todo si están cubiertas de intensa

³⁹ Una amplia descripción del lenguaje silbado puede encontrarse en Busnel (1976) y Meyer (2015).

⁴⁰ Este investigador relata cómo Eusebio Martínez estaba parado enfrente de su casa chiflándole a un hombre que estaba pasando a considerable distancia por un sendero de abajo para ir al mercado a vender hojas de maíz, el hombre respondió a Eusebio con otro chiflido, y este intercambio de chiflidos se repitió varias veces con diferentes tipos de ellos. Al final, el hombre se volteó y regresó para subir el camino que iba a la casa de Eusebio. Sin decir ninguna palabra, descargó su carga de hojas de maíz sobre la tierra, Eusebio la miró y se metió para regresar poco después con el dinero. Le pagó al hombre, el hombre se volteó y se fue. Ninguna palabra había sido pronunciada, sin embargo, habían negociado el precio y llegado a un acuerdo satisfactorio usando solamente los silbidos como medio de comunicación.

vegetación interceptora de ondas sonoras y, en consecuencia, es empleada en menor escala en las tierras bajas, en donde los individuos pierden habilidad en la comunicación silbada”.

Busnel *et al.* (1976), después de haber descrito el lenguaje silbado de Aas (1960) y de Kusköy (1970), retoma los estudios de lenguaje silbado en la lengua mazateca que inicialmente había sido descrito por Cowan (1948). La investigación la llevó a cabo en 1972 en el distrito de Teotitlán del Camino, entre los fenómenos que describe, se encuentra el caso de un joven mazateco que utiliza una hoja de café para silbar.

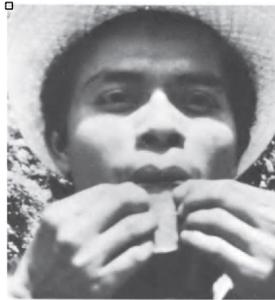


Imagen 11. Joven mazateco silbando con una hoja de café.⁴¹

Busnel (1981) en el artículo “Bioacústica de la lengua silbada mazateca” describe las diferentes técnicas de silbido que encontró entre los mazatecos, las cuales son esencialmente linguo-labiales y dento-labiales. Mediante un analizador de espectros estudió las grabaciones de dos silbadores que repitieron tres veces el mismo silbido.

3.3.4 Trabajos de reconstrucción

En lo relativo a los trabajos de reconstrucción del mazateco, Fernández de Miranda⁴² (1951) comienza la reconstrucción del protopopoloca con elementos de chocholteco, ixcateco, popoloca y *mazateco*. Esta autora señala que el mazateco está más lejanamente relacionado con el ixcateco, popoloca y chocholteco, que cualquiera de las últimas tres lenguas entre sí, Hamp (1958) en “*Protopopoloca internal relationships*” ratifica esta última afirmación. Más tarde (1967: 10) afirma que un cambio en el sujeto del verbo con frecuencia involucra un cambio en el tono, por lo cual puede afirmarse que el tono tiene un valor gramatical.

⁴¹ Fotografía tomada del libro *Whistled languages* (Busnel y Classe 1976: 50).

⁴² Una biografía de esta lingüista mexicana se encuentra en “María Teresa Fernández de Miranda”, consúltese Romero Castillo (1968).

Fernández de Miranda en *Glotocronología de la familia popoloca* (1956) concluye que los idiomas de esta familia comenzaron a divergir de la lengua madre original entre el 482 a. C. y el 126 a. C.⁴³ Las lenguas popolocanas son lenguas tonales con tres o cuatro tonos, los cuales tienen función léxica y gramatical, su orden básico de constituyentes es VSO, el cual se remonta hasta el protopopolocano (Veerman–Leichsenring 2001a).

La reconstrucción del protomazateco es iniciada por Gudschinsky (1953) con datos de mazateco de cuatro localidades: Huautla de Jiménez, San Miguel Huautla, Soyaltepec e Ixcatlán. En “*Lexico–statistical skewing from dialect borrowing*” (1955) describe los diferentes períodos sucesivos del desarrollo léxico de seis variedades de mazateco.

Posteriormente, en la tesis de maestría *Proto–Mazatec structure* (1956a) amplía la reconstrucción del protomazateco con datos de siete localidades: Huautla de Jiménez, San Jerónimo Tecóatl, Mazatlán Villa de Flores, Santa María Jiotes, San Miguel Huautla, San Pedro Ixcatlán y San Miguel Soyaltepec.

En *The ABC’s of lexicostatistics (Glottochronology)*, Gudschinsky (1956b) compara un total de 192 pares de palabras en ixcateco y mazateco, de esos datos obtiene un total de 74 probables cognados y 118 probables no cognados. Para ambas lenguas establece que debieron haber sido una lengua homogénea hace aproximadamente 2200 años, y empezaron a divergir alrededor del año 245 antes de Cristo.

Gudschinsky (1958a) trabaja con diez variedades de mazateco, demuestra que están cercanamente relacionadas entre sí, de manera que una sola innovación fonológica puede constituir la única evidencia para establecer la historia de un subgrupo determinado. En su último trabajo de reconstrucción, *Proto–Popotecan*⁴⁴ (1959b), realiza la reconstrucción del *protopopolocano* mediante la comparación de protopopoloca (ixcateco, popoloca, chocho) y protomazateco (mazateco de Huautla de Jiménez, San Jerónimo Tecóatl, Mazatlán Villa de Flores y San Miguel Soyaltepec). Asimismo, reconstruye el *protopopotecano* por medio de la comparación de protopopolocano y macromixteca.

El trabajo de Harvey (1963) tuvo como objetivo comparar y reconstruir provisionalmente sistemas de términos de parentesco en algunos miembros del grupo lingüístico otomangue.

⁴³ En el estudio de las lenguas de Centroamérica el primer trabajo de lexicoestadística glotocronológica fue elaborado por Swadesh (1967: 83) para la familia yutonahua.

⁴⁴ Desafortunadamente el término *Popotecan* no ha tenido amplia aceptación entre la comunidad lingüística, surgió de la unión de las palabras del inglés *Popolocan* y *Mixtecan*.

Reconstruye terminología de parentesco del protopopoloca y también del nivel más antiguo del protopopolocano.

Paul Kirk (1966; 1970; 1985) continúa la reconstrucción del protomazateco que inicialmente había elaborado Sarah Gudschinsky (1953; 1955; 1956a; 1958a; 1959b). En su tesis doctoral, *Proto-Mazatec phonology* (1966), estudia doce variedades de mazateco: Mazatlán de Flores (Mz), San Bartolomé Ayautla (Ay), San Juan Chiquihuitlán (Cq), Jalapa de Díaz (Ja), Santo Domingo del Río (Do), Huautla de Jiménez (Hu), Santa María Jiotes (Ji), San Miguel Soyaltepec (So), San Pedro Ixcatlán (Ix), San Miguel Huautla (Mg), San Lorenzo Cuaunecuiltitla (Lo) y San Jerónimo Tecóatl (Te). Reconstruye los numerales del uno al nueve como unidades monomorfémicas, sin embargo, años más tarde en “*Proto-Mazatec numerals*” (1985) sugiere que los numerales que van del 6 al 9 pudieron estar formados en protomazateco como $5 + (1-4)$, puesto que los protonumerales que van del 16 al 19 sí se encuentran claramente constituidos por $10 + 5 + (1-4)$.

Uno de los trabajos más recientes de reconstrucción es el de Veerman–Leichsenring (2000), en el cual compara y reconstruye los pronombres personales independientes de las lenguas popolocanas (mazateco, popoloca, chocholteco e ixcateco). Afirma que los pronombres del mazateco de Huautla resultan similares a los del mazateco de Chiquihuitlán. Ambas variantes en sus pronombres enfáticos contienen la raíz *nga-*, la cual puede ser cognada con la raíz *xa-* en chocholteco y popoloca.

3.3.5 Estudios comparativos y de inteligibilidad

Paul Kirk durante 1966 y 1967 realizó una prueba de inteligibilidad con mazateco de veintitrés localidades, en *Dialect intelligibility testing: The Mazatec study* (1970) concluye que los dialectos con un grado de inteligibilidad de 80% constituyen hablas mutuamente fáciles de entender. El modelo de optimización aplicado a estos datos arrojó como resultado seis agrupaciones mazatecas (England 1983), de las cuales la variante de Chiquihuitlán representa la forma más divergente de mazateco.

En años recientes, el Seminario de Lenguas Otomangues de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM -dirigido por el Doctor Alejandro de la Mora- ha realizado importantes acercamientos al estudio de la lengua mazateca. Desde el año 2009 hasta la actualidad se ha dedicado al estudio de las variantes del mazateco de Jalapa de Díaz, Santa María La Asunción,

Clase		Preverbo (I-VI)	Semántica	Escisión de persona	
Inicios labiales	I	A	<i>b'é-</i>	colocativo	no
		B	<i>ba-</i>		
		C-1	<i>bi-</i>		
	II	C-2	<i>ba- / bi-</i>	dinámico	sí
		C-3	<i>bá- / fa-</i>		
	III	<i>b'a- / ch'a-</i>	colocativo		
Inicios coronales	IV	<i>sí- / ni-</i>	causativo		
	V	<i>tsò- / mi-</i>	locución		
Inicios dorsales	VI	<i>kjo- / chjo-</i>	movimiento		
Conjunto abierto	VII	<i>see / jnta</i>	proceso nuclear		

Tabla 2. Sistema central de clases flexivas del mazateco (Léonard y Fulcrand 2016: 169).

El Proyecto de Documentación Lingüística y Dialectología del mazateco *Nanginá* ‘nuestra tierra’ -coordinado por el CIESAS- INALI- ha recolectado datos fónicos, morfológicos y léxicos con el objetivo de realizar una documentación lingüística de todas las variantes de la lengua mazateca (Chávez Peón 2016).

3.3.6 Estudios sobre toponimia

Martínez Gracida (1883a) incluye en su *Catálogo etimológico* ocho toponimias mazatecas, las cuales se presentan en la siguiente tabla:

Mazateco	Español	Distrito	Significado	Etimología
1. Nandea	Santa María Amapa	Tuxtepec	Madre de sal	<i>nan</i> ‘madre’, <i>dea</i> ‘sal’
2. Numguche	San Pedro Ixcatlán el grande	Tuxtepec	Murciélagos grande	<i>numgu</i> ‘murciélagos’, <i>che</i> ‘grande’
3. Dachó	San Felipe y Santiago Jalapa	Tuxtepec	Agua como la clara de huevo	<i>da</i> ‘agua’, <i>chó</i> ‘clara de huevo’
4. Naxhintze	San Marcial Oaxaca	(Capital)	Cerro de guajes	<i>naxhin</i> ‘cerro’, <i>tze</i> ‘guaje’
5. Tachan	San Lucas Ojitlán	Tuxtepec	Zorrillo coyuche	<i>tá</i> ‘zorrillo’, <i>chan</i> ‘coyuche’ ⁴⁷
6. Naxigé	San Miguel Soyaltepec	Tuxtepec	Cerro acedo	<i>naxhin</i> ‘cerro’, <i>gé</i> ‘acedo’
7. Naxinchee	San Juan Bautista Tuxtepec	Tuxtepec	Cerro grande	<i>naxhin</i> ‘cerro’, <i>chee</i> ‘grande’
8. Manguña [sic]	San Felipe y Santiago Usila	Tuxtepec	Tierra musculosa o membranosa	<i>nanguí</i> ‘tierra’, <i>ña</i> ‘músculo, miembro’

Tabla 3. Topónimos mazatecos del *Catálogo etimológico*, Martínez Gracida (1883).

En sus *Cuadros Sinópticos* (1883b) también incluye la etimología del Río Santo Domingo, *Duandá*, ‘agua larga’. Antonio Peñafiel publica en *Nomenclatura geográfica de México* (1897) el apartado de Francisco Belmar “Nombres geográficos del estado de Oaxaca”, en el que explica la etimología toponímica de las siguientes lenguas otomangués: chinanteco, chocholteco, *mazateco*, mixe, mixteco, triqui y zapoteco.

⁴⁷ *Coyuche* se refiere al ‘color amarillo leonado’ (Peñafiel 1897: 233).

Más adelante, Fernández de Miranda (1961) elabora un estudio de los topónimos de la familia popoloca (mazateco, chocholteco, popoloca e ixcateco). Su corpus está conformado por 337 nombres, correspondientes a 218 sitios, de los cuales dejó 126 sin analizar. La fuente bibliográfica que le proporcionó mayores datos, 79 nombres, fue Peñafiel (1897). Los topónimos de mazateco de Huautla de Jiménez los obtuvo de una lista con 43 nombres proporcionada por Sarah Gudschinsky, así como de un trabajo publicado por Eunice Pike; para la variante de Chiquihuitlán, 16 nombres le fueron facilitados por Roberto Escalante;⁴⁸ Juan Hasler registró 7 topónimos de Soyaltepec; y para el análisis de los topónimos de Jalapa de Díaz empleó un pequeño vocabulario de 200 palabras enviado por Paul Kirk.

Por medio de la distribución geográfica de los topónimos Fernández de Miranda demostró que la región que antiguamente ocuparon los hablantes de mazateco alcanzaba una mayor distribución hacia las áreas marginales colindantes con Puebla y Veracruz.

3.3.7 Escritura

Uno de los principales problemas de los hablantes de mazateco es saber cómo escribirlo. El diseño de una ortografía implica la elección de los símbolos que se usarán para marcar consonantes, vocales, nasalización, tonos y tipo de voz.

Los primeros acuerdos sobre la escritura del mazateco se establecieron en la “Primera Asamblea de Filólogos y Lingüistas de México”, celebrada del 9 al 17 de mayo de 1939, en dicha reunión se discutieron los alfabetos de las lenguas mixteca, totonaca, tarasca, náhuatl, *mazateca*, otomí y chinanteca.⁴⁹

En los materiales iniciales elaborados por Eunice Pike, George Cowan y Florence Cowan, se utilizaron tres tipos de diacríticos para señalar el tono: el acento agudo <´> para tono *alto*, el macrón <¯> para el *tono semialto*, el *tono semibajo* se dejaba sin marcar, y el *tono bajo* se escribía con acento grave <`>. Una desventaja que presenta este sistema es que el acento agudo, usado para señalar tono alto, a veces puede confundirse con el acento ortográfico del español que indica prominencia métrica. Debido a las dificultades que surgieron con el uso de los diacríticos, a partir de 1951 se implementó una ortografía de numerales en superíndice:

⁴⁸ Roberto Escalante encontró en Chiquihuitlán el nombre que se consideraba perdido para ‘México’: Ga¹yu³wa² (Tibón 1975: 189).

⁴⁹ Consúltese el *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana* III(1).

tono alto <¹>, *semialto* <²>, *semibajo* <³> y *bajo* <⁴> (Gudschinsky 1959d: 446). Gudschinsky (1958b: 339) señala que el dominio ortográfico del tono es un obstáculo en los esfuerzos de alfabetización, no sólo en mazateco, sino también en otras lenguas tonales. La técnica que usaron los lingüistas para enseñar a los niños mazatecos a leer y escribir los tonos fue esencialmente la que Pike (1948) había esbozado para el análisis lingüístico del tono.

El alfabeto de Regino (1993) -diseñado para las variantes de mazateco de la zona baja: Ixcatlán, Jalapa de Díaz, San José Independencia, Soyaltepec - está constituido por 5 vocales <a, e, i, o, u> y 21 consonantes <p, b, d, k, g, f, s, x, j, ts, ds, ch, çh, m, n, ñ, l, r, y, ' >. En esta propuesta se considera conveniente señalar sólo tono alto <' > y bajo <_ > con el objetivo de facilitar la marcación.

Duke (1995) demuestra cómo algo aparentemente libre de valores como la ortografía, en realidad puede servir como un punto de intersección para los antagonismos sociales, culturales y políticos. Afirma que los intentos de intelectuales para crear un sistema de escritura del mazateco y un plan de estudios para enseñarlo en las escuelas se enfrentan con una considerable gama de opiniones respecto a su valor lingüístico, educativo y social.

Cerqueda (2001) en el método de escritura para el mazateco ALFALEIM (Alfabetización en lengua indígena mazateca) utiliza 6 vocales <a, e, i, o, u, ö>⁵⁰ y 19 consonantes <b, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, rr, s, t, x, y, z>. De la misma manera que Regino (1993), utiliza solamente acento agudo <' > y línea baja <_ > para señalar tono alto y bajo respectivamente.

Sobre la normalización, estandarización y el alfabeto unificado para la lengua mazateca, Filio (2011: 245) considera que esto no es tan complicado ya que “se integrarían los grafemas que utilizan las variantes para no excluir las particularidades de las mismas [...], el tener un alfabeto unificado no quiere decir que las variantes dialectales usen la misma escritura, sino que cada variante use las grafías que considere útiles en la representación escrita de la misma”. Para finalizar este apartado, es necesario mencionar que el INALI ha proporcionado apoyo para realizar las reuniones de la norma de escritura del mazateco, en las que han participado representantes de la mayoría de los municipios mazatecos (Filio *et al.* 2016).

La alfabetización local debe ser considerada como un primer paso para la revitalización del mazateco. Una ortografía tiene impacto en la manera en que los mazatecos perciben su

⁵⁰ El grafema <ö> se utiliza solamente en la variante de mazateco de Cuaunecuiltla y Huehuetlán.

lengua, ya que la forma escrita eleva la percepción de su prestigio, mientras que la carencia de la misma frecuentemente es interpretada como señal de que la lengua no puede escribirse.

3.4 Consideraciones finales

Los estudios que se han realizado sobre la lengua mazateca demuestran que ha sido una lengua relevante en el terreno de la tipología lingüística. Los primeros trabajos tuvieron gran impacto en la lingüística moderna, sentaron las bases para la teoría de la constitución silábica (Pike y Pike 1947) y la teoría tonal (Pike 1948). Con base en los estudios anteriormente presentados, puede observarse que todas las variantes cuentan con diferentes tipos de fonación (oral, nasal, laringizada) y tonos. Algunas variantes en su sistema fonológico cuentan con tres tonos, mientras que otras registran cuatro tonos. Algunos dialectos en un principio fueron descritos con inicios formados por secuencia consonántica, sin embargo, con el paso del tiempo, el análisis de los lingüistas ha cambiado a considerarlos mejor como segmentos complejos.

Es necesario realizar más estudios dialectales del mazateco, describir algunas variedades que no han sido bien documentadas (mazateco poblano) o que -en el peor de los casos- nunca han sido estudiadas (mazateco veracruzano). Hay mexicanos bilingües que participan de dos culturas a la vez y -como señala Valiñas (2011: 24)-: “es la convivencia entre los hablantes de las lenguas indígenas y los del español la que no es simétrica, ni justa, ni neutral”. Hay que establecer un verdadero diálogo entre los lingüistas y el mundo real donde se encuentran los indígenas.

3.5 Apéndice

A continuación, se presentan tres vocabularios de finales del siglo XIX y principios del XX: dos en inglés-mazateco, y uno en mazateco-español. Son documentos de no fácil consulta, de manera que estén accesibles a cualquier persona interesada en ellos. En la primera tabla se muestra el vocabulario proporcionado por Pinart a Brinton (1892). La segunda contiene el vocabulario inglés-mazateco de la obra de Starr (1900). Finalmente, la tercera presenta las palabras en mazateco y español de la obra de Belmar (1905b).

3.5.1 Vocabulario inglés-mazateco (Brinton 1892).

	Inglés	Mazateco
1.	<i>Arm</i>	chale
2.	<i>Bad</i>	minda
3.	<i>Banana</i>	nacha'
4.	<i>Beans</i>	nahma'
5.	<i>Beard</i>	tza' á
6.	<i>Black</i>	twna
7.	<i>Blue</i>	iso
8.	<i>Boy</i>	indidi (see 'Son')
9.	<i>Bread</i>	chu hi
10.	<i>Breast (chest)</i>	animale
11.	<i>Brown</i>	schene'
12.	<i>Cactus</i>	nan' da
13.	<i>Cat, a</i>	chito
14.	<i>Chief</i>	chicunai
15.	<i>Church</i>	inai
16.	<i>Clothing</i>	nikye
17.	<i>Clouds</i>	ifi
18.	<i>Cow</i>	ngchaha'
19.	<i>Daughter</i>	tzadi (see 'Girl')
20.	<i>Day</i>	gunichi
21.	<i>Dead</i>	coviu
22.	<i>Die, to</i>	cuiyane
23.	<i>Dog</i>	nanya
24.	<i>Door</i>	chutoa
25.	<i>Ear</i>	schical
26.	<i>Earth</i>	nangi
27.	<i>Egg</i>	cho'
28.	<i>Evening</i>	gischo
29.	<i>Eye</i>	schca
30.	<i>Eyebrows</i>	tza ixpan (?)
31.	<i>Father</i>	tata
32.	<i>Finger</i>	noon-tza (see 'Hand')
33.	<i>Fire</i>	nii
34.	<i>Foot</i>	tzócó
35.	<i>Forehead</i>	ten
36.	<i>Girl</i>	tzadi
37.	<i>God</i>	naina'
38.	<i>Gold</i>	naletó
39.	<i>Good</i>	dani
40.	<i>Green</i>	tzare'
41.	<i>Hail</i>	tzinayo
42.	<i>Hair</i>	coshe'
43.	<i>Hand</i>	tza
44.	<i>Hat</i>	tzingye
45.	<i>Head</i>	tku
46.	<i>Heaven</i>	gami
47.	<i>Here</i>	ihndi
48.	<i>Hill</i>	nindo
49.	<i>Iron</i>	quicha
50.	<i>Large</i>	tzea
51.	<i>Leaf</i>	schcatiya (=ear-tree)

	Inglés	Mazateco
52.	<i>Light</i>	ase'
53.	<i>Lightning</i>	kuata
54.	<i>Lungs</i>	nyesi
55.	<i>Maize</i>	name'
56.	<i>Man</i>	chii
57.	<i>Meat</i>	yoje
58.	<i>Money</i>	to
59.	<i>Moon</i>	sa
60.	<i>Morning</i>	tanhya
61.	<i>Mouth</i>	tzoa
62.	<i>Night</i>	nhyu
63.	<i>Nose</i>	nitu
64.	<i>Onion</i>	tatzo
65.	<i>Palm</i>	schahe'
66.	<i>Paper</i>	schuhu'
67.	<i>Plantain</i>	nacha'
68.	<i>Plaza</i>	titzi
69.	<i>Pretty</i>	da
70.	<i>Rain</i>	tzi
71.	<i>Red</i>	ini
72.	<i>River</i>	dahoe
73.	<i>Road</i>	diya
74.	<i>Sea</i>	dachicu
75.	<i>Sheep</i>	chitzanga
76.	<i>Sierra</i>	gihya
77.	<i>Silver</i>	tonschua
78.	<i>Small</i>	tua
79.	<i>Snow</i>	dandya
80.	<i>Son</i>	indi (see 'Boy')
81.	<i>Star</i>	ningutzea
82.	<i>Stone</i>	noyo
83.	<i>Summit, the</i>	garonindo
84.	<i>Sun</i>	sui
85.	<i>Teeth</i>	niiyu
86.	<i>There</i>	hani
87.	<i>Thigh</i>	chamila
88.	<i>Toe</i>	noontzoco (see 'Foot')
89.	<i>Tree</i>	iya
90.	<i>Tobacco</i>	nahnu
91.	<i>Today</i>	gandai
92.	<i>Tomato</i>	chiti
93.	<i>Town</i>	naschananda
94.	<i>Turkey buzzard</i>	nikye
95.	<i>Ugly</i>	chiu
96.	<i>Water</i>	nanda
97.	<i>White</i>	chuhua
98.	<i>Wind</i>	to
99.	<i>Woman</i>	chu
100.	<i>Year</i>	guno
101.	<i>Yellow</i>	sine
102.	<i>Yesterday</i>	gohia

3.5.2 Vocabulario inglés-mazateco (Starr 1900).

	Inglés	Mazateco
1.	<i>Man</i>	shī
2.	<i>Woman</i>	chō
3.	<i>Boy</i>	ash-ti
4.	<i>Girl</i>	ash-tin-chō
5.	<i>Father</i>	nai-nā
6.	<i>Mother</i>	nā-nā
7.	<i>Husband</i>	shī-nū
8.	<i>Wire</i>	cho-nū
9.	<i>Son</i>	di'-nū
10.	<i>Daughter</i>	sū-tī'-nū
11.	<i>Older brother</i>	sē-sī-tchīn'-gā
12.	<i>Younger brother</i>	sē-shīn-dī
13.	<i>Older sister</i>	ti-chā-si-tchīn-gā
14.	<i>Younger sister</i>	tī-chā-shīn-dī
15.	<i>Head</i>	kwā
16.	<i>Hair</i>	sā-kwā
17.	<i>Face</i>	kā
18.	<i>Ear</i>	sūm-gyā
19.	<i>Eye</i>	shkā
20.	<i>Nose</i>	dī-twā'
21.	<i>Mouth</i>	tsū-bā'
22.	<i>Tongue</i>	nī-hě
23.	<i>Beard</i>	tsā'-ā
24.	<i>Arm</i>	chā'-nū
25.	<i>Hand</i>	dzā
26.	<i>Leg</i>	gā-sū'-nā
27.	<i>Foot</i>	dzō'-kwā
28.	<i>Heart</i>	= <i>stomach</i> ; ī-nī-mā-nū
29.	<i>Sun</i>	dzui
30.	<i>Moon</i>	dzā
31.	<i>Wind</i>	gntau
32.	<i>Lightning</i>	fā-tě'
33.	<i>Rain</i>	tsī
34.	<i>Zacate</i>	shkā
35.	<i>Maize</i>	nā-mě
36.	<i>Calabash</i>	nā-tchū'

	Inglés	Mazateco
37.	<i>Deer</i>	ně-shin'g-trā
38.	<i>Rabbit</i>	nā-tsě'
39.	<i>White</i>	tchrā
40.	<i>Black</i>	mā
41.	<i>Red</i>	gnī
42.	<i>Yellow</i>	tsī'-ně
43.	<i>Green</i>	sū-sě
44.	<i>Eat</i>	kwī-tchū'
45.	<i>Drink</i>	tsū-ā
46.	<i>Sleep</i>	sū-fě'
47.	<i>Speak</i>	kwī-nū'ng-kwā
48.	<i>Work</i>	sī-shū'
49.	<i>Give</i>	kwē-ě
50.	<i>Weep</i>	tchīn-dū'
51.	<i>One</i>	gū
52.	<i>Two</i>	how
53.	<i>Three</i>	hū
54.	<i>Four</i>	ngyō
55.	<i>Five</i>	ow
56.	<i>Six</i>	howng
57.	<i>Seven</i>	nyā-tū'
58.	<i>Eight</i>	xhī
59.	<i>Nine</i>	ñiū-hū
60.	<i>Ten</i>	tē
61.	<i>Eleven</i>	tē-gū
62.	<i>Twelve</i>	tē-how
63.	<i>Twenty</i>	xā
64.	<i>Thirty</i>	xā-tē
65.	<i>Forty</i>	niya-tchā
66.	<i>Fifty</i>	niya-tcha-tē
67.	<i>Sixty</i>	xā-kā
68.	<i>Seventy</i>	xā-kā kō-tě
69.	<i>Eighty</i>	nī-īow-kā
70.	<i>Ninety</i>	nī-īow-kā-kō-tě
71.	<i>One hundred</i>	su siento

3.5.3 Vocabulario mazateco-español (Belmar 1905b).

	Mazateco	Español
1.	<i>baa</i>	así
2.	<i>cha</i>	cerrado
3.	<i>chaa</i>	bulto
4.	<i>chi</i>	caro
5.	<i>chi</i>	maduro
6.	<i>chi</i>	anona
7.	<i>chi</i>	pequeño
8.	<i>chi</i>	borracho
9.	<i>cho</i>	rico
10.	<i>choo</i>	feo
11.	<i>chu</i>	animal
12.	<i>chu</i>	mujer
13.	<i>chuu</i>	limpio
14.	<i>da</i>	bebida
15.	<i>da</i>	bueno
16.	<i>da</i>	espina
17.	<i>da</i>	flojo
18.	<i>daa</i>	aliento
19.	<i>de</i>	calzado
20.	<i>de</i>	difunto
21.	<i>de</i>	delgado
22.	<i>di</i>	tierno
23.	<i>di</i>	sucio
24.	<i>di</i>	hijo
25.	<i>dii</i>	lumbre
26.	<i>dia</i>	casa
27.	<i>du</i>	montón
28.	<i>duu</i>	araña
29.	<i>diaa</i>	amo
30.	<i>ga</i>	arriba
31.	<i>ga</i>	ala
32.	<i>ga</i>	hondo
33.	<i>ga</i>	costumbre
34.	<i>gui</i>	abajo
35.	<i>gui</i>	adentro
36.	<i>guie</i>	aquí
37.	<i>haa</i>	águila
38.	<i>ha</i>	allá
39.	<i>he</i>	grueso
40.	<i>ho</i>	dos
41.	<i>hñu</i>	ardilla
42.	<i>ka</i>	mitad
43.	<i>ka</i>	bravo
44.	<i>kai</i>	cara
45.	<i>ki</i>	lejos
46.	<i>kia</i>	allí
47.	<i>kia</i>	cuanto
48.	<i>kii</i>	bastante
49.	<i>kua</i>	baboso
50.	<i>ma</i>	negro
51.	<i>ne</i>	cos

	Mazateco	Español
52.	<i>ne</i>	culpa
53.	<i>ne</i>	sonido
54.	<i>nei</i>	alcalde
55.	<i>ni</i>	algo
56.	<i>nia</i>	adonde
57.	<i>nii</i>	difícil
58.	<i>nu</i>	año
59.	<i>sa</i>	amargo
60.	<i>se</i>	apestoso
61.	<i>se</i>	espeso
62.	<i>se</i>	chiflido
63.	<i>se</i>	verde
64.	<i>sei</i>	lodo
65.	<i>su</i>	suave
66.	<i>su</i>	arrugado
67.	<i>sho</i>	flojo, suelto
68.	<i>sha</i>	tigre
69.	<i>sha</i>	licor
70.	<i>shia</i>	mezquino
71.	<i>shii</i>	hombre
72.	<i>shro</i>	playa
73.	<i>sho</i>	pared
74.	<i>shu</i>	espuma
75.	<i>shte</i>	basura
76.	<i>sue</i>	calor
77.	<i>to</i>	pegado
78.	<i>te</i>	nudo
79.	<i>tee</i>	brujo
80.	<i>to</i>	dinero, metal
81.	<i>too</i>	cariño
82.	<i>tu</i>	bola
83.	<i>tu</i>	fruta
84.	<i>tu</i>	dinero
85.	<i>tho</i>	aire
86.	<i>tsa</i>	pluma, pelo
87.	<i>tse</i>	grande
88.	<i>tse</i>	ocioso
89.	<i>tse</i>	apestoso
90.	<i>tsei</i>	basca
91.	<i>tsu</i>	cebolla
92.	<i>tsui</i>	sol
93.	<i>tsua</i>	bonito
94.	<i>tra</i>	cuñado
95.	<i>ya</i>	palo, árbol
96.	<i>ya</i>	arco
97.	<i>ya</i>	adentro
98.	<i>ye</i>	culebra
99.	<i>yei</i>	excremento
100.	<i>yii</i>	grande
101.	<i>yua</i>	concejo

4.1 Introducción

Acerca de la historia de la evangelización de los pueblos mazatecos, Torres (2006: 532) ha referido la búsqueda sin resultado de catecismos escritos en lengua mazateca. La finalidad de este capítulo es presentar información acerca de un grupo de documentos bilingües de los siglos XVIII y XIX escritos en lengua española y mazateca, los cuales pueden ser enmarcados dentro de lo que se ha dado a conocer como *trilogía catequística*.⁵¹ Se pondrá particular atención en la descripción del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827, presentando datos acerca de su localización y fecha de composición, estructura externa (foliación, enmiendas y adiciones), así como la posible utilización del documento.

La Iglesia nunca estableció una presencia permanente en la sierra mazateca durante el período colonial. Ningún sacerdote parece haber realizado algún estudio formal del mazateco, y los pocos textos en mazateco que fueron producidos no aparecieron sino hasta finales del siglo XVIII (Faudree 2013: 70). También se ha propuesto que algunos de estos primeros textos escritos en mazateco fueron elaborados posiblemente por sacerdotes indígenas que eran hablantes nativos de la lengua (47).

4.1.1 El primer reporte sobre tres documentos español-mazateco

El primer reporte sobre documentos bilingües mazateco-español se encuentra en la obra de Contreras García (1985: 150), quien señaló la existencia de tres manuscritos de este tipo en el primer volumen de su *Bibliografía*:

El idioma mazateco es el idioma que hablan los pobladores de la región norte del estado de Oaxaca; sin embargo, pese a nuestra constante búsqueda, no hemos podido encontrar datos históricos relativos a los mazatecos. Solamente encontramos un *Confessionario en lengua mazateca*, de autor anónimo, que consta de 52 páginas manuscritas (n. 749b.); un *Quaderno del idioma mazateco*, también anónimo, al parecer manuscrito en 1821 en 99 hojas (n. 749c.) y otro *Quaderno del ydioma mazateco de las cosas y términos más comunes y usuales para*

⁵¹ “En particular, el conjunto de doctrina, arte y vocabulario, que me he dado en llamar *trilogía catequística*, no sólo sirvió para enseñar la doctrina cristiana, por un lado, y para enseñar y aprender la lengua, por el otro; también formó elementos clave en una política lingüística dirigida a la codificación y normalización de las lenguas de la tierra para que pudieran cumplir con las funciones pragmáticas de servir como un código escrito en la vida religiosa, administrativa y personal de la Colonia, un código que trascendía las variantes sociales y geográficas, que en algunos casos fueron especialmente notorias” (Smith Stark 2010: 453).

instrucción de principiantes, manuscrito el año de 1827 en 102 páginas, no se sabe por quién (n. 749d.). Estas tres obras han sido reproducidas por William Edmond Gates.

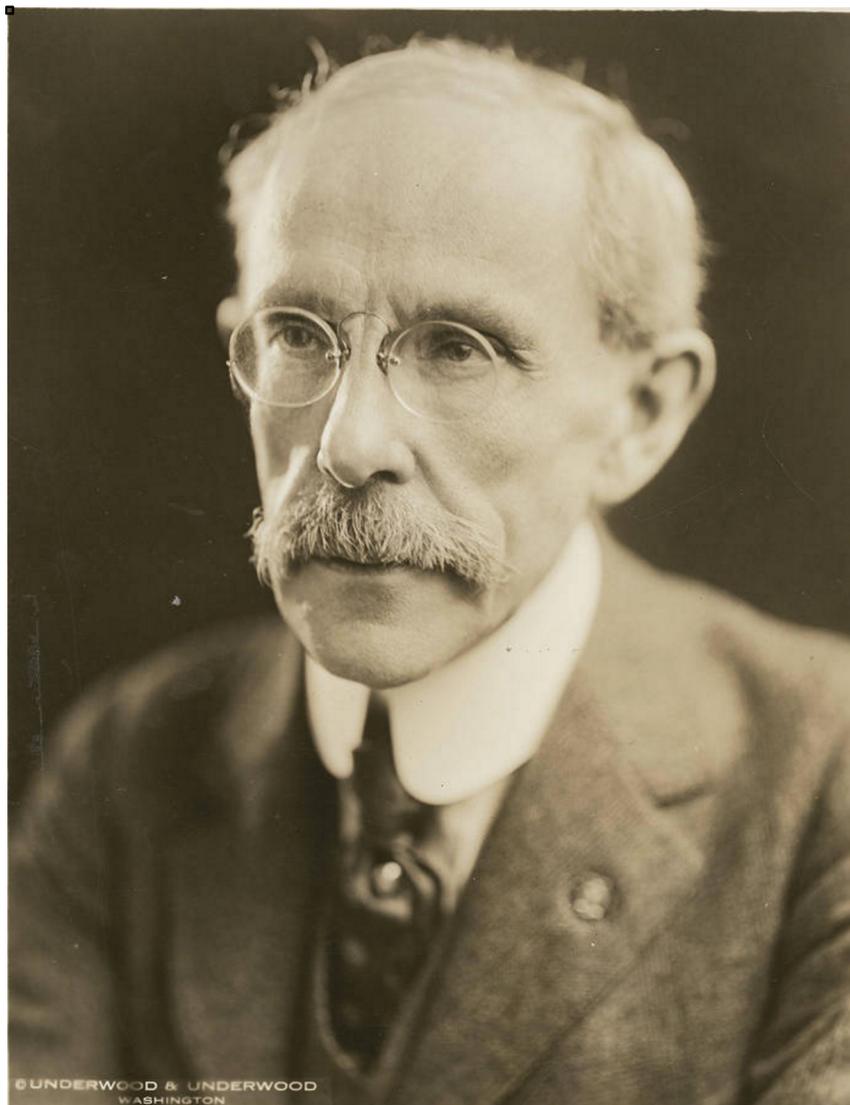


Imagen 13. William Edmond Gates (1863-1940).⁵²

Más adelante, Contreras García (1986: 530) en el segundo volumen de su *Bibliografía* proporciona una descripción más detallada de cada uno de los manuscritos, indica su nombre, localización, tamaño y número de hojas:

⁵² William Edmond Gates nació en Atlanta, Georgia, el 8 de diciembre de 1863 y murió el 24 de abril de 1940 en Baltimore, Maryland. Tuvo gran interés por los estudios mayas y editó varios documentos importantes sobre esta cultura, entre los cuales destaca su *Commentary upon the Maya-Tzental Perez Codex* (1910). Fotografía disponible en <http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15999coll16/id/118189>, consultada el 3-12-2016.

749b. CONFESIONARIO y diccionario en lengua mazateca. Ms. En 4º, 52 p. NUC: t. 119, n. 0622524, p. 259. Reproducido por William Edmond Gates. Existe en la Universidad de Harvard (Cambridge).

749c. QUADERNO del idioma mazateco. 1821. Ms. En 8º. 99 hojas. NUC: t. 476, n. 0001186, p. 315. Reproducido por William Edmond Gates. Existe en la Biblioteca Peabody Museum.

749d. QUADERNO del ydioma mazateco de las cosas y términos más comunes y usuales, para instrucción de principiantes. Año de 1827. Ms. 102 p., 14.5 cm. NUC: t. 476, n. 0001187, p. 315. Ms. fotografiado por William Edmond Gates. Existe en las bibliotecas Newberry de Chicago y de la Universidad de Tulane (Nueva Orleans).

Los tres manuscritos anteriores fueron reproducidos por William Edmond Gates, y en la actualidad se localizan en diferentes bibliotecas de Estados Unidos; sin embargo, estos no son los únicos documentos español-mazateco de los siglos XVIII y XIX sobre los que tengo noticia de su existencia, en la siguiente tabla presento una relación más amplia:

	Manuscrito	Año	Autor	Fojas	Biblioteca
1.	<i>Quaderno de ydioma mazateco</i>	1796	Ygnacio Arrona	9	Harvard University University of Virginia Library Harold B. Lee Library, Brigham Young University
2.	<i>Confes[i]onario en ydioma mazateco</i>	1797	Ygnacio Arrona	17	Harvard University University of Virginia Library Harold B. Lee Library, Brigham Young University
3.	<i>Catecismo y doctrina en mazateco</i>	1820	desconocido	10	University of Virginia Library
4.	<i>Vocabulario y frases en mazateco y español, pueblo de Huehuetlán</i>	1820	desconocido	16	University of Virginia Library
5.	<i>Vocabulario de la lengua mazateca y castellano</i>	ca. 1820	desconocido	10	Harold B. Lee Library, Brigham Young University
6.	<i>Quaderno del idioma mazateco</i>	1821	desconocido	99	Peabody Museum Library
7.	<i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	1827	desconocido	51	Tulane University Newberry Library Harold B. Lee Library, Brigham Young University University of Virginia Library
8.	<i>Vocabulario en mazateco y español</i>	ca. 1830	desconocido	10	University of Virginia Library
9.	<i>Borrador de un confesionario en mazateco</i>	1838	desconocido	13	University of Virginia Library

Tabla 4. Documentos bilingües español-mazateco de los siglos XVIII y XIX.

En la tabla anterior se muestran cronológicamente los documentos citados por Contreras García junto con otros documentos bilingües español-mazateco que no he podido tener a

mano, sin embargo, conozco de su existencia por el catálogo electrónico del Departamento de Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Virginia.⁵³ Se presenta el nombre del manuscrito, año de elaboración, nombre del autor, número de fojas y biblioteca en donde se localiza.

4.2 Documentos español-mazateco de los siglos XVIII y XIX

En este apartado se concentra información relativa a tres documentos escritos en español y mazateco: el *Quaderno de ydioma mazateco* (1796), el *Confes[i]onario en ydioma mazateco* (1797) y el *Vocabulario de la lengua mazateca y castellano* (ca. 1820). Los dos primeros documentos habían sido reportados por Contreras García (1986) como parte del manuscrito 749b de la Universidad de Harvard, sin embargo, sobre el tercero aún no existía algún registro en la literatura de las lenguas indígenas de México.

4.2.1 *Quaderno de ydioma mazateco de 1796*

Entre los documentos pertenecientes al siglo XVIII, el que lleva por título *Quaderno de ydioma mazateco* (imagen 14) es probablemente el documento bilingüe español-mazateco más antiguo que se conserva en la actualidad. Contreras García (1986: 530) había registrado una copia de este manuscrito como el documento 749b, localizado en la Universidad de Harvard, Cambridge. Otra copia de este documento se localiza en la *Harold B. Lee Library* de la *Brigham Young University*, como parte del manuscrito 279, serie 8, subserie 2, subserie 14, caja 50, folder 2 de la colección de William Gates.

En la parte superior de la primera foja se señala que fue “comenzado en el año de 1796”. En total consta de 9 fojas -divididas en dos columnas-, cada una de las cuales contiene vocabulario mazateco-español dispuesto alfabéticamente. Algunas palabras están rayadas, y es posible encontrar a lo largo del documento diferentes abreviaturas.

Probablemente la variante de lengua mazateca en que está escrito el documento pertenezca a la localidad de Jalapa de Díaz, debido a que en la segunda página existe un encabezado con

⁵³ Disponible en <http://ead.lib.virginia.edu/vivaxtf/view?docId=uva-sc/viu01580.xml>, consultada el 12-12-2016.

el nombre <Xalapa>, sin embargo, para poder ratificar o invalidar esta hipótesis se necesita realizar ulterior investigación.

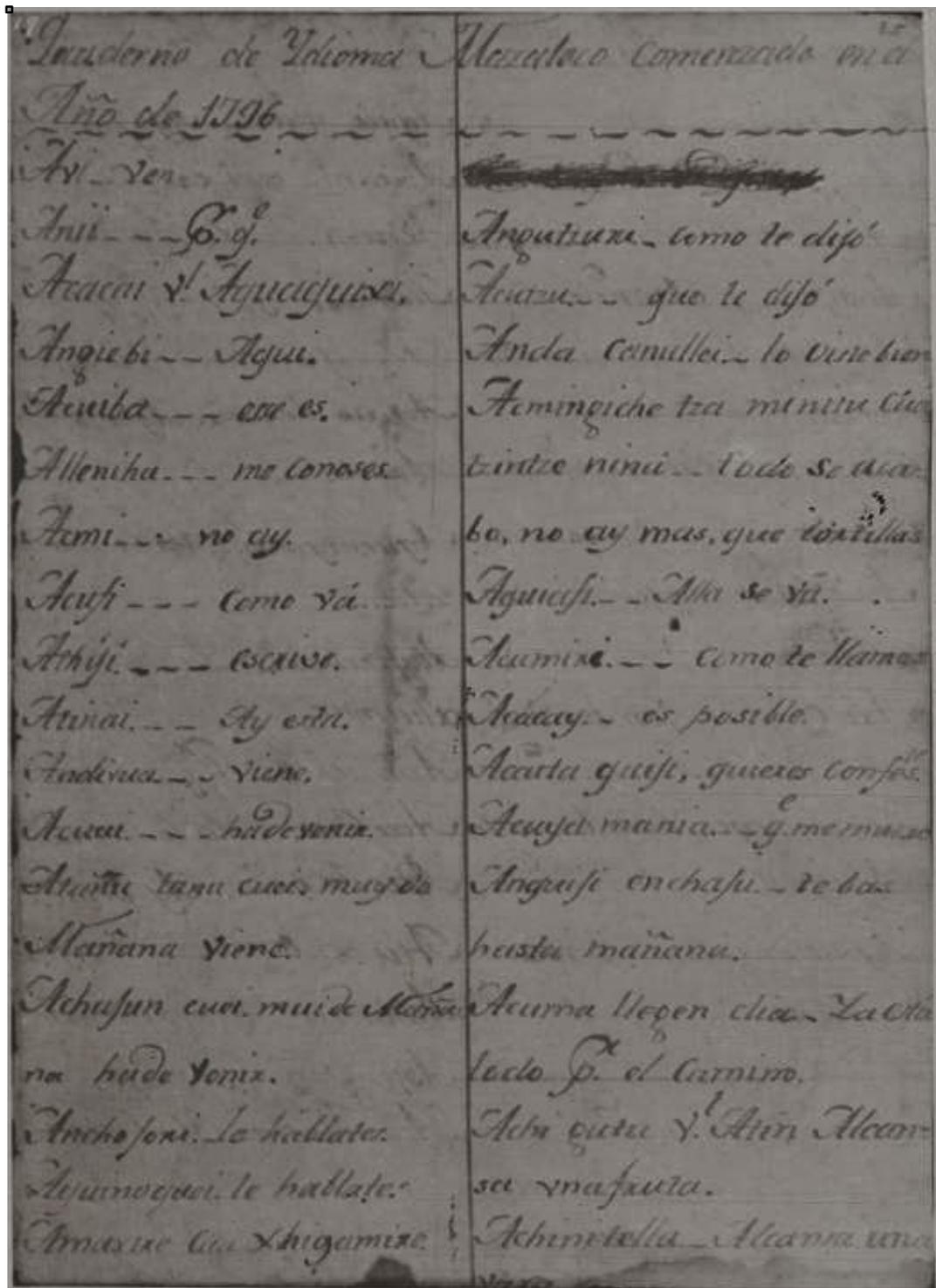


Imagen 14. Cuaderno de ydioma mazateco, 1796.

4.2.2 Confes[i]onario en ydioma mazateco de 1797

El segundo manuscrito tiene por título *Confes[i]onario en ydioma mazateco* (imagen 15). En su portada se indica que el documento pertenecía a Ygnacio Arrona, quien lo elaboró el dieciocho de enero de 1797. Una copia de este documento había sido mencionada por Contreras García (1986: 530) como parte del documento 749b de la *Harvard University*, Cambridge. Otra copia se encuentra en la *Harold B. Lee Library* de la *Brigham Young University*, como parte del manuscrito 279, serie 8, subserie 2, subserie 14, caja 50, folder 2 de la colección de William Gates. Las primeras dieciocho fojas de esta última copia pertenecen propiamente al *Confes[i]onario en ydioma mazateco* de 1797, mientras que las siguientes nueve son del *Quaderno de ydioma mazateco* de 1796.

En la parte superior de la portada hay una nota que plantea la posible semejanza de la lengua mazateca con el idioma húngaro. La palabra <hiso> está rayada y fue sustituida por un <hacia> con letra de menor tamaño debajo del renglón; otro <hacia> en superíndice también está rayado.

Las fojas del *Confes[i]onario* de 1797 están foliadas con números arábigos. La foliación comienza en la parte superior de la segunda foja por el lado recto. Las fojas se encuentran divididas en dos columnas, la primera contiene el texto en español; la segunda, el texto en mazateco. Varias palabras tienen enmiendas, y a lo largo del documento es posible encontrar abreviaturas.

El contenido del documento incluye el acto de contrición, los actos de fe, esperanza y caridad, los diez mandamientos y una última parte llamada “Misceláneo”, en donde se presentan diversas preguntas que se le suelen formular a una persona que va a confesarse, así como las frases que ésta suele responder. A continuación, se muestra un ejemplo de la escritura del mazateco de este documento, tomada del acto de contrición de la segunda foja, lado recto:

Naina Jessuchristo Dios, cajo xin gacagini xiguisindana, cajo xiguisigueton tina gatare gasabendaji, cajo gatare gacitaoream mandocina gatzini cacuan, gatare gaguisiguetzu cuarean tzoarean cuama gacuatejaya an gatzitzona, cajo ga cuacacuam guianga chunichin vetzoalean gatare cuabellani, cajo nittaoni xicabasextin gatana gasichatani guacuña an cajo gacueini gracia, gamicaa samia gatzitzon guangatoma Jessus.

La proximidad de los años de elaboración entre el *Quaderno de ydioma mazateco* de 1796 y el *Confes[i]onario en ydioma mazateco* de 1797, la similitud del tipo de letra, así como el hecho de que ambos documentos se encuentren en la misma copia de la *Harold B. Lee Library*, constituyen fuertes indicios para afirmar que Ygnacio Arrona es el autor del *Quaderno de ydioma mazateco* de 1796.

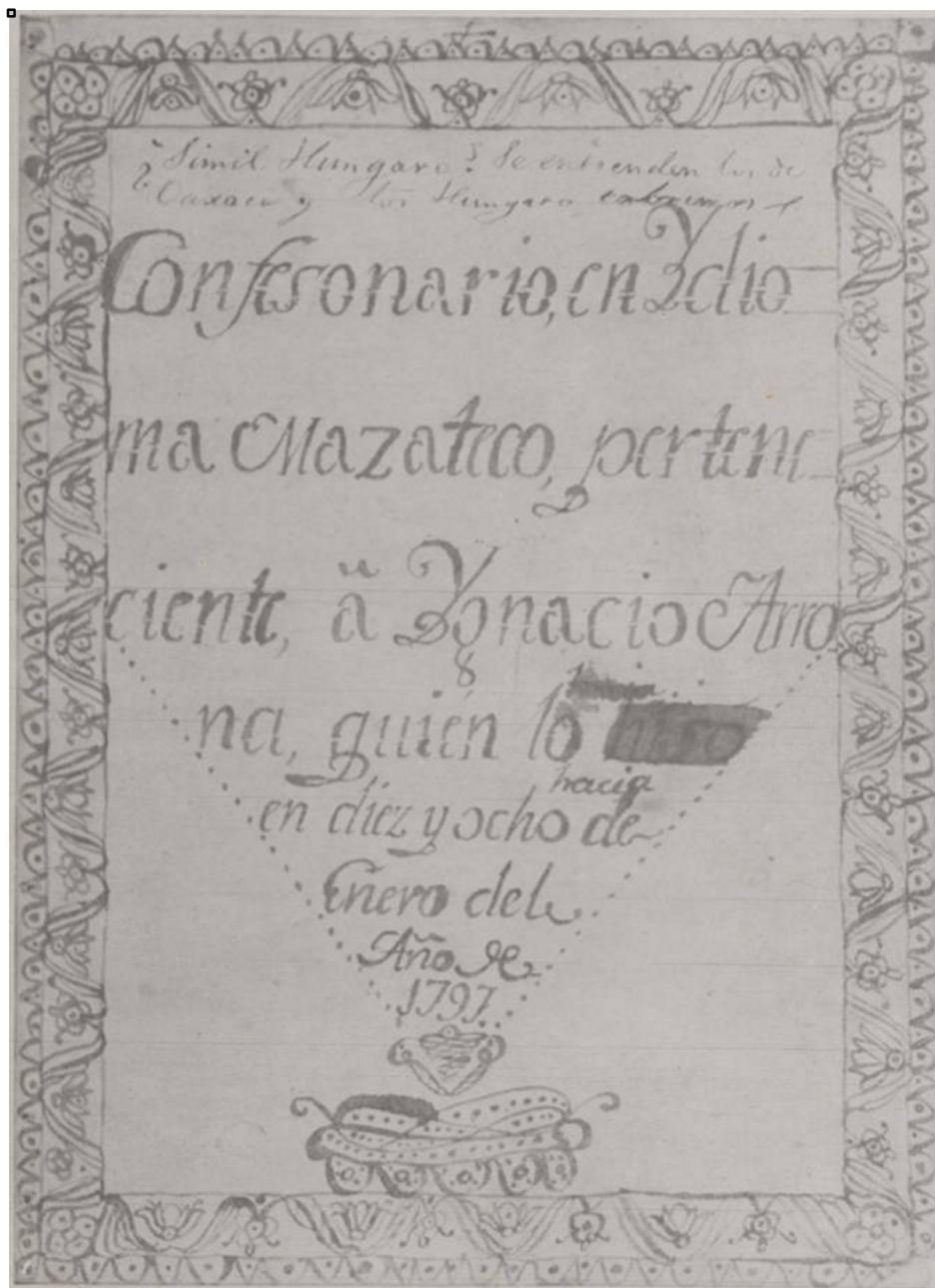


Imagen 15. *Confesionario en ydioma mazateco*, 1797.

4.2.3 Vocabulario de la lengua mazateca y castellano, ca. 1820

El tercer documento, *Vocabulario de la lengua mazateca y castellano* (imagen 16), no tiene portada ni fecha, su letra por lo general es difícil de leer y difiere bastante de la letra de los dos manuscritos anteriores. La copia aquí descrita se localiza en la *Harold B. Lee Library* de la *Brigham Young University*, como el manuscrito 279, serie 8, subserie 2, subserie 14, caja 50, folder 5 de la colección de William Gates. La biblioteca sitúa la fecha de elaboración del documento alrededor de 1820 sin explicar las razones con las que le fue asignado este año.

En total consta de diez fojas foliadas con números arábigos. La foliación comienza en la parte superior de la primera foja por el lado recto. Las fojas se encuentran divididas en dos columnas: *nombres mazatecos* y *nombres castellanos*, contienen vocabulario agrupado por similitud fonética, y también por campos semánticos, entre ellos: colores, ropa, fenómenos naturales y tiempo. Más adelante, en el lado recto de la quinta foja, el encabezado de las columnas cambia a *expresiones mazatecas* y *expresiones castellanas*.

En el documento es posible encontrar indicios de que el autor tenía conciencia del papel que desempeña el tono en la lengua mazateca, debido a que anota algunos pares mínimos que varían de significado de acuerdo al tono que portan: <nindu> ‘aguja’ y <nindù> ‘grano’ (f. 2r); <xandà> ‘perro de agua, nutria’ (f. 2v) y <xaanda> ‘pollo’ (f. 3r).

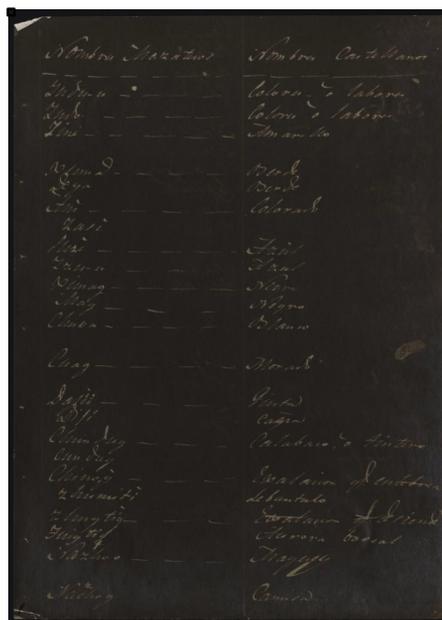


Imagen 16. *Vocabulario de la lengua mazateca y castellano*, ca. 1820.

Con base en los documentos anteriores, puede afirmarse que el *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 -presentado en el apartado §4.2.4- en realidad no es el documento más antiguo que se conserva escrito en español-mazateco, ya que se sabe de la existencia de al menos otros tres manuscritos más antiguos: el *Quaderno* de 1796, el *Confesionario* de 1797, y el *Vocabulario* de principios del siglo XIX.

4.2.4 *Quaderno del ydioma mazateco de 1827*

Contreras García (1986: 530) había registrado dos copias del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 como el documento 749d, una de ellas está localizada en la Biblioteca Newberry de Chicago; la otra, en la Biblioteca de la Universidad de Tulane, Nueva Orleans.

Me fue posible localizar dos copias más, una se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Virginia como el documento número 938 de la caja 1 del Departamento de Colecciones Especiales, conformado principalmente por documentos de William Gates. La otra copia del *Quaderno del ydioma mazateco* (imagen 20) se localiza en la *Harold B. Lee Library* de la *Brigham Young University*, Utah, Estados Unidos, como el manuscrito 279 de la colección de William Gates. El documento está clasificado erróneamente por esta biblioteca como un documento escrito en lengua mazahua. Realicé su paleografía durante el año 2015, proceso que explico detalladamente en el capítulo §6.

El *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 puede dividirse en dos partes principales, la primera constituye un *vocabulario*, mientras que la segunda es un *manual* de carácter religioso. Una de las funciones de este documento era ser utilizado como guía para administrar los sacramentos: confesión, bautismo, santo óleo, presentación (f. 6v).

4.2.4.1 *Autoría y fecha de elaboración*

Una de las cuestiones que surgieron en el estudio del *Quaderno* fue precisamente saber la fecha de su elaboración. En la hipótesis que presento se sugiere que fue redactado aproximadamente en el mismo año que se señala en el título, es decir, hacia 1827.

Otra cuestión de no menor importancia es la referente a la autoría, ya que no se conoce con precisión quién lo elaboró. Una de mis hipótesis apunta hacia el nombre de Mariano Ríos, localizado en el último folio del documento. Otra hipótesis sugiere que Ygnacio Arrona

podría ser el autor del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827, aunque si esto fuera cierto habrían pasado alrededor de 30 años desde la escritura del *Confes[i]onario en ydioma mazateco* de 1797.

Asimismo, es importante saber cuál parte del documento fue redactada primero, el texto en español o el texto en mazateco. Podemos ver en la parte inferior de la foja 5, lado verso, que las últimas cuatro palabras en mazateco se encuentran desfasadas un renglón más arriba del texto en español, de manera que están relacionadas con este último por medio de varias líneas (imagen 17).

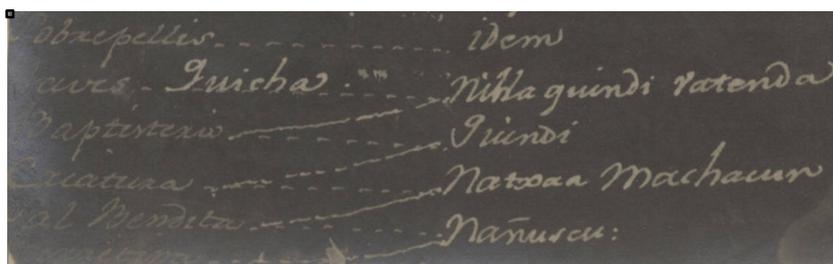


Imagen 17. Parte inferior de la foja 5, lado verso, del *Quaderno del ydioma mazateco*.

Estas relaciones entre las palabras sostienen el argumento de que el autor primero anotó las palabras en español y después las correspondientes en la columna del texto en mazateco. Al momento de obtener los datos omite la entrada para <llaves>, y en su lugar pregunta <Baptisterio> y las siguientes palabras con sus correspondientes en mazateco. Al finalizar el trabajo se percata de haber omitido la entrada <llaves>, de manera que anota su traducción justo al lado de la palabra en español debido a que ya no hay espacio en la columna del texto en mazateco. Otra prueba que me permite afirmar que primeramente se escribió la parte en español del *Quaderno* es la existencia de dos palabras en la columna del texto en español <corbas, cauba> que carecen de su correspondiente palabra en mazateco (imágenes 18 y 19):

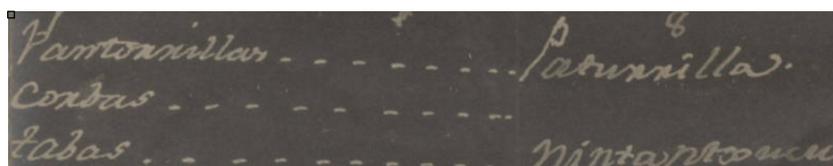


Imagen 18. Parte inferior de la foja 3, lado verso, del *Quaderno del ydioma mazateco*.



Imagen 19. Parte inferior de la foja 6, lado recto, del *Quaderno del ydioma mazateco*.

4.2.4.2 Localización

Aún resta conocer la localización del manuscrito original del *Quaderno* de 1827, saber si se encuentra en alguno de los documentos -registrados por Contreras García- de la Universidad de Tulane o la Biblioteca Newberry de Chicago, o si es el del catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Virginia. Todavía no he podido tener acceso al documento 749c, *Quaderno del idioma mazateco* de 1821, localizado en la Biblioteca del Museo Peabody, el cual podría ser acaso un primer borrador del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827. La razón para afirmar lo anterior es el hecho de que posee aproximadamente el mismo número de páginas (99) -Contreras indicó que eran hojas, pero probablemente se refería a páginas- que el *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 (102), además, ambos documentos tienen exactamente el mismo nombre.

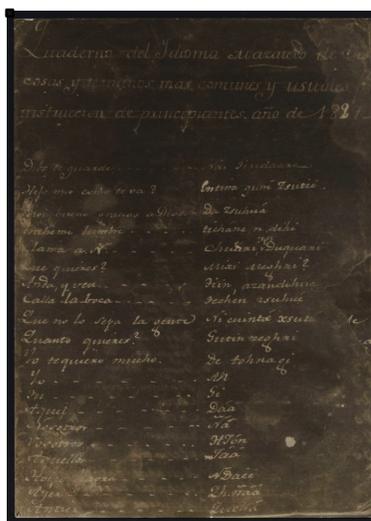


Imagen 20. Portada del *Quaderno del ydioma mazateco*, 1827.

4.2.4.3 Estructura externa

La *estructura externa* comprende aquellos aspectos que se refieren a la manera particular de organizar el texto en cuanto mensaje abstracto en un soporte material específico (Knapp 2013:

64). Thomas Smith (1997: 5) sugiere que incluye factores como la división en páginas, el uso de columnas, la división en líneas, el uso de cornisas y reclamos, firmas y la disposición del texto en la hoja.

4.2.4.3.1 Foliación

El *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 de la *Harold B. Lee Library* consta en total de cincuenta hojas escritas a mano por ambos lados. Cada página está dividida en dos columnas, la columna izquierda contiene el texto en español, y la columna derecha el texto en mazateco. El documento tiene doble foliación, y para ambos tipos se utiliza cifras arábigas. En este punto hay que cuestionarse cuál es la función de la doble foliación, es probable que -una vez terminado de escribir- la foliación inferior fuera agregada posteriormente ya que no corresponde con el tipo de tinta utilizada en la mayor parte del texto.

4.2.4.3.1.1 Foliación superior

La *foliación superior* está señalada en las esquinas de arriba aparentemente con la misma tinta que se utilizó para escribir el cuerpo del documento. Comienza por el lado verso de la primera foja con el numeral <2> en la esquina superior izquierda, es probable que esta foja también estuviera foliada por el lado recto en la esquina superior derecha, sin embargo, esto no puede saberse porque faltan pedazos de papel. A la foja 2 también le falta un pedazo de papel, en su esquina superior derecha por el lado recto debería encontrarse el folio <3>. La foliación superior de la foja 50 difiere del lugar en el que la foliación se encuentra en las demás fojas, ya que no se encuentra en la esquina izquierda o derecha, sino en el centro. La foja 51 -por el mal estado de conservación- no tiene la foliación superior, sin embargo, es posible deducir que deberían ser los folios <101> y <102> del lado recto y verso respectivamente, su foliación superior probablemente debería estar en la parte central de la página por la posición que ocupa la foliación en la foja precedente.

4.2.4.3.1.2 Foliación inferior

La *foliación inferior* está señalada con tinta negra en las esquinas de abajo de las fojas. Comienza con el numeral <1> en la esquina inferior izquierda de la primera foja por el lado

recto, mientras que en el lado verso de la misma foja se localiza en la esquina derecha. En la siguiente tabla se presenta esquemáticamente la foliación total del documento. La foja 37 y la foliación superior de la foja 51 están resaltadas con gris para indicar que originalmente pertenecían al *Quaderno*, pero actualmente están perdidas.

Foja	Lado	Foliación superior		Foliación inferior	
		Cifra	Lado	Cifra	Lado
1	recto	[1]	derecho	1	izquierdo
	verso	2	izquierdo	1	derecho
2	recto	[3]	derecho	1 ^x	izquierdo
	verso	4	izquierdo	1 ^x	derecho
3	recto	5	derecho		
	verso	6	izquierdo		
4	recto	7	derecho		
	verso	8	izquierdo		
5	recto	9	derecho	2	izquierdo
	verso	10	izquierdo	2	derecho
6	recto	11	derecho	2 ^x	izquierdo
	verso	12	izquierdo	2 ^x	derecho
7	recto	13	derecho		
	verso	14	izquierdo		
8	recto	15	derecho	2	izquierdo
	verso	16	izquierdo		
9	recto	17	derecho	3	izquierdo
	verso	18	izquierdo	3	derecho
10	recto	19	derecho	3 ^x	izquierdo
	verso	20	izquierdo	3 ^x	derecho
11	recto	21	derecho		
	verso	22	izquierdo		
12	recto	23	derecho		
	verso	24	izquierdo		
13	recto	25	derecho	4	izquierdo
	verso	26	izquierdo	4	derecho
14	recto	27	derecho	4 ^x	izquierdo
	verso	28	izquierdo	4 ^x	derecho
15	recto	29	derecho		
	verso	30	izquierdo		
16	recto	31	derecho		
	verso	32	izquierdo		
17	recto	33	derecho	5	izquierdo
	verso	34	izquierdo	5	derecho
18	recto	35	derecho	5 ^x	izquierdo
	verso	36	izquierdo	5 ^x	derecho
19	recto	37	derecho		
	verso	38	izquierdo		
20	recto	39	derecho		
	verso	40	izquierdo		
21	recto	41	derecho	6	izquierdo
	verso	42	izquierdo	6	derecho
22	recto	43	derecho	6 ^x	izquierdo
	verso	44	izquierdo	6 ^x	derecho
23	recto	45	derecho		
	verso	46	izquierdo		
24	recto	47	derecho		
	verso	48	izquierdo		
25	recto	49	derecho	7	izquierdo
	verso	50	izquierdo	7	derecho
26	recto	51	derecho	7 ^x	izquierdo

Foja	Lado	Foliación superior		Foliación inferior	
		Cifra	Lado	Cifra	Lado
27	recto	52	izquierdo	7 ^x	derecho
	verso	53	derecho		
28	recto	54	izquierdo		
	verso	55	derecho		
29	recto	56	izquierdo		
	verso	57	derecho	8	izquierdo
30	recto	58	izquierdo	8	derecho
	verso	59	derecho	8 ^x	izquierdo
31	recto	60	izquierdo	8 ^x	derecho
	verso	61	derecho		
32	recto	62	izquierdo		
	verso	63	derecho		
33	recto	64	izquierdo		
	verso	65	derecho	9	izquierdo
34	recto	66	izquierdo	9	derecho
	verso	67	derecho	9 ^x	izquierdo
35	recto	68	izquierdo	9 ^x	derecho
	verso	69	derecho		
36	recto	70	izquierdo		
	verso	71	derecho		
37	recto	[73]	derecho	[10]	izquierdo
	verso	[74]	izquierdo	[10]	derecho
38	recto	75	derecho	10 ^x	izquierdo
	verso	76	izquierdo	10 ^x	derecho
39	recto	77	derecho		
	verso	78	izquierdo		
40	recto	79	derecho		
	verso	80	izquierdo		
41	recto	81	derecho	11	izquierdo
	verso	82	izquierdo	11	derecho
42	recto	83	derecho	11 ^x	izquierdo
	verso	84	izquierdo	11 ^x	derecho
43	recto	85	derecho		
	verso	86	izquierdo		
44	recto	87	derecho		
	verso	88	izquierdo		
45	recto	89	derecho	12	izquierdo
	verso	90	izquierdo	12	derecho
46	recto	91	derecho	12 ^x	izquierdo
	verso	92	izquierdo	12 ^y	derecho
47	recto	93	derecho		
	verso	94	izquierdo		
48	recto	95	derecho		
	verso	96	izquierdo		
49	recto	97	derecho	13	izquierdo
	verso	98	izquierdo	13	derecho
50	recto	99	centrado		
	verso	100	centrado		
51	recto	[101]	centrado	13 ^x	izquierdo
	verso	[102]	centrado	13 ^y	derecho

Tabla 5. Foliación del *Quaderno del ydioma mazateco*, 1827.

Como ya se ha comentado, a la primera hoja le faltan pedazos de papel, de manera que por el lado verso también se perdieron varios números de la columna del texto en español. A pesar de esto, sí puede saberse cuáles son porque originalmente formaban parte de una lista consecutiva, los faltantes son: [12] <tá jó>, [13] <ta Jhán>, [14] <ta Ñoghú>, [15] <tiogn> y [16] <tiogn Q>.

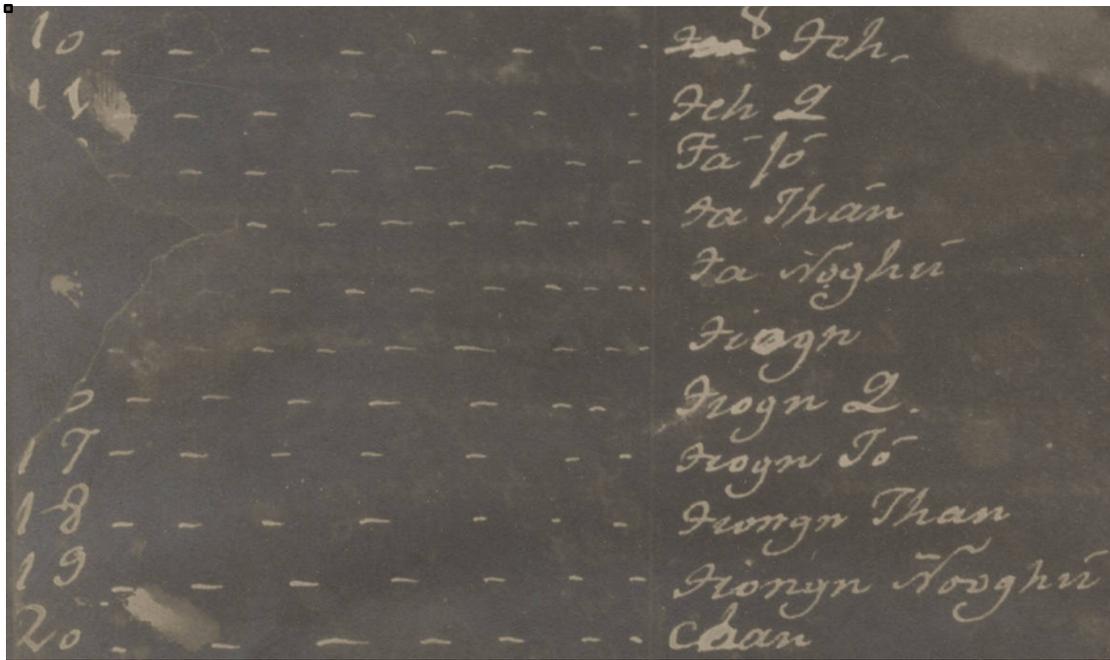


Imagen 21. Fragmento de la foja 1, recto.

El documento tiene una foja en mal estado de conservación, a la cual le falta el papel de la mitad superior, de manera que sólo es posible leer la foliación inferior con las cifras <13^x> y <13^y> por el lado recto y verso respectivamente. Esta foja en realidad es la foja 51, última del manuscrito, con las páginas 101 y 102, lo cual puede comprobarse porque la columna del texto en español de la página 101 empieza con <-timo>, grafías que unidas a las últimas de la columna en español de la página 100 <lexi->, permiten formar el vocablo <lexitimo>. En la misma foja por el lado verso se encuentran dos firmas, la primera resulta ininteligible:



Imagen 22. Firma ininteligible, foja 51, verso.

En la segunda firma alcanza a leerse el nombre <Mariano Ríos> (imagen 23) y asimismo un enunciado que señala que el manuscrito posiblemente estuvo perdido por un tiempo: “Quaderno del ydioma mazateco, se perdi[ó] como suele acontecer [...]”.



Imagen 23. Firma de Mariano Ríos, foja 51, verso.

Finalmente, hay que mencionar que la foja 37 está perdida, la cual correspondería con los folios 73 y 74. Esta es la razón por la que la foliación superior del *Quaderno* pasa directamente del folio 72 al 75. A partir de lo anterior puede deducirse que el manuscrito originalmente estaba compuesto por un total de 51 fojas, equivalentes a 102 páginas.

4.2.4.3.2 Enmiendas

Varias palabras del texto en mazateco se encuentran rayadas, esto contrasta significativamente con el texto en español donde no es posible encontrar correcciones. Las palabras pueden estar rayadas en su *parcialidad* -sólo en algunas grafías- o en su *totalidad* -en cada una de las grafías-.

En el conteo realizado existe un total de veinticinco palabras rayadas parcialmente en el *Quaderno* (tabla 6). La eliminación de los signos gráficos en las palabras de este tipo puede encontrarse a *principio* <Ꞥxúujun tihuá> (f. 4v), *interior* <chaghune> (f. 1v) o *final* <Zahá> (f. 2r). En el último ejemplo puede observarse que la palabra originalmente había sido registrada con dos sílabas /saha/, más tarde la segunda sílaba fue rayada porque la tendencia cambió a pronunciar la palabra solamente con una sílaba: <Za> /sa/ ‘Luna’.

Otro caso en el que pueden identificarse fenómenos de variación léxica en la lengua mazateca está representando con la palabra para ‘veinte’ que originalmente fue escrita <chan>, pero después la <h> fue rayada y sustituida por <a>, quedando <caan> (f. 1v). La primera palabra en realidad se utiliza para referirse a un mes de veinte días,⁵⁴ mientras que la segunda es propiamente el numeral veinte.

⁵⁴ El significado para <chan> como ‘mes de veinte días’ fue obtenido de Pike y Cowan (1957: 7).

Es interesante la existencia de un caso en el que una parte de la palabra está rayada y después se añade información gramatical para que el texto en mazateco concuerde con el significado de la columna en español. En la foja 25 por el lado verso la palabra <chuhun\$> tiene rayada una grafía final que resulta ilegible, a esta palabra posteriormente se le agrega <re> para indicar una relación posesiva de tercera persona, quedando <chuhunre> ‘su mujer’.

	Palabra rayada parcialmente	Paleografía de la palabra rayada	Palabra sin rayadura	Traducción del autor, 1827	Foja	Lado	Página
1.		<chaghune>	<chahune>	‘mañana’	1	verso	2
2.		<hixune>	<nixune>	‘esta tarde’	1	verso	2
3.		<chan>	<caan>	‘veinte’	1	verso	2
4.		<Zahá>	<Za>	‘Luna’	2	recto	3
5.		<nixú>	∅	‘xicaras’	4	recto	7
6.		<Xúujun tihuá>	<xúujun tihuá>	‘papel blanco’	4	verso	8
7.		<Ya chatacuú>	<Ya chatacuú>	‘confesionario’	5	verso	10
8.		<txa>	<txa>	‘aguardiente’	6	verso	12
9.		<chacun Naizé>	<chacun Nizé>	‘subdelegado’	15	recto	29
10.		<cuañumare>	<cuañumare>	‘sus trabajos’	19	verso	38
11.		<gatzitzon>	<gatzitzon>	‘pecado’	23	verso	46
12.		<gansubuei>	<subuei>	‘boca’	24	recto	47
13.		<necoi>	<necoi>	(verbo)	24	verso	48
14.		<chuhun\$>	<chuhunre>	‘su mujer’	25	verso	50
15.		<miscu>	<miscu>	‘muy, bastante’	30	verso	60
16.		<tini>	<tini>	‘tiene’	33	verso	66
17.		<gantaua>	<gantauá>	‘puerta’	38	recto	75
18.		<acui>	<acui>	‘este’	39	verso	78

	Palabra rayada parcialmente	Paleografía de la palabra rayada	Palabra sin rayadura	Traducción del autor, 1827	Foja	Lado	Página
19.		<chiiii suue>	<chi suue>	‘tabardillo’	40	verso	80
20.		<gui\$\$\$toseé>	<guitoseé>	‘sacó’	43	verso	86
21.		<gasitasataji>	<gasisataji>	‘hemos de resucitar’	44	recto	87
22.		<se\$\$>	<guiscuun>	‘ojos’	46	recto	91
23.		<\$\$\$anga>	<ttzanga>	‘algodón’	46	recto	91
24.		<nasinda>	<nasinanda>	‘pueblo’	48	recto	95
25.		<di\$buoo>	<dibuoo>	¿?	50	recto	99
26.		<xi\$\$\$baxuma>	<xibaxuma>	‘manda’	50	recto	99

Tabla 6. Palabras rayadas parcialmente del *Quaderno del ydioma mazateco*.

En el caso de las palabras rayadas totalmente (tabla 7) existe un total de veintinueve palabras. No en todos los casos se presenta una propuesta de corrección para la palabra rayada. Un ejemplo de sobrecorrección puede observarse en la foja 26, lado verso, donde el pronombre relativo primeramente había sido anotado como <si>, y después se agrega un <xi> que está rayado.

En este tipo de enmiendas es posible identificar fenómenos de variación léxica en la lengua mazateca. Un ejemplo se encuentra en la foja 33, recto, donde la palabra para ‘agua’ iba a ser anotada pero ya no se terminó de escribir, llegando sólo a <nand> que después fue rayado. En seguida se escribió el sinónimo <dofua> ‘agua’, que conjuntamente con <llajo> ‘carne, cuerpo’ se utilizó para hacer referencia al ‘semen’.

	Palabra rayada totalmente	Paleografía de la palabra rayada	Nueva palabra	Traducción del autor, 1827	Foja	Lado	Página
1.		<tea>	<teh>	‘diez’	1	verso	2
2.		<tiche ndiagua>	<tichue quant[u]ª>	‘cierra la puerta’	2	recto	3
3.		<ndiagua>	<gantuá>	‘puerta’	2	recto	3

	Palabra rayada totalmente	Paleografía de la palabra rayada	Nueva palabra	Traducción del autor, 1827	Foja	Lado	Página
4.		<tesiné>	<tucunzée>	‘piña’	2	verso	4
5.		<Yoojón xubá niñuhú>	<xubá niñuhú>	‘labios’	3	recto	5
6.		<nxá>	<nzá>	‘pelo’	3	recto	5
7.		<nise ningo>	<Mayo ningo>	‘mayor de iglesia’	6	recto	11
8.		<\$\$\$\$\$ji>	<cuachini>	‘sueños’	12	verso	24
9.		<taeua>	<tecaua>	‘ni’	12	verso	24
10.		<chacun Nai>	<chacun Nizé>	‘subdelegado’	14	recto	27
11.		<nisti xui>	<nisti suui>	‘día de fiesta’	17	recto	33
12.		<gata nixi>	-	-	17	verso	34
13.		<gagui>	-	-	18	verso	36
14.		<xota jee>	<xota tzee>	‘persona superior’	19	verso	38
15.		<naxi>	<chunri>	‘tu mujer’	19	verso	38
16.		<gata>	-	-	25	recto	49
17.		<chun giña>	<chun guiña>	‘animal’	26	recto	51
18.		<xi>	<si>	(pronombre relativo)	26	verso	52
19.		<si>	<siguiscabei>	‘hiciste daño’	29	recto	57

	Palabra rayada totalmente	Paleografía de la palabra rayada	Nueva palabra	Traducción del autor, 1827	Foja	Lado	Página
20.		<guinei>	<cuinei>	‘haces’	30	recto	59
21.		<nand[a]>	<dofua>	‘agua’	33	recto	65
22.		<a>	-	-	35	recto	69
23.		<niño>	<niño>	‘tortilla’	36	recto	71
24.		<veiri>	<vichiriri>	‘pagas’	36	verso	72
25.		<Anguseui>	<Gucuindiba>	‘¿Cómo se ha de llamar?’	38	recto	75
26.		<vena>	-	-	39	recto	77
27.		<naina nimi>	<namichacun>	‘padrino’	40	recto	79
28.		<guiang>	<guianga>	‘cuando’	48	recto	95
29.		<SSSSSSSS SSSSSSS>	-	-	50	recto	99

Tabla 7. Palabras rayadas totalmente del *Quaderno del ydioma mazateco*.

4.2.4.3.3 Adiciones

En el *Quaderno* es posible encontrar también diversas adiciones (tabla 8) que pertenecen al mismo tipo de letra utilizada en la mayor parte del cuerpo del manuscrito. Algunas de ellas se presentan en la siguiente tabla:

	Adición	Paleografía	Foja	Lado	Página
1.		<Gu>	1	verso	2
2.		<hoja de challote>	2	verso	4
3.		<mio>	3	verso	6

4.		<para femenis es Giantzij>	3	verso	6
5.		<esto quiere decir ceniza>	4	verso	8
6.		<pica>	4	verso	8
7.		< ^{ojo} Qnindij Axóo. v. ² chitu>	5	recto	9
8.		<guicha>	5	verso	10
9.		<me muero>	8	recto	15
10.		< ^{urc} h\$\$\$ri>	17	verso	34
11.		<co ^a chacun>	31	verso	62
12.		<tizejé neseindiba>	38	recto	75
13.		<guia guitzi>	39	recto	77
14.		<con lo mismo>	47	verso	94

Tabla 8. Adiciones al *Quaderno del ydioma mazateco*.

A continuación, explico algunas adiciones. En el primer caso la palabra de la columna en mazateco que originalmente había sido escrita para el numeral ‘uno’ es <Q>, que corresponde a la grafía del español que se pronuncia [ku]. La anotación posterior <Gu> [gu] sirve para desambiguar la lectura y explicar que así se pronuncia el número ‘uno’.

En la foja 2, verso, la nota <hoja de challote> se agrega a la traducción en español <quelite>, ambas para explicar la palabra <scandiá>, compuesto formado por <sca> ‘hierba’ y <ndiá> ‘camino’.

En la foja 3, verso, se agrega la anotación <mio>, que hace referencia al sufijo pronominal de primera persona <na> en <animana>. En esa misma foja se anota que la palabra mazateca para ‘pene’ es <Tzihá>, más adelante, en la misma línea se agrega una nota que indica que la correspondiente para *femenis* es <Giantzij>.

En la foja 4, verso, la palabra <chojoo> había sido escrita para referirse a una ‘escoba’, sin embargo, más adelante se explica que en realidad la palabra significa ‘ceniza’.

4.2.4.3.4 Las siete palabras marcadas con <+>

En el lado recto de la foja 4 hay siete palabras en la columna del texto en español que están marcadas con una cruz pequeña en superíndice <+>. La función de esta marca es señalar que las palabras ya habían aparecido en la foja 2 del vocabulario del *Quaderno*. En la columna derecha de la siguiente tabla se presentan las palabras de la foja 4 marcadas con el signo en superíndice y su correspondiente palabra en mazateco; en la columna del lado izquierdo se encuentran las correspondientes palabras en español y mazateco de la foja 2:

	Foja 2		Foja 4	
	Español	Mazateco	Español	Mazateco
1.	<chile>	<Ña>	<Chile ⁺ >	<Ñiaa>
2.	<cebollas>	<tunzu>	<Sebolla ⁺ >	<Tontzuu>
3.	<pan>	<niosqua>	<Pan ⁺ >	<nioscua, ñeestila>
4.	-	-	<tortilla ⁺ >	<niño>
5.	<totoposle>	<Nioxú>	<totoposle ⁺ >	<niñotxu>
6.	<Agua>	<Dajuáá>	<Agua ⁺ >	<Dojua, nandá>
7.	<manteca>	<siné>	<manteca ⁺ >	<xinee>

Tabla 9. Palabras del *Quaderno del ydioma mazateco* marcadas con <+>.

En la tabla 9, a simple vista puede observarse una misma palabra en mazateco presenta variación ortográfica. En la foja 4 se incluyen sinónimos para ‘pan’ <ñeestila> y ‘agua’ <nandá> que no habían sido registrados en la foja 2. Las formas mazatecas de la foja 4 tienen una mayor precisión fónica en la escritura que las palabras en mazateco de la foja 2, por ejemplo, la palabra para ‘cebolla’ de la foja 2 <tunzu> /tun'su/ no tiene la consonante africada dentoalveolar que sí se representa en la palabra de la foja 4 <Tontzuu> /ton'tsu/.

Otro caso interesante es la entrada <tortilla⁺> de la foja 4 con su correspondiente en mazateco <niño>. La palabra en español se encuentra marcada con <+> por lo que se entendería -siguiendo el mecanismo de las demás palabras marcadas con <+>- que ya había sido registrada en alguna foja anterior, sin embargo, esto no ocurre así porque la entrada para tortilla no aparece en fojas anteriores. Esto se puede explicar porque existe una entrada para <Niño> en la foja 3, lado recto, que en realidad hace referencia a la palabra en español

‘dientes’. En protomazateco la palabra para ‘dientes’ *niʔju es muy semejante a la palabra utilizada para ‘tortilla’ *niju (Kirk 1966: 338, 340).

4.2.4.4 Variación ortográfica

En el *Quaderno* es posible encontrar variación en la representación gráfica de varias palabras en español y mazateco, incluso en la misma página. A continuación, se presentan algunos ejemplos, se señala la foliación superior de la página donde se encuentran:

	Palabra	Variante 1	Folio	Variante 2	Folio
1.	‘bautismo’	<batenda>	75	<guatendá>	12
2.	‘Dios, nuestro Señor’	<Naina>	<i>passim</i>	<Nayna>	18, 30
3.	‘empeine’	<nachansucú>	6	<nachantxucu>	6
4.	‘iglesia’	<ningo>	11, 30, 34, 58, 59, 61, 87	<ningu>	10, 75, 83, 91, 92, 98, 100
5.	‘iglesia’	<Yglecia>	10, 11, 25, 30, 45, 58, 59, 61, 68, 69, 70, 71, 75, 99	<yglesia>	25, 36, 68, 98
6.	‘licencia’	<licencia>	35, 48, 94	<licensia>	35
7.	‘mayor del rey’	<nise deábacee>	11	<nisee deabace>	11
8.	‘misa’	<misa>	10, 20, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 52	<missa> ⁵⁵	20, 28, 30, 31, 32, 33, 35, 36
9.	‘obligación’	<obligacion>	13, 42, 61, 77, 79	<obligación>	46, 53
10.	‘padrino’	<namichacu>	78	<namichacun>	78, 79
11.	‘penitencia’	<penitencia>	20, 21, 28, 70	<penitensia>	21
12.	‘subdelegado’	<chacun nai>	62	<chacun nay>	71
13.	‘Virgen’	<naotona>	2	<nataona>	10, 23, 27, 28

Tabla 10. Palabras del *Quaderno* con dos variantes gráficas.

	Palabra	Variante 1	Folio	Variante 2	Folio	Variante 3	Folio
1.	‘santo óleo, extrema unción’	<coachuba>	79, 90	<cuachuba>	12	<guachubua>	10

Tabla 11. Palabras del *Quaderno* con tres variantes gráficas.

	Palabra	Variante 1	Folio	Variante 2	Folio	Variante 3	Folio	Variante 4	Folio
1.	‘cielo’	<gaami>	49, 67, 69, 85, 86	<gami>	87	<gamii>	46, 59	<ngami>	25
2.	‘confesión’	<coachatacun>	82	<coachatacún>	92	<cuachatacun>	12, 18	<guachatacun>	19

Tabla 12. Palabras del *Quaderno* con cuatro variantes gráficas.

	Palabra	Variante 1	Folio	Variante 2	Folio	Variante 3	Folio	Variante 4	Folio	Variante 5	Folio
1.	‘doctrina’	<coachacum>	36	<coachacun>	29, 43, 58, 69, 76, 87, 92, 94, 99	<cochacun>	77	<cuachacun>	13	<cuuachacun>	22

Tabla 13. Palabras del *Quaderno* con cinco variantes gráficas.

⁵⁵ Esta forma solamente se presenta en el texto en español.

De acuerdo con las tablas anteriores, puede observarse que las palabras en su mayoría tienen dos variantes gráficas. Son pocas las palabras que cuentan con tres, cuatro y cinco variantes gráficas.

4.2.4.5 Poblaciones

En la página 15 (f. 8r) existe una relación de trece topónimos en náhuatl con sus correspondientes en lengua mazateca. Cline (1964) (imagen 24) identificó algunos de ellos como lugares coloniales. En la siguiente tabla se presenta el nombre de la localidad en náhuatl y mazateco, así como la característica que describe a la gente que la habita, de acuerdo con el *Quaderno* de 1827:

	Náhuatl		Mazateco	
	Población	Característica	Población	Característica
1.	<Yxcatlan>	<Pueblo grande>	<Ningotzee>	<Nangui Jeé>
2.	<Xalapa>	<mui triste>	<Daxao>	<ñima>
3.	<Ojitlan>	<mala gente>	<cachan>	<daji xota>
4.	<Zollaltepeq[u]é>	<tinozos>	<Naxijee>	<Chasguieni>
5.	<Otatitlan>	<valientes>	<Dua naina>	<xotatooma>
6.	<Tuxtepeque>	<capitaleros>	<Naxitzee>	<nillunii>
7.	<Tenango>	<trabajadores>	<Gatéea>	<chota tzháa>
8.	<S[an]to Domingo>	<Pobres>	<Suandaá>	<Nimani>
9.	<Tehuila>	<Drogeros>	<Gatxuu>	<Desuuni>
10.	<Ayahutla>	<alegre>	<Guiifi>	<sua, sua>
11.	<Teotitlan>	<insurgentes>	<Ganchi>	<surgente>
12.	<Huautla>	<cotones largos>	<Tejoo>	<chingandoju>
13.	<Hueguet[lá]n>	<esclavos>	<Detxu>	<chingure nami>

Tabla 14. Poblaciones del *Quaderno*, foja 8, recto.

En *Nomenclatura geográfica de México* (1897), Antonio Peñafiel presenta el significado etimológico de algunos de los topónimos anteriores: Ixcatlán ‘lugar de algodón’; Jalapa ‘en arenales’; Ojitlán ‘lugar de abundante *oxitl*’;⁵⁶ Soyaltepec ‘pueblo de las palmas’; Tuxtepec ‘cerro de conejos’; Tenango ‘lugar fortificado’, Ayautla ‘lugar de neblina’. Para el caso de Huautla, afirma que es una variante de *Cuauhtla* ‘arboleda’. Por último, Huehuetlán significa ‘lugar antiguo’, de *huehue* ‘viejo’.

⁵⁶ El *oxitl* es una especie de ungüento con trementina, que se dice fue inventado por la diosa Tzapotlatenan, (Siméon [1885] 1977: 367).

4.2.4.6 Utilización del *Quaderno del ydioma mazateco de 1827*

La evangelización de los indígenas fue un proceso en el que los catecismos ocuparon un lugar de suma importancia. A partir del tercer concilio de la arquidiócesis de México (1585), se presenta la obligación de utilizar manuales bilingües para catequizar y confesar a los indígenas (Valenzuela 2007: 44). Acerca del uso del español y las lenguas indígenas, Lope Blanch refiere que

los partidarios de la evangelización a través de las lenguas indígenas americanas sostenían que era más fácil que los misioneros y demás eclesiásticos aprendieran el idioma de los indígenas a ellos encomendados, que conseguir que la inmensa mayoría de los aborígenes aprendieran el español, siendo tan pocos los que podían dedicarse a su enseñanza. Lo importante, lo verdaderamente fundamental era llevar a los indios al seno de la religión cristiana, y debían por ello ser los evangelizadores quienes se esforzaran por acercarse a aquéllos manejando sus propias lenguas. No parecía conveniente forzarlos a aprender el castellano, para no perjudicar ni alterar sus culturas milenarias (2003: 93).

La producción de catecismos y doctrinas tuvo dos implicaciones, en primer lugar, los códigos lingüísticos nativos imponían una reacomodación que muchas veces era sustancial, pues en general no había palabras precisas y el traductor tenía que recurrir a aproximaciones conceptuales (consúltese el apartado sobre formación de palabras §5.4). En segundo lugar, muchos de los conceptos cristiano-occidentales simplemente no existían, no tenían cabida en el vocabulario local, por lo que los autores y/o traductores de estos textos dejaban la palabra original en castellano o latín (Valenzuela 2007: 47-48).

Es indudable la importancia de estos manuscritos bilingües español-mazateco, debido a que en ellos están documentadas formas escritas que señalan la existencia de una determinada pronunciación y además permiten atestiguar procesos de variación fonológica, algunos de ellos todavía no descritos. Zwartjes (2014: 2) afirma que los textos religiosos como confesionarios y doctrinas, con frecuencia incluían datos relacionados con la ortografía y pronunciación de las lenguas indígenas, destinados a lectores que generalmente eran misioneros con menos conocimiento de la lengua; en el *Quaderno* no se incluyen este tipo de datos. Cabe decir que la ortografía de la lengua española resultó inadecuada para representar los sonidos del mazateco con precisión, asimismo, frecuentemente los modelos gramaticales fueron calcados del análisis tradicional de la lengua latina (Kaufman 2009: 824).

5.1 Marco teórico

Varios son los lingüistas que han estudiado el contacto lingüístico en las lenguas indígenas de México. Fries y Pike fueron pioneros en estudiar este fenómeno en el caso de la lengua mazateca; en su artículo “*Coexistent phonemic systems*” (1949) demostraron la validez de la hipótesis de que dos o más sistemas fonológicos pueden coexistir en el habla de un monolingüe. Asimismo, realizaron el esbozo de un procedimiento que permite determinar la naturaleza de dichos sistemas. Para estudiar los préstamos no asimilados, retoman los datos de mazateco registrados por Pike y Pike (1947). Uno de los problemas que abordan es el análisis del conflicto entre el sistema de sonidos de palabras de origen nativo y un conjunto interpuesto de uno o más sonidos no asimilados de otros dialectos contemporáneos o lenguas. Otro problema que estudiaron fue la interpretación de la reacción fonémica de los bilingües en tal situación, es decir, la investigación de la posible existencia para el bilingüe de un patrón fonémico total que trascienda el patrón específico de cualquiera de las dos lenguas.

Afirmaron que las consonantes oclusivas sordas en las palabras mazatecas de origen nativo se vuelven sonoras después de consonantes nasales, y también que, si se ignoraran los préstamos, podría concluirse que [t] y [d] en realidad son alófonos del fonema /t/. Sin embargo, algunos hechos contradicen la afirmación anterior, por ejemplo, en la palabra [siento] ‘ciento’ –un préstamo del español- la consonante dental oclusiva [t] no se sonoriza. Para ambos investigadores, la evidencia del mazateco apunta a la conclusión de que dos o más sistemas fonológicos sí pueden coexistir dentro un único dialecto, aun cuando uno o más de esos sistemas pueda ser altamente fragmentario (31). Más adelante, señalan que un hablante nativo en su escritura tiende a separar con relativa facilidad aquellos sonidos que se encuentran en contraste fonémico (34); que pueden aprender con facilidad a aislar, uno tras otro, los fonemas de alguna secuencia en particular que aparece en su lengua (35); y que cuando un hablante trata de abstraer un sonido de la mitad de un enunciado, lo tiende a sustituir con un alófono del mismo fonema, apropiado a la pronunciación de ese fonema en aislamiento (35).

Años más tarde, Uriel Weinreich en su obra pionera *Languages in contact: findings and problems* plantea varios conceptos básicos sobre el contacto lingüístico:

Dos o más lenguas se dice que están en contacto si son usadas de manera alternativa por las mismas personas. Los individuos que usan la lengua son el lugar del contacto. La práctica de usar alternativamente dos lenguas se llama bilingüismo, y las personas involucradas, bilingües. Aquellos ejemplos de desviación como resultado de familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado del contacto de lenguas, se denominarán fenómenos de interferencia. [...] El término interferencia implica el reajuste de patrones que resultan de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de la lengua, tales como el conjunto del sistema fonémico, una gran parte de la morfología y la sintaxis, y algunas áreas del vocabulario (términos de parentesco, colores, tiempo, etcétera) (1953: 1).⁵⁷

Weinreich (1953: 2) sostiene que las diferencias y similitudes de las lenguas que están en contacto deben quedar establecidas para cada dominio (fónico, gramatical y léxico) como prerequisite para el análisis de las interferencias. En la clasificación de los fenómenos de interferencia que propone, pueden distinguirse tres tipos: interferencia fónica, interferencia gramatical e interferencia léxica.

5.1.1 Interferencia fónica

La interferencia fónica está relacionada con la manera en la que un hablante percibe y reproduce los sonidos de una lengua, que puede ser llamada *secundaria*, en términos de otra que es nombrada *primaria*. Las interferencias de este tipo surgen cuando un bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno del sistema primario y, al reproducirlo, lo somete a las reglas fonéticas de la lengua primaria Weinreich (1953: 14).⁵⁸

En el caso de la lengua española en contacto con las lenguas otomangues, las interferencias fonémicas están relacionadas con que las segundas distinguen más consonantes

⁵⁷ El texto original dice: “two or more languages will be said to be in CONTACT if they are used alternately by the same persons. The language using individuals are thus the locus of the contact. The practice of alternately using two languages will be called bilingualism, and the persons involved, BILINGUAL. Those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i. e. as a result of language contact, will be referred to as INTERFERENCE phenomena. [...] The term interference implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language, such as the bulk of the phonemic system, a large part of the morphology and the syntax, and some areas of the vocabulary (kinship, color, weather, etc.)”.

⁵⁸ Suele creerse que la lengua que se aprende primero, la *lengua materna*, es la lengua dominante por definición, sin embargo, el mismo Weinreich (1953: 76) afirma que muchos bilingües pueden llegar a superar la competencia de su lengua materna en la segunda lengua.

y vocales de las que posee la lengua española (Flores Farfán 2000: 148). De acuerdo con Weinreich (1953: 18) es posible distinguir cuatro tipos básicos de interferencia fónica:

1. *Subdiferenciación de fonemas*. Ocurre cuando dos sonidos del sistema secundario -cuyas contrapartes no se distinguen en el sistema primario- se confunden.
2. *Sobrediferenciación de fonemas*. Involucra la imposición de distinciones fonémicas del sistema primario sobre los sonidos del sistema secundario, cuando no se requieren.
3. *Reinterpretación de distinciones*. Sucede cuando el bilingüe distingue fonemas del sistema secundario con rasgos que en ese sistema son concomitantes o redundantes, pero que son relevantes en el sistema primario.
4. *Sustitución de fonos*. Aplica a los fonemas que son idénticamente definidos en las dos lenguas, pero cuya pronunciación normal difiere.

5.1.2 Interferencia gramatical

En el contacto de dos lenguas, A y B, se espera que se produzca alguno de los siguientes tres tipos de interferencia gramatical de la lengua A hacia la lengua B (o viceversa) (Weinreich 1953: 30):

1. El uso de morfemas de la lengua A en el habla (o escritura) de la lengua B.
2. La aplicación de una relación gramatical de la lengua A a los morfemas de la lengua B.
3. La identificación de un morfema específico de la lengua B con un morfema específico de la lengua A, un cambio (extensión, reducción) de las funciones del morfema de la lengua B tomando en cuenta el modelo gramatical de la lengua A.

Para la interferencia del tipo (1), donde está involucrada una transferencia de morfemas, es conveniente hablar de lengua fuente (*source language*) y lengua receptora (*recipient language*). Para los tipos de interferencia (2) y (3), donde no hay transferencia de morfemas, se puede hablar más bien de lengua modelo (*model language*) y lengua copia (*replica language*). En el *Quaderno* es posible encontrar el uso de palabras de origen español con distintos sufijos personales de la lengua mazateca:

(1)

f. 45r <i>mi alma</i>	f. 24r <i>tu alma</i>	f. 38r <i>su alma</i>	f. 40r <i>nuestras almas</i>
animana	animari	animare	animanaji
anima=na	anima=ri	anima=re	anima=nahi
alma=1SG	alma=2SG	alma=3	alma=1PL.EXCL.POS

Asimismo, en el *Quaderno* hay utilización de la preposición *contra* y la conjunción *si* en el texto de la columna en mazateco. A continuación, se presentan los ejemplos, primero se

muestra la transcripción paleográfica del texto en español y mazateco, la interpretación fonológica y, por último, la traducción morfémica:

(2)

f. 11v *entristece tu corazon porque ofendiste a Dios*

dosire animari, gatere coasoba **contra** Dios
 ntosi=re anima=ri nkatere k^hoa-soḡa kontra dios
 entristecer=3OD corazón=2SG porque cosa-vergüenza contra dios

f. 13v *No heches maldicion ni contra Dios*

Gui vatetei nillú **contra** naina
 ki=ḡatete=i nijū kontra naʔi=naḷ
 IMP.NEG=echar=2SG maldición contra padre=1PL.INCL.POS

f. 14r [ḷ] *Y esa mentira fue contra tu proximo?*

Acui coandesu afii **contra** xiticollaniji
 akui k^hoa-ntiso a fi kontra fi ti=koja=ni=hi
 DET cosa-mentira INTER 3PRS.ir contra REL PROG=esperar=?=2SG.POS

f. 26r *te dispones p[ar]^a ofender a Dios*

sacuri coanillus **contra** naina Dios
 saku=ri k^hoa-nijū kontra naʔi=naḷ dios
 encontrar=2SG cosa-maldición contra padre=1PL.INCL.POS dios

f. 29r *no lo robes p[o]^rq[u]^e el que roba no es hombre de vien antes hobra contra Dios*

Guinejii chejee, gatere **si** guasii, daji xotaxii, fi **contra** naina Dios
 ki=ne=hi ḡeḡe nkatere si koa-si nta=hi xota-fi fi kontra naʔi=naḷ dios
 IMP.NEG=2PRS.hacer=NEG robo porque si INC-3PRS.hacer bueno=NEG persona-hombre 3PRS.ir contra padre=1PL.INCL.POS dios

f. 29v *hiziste pecado muy grave contra Religión*

sacunri jee gatzitzon, ximi **contra** coachacun
 saku=ri he katsitsō fi mi kontra k^hoa-ḡakū
 encontrar=2SG grande pecado REL 3PRS.llamarse contra cosa-sagrada, santa

f. 45v *deves recevirlo con intencion, con arrepentim[ien]to y dolor de haver ofendido a Dios*

docirire animari gatere gatzitzonri **contra** Naina
 ntosi=ri=re anima=ri nkatere katsitsō=ri kontra naʔi=naḷ
 entristecer=2SG=3OD corazón=2SG porque pecado=2SG contra padre=1PL.INCL.POS

5.1.3 Interferencia léxica

Está relacionada con las diversas maneras en que un vocabulario puede interferir con otro. Dadas dos lenguas, A y B, los morfemas pueden transferirse de A hacia B, o los morfemas de la lengua B pueden usarse en nuevas funciones designativas tomando en cuenta el modelo de los morfemas de la lengua A con cuyo contenido se identifican (Weinreich 1953: 47). En

el caso de las palabras que se han transferido de una lengua a otra, están sujetas a la interferencia del sistema gramatical y fónico de la lengua receptora, especialmente en el caso de hablantes monolingües (Weinreich 1953: 44).

5.1.3.1 *Préstamos*

Existe una amplia literatura acerca del préstamo lingüístico. En este apartado se presentan algunas de las propuestas más recientes: Poplack (1993), Campbell (1998), Haspelmath (2009).

5.1.3.1.1 *Poplack (1993)*

Poplack (1993: 256) define el término préstamo, en inglés *borrowing*, como la adaptación del material léxico a los patrones morfológicos, sintácticos y fonológicos de la lengua receptora. Establece una distinción entre *loanwords* y *nonce borrowings*. El primer tipo está caracterizado por tener una integración lingüística plena, existe desplazamiento de sinónimos en la lengua nativa, y además tiene una amplia difusión, aun entre hablantes monolingües de la lengua receptora; los préstamos del segundo tipo son idénticos a los *loanwords*, pero no necesariamente presentan difusión.

5.1.3.1.2 *Campbell (1998)*

Campbell (1998: 59) señala algunas razones por las cuales las lenguas toman prestadas palabras de otras lenguas, entre las que se encuentran principalmente la *necesidad* y el *prestigio*. La primera se explica cuando los hablantes de una lengua adquieren un elemento o concepto nuevo del exterior, *necesitan* un nuevo término para designar a la nueva adquisición; la segunda sugiere que las palabras se toman de otra lengua debido a que el término por alguna razón es altamente estimado.

5.1.3.1.3 *Haspelmath (2009)*

En años más recientes, Haspelmath (2009: 36) afirma que el término *préstamo* en la tradición lingüística ha sido utilizado en dos diferentes sentidos: (1) como un término general para referirse a todos los tipos de procesos de transferencia o copia, ya sea que los hablantes

nativos adopten elementos de otras lenguas dentro de la lengua receptora, ya sea que resulten de propiedades impuestas de las lenguas de hablantes no nativos dentro de la lengua receptora; (2) en un sentido más restringido, para referirse a la incorporación de elementos exteriores dentro de la lengua nativa de los hablantes, es decir, como un sinónimo de *adopción*.

Haspelmath (2009: 37), más adelante, afirma que los préstamos son siempre palabras (es decir, lexemas) en el sentido estrecho, no frases léxicas, y son normalmente *unidades inanalizables* en la lengua receptora. La correspondiente palabra fuente de la lengua donante, por contraste, puede ser compleja o aun frasal, pero esta estructura interna se pierde cuando la palabra entra en la lengua receptora.

5.1.3.2 Préstamos del náhuatl al español y mazateco del *Quaderno*

Thomas Smith (2007: 10) ha señalado que el español, como lengua dominante, es el que más ha influido en las lenguas indígenas, sin embargo, también es posible encontrar influencia en el otro sentido, es decir, de una lengua indígena hacia el español. En la segunda mitad del siglo XIX, Jesús Sánchez fue acaso el primer investigador que sistematizó algunos ejemplos de préstamos de la lengua náhuatl al español en su *Glosario de voces castellanas derivadas del idioma náhuatl o mexicano* (1886). Pocos años después, Cecilio Robelo en su *Diccionario de aztequismos* (1904) presenta un léxico más amplio de alrededor de dos mil palabras que el español había adoptado de la lengua náhuatl. Acerca de esto, Membreño (1907: 6) afirma que los españoles aceptaron muchas palabras de la lengua náhuatl pero que su “número no sería el mismo en todas partes, y al castellanizarlas, tampoco adoptaron las mismas formas”. Por otra parte, Dávila Garibi (1967: 257) refiere que a los españoles “les faltaron palabras para nombrar tantos árboles, plantas, flores y frutos que recreaban su vista. No menos admiración les causó la fauna con sus variadas especies de animales, algunos de ellos desconocidos en Europa, y cuyos nombres en su mayoría ignoraban”. A principios del siglo XXI, sobre la situación del contacto de la lengua española con las lenguas indígenas, Lope Blanch en sus *Cuestiones de filología hispanoamericana* (2003: 112) refiere que el español “se ha enriquecido con un buen número de voces americanas, designadoras por lo general de realidades propias del Nuevo Mundo e inexistentes en Europa antes del descubrimiento”. En el texto español del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 es posible encontrar algunas palabras de origen náhuatl, véase la siguiente tabla:

Foja	Palabra de origen náhuatl
f. 2v	<i>totoposle</i>
f. 4r	<i>xicaras</i>
f. 5r	<i>tepescuintle</i>
f. 5r	<i>misto</i>
f. 6r	<i>tequitlato</i> ⁵⁹
f. 6r	<i>topil</i> ⁶⁰
f. 6r	<i>xonote</i>
f. 8v	<i>quaxulote</i>
f. 22v	<i>tepache</i>
fs. 2v, 4r	<i>quelite</i>

Tabla 15. Palabras de origen náhuatl en el *Quaderno del ydioma mazateco*.

En la foja 5r podemos encontrar la palabra <misto>, la cual es un término proveniente del término náhuatl /misto:n/, usado para referirse al gato doméstico (Karttunen 1983: 149-150). En verdad resultan ser pocos los préstamos de la lengua náhuatl a la lengua mazateca, a modo de ejemplo, actualmente en Huautla de Jiménez al chivo se le llama [tintsoJ], palabra procedente del náhuatl /te:ntzoneh/, que significa ‘oveja’ y también ‘hombre barbado’ (226).

5.2 Metodología de análisis

Inevitablemente es necesario un método que permita el estudio de los préstamos lingüísticos, sin embargo, como afirma Moreno Fernández en su *Metodología sociolingüística*: “dentro del ámbito de la sociolingüística no existe ni unidad teórica ni uniformidad metodológica” (1990: 14). Más adelante, él mismo señala que un análisis de los datos consiste en

separar las partes de un todo hasta dar con cada uno de los elementos que lo componen. En general, hay dos formas de hacer el análisis: identificando simplemente las partes de ese todo o identificando esos elementos y averiguando en qué cantidad aparece cada uno de ellos. A la

⁵⁹ Acerca de esta palabra, véase lo que dice la *Relación de Nexapa*: “fundaban sus pueblos por parentelas y aquel obedecían todos, y conforme a como yban prebaleciendo así yban defendiendo e acometiendo en guerras a sus vecinos; a este cabeça de parentela que nosotros llamamos cabeça de mando, todos los otros trabaxaban para sustentarlo, así de ornato como de mantenimiento: las parentelas que deste deçendian hasta el quarto grado de cada vna, era la cabeça el pariente mayor de su primero grado, a estos llamaban [en] la lengua mexicana, *tequitato* [sic], y en la lengua çapoteca, *golaba*, y en la lengua mixe, *nimoero*, y en la lengua chontal, *lapucna*, que quiere dezir en nuestra lengua todos estos nombres, los que hablan en razón o en favor de la república o de los conçejos, y más propiamente quiere dezir solçitadores del señor mayor que ellos tenía[n]” (del Paso y Troncoso 1905: 33-34).

⁶⁰ Cuando se hacía el llamado al pueblo para darle alguna noticia importante, las autoridades avisaban a los topiles, estos eran “una especie de avisadores que daban las noticias por medio de gritos recorriendo cada barrio: iban topiles caminando por todas las calles polvorientas de cada pueblo, dando noticia o aviso de algo importante” (Ávila Galván 2009: 136).

primera posibilidad se la denomina *análisis cualitativo*, a la segunda, *análisis cuantitativo*. [...] la sociolingüística estricta se ha inclinado por el estudio de los datos cuantificados (109).

Las cuantificaciones se realizan sobre las características o variables, se dividen en dos tipos: *cualitativas* y *cuantitativas*. Ambas se analizan sobre escalas. Las cualitativas se organizan en escalas nominales u ordinales, los elementos reciben una etiqueta o un número, sin que ello implique un orden determinado; en las cuantitativas se establece un orden, pero los intervalos entre los grados no son regulares (125).

Realicé un análisis cuantitativo haciendo el conteo de todas las interferencias léxicas de la lengua española que aparecen en el texto mazateco del *Quaderno del ydioma mazateco*, con el objetivo de crear un corpus de interferencias (§5.3.1) basado en la propuesta de Smith Stark (2007: 10-11) para los préstamos del español al zapoteco en el *Vocabulario en lengua çapoteca* de Córdoba. Más adelante, se clasificó el corpus obtenido en doce áreas semánticas, donde el número entre paréntesis señala la frecuencia de aparición de cada elemento.

Una vez localizadas y contadas las interferencias, se hizo un análisis estadístico de frecuencia con el objetivo de describir y resumir los datos. La frecuencia es el número de veces que aparece un elemento dado en una unidad concreta; en este caso, el número de veces que se presenta una interferencia lingüística del español en el texto mazateco. Las frecuencias pueden presentarse en dos formas: como *frecuencias absolutas* (el número real de veces que aparece un elemento), o como *frecuencia relativa*, llamadas también proporciones o porcentajes (la proporción de casos respecto de un total en que aparece cada elemento) (Moreno Fernández 1990: 127). La frecuencia absoluta para cada una de las interferencias del español se señala en §5.3.1, mientras que la frecuencia relativa se muestra en la tabla 16:

Campo	Porcentaje
Religión	34.23%
Objetos	18.92%
Sociedad	14.41%
Miscelánea	13.51%
Flora y fauna	5.41%
Partes del cuerpo	4.50%
Nombres propios	2.70%
Calendario	1.80%
Adjetivos	1.80%
Color	0.90%
Conjunción	0.90%
Preposición	0.90%

Tabla 16. Frecuencia relativa de interferencia léxica del español en el *Quaderno*.

De acuerdo con la tabla anterior, el mayor porcentaje de interferencia léxica lo ocupa el campo de *religión* con 34.23% de interferencia. El campo que le sigue es *objetos*, donde existe un 18.92% de interferencia léxica. A continuación, el campo *sociedad* está representado por un 14.41% de interferencia léxica. El campo *miscelánea* -conformado por palabras que no pudieron agruparse en alguno de los otros campos semánticos- ocupa un 13.51%. Los campos restantes no superan el 10% de interferencia léxica: *flora y fauna* 5.41 %, partes del cuerpo 4.50%, *nombres propios* 2.70%. El mismo porcentaje de 1.80% tienen tanto el campo *calendario*, como el de *adjetivos*, en cada uno de ellos hay solamente dos palabras. Por último, el porcentaje de interferencia 0.90% es compartido por tres categorías: *color*, *conjunción* y *preposición*, donde cada campo cuenta con apenas una palabra.

5.3 Cambios en el español reflejados en las interferencias

En este apartado se presentan los cambios en el español reflejados en las interferencias. Las palabras del español fueron adaptadas en el texto del *Quaderno del ydioma mazateco* mediante diferentes procesos fonológicos, tres de ellos son los que afectan a las vocales del español.

5.3.1 Cambios vocálicos

1. La *modificación del lugar de articulación* de una vocal. En (3) se ilustra la adaptación de las vocales /o/ y /e/:

(3)

Foja	Español	Mazateco	Modificación
f. 4r	coles	<i>cule</i>	/o/ > /u/
f. 5r	cotorra	<i>cutzura</i>	/o/ > /u/
f. 5r	ojo	<i>axóo</i>	/o/ > /a/
f. 3r	ceja	<i>xájá</i>	/e/ > /a/
f. 5r	perico	<i>piricuu</i>	/e/ > /i/

2. La *aféresis* de una vocal, véase (4). En algunos casos este proceso puede afectar también a la consonante contigua, por ejemplo: *insurgente* > *surgente*:

(4)

Foja	Español	Mazateco
f. 42v	estola	<i>stola</i>
f. 42v	yncensario	<i>sesário</i>
f. 43r	espíritu	<i>spiritu</i>
f. 8r	insurgentes	<i>surgente</i>

3. El *alargamiento* de las vocales –originalmente acentuadas en español- señala algún tipo de fenómeno de prominencia tonoacentual, véase (5):

(5)

Foja	Español	Mazateco
f. 5v	cirial	<i>ciriaa</i>
f. 6r	fiscal	<i>piscaa</i>

5.3.2 Cambios consonánticos

En lo relativo a las consonantes, el sistema fonológico del mazateco carece de las consonantes oclusiva bilabial sorda /b/, oclusiva dental sonora /d/, oclusiva velar sonora /g/ y fricativa palatal sonora /j/. La adaptación de palabras con estas consonantes se produce por medio de *sustitución*, la cual implica el reemplazo de elementos autónomos por otros tomados directamente de la lengua que actúa como modelo (Blas Arroyo: 554). A continuación, se ilustra este fenómeno con los siguientes ejemplos:

1. /b/ es remplazada por /p/:

(6)

Foja	Español	Mazateco
f. 4r	sebo	<i>sepoó</i>

2. /d/ es remplazada por /t/ o cero. Es posible que la síncope de /d/ intervocálica haya estado presente desde el español, este proceso fonológico es común en varios de sus dialectos.⁶¹

(7)

Foja	Español	Mazateco
f. 6r	alcalde	<i>ancate</i>
f. 3v	redaño	<i>retaño</i>
f. 23r [tu]	comadre	<i>comareri</i>
f. 23r [tu]	compadre	<i>compareri</i>

⁶¹ Como lo reporta Estrada Fernández (2009: 834) para el caso de la lengua yaqui: soldado > sondao.

3. /g/ es remplazada por /k/:

(8)

Foja	Español	Mazateco
f. 3r	higado	<i>ycádo</i>
f. 4r	lechugas	<i>lechuca</i>
f. 48v	testigos	<i>testico</i>

4. /l/ es remplazada por /r/ o /n/:

(9)

Foja	Español	Mazateco
f. 42v	palio	<i>pario</i>
f. 6r	alcalde	<i>ancate</i>

5. /j/ es remplazada por /l/:

(10)

Foja	Español	Mazateco
f. 41r	sobrepellis	<i>sobrepeli</i>
f. 4v	silla	<i>txila</i>

6. Palatalización

(11)

Foja	Español	Mazateco
f. 4v	silla	<i>txila /fila/</i>

7. El último proceso fonológico que aplica en la adaptación de las interferencias del español es la frecuente pérdida de la segunda consonante en sílabas del tipo CVC, con la finalidad de romper este grupo consonántico que no es fonotáctico en mazateco:

(12)

Foja	Español	Mazateco	Reducción
f. 6r	alcalde	<i>ancate</i>	CVC > CV
f. 5r	calzones	<i>casón</i>	CVC > CV
f. 4r	coles	<i>cule</i>	CVC > CV
f. 5v	corateral	<i>coraterá</i>	CVC > CV
f. 42v	corporales	<i>corporale</i>	CVC > CV
f. 42r	faroles	<i>farole</i>	CVC > CV
f. 6r	fiscal	<i>piscaa</i>	CVC > CV
f. 5r	liston	<i>listo</i>	CVC > CV
f. 3v	pantorrillas	<i>paturrilla</i>	CVC > CV
f. 41r	sobrepellis	<i>sobrepeli</i>	CVC > CV

5.3.3 Corpus de interferencias léxicas del español en el Quaderno

a. Religión (38)
<i>Anima (27), Apostol, Bula (3), christiano (3), coma(d)re (4), compa(d)re (5), confirmaciones, cura (4), Diezmo(s) (4), Dios (35), (E)spíritu Santo (5), mandamiento (3), mayo, misa (19), Padre Nuestro, Papa, penitencia (5), Primicia(s) (4), Purgatorio, Quaresma (2), rosario (2), sacerdote, sacristan (2), (Santa) cruz (4), Santa Cruzada, (Santa) Yglesia (8), Santo Baptismo, Santo matrimonio, (Santo) oleo (3), (Santo) sacramento (6), Santos (10), Santos Padres, Señor, Señor obispo (4), Vicario, vigilia, vispera, Yndulgencia (4).</i>
b. Objetos (21)
<i>Iglesia (8): Altar (3), coraterá, corporale, Guion, pario, Pila, Purificador, sesário.</i>
<i>Otros (6): Acha, machete, candela (3), ciriaa, farole, tasa.</i>
<i>Vestuario (5): Capa, casón, copon, sobrepeli, stola.</i>
<i>Muebles (2): mesa chichi, silla / txila (2).</i>
c. Sociedad (16)
<i>Gobierno (11): Ancate, demandante, falso testimonio, Fiscal / Piscaa (2), juramento (11), justicia (2), Martoma, ministro, pena, Rey (4), testico.</i>
<i>Dinero (2): peso (2), taon (12).⁶²</i>
<i>Comida (2): bino, sepoó.</i>
<i>Textiles (1): listo.</i>
d. Miscelánea (15)
<i>brujo, co(n)stumbre (3), cuenta (3), cuidado (3), daño, Depositada (2), enemigo, fuersa, gracia (5), licencia / lisencia (3), maña, obligación / obligasión (15), persona, picardia, ratero.</i>
e. Flora y fauna (6)
<i>Verduras (3): Ajo, cule, lechuca.</i>
<i>Aves (3): casti, cutzura, piricuu.</i>
f. Partes del cuerpo (5)
<i>Axóo, Paturrilla, retaño, xájá, ycádo.</i>
g. Nombres propios (3)
<i>Antropónimos: Jesuchristo (3), Jesus, María Santísima (2).</i>
h. Calendario (2)
<i>Días: Domingo (4), viernes.</i>
i. Adjetivos (2)
<i>soltera, surgente.</i>
j. Color (1)
<i>suu 'azul'</i>
k. Conjunción (1)
<i>si</i>
l. Preposición (1)
<i>contra (7)</i>

⁶² Palabra proveniente del español 'tomín'. Fue adaptada de diversas maneras en las lenguas indígenas de México: zapoteco /timìj/ (Operstein 2016: 220, 232-233), chatino /kn'i/ (Sullivant 2016: 4), otomí /dumi/ (Hekking y Bakker 2007: 438), yaqui /tomi/ (Estrada Fernández 2009: 830), popoluca <tumeeñ> (Wichmann 2002: 82). Sobre esta palabra en las lenguas mayas, Brown (1999: 113) refiere: "An archaic Spanish term for a certain currency denomination, tomín, is found in several Mayan languages in which it expansively designates money, for example, Huastec tumín, Tzotzil (Zinancantán, late sixteenth century) tomin, Kekchi tumín. This word also occurs as a label for money in Nahuatl (Aztec): Nahuatl (Xalitla dialect) tomin. In fact, the loan, as a term for money, has entered the vocabularies of a number of Middle America and Southwest languages of genetic affiliations other than Mayan and Uto-Aztecan, for example, Seri (Southwest isolate) tom, Pame (Otomanguean) tumín, Totonac (Totonacan) tumín, Zoque (Mixe-Zoque) tumín, and Tequistlatec (Middle America isolate) el tomi. The term and its extended application to money may have been directly diffused to these languages by speakers of Spanish; but it is just as likely, if not more so, that the lexical item and its usage were spread primarily through Nahuatl, the regional lingua franca".

5.4 Formación de palabras

5.4.1 Introducción

La formación de palabras está relacionada con las estructuras y procesos morfológicos que dan forma a los elementos que se encuentran en el *Quaderno del ydioma mazateco*. Jamieson (1984) elaboró un estudio de los procesos de formación de palabras en el mazateco, entre los cuales describe la composición, derivación por prefijación y también la extensión del campo semántico de una palabra; concluye que ninguno de ellos es productivo.

5.4.2 Composición

Los compuestos están presentes en todas las lenguas del mundo, de este modo la composición es una de las técnicas morfológicas más ampliamente extendidas (Dressler 2006: 23). Actualmente resultan ser variadas las definiciones para los conceptos *composición* y *compuesto*, a continuación, se presentan algunas de ellas.

Matthews (1991: 82) define la composición como un proceso por el cual un lexema compuesto se deriva a partir de dos o más lexemas simples. Katamba (1993: 54) afirma que una palabra compuesta contiene al menos dos bases que son palabras, o en todo caso, morfemas raíces. Payne (1997: 92) sugiere que el compuesto es una palabra que está formada de dos o más diferentes palabras. Pena (1999: 4335) señala que, si el elemento añadido a la base es otra base, se puede hablar del proceso de composición: boca + manga → bocamanga. Más adelante, Haspelmath y Sims (2010: 137) definen a la palabra compuesta como un lexema complejo que consiste en dos o más lexemas. Fabb (2001), de una manera más simple, afirma que el compuesto es una palabra que consiste en dos o más palabras. Por otra parte, Dressler (2006: 24) sugiere que un compuesto prototípico es una palabra que consiste en dos palabras léxicas, lo cual excluye a las combinaciones de clíticos debido a que no son palabras prototípicas. De acuerdo con Aikhenvald (2007: 24), la composición implica la formación de palabras basada en la combinación de al menos dos formas potencialmente libres, las cuales frecuentemente son miembros de clases léxicas abiertas como sustantivos o verbos. Finalmente, otros autores -para evitar las dificultades que presenta el concepto ‘palabra’- afirman que el compuesto es una unidad morfológica que contiene más de una raíz en su

interior (RAE 2010a: 191), postura seguida por Fábregas (2016: 462), quien lo define como palabra que contiene al menos dos raíces. De acuerdo con Val Álvaro (1999: 4761):

Los compuestos léxicos prototípicos se caracterizan por la amalgama fonológica de sus constituyentes, y la unidad fonológica del conjunto. La amalgama fonológica presenta como rasgos peculiares la existencia de un solo acento principal –que en español recae en el segundo constituyente- y la de una juntura morfeológica que, en su caso, permita procesos de elisión y de inserción de elementos de enlace o cierre fonológico.

Los datos del *Quaderno del ydioma mazateco* –muchas veces limitados e incompletos- permitieron conocer algunos principios básicos de la composición en la lengua mazateca. Realicé en el documento una búsqueda de palabras compuestas en mazateco, y me fue posible identificar 79 palabras de este tipo, las cuales designan cargos de gobierno, flora y fauna, objetos, oficios, partes del cuerpo humano, conceptos de la religión cristiana, topónimos, entre otros. Una vez localizadas, se hizo un análisis estadístico de frecuencia con el objetivo de describir y resumir los datos. La frecuencia absoluta para cada una de los compuestos se señala en §5.4.2.2, mientras que la frecuencia relativa se muestra en la siguiente tabla:

Campo	Porcentaje
Objetos	25.32%
Flora y fauna	20.25%
Sociedad	18.99%
Religión	16.46%
Partes del cuerpo	11.39%
Topónimos	5.06%
Miscelánea	2.53%

Tabla 17. Frecuencia relativa de palabras compuestas en mazateco del *Quaderno*.

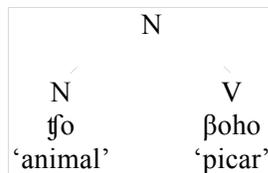
5.4.2.1 Clasificación de los compuestos

Una de las clasificaciones más antiguas para los compuestos fue elaborada por el gramático hindú Pāṇini, quien estableció una clasificación de cuatro tipos de compuestos (*samāsa*) según la prominencia de los significados de sus constituyentes: *avyayībhāva*, *tatpuruṣa*, *bahuvrīhi* y *dvandva* (Cardona 1988: 242). De acuerdo con Sharma (2002: 195), el significado del primer constituyente es dominante en los compuestos *avyayībhāva*, mientras que los compuestos *tatpuruṣa* involucran exactamente lo contrario. En los compuestos *bahuvrīhi* ningún constituyente es semánticamente dominante, y los compuestos *dvandva* asignan igual prominencia semántica a cada uno de sus constituyentes. Dressler (2006: 31)

ha llegado a afirmar que la clasificación anterior no es homogénea debido a que carece de una noción explícita de cabeza (núcleo).

En la primera mitad del siglo XX, Bloomfield (1933: 235) propone una clasificación de los compuestos de acuerdo con la relación sintáctica de sus componentes. Aquellos que poseen un núcleo son llamados *endocéntricos*, mientras que los que carecen de él son llamados *exocéntricos*. Štekauer *et al.* (2012: 80) mencionan que los primeros están caracterizados por una estructura binaria *determinante-determinatum*; mientras que los segundos no poseen un *determinatum*. De acuerdo con los datos del *Quaderno*, la mayor parte de los compuestos en mazateco presentan el núcleo a la izquierda. En (13) puede observarse que el núcleo del compuesto es un sustantivo, y que éste proyecta sus propiedades semánticas y formales al conjunto:

(13)



Los compuestos asimismo pueden clasificarse de acuerdo con la categoría de los segmentos constitutivos. Dentro de las palabras compuestas se encontraron las siguientes estructuras:

Primer segmento	Segundo segmento	Porcentaje
N	N	58.23% (46)
N	A	27.85% (22)
N	V	6.33% (5)
ADV	N	6.33% (5)
N	FV	1.27% (1)

Tabla 18. Porcentaje de compuestos en el *Quaderno*, según la categoría de los elementos constitutivos.

En la tabla anterior se muestra que la estructura más recurrente en los compuestos es N-N (58.23%), la que le sigue en orden es N-A (27.85%), después N-V y ADV-N con el mismo porcentaje (6.33%), mientras que la última posición es ocupada por N-FV (1.27%). A continuación, se ejemplifican algunos de los diferentes tipos de compuestos de la lengua mazateca localizados en el *Quaderno*, según la categoría de sus elementos constitutivos.

5.4.2.1.1 Mazateco-mazateco

5.4.2.1.1.1 Compuestos N + N

(14)

f. 2v	quelite	<i>scandiá</i>	ʃka-ntia hierba, hoja-camino
f. 2v	guajolota	<i>chu colú</i>	ʃfu-kolo hembra-guajolote
f. 3r	pestañas	<i>xásqú</i>	nts ^h a-sku pelo-ojos
f. 3r	cachetes	<i>yejón niñoá</i>	jaho-niʔno=a carne-dientes=1 PL.INCL.POS.
f. 3v	dedos	<i>namaantza</i>	nahma-ntsa frijoles-manos
f. 3v	tabas ⁶³	<i>ninta ntxucu</i>	ninta-ntsoko hueso-pie
f. 3v	empeine	<i>nachansucú</i>	naʃã-ntsoko puente-pie
f. 4r	pan	<i>nioscua</i>	nio-skõã pan, tortilla-harina
f. 4r	sebo	<i>xiné rajá</i>	ʃine-raha manteca-toro
f. 5r	tepezcuintle	<i>chunguiña</i>	ʃfo-nkija animal-monte
f. 5r	manta	<i>niguienza</i>	nik ^h ε-ntsa ropa-manos
f. 5r	frazada	<i>nañuntza</i>	nahpo-ntsa tela-manos
f. 5r	frazada	<i>chiusanga</i>	ʃfo-tsanka telar-algodón
f. 5r	cacles	<i>tústxintxúcu</i>	t ^h oʃĩ-ntsoko cuero-pies

⁶³ Astrágalo (hueso del tarso).

f. 5v	escalera	<i>yachiqui</i>	ja-ʃikĩ árbol, madera-leña
f. 5v	caretina	<i>nañuscu</i>	nahpo-sku tela-ojos
f. 6r	topil del rey	<i>nisee deabace</i>	nise-ntiaʃasẽ topil-agencia
f. 6r	topil de iglesia	<i>nise ningo</i>	nise-ninko topil-iglesia
f. 6r	mezcla	<i>daxooño</i>	nta-ʃohno agua-cal
f. 10v	rosarios	<i>yesqui</i>	ja-ʃki árbol, madera-cuenta
f. 24v	fornicarios	<i>xota gatzitzon</i>	ʃota-katsitsõ persona-pecado
A			
f. 13v	Diablo	<i>xotanuu</i>	ʃota-hno persona-búho ⁶⁴
f. 28v	fruta	<i>tonaxu</i>	to-naʃo fruta, semilla-flor
f. 38v	agua del bautismo	<i>nanda coachacun</i>	nanta-k ^h oafʃakũ agua-bautismo
f. 45v	santo óleo extrema unción	<i>coachuba</i>	k ^h oa-ʃuʃa cosa-medida
f. 47r	curato, pueblo	<i>nasinanda</i>	naʃi-nanta cerro, montaña-agua ⁶⁵

5.4.2.1.1.2 Compuestos N + A

(15)

f. 2v	pollos	<i>xandá ndi</i>	ʃanta-ʔnti gallina-pequeño
f. 2v	totoposle	<i>nioxú</i>	nio-ts ^h u tortilla-tostado

⁶⁴ Esta expresión también se encuentra en la lengua náhuatl: *tlacatecolotl* (Molina 1555: 68). Acerca de esta palabra, Baudot (1990: xxv) ha dicho que “es una designación perfectamente prehispánica”.

⁶⁵ Compuesto que en lengua náhuatl es equivalente a *altepetl* (Molina 1555: 64).

f. 2v	papaya	<i>tuncá</i>	to-nka fruto-alto
f. 2v	mamey	<i>nacháni</i>	naʃ ^h a-ni plátano-rojo
f. 2v	zapote negro	<i>chindehé</i>	ʃ ^h inte-he zapote-grande
f. 4r	ajonjolí	<i>nihmá tigua</i>	nihma-tiβua frijol-blanco
f. 5r	víbora	<i>yegechacun</i>	jεhe-ʃakũ víbora-güera
f. 5r	cotorra	<i>nisixúu</i>	nise-ʃo pájaro-ruidoso
f. 5r	ceñidor	<i>nañunduju</i>	nahno-ntoho tela-largo
f. 5v	Virgen	<i>Nataona</i>	nã-t ^h ao=na1 madre-querida=1PL.INCL.POS
f. 6r	agencia delegación	<i>deabace</i>	ntia-βasẽ casa-pública
f. 6r	tablas	<i>yetee</i>	ja-te árbol, madera-ancho
f. 7v	respeto	<i>cuanda</i>	k ^h oa-nta cosa-buena
f. 13r	verdad	<i>coaguixi</i>	k ^h oa-kiʃi cosa-recto, derecha
f. 15r	doctrina	<i>coachacun</i>	k ^h oa-ʃakũ cosa-sagrada, santa
A			
f. 39v	su madrina	<i>nachacunre</i>	nã-ʃakũ=re madre-sagrada, santa=3POS
A			
f. 39v	su padrino	<i>namichacunre</i>	nã?mĩ-ʃakũ=re padre-sagrado, santo=3POS
f. 42v	agua	<i>ndofua</i>	nto-fua líquido-claro
f. 48v	regalo	<i>coatoo</i>	k ^h oa-t ^h ao cosa-querida

5.4.2.1.1.3 *Compuestos N + V*

(16)

f. 5v púlpito	<i>yanchillaá</i>	ja-nʃija árbol, madera-predicar
f. 5v confesionario	<i>ya chatacuí</i>	ja-ʃatakū árbol, madera-confesarse
A		
f. 34v campana	<i>guicha chatacun</i>	kiʃa-ʃatakū metal-confesarse
f. 46v confesión	<i>coachatacun</i>	k ^h oa-ʃatakū cosa-confesarse

5.4.2.1.1.4 *Compuestos ADV + N*

(17)

f. 3r sienes	<i>tañuju</i>	t̩a-poho junto-orejas
f. 3v espinilla	<i>tatingú</i>	t̩a-tiko junto-rodillas
f. 3v planta (del pie)	<i>gallantsucu</i>	nkaja-ntsoko dentro-pie

5.4.2.1.1.5 *Compuesto N + FV*

Los compuestos con un constituyente frasal pueden ser incluidos en el análisis, como lo demuestran los siguientes ejemplos del inglés (Booij 2007: 79):

(18)

<i>[French history]_{FN} teacher</i>
<i>[20th century]_{FN} welfare state</i>

Los compuestos de este tipo en mazateco presentan la frase a su derecha (posición no nuclear):

(19)

f. 5v baptisterio	<i>nilla guindi vatenda</i>	niʔja-[k ^h inti-βatenta] _{FV} casa-niño-bautizar.3
-------------------	-----------------------------	---

5.4.2.1.2 Mazateco-español

Los siguientes compuestos ejemplifican *loanblends* o préstamos híbridos, los cuales se caracterizan por estar formados con material nativo y de otra lengua (Haspelmath 2009: 39), véase (20) y (21):

5.4.2.1.2.1 Compuestos N + N

(20)

f. 4r	pan	<i>ñeestila</i>	nio-(ka)stila ⁶⁶ pan, tortilla-Castilla
f. 4v	sábana	<i>nañu sabana</i>	nahpo-sabana tela-sábana
f. 4v	león	<i>ntzaaLeon</i>	ntsa-leon león-león
f. 5r	género	<i>nañu genero</i>	nahpo-xenero teña-género
f. 5v	corporales	<i>nañu corporal</i>	nahpo-korporal tela-corporal
f. 5v	casulla	<i>niguie casulla</i>	nik ^h ε-kasuja ropa-casulla
f. 5v	Santa Bula	<i>xuuju bula</i>	juhũ-bula papel-bula
f. 6r	mayor de iglesia	<i>Mayo ningo</i>	majo-ninko mayor-iglesia
f. 6v	presentación	<i>setá xuuju</i>	seta-juhũ presentación-papel
f. 41r	manual	<i>xuuju nanua</i>	juhũ-nanua papel-manual

5.4.2.1.2.2 Compuesto ADV + N

(21)

f. 3r	estómago	<i>guinima</i>	nki-(a)nima abajo-corazón
-------	----------	----------------	------------------------------

⁶⁶ El remplazo de /j/ por /l/ se encuentra en (8).

5.4.2.1.3 Otras formas compuestas

El uso de un nombre como modificador en formas compuestas puede encontrarse en varias construcciones del *Quaderno*, a continuación, se ejemplifica en las siguientes expresiones:

(22) Compuestos con ‘animal’

f. 2v	carnero	<i>chu xangá</i>	ʃo-tsan-ka animal-algodón
f. 5r	alacrán	<i>chondóllá</i>	ʃo-nto-ja animal-espina
f. 5r	abejón	<i>chuboyo</i>	ʃo-βo-ho animal-picar
f. 41r	gusanos	<i>chundu</i>	ʃo-nto(ho) animal-largo

(23) Compuestos con ‘especialista’⁶⁷

f. 5r	zapatero	<i>chinente</i>	ʃ ^h ine-nte especialista-zapato
f. 5r	carpintero	<i>chinella</i>	ʃ ^h ine-ja especialista-madera, árbol
f. 5r	sastre	<i>chinenañu</i>	ʃ ^h ine-nah-po especialista-tela
f. 6r	albañil	<i>chine txoo</i>	ʃ ^h ine-fo especialista-concreto

(24) Compuestos con ‘gobernador’

f. 31r	gobernador	<i>chacun nai</i>	ʃakũ-naʔi gobernador-señor
f. 14r	subdelegado	<i>chacun nize</i>	ʃakũ-nise gobernador-topil
f. 36r	colector	<i>chacon colector</i>	ʃakũ-kolektor gobernador-colector

⁶⁷ Otras palabras compuestas con /ʃ^hine/ son las siguientes: /ʃ^hinekiʃa/ [especialista-metal] ‘hojalatero’, /ʃ^hinena^hni/ [especialista-guitarra, violín] ‘músico’, /ʃ^hineʃki/ [especialista-medicina] ‘médico’, /ʃ^hineʃkiniʔno/ [médico-dientes] ‘dentista’, /ʃ^hinetʃ^hoa/ [especialista-piel, cuero] ‘curtidor’, /ʃ^hineʔxi/ [especialista-palabra, idioma] ‘intérprete’ (Pike y Cowan 1957: 9).

(25) Compuestos toponímicos

f. 8r Ixcatlán	<i>Ningotzee</i>	ninko-tse iglesia-grande
f. 8r Jalapa	<i>Daxao</i>	nta-fao agua, río-playa
f. 8r Tuxtepec	<i>Naxitzee</i>	najfi-tse cerro-grande
f. 8r Ayahutla	<i>Guiifi</i>	nki-(ju)fi abajo-nubes

5.4.2.2 Corpus de palabras compuestas en mazateco

a. Objetos (20)
Tela (9): <i>nañunduju</i> ‘ceñidor’, <i>nañu corporal</i> ‘corporal’, <i>nañuscu</i> ‘caretina’, <i>nañu sabana</i> ‘sábana’, <i>nañuntza</i> ‘frazada’, <i>nañu genero</i> ‘género’, <i>niguienza</i> ‘manta’, <i>chiusanga</i> ‘frazada’, <i>niguie casulla</i> ‘casulla’.
Iglesia (6): <i>guicha chatacun</i> ‘campana’ (2), <i>nanda coachacun</i> ‘agua del bautismo’, <i>ya chatacuú</i> ‘confesionario’, <i>yanchillaá</i> ‘púlpito’, <i>xuuju bula</i> ‘santa bula’, <i>xuuju nanua</i> ‘manual’.
Otros (5): <i>coato</i> ‘regalo’, <i>yachiqui</i> ‘escalera’, <i>yetee</i> ‘tablas’, <i>tústixintxúcu</i> ‘cacles’, <i>daxooño</i> ‘mezcla’.
b. Flora y fauna (16)
Mamíferos (7): <i>ntaaLeon</i> ‘león’, <i>chu colú</i> ‘guajolota’, <i>chu xangá</i> ‘carnero’, <i>chunguiña</i> ‘tepezcuintle’, <i>xandá ndi</i> ‘pollos’, <i>yegechacun</i> ‘víbora’, <i>nisixúu</i> ‘cotorra’.
Plantas y frutas (6): <i>scandiá</i> ‘quelite’, <i>nacháni</i> ‘mamey’, <i>nihmá tigua</i> ‘ajonjolí’, <i>tuncá</i> ‘papaya’, <i>tonaxu</i> ‘fruta’, <i>chindehé</i> ‘zapote grande’.
Insectos (3): <i>chubojo</i> ‘abejón’, <i>chondóllá</i> ‘alacrán’, <i>chundu</i> ‘gusanos’.
c. Sociedad (15)
Gobierno (6): <i>chacun nay</i> / <i>chacun nai</i> / <i>chicún nai</i> ‘gobernador’ (3), <i>chacun nize</i> ‘subdelegado’ (2), <i>chacon colector</i> ‘colector’, <i>nise deábaceé</i> / <i>nisee deabace</i> ‘topil del rey’ (2), <i>deabace</i> ‘agencia, delegación’ (2), <i>nasinanda</i> ‘pueblo, curato’.
Alimentos (5): <i>nioxú</i> ‘topoto’, <i>nioscua</i> ‘pan’, <i>ñeestila</i> ‘pan’, <i>xiné rajá</i> ‘sebo’, <i>ndofua</i> ‘agua’.
Oficios (4): <i>Chine txoo</i> ‘albañil’, <i>chinella</i> ‘carpintero’, <i>chinenañu</i> ‘sastre’, <i>chinentee</i> ‘zapatero’.
d. Religión (13)
<i>coachacum</i> / <i>coachacun</i> / <i>cochacun</i> / <i>cuachacun</i> / <i>cuuachacun</i> ‘doctrina, religión’ (21), <i>coachatacun</i> / <i>cuachatacun</i> / <i>guachatacun</i> ‘confesión’ (7), <i>coachuba</i> / <i>cuachuba</i> / <i>guachubua</i> ‘santo óleo, extrema unción’ (8), <i>nachacun</i> ‘madrina’ (3), <i>namichacu(n)</i> ‘padrino’ (5), <i>natao</i> ‘Virgen’ (11), <i>mayo ningo</i> ‘mayor de iglesia’, <i>nise ningo</i> ‘topil de iglesia’, <i>xota gatzitzon</i> ‘fornicarios’ (2), <i>xotanuu</i> ‘Diablo’ (12), <i>yesquí</i> ‘rosario’, <i>setá xuuju</i> ‘presentación’, <i>nilla guindi vatenda</i> ‘baptisterio’.
e. Partes de cuerpo humano (9)
<i>xásqú</i> ‘pestañas’, <i>guinima</i> ‘estómago’, <i>tañuju</i> ‘sienes’, <i>namaantza</i> ‘cuerdas’ (dedos), <i>ninta ntxucu</i> ‘tabas’, <i>nachansucú</i> ‘empeine’, <i>yejón niñoá</i> ‘cachetes’, <i>tatingú</i> ‘espinilla’, <i>gallantsucu</i> ‘planta del pie’.
f. Topónimos (4)
<i>Ningotzee</i> ‘Ixcatlán’, <i>Daxao</i> ‘Jalapa’, <i>Naxitzee</i> ‘Tuxtepec’, <i>Guiifi</i> ‘Ayahutla’.
g. Miscelánea (2)
<i>coaguixi</i> ‘verdad’, <i>cuanda</i> ‘respeto’.

6. TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL QUADERNO DEL YDIOMA MAZATECO

6.1 Introducción

Uno de los problemas que se presentaron en la elaboración de este trabajo está relacionado con la presentación gráfica del manuscrito. En este apartado describiré brevemente la metodología utilizada para la transcripción del *Quaderno del ydioma mazateco*. La intención de la transcripción paleográfica de cualquier documento es “presentar al estudioso documentos cuyos problemas de lectura éste no resolvería, en muchos casos, sino con notables dificultades; y la de constituir un corpus de materiales para estudios sobre el nivel primario en el acercamiento al texto” (Sánchez-Prieto Borja 1998: 89). De esta manera, la transcripción que se presenta del *Quaderno del ydioma mazateco* constituye un primer paso para su establecimiento textual, asimismo, se constituye como un corpus de materiales que puede utilizarse en estudios ulteriores sobre la lengua mazateca, tales como la reconstrucción de los procesos fonéticos y fonológicos del mazateco del siglo XIX.

6.2 Desarrollo

Comencé la transcripción paleográfica a principios de 2015 y la concluí en agosto del mismo año, es decir, necesité alrededor de ocho meses de trabajo con el manuscrito digital,⁶⁸ más otros tres meses de revisión y corrección. Como lo señaló Smith Stark (1997: 2-3), una transcripción “independientemente de la exactitud que intenta lograr, no es un facsímil. Es una interpretación que pretende hacer más legible e inteligible algo que no lo es o que lo es en menos grado. Tiene que resolver ambigüedades, sacar lecturas donde parece imposible, interpretar convenciones desusadas”. Más adelante, el mismo investigador señala que la transcripción “tiene como propósito el facilitar el acceso al original, pero nunca lo puede reemplazar”. Es necesario aclarar que para realizar una mejor paleografía del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827, aún es necesario tener acceso al documento original debido a que no era óptima la resolución del documento digital que utilicé para la transcripción.

⁶⁸ El manuscrito digital del *Quaderno del ydioma mazateco* puede consultarse en el siguiente enlace: <http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/compoundobject/collection/p15999coll16/id/60018/rec/127>.

6.3 Lineamientos para la presentación del documento

En esta primera etapa de trabajo con el *Quaderno*, consideré conveniente dejar la disposición del texto de la misma manera que se encuentra en el manuscrito, es decir, respeté la disposición a doble columna en español y mazateco. A continuación, se presentan los criterios establecidos para la transcripción paleográfica del *Quaderno*:

6.3.1 Grafías

1. Adición de texto faltante entre corchetes, por ejemplo, los numerales de f. 1v.
2. Adición entre corchetes de los signos de apertura y cierre de pregunta: <¿, ?>.
3. Se respetó el uso de <qu> ante <a>: *quando, quanto, quaderno*.
4. Se conserva el uso de <y> para la vocal alta anterior: *ydioma, yngles, yglecia, yxcatlan, ynfierno, yndulgencia, yncensario, yzquierda*.
5. Los grupos cultos <pt> y <ct> que se encuentran en el interior de varias palabras de origen grecolatino se transcriben tal como aparecen en el manuscrito: *delicto, baptismo, baptisterio, respecto, respetar, respectalos*.
6. Desatamio de las abreviaturas, cuya lista completa se muestra en el capítulo §8.2.
7. Se mantiene el uso de consonantes dobles: *confession, santissima, santissimo, missa*. Esta última palabra solamente se encuentra en el texto en español.
8. Se respeta que puedan aparecer dos elementos gramaticales unidos: *deque, ala*

6.3.2 Uso de mayúsculas y minúsculas

No se regularizó el uso de mayúsculas y minúsculas con la finalidad de que puedan realizarse estudios gráfico-fonológicos, morfológicos, de historia de la escritura, así como de evolución de las tradiciones gráficas, como lo ha señalado Arias (2014: 31) para esta clase de estudios.

6.3.3 Unión y separación de palabras

Algunos investigadores ya habían señalado que una de las diferencias entre el español colonial y el español actual consiste en que las preposiciones “se encuentran escritas juntas, frecuentemente formaban grupo” (Smith y Guerrero 2014: 34). Es posible encontrar casos de este tipo en el *Quaderno del ydioma mazateco*, donde las preposiciones fueron escritas conjuntamente con algunos determinantes para formar una sola unidad en la escritura, véanse los ejemplos de la siguiente tabla:

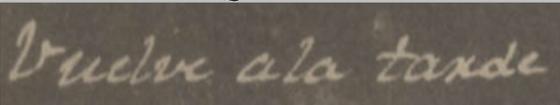
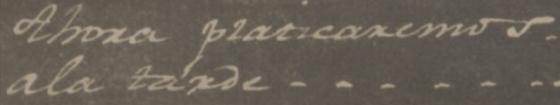
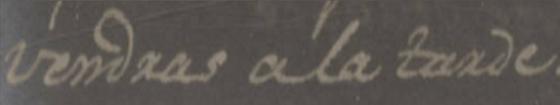
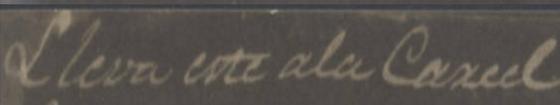
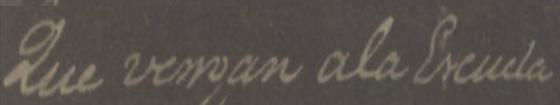
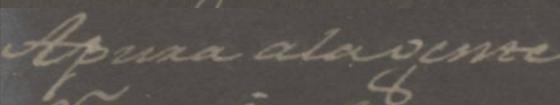
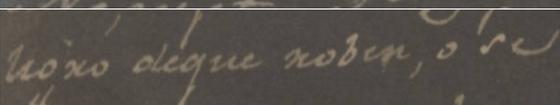
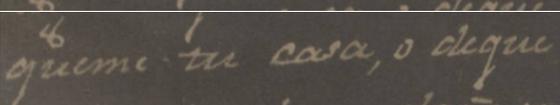
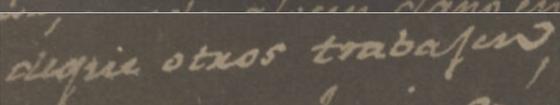
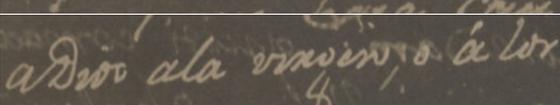
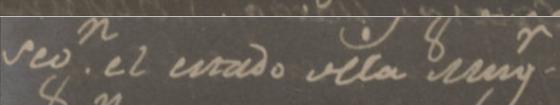
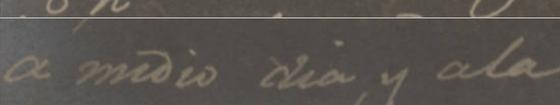
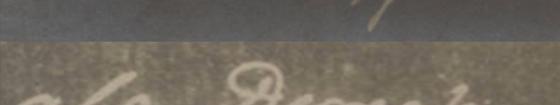
	Quaderno	Paleografía	Foja	Lado	Página
1.		<vuelve ala tarde>	2	recto	3
2.		<Ahora platicaremos ala tarde>	2	recto	3
3.		<vendras ala tarde>	6	verso	12
4.		<ven ala noche>	6	verso	12
5.		<Lleva este ala carcel>	7	recto	13
6.		<Que vengan ala Escuela>	7	recto	13
7.		<Apura ala gente>	7	verso	14
8.		<peligro deque roben, o se>	18	recto	35
9.		<queme tu casa, o deque>	18	recto	35
10.		<deque otros trabajen>	18	recto	35
11.		<a Dios ala virgen, o á los>	33	recto	65
12.		<seg ⁿ el estado dela mug ^r >	33	verso	66
13.		<a medio dia, y ala>	35	verso	70
14.		<ala Derecha>	50	verso	100
15.		<ala Yzquierda>	50	verso	100

Tabla 19. Casos en que las preposiciones forman grupo en el *Quaderno del ydioma mazateco*.

6.3.4 Acentuación

Entre 1726 y 1815, la Academia Española establecerá el sistema ortográfico que, en lo fundamental, ha llegado hasta la actualidad (Echenique y Martínez 2005: 107). A partir del siglo XVIII se generaliza en los textos escritos en español el empleo del acento agudo para señalar la sílaba tónica. En el proemio sobre ortografía del primer diccionario académico, el *Diccionario de autoridades* (1726), se opta definitivamente por el acento agudo como la forma propia del acento gráfico en español (RAE 2010b: 216).

En el *Quaderno* se emplea un sólo tipo de acento gráfico, el acento agudo <'>, el cual es utilizado para señalar la sílaba tónica en palabras *esdrújulas* <espérate> p. 12 y *agudas* <también> p. 29. En esta última clase de palabras pueden encontrarse formas verbales de *pretérito* <creó> p. 26, <dejó> p. 53, <pagó> pp. 55 y 58, <tocó> p. 56, <enfermó> p. 80, <picó> p. 81, <tiró> p. 81, <sacó> pp. 86 y 92; *presente* <está> p. 100 y *futuro*: <llamaré> p. 12, <castigaré> p. 38, <llenará> p. 42, <atormentarán> p. 44, <dirá> p. 46, <havrán> p. 59, <levantarás> p. 62, <dirá> p. 82, <avisarán> p. 82, <casaré> p. 99.

El acento gráfico también es utilizado para establecer una distinción entre palabras homófonas: <más> (adverbio) p. 49 contra <mas> (conjunción) p. 34. A veces también se emplea para señalar la preposición <á> p. 65 y la conjunción disyuntiva <ó> pp. 29 y 63. Por último, es necesario aclarar que el uso del acento gráfico no es sistemático, a modo ejemplo, algunas palabras que deberían llevar acento en la última vocal no lo portan: <vendras> p. 12.

7. CONSIDERACIONES FINALES

Desde la llegada de los españoles, las lenguas otomangues fueron estudiadas por religiosos de diversas órdenes: Juan de Albornoz (chiapaneco (†), s. XVII), Guadalupe Soriano (chichimeco jonaz, s. XVIII), Nicolás de la Barreda (chinanteco, s. XVIII), Bartolomé Roldán (chocholteco, s. XVI), Diego Basalenque (matlatzinca, s. XVII), Nájera Yanguas (mazahua, s. XVII), Antonio de los Reyes y Francisco de Alvarado (mixteco, s. XVI), Pedro de Cáceres, Alonso Urbano, Francisco de Miranda, Luis de Neve y Molina, Antonio de Agreda, Guadalupe Soriano, Antonio de Guadalupe Ramírez, Joaquín López Yepes (otomí, ss. XVI-XIX), Francisco del Valle (pame, s. XIX), Manuel José de Miranda (popoloca, s. XVIII), Pedro de Feria, Juan de Córdova, Alonso Martínez, Cristóbal de Agüero, Jerónimo de Ripalda, Leonardo Levanto (zapoteco, siglos XVI-XVIII). En el caso de la lengua cuicateca, existe un confesionario de alrededor de 1800, aunque en realidad se tiene noticia de que la lengua fue estudiada desde la segunda mitad del siglo XVI.

No tengo noticia sobre documentos de la Época Colonial escritos en amuzgo, chatino, ixcateco, subtiaba (†), tlahuica, tlapaneco y triqui; es probable que alguna vez existieron, pero lamentablemente ahora están perdidos. Basta mencionar el caso de Francisco Toral (1502-1571), de quien se afirma que llegó a conocer perfectamente la lengua popoloca y además escribió un *Arte, Vocabulario* y otros documentos cuyo paradero actualmente se desconoce (León 1905: 7-8).

Hernández Triviño (2003: 34) ha señalado que las gramáticas redactadas en los siglos XVI, XVII y XVIII “constituyen un capítulo en la Historia de la Lingüística, por su orden, contenido, claridad, y por su variedad de perspectivas: didáctica, normativa, semántica y antropológica. Son ellas una aportación a la lingüística descriptiva, a la lingüística general y, a la aún no nacida, lingüística antropológica”. El *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 propiamente no encuadra dentro del período anteriormente mencionado, sin embargo, indudablemente también constituye una notable contribución en el terreno de la lingüística descriptiva. Este trabajo ha permitido ver que el mazateco es una lengua que ha pertenecido a la categoría de “lenguas descuidadas”, a tal grado que en la tradición lingüística mexicana no se conocían varios de los manuscritos anteriormente presentados.

En el primer capítulo se hizo un recorrido por la historia del grupo mazateco (siglos IX al XVIII). Se presentaron las diferentes etapas de su evangelización, y se expusieron las diversas noticias sobre ellos contenidas en documentos históricos que van desde el siglo XVI hasta el presente. En el capítulo §2 se proporcionó un panorama de los estudios lingüísticos de la lengua mazateca. En el capítulo §3 se presentó información relativa a los documentos mazatecos de los siglos XVIII y XIX, con particular atención en el *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827. Se presentaron datos acerca su autoría y localización, estructura externa (foliación, enmiendas y adiciones) y utilización. En la parte central del trabajo, contacto lingüístico (§5), se encuentra el marco teórico, desarrollado principalmente con las obras de Weinreich (1953), Poplack (1993), Campbell (1998) y Haspelmath (2009). En §5.1.3.2 se señalan los préstamos del náhuatl al español y mazateco.

La parte metodológica fue explicada con la obra de Moreno Fernández (1990) y Smith Stark (2007), se utilizó el trabajo de este último investigador para explicar el caso de los préstamos. En la interferencia gramatical, hemos podido observar que hay empleo de sufijos personales de la lengua mazateca en palabras de origen español, así como la utilización de palabras de origen nativo del español en el discurso mazateco.

Los cambios en el español reflejados en las interferencias pueden observarse en varios procesos fonológicos que afectan a las vocales: *modificación del lugar de articulación*, *aféresis* y *alargamiento*, particularmente este último proceso indica algún fenómeno de prominencia tonoacentual. Respecto a las consonantes, se explican las adaptaciones de las interferencias por medio de *sustitución*, concepto desarrollado en Blas Arroyo (2004: 554).

Más adelante, en la parte de formación de palabras (§5.4) se observó que los compuestos pueden estar conformados por dos miembros, y que la mayoría de ellos tienen el núcleo a la izquierda. Se encontraron las siguientes estructuras, por orden de frecuencia: N + N, N + A, N + V y ADV + A. Entre las tareas pendientes por hacer, se encuentra realizar un examen más profundo al *Quaderno del ydioma mazateco*, elaborar su transcripción interlineal y un análisis grafémico que permita determinar las características del mazateco y el español del siglo XIX.

8. APÉNDICE

8.1 *Quaderno del ydioma mazateco.*

Quaderno del Ydioma mazateco de las cosas y terminos mas comunes y usuales pa[r]^a instruccion de principiantes. año de 1827

Dios te guarde..... *Nai tindaare*
Hijo mio [¿]como te va? *Intina guní zsutii*
Estoi bueno gracias a Dios *Da zsuhuá*
Traheme lumbré..... *ticháne n.díhi*
Llama a N..... *chuáni, v.^{2 in}Duquani*
[¿]Que quieres?..... *mixi meghni?*
Anda, y ven..... *tiin, azandihúe*
Calla la boca..... *techen zsuhué*
Que no lo sepa la gente..... *Ni cuintoé xsutá*
[¿]Cuanto quieres?..... *Gutin meghni*
Yo te quiero mucho..... *De tohnagi*
Yo..... *An*
Tu..... *Gi*
Aquel..... *Dáá*
Nosotros..... *Ñá*
Vosotros..... *HJón*
Aquellos..... *Jáá*
Hoi, o haora..... *NDaéé*
Ayer..... *Qh.ñáá*
Antier..... *Quchá*

1

Mañana ²	<i>chaghune</i>
Pasado mañana	<i>Qninéé</i>
Esta semana.....	<i>tunté subí</i>
Esta tarde.....	<i>táane, v.² #nixune</i>
Uno.....	<i>Q Gu⁶⁹</i>
2.....	<i>Jó</i>
3.....	<i>Jhan</i>
4.....	<i>Ñoghú</i>
5.....	<i>On</i>
6.....	<i>Jhon</i>
7.....	<i>Yyatú</i>
8.....	<i>Jhin</i>
9.....	<i>Ñaghan</i>
10.....	tea <i>teh.</i>
11.....	<i>teh g</i>
[12].....	<i>tá jó</i>
[13].....	<i>ta Jhán</i>
[14].....	<i>ta Ñoghú</i>
[15].....	<i>tiogn</i>
[16].....	<i>tiogn Q.</i>
17.....	<i>tiogn Jó</i>
18.....	<i>tiogn Jhan</i>
19.....	<i>tiogn Ñooghú</i>
20.....	<i>caan⁷⁰</i>
30.....	<i>catá</i>
40.....	<i>Yachán</i>
50.....	<i>Achátae</i>
60.....	<i>Achatae cotáe</i>
70.....	<i>Achatae co cán</i>
80.....	<i>Achatae co ca tae</i>

1

⁶⁹ El numeral <Gu> es agregado posteriormente.

⁷⁰ La palabra <caan> en un principio era <chan>, más adelante la <h> fue rayada y se sobrescribió con <a>.

Chapulín grande.....	<i>Xuq.</i>	[³]
Yerva de teñir.....	<i>Scá/huhú</i>	
Cierra la puerta.....	<i>tiehé ndiagua tichue guant[u]^a</i>	
Abre la puerta.....	<i>chiox^ei ndiagua gantúa</i>	
[¿]Como te llamas[?].	<i>Qmire</i>	
[¿]Como se llama la criat[u] ^{ra} [?]	<i>Qmi ndigua</i>	
Bolteala p[o] ^r este lado.....	<i>tiecun téya</i>	
Destapa su pecho.....	<i>techigin nisíxa</i>	
Ponla boca abajo.....	<i>xuhiji guindaé</i>	
levantala tantito.....	<i>xuquie chí</i>	
tu tienes oblig[aci] ^{on} de enseñ[a] ^r	<i>Gihi xitiri xa nduguxi</i>	
a esta criatura la Doct[ri] ^{na}	<i>cuchi gu gatare Dios</i>	
crist[ia] ^{na} como D[i] ^o s te manda	<i>sihui tixúmá cui na</i>	
y eres Pariete en tu Almirendi	<i>tihua ninsin</i>	
ma de esta criatura, yji	<i>compadre comadre</i>	
de su Padre y de su Ma		
dre		
Anda vete.....	<i>tayjá, v.² taynicayaje</i>	
Vuelve ala tarde.....	<i>Diguenga niji guizuxa</i>	
A hora platicaremos	<i>sachingua nimina gu[i]</i>	
ala tarde.....	<i>zuxa.....</i>	
Vendran todos.....	<i>Dihua xihiju</i>	
tierra.....	<i>tanaguigua v.² nindae</i>	
Agua.....	<i>Dajuáá</i>	
Aijre.....	<i>Jamááre Ntóó</i>	
Lumbre.....	<i>Dihí..</i>	
Sol.....	<i>Zuy</i>	
Luna.....	<i>Zahá</i>	
1 ^x		

[e]strellas ⁴	<i>Niiño</i>
sal	<i>Naxá</i>
chile	<i>Ña</i>
cebollas	<i>tunzu</i>
manteca	<i>siné</i>
carne	<i>yajóó</i>
pescado	<i>tihi</i>
huebos	<i>chóó</i>
gallina	<i>xandáná</i>
pollos	<i>xandá ndi v.² casti</i>
carnero	<i>chu xangá⁷¹</i>
guajolote	<i>colú</i>
guajolota	<i>chu colú</i>
pan	<i>Niosqua</i>
totoposle ⁷²	<i>Nioxú</i>
quelite hoja de challote ⁷³	<i>scandiá</i>
bobo ⁷⁴	<i>tichequí</i>
truchas	<i>chiñá</i>
quesos	<i>Ydem</i>
piña	<i>tesiné tucunzéé</i>
papalla	<i>tuncá</i>
mamey	<i>Nacháni</i>
chicozapote	<i>Ncuzánsé</i>
challote	<i>Chúmií</i>
zapote negro	<i>Chindehé</i>

1^x

⁷¹ La palabra *carnero* está formada por <chu> ‘animal’ y <xangá> ‘algodón’.

⁷² Se refiere al *totoposte*, tortilla de maíz tostada.

⁷³ La anotación <hoja de challote> es agregada posteriormente.

⁷⁴ Se refiere al pez bobo.

Ojos.....	<i>Squ</i>	5
Boca.....	<i>xúa</i> , v. ² <i>tzub^uai</i>	
Narizes.....	<i>Détú</i>	
Ceja.....	<i>xájá</i>	
Pestaña.....	<i>xásqú</i>	
Labios.....	<i>Yoojón</i> <i>xubá niñuhú</i>	
Dientes.....	<i>Niño</i>	
Lengua.....	<i>E. E.</i> ⁷⁵ <i>en e</i> , el idioma <i>negí</i> .	
Barba.....	<i>Nxá</i> v. ² <i>nzá</i>	
Cachetes.....	<i>Yejón niñoá</i>	
Orejas.....	<i>Detu</i> , v. ² <i>tisá ñojúu</i> v. ² <i>xuñú</i>	
Cabeza.....	<i>tqú</i>	
Sienes.....	<i>tañuju</i>	
Pelo.....	<i>nxá</i> <i>nzá</i> ,	
Pesquezo.....	<i>gasi</i>	
uñas.....	<i>ningú</i> , v. ² <i>ñangú</i> .	
manos.....	<i>Ntzaá</i>	
Hombros.....	<i>Gatxu</i> .	
brazos.....	<i>teana</i>	
Codos.....	<i>ticutue</i>	
Sobacos.....	<i>Guicha</i>	
Pecho.....	<i>Chiiqui</i>	
Estomago.....	<i>toosuna</i> , v. ² <i>guinima</i> .	
Bazo.....	<i>idem</i>	
Barriga.....	<i>gantzuá</i>	
Higado.....	<i>Ycádo</i> .	

⁷⁵ Abreviatura de significado desconocido.

tripas ⁶	<i>idem.</i>
redaño ⁷⁶	<i>retaño.</i>
mierda.....	<i>Yeé</i>
veriga.....	<i>guicua</i>
corazon mio ⁷⁷	<i>Animana</i>
entrañas.....	<i>gantzuá</i>
cuerdas.....	<i>Namaantza</i>
venas.....	<i>nasaxenii</i>
sangre.....	<i>Niig.</i>
guevos.....	<i>Choó.</i>
miembro viril.....	<i>Tzihá. para femenis es Giantzij⁷⁸</i>
empeyne.....	<i>nachantxucu</i>
Yngles.....	<i>Gaá</i>
orificios.....	<i>Tontzi</i>
Piernas.....	<i>timina. v.² gazú.</i>
muslos.....	<i>Yeejo.</i>
rodillas.....	<i>Ticuu</i>
Espinilla.....	<i>Tatingú.</i>
Pantorrillas.....	<i>Paturrilla.</i>
corbas ⁷⁹	
tabas.....	<i>ninta ntxucu</i>
Pie.....	<i>Ntzuucu</i>
Planta.....	<i>Gallantsucu</i>
Empeyne.....	<i>Nachansucú</i>
Pellejo.....	<i>Tillaá</i>
coyuntura.....	<i>Camallúntza</i>

⁷⁶ También llamado *mesenterio*, repliegue del peritoneo, formado por tejido conjuntivo que contiene numerosos vasos sanguíneos y linfáticos. Une el estómago y el intestino con las paredes abdominales.

⁷⁷ La palabra < mio > es agregada posteriormente.

⁷⁸ La nota < para femenis es Giantzij > es agregada posteriormente.

⁷⁹ Falta la palabra en mazateco.

Ajonjoli.....	<i>Nihmá tigua</i>
Alegria.....	<i>tohmá</i>
Anis.....	<i>idem.</i>
tomate.....	<i>chuti.</i>
Chile ⁺	<i>Ñiaa</i>
Calabaza.....	<i>Nachuu</i>
Quelite.....	<i>idem</i>
Sebolla ⁺	<i>Tontzuu</i>
Ajos.....	<i>Ajo.</i>
Pan ⁺	<i>nioscua. v.² ñeestila.</i>
tortilla ⁺	<i>niño</i>
totoposle ⁺	<i>niñotxu.</i>
Yerva buena.....	<i>nachinga. v.² xuscá.</i>
Epazote.....	<i>Dejuu</i>
coles.....	<i>Cule.</i>
Lechugas.....	<i>Lechuca.</i>
Platos.....	<i>Tibua. v.² chxobua.</i>
tazas.....	<i>Tasa.</i>
xicaras.....	<i>næú.</i>
Calabazos.....	<i>condú</i>
Metate.....	<i>Natzii.</i>
Agua ⁺	<i>Dojua. v.² nandá</i>
manteca ⁺	<i>xinee.</i>
sebo.....	<i>sepoó. v.² xiné rajá.</i>
Candela.....	<i>idem. v.² ninchaxé.</i>
ocote.....	<i>nichá.</i>
Leña.....	<i>chiqui</i>

Escoba ⁸	<i>Choojo</i> esto quiere decir ce- ^{niza} ⁸⁰
Cama.....	<i>Nachá</i> . v. ² <i>id.</i>
Sabana.....	<i>nañu sabana</i>
Petate.....	<i>Niñaa</i> .
Cantaro.....	<i>Nixaa</i>
Silla.....	<i>Txila</i>
Bracero.....	<i>idem</i>
Lumita ⁸¹	<i>idem</i>
Papel.....	<i>Txiujun tihuá</i>
Paxaro.....	<i>Nitzee</i>
tintero.....	<i>idem</i> . v. ² <i>Dandojii</i> .
Blanco.....	<i>Tebua</i> . ⁸²
Negro.....	<i>Máa</i> , v. ² <i>xi má</i> .
Azul.....	<i>Sisuu</i>
Morado.....	<i>Fcuua</i> , v. ² <i>xi sizú</i> .
Amarillo.....	<i>Sisinee</i>
Colorado ⁸³	<i>Xi ani</i> .
Dulze.....	<i>ntzeé</i> .
Agrio.....	<i>nxaá</i>
Salado.....	<i>naxaa</i> ^{ti} <i>ni</i> .
Amargo...pica ⁸⁴ ...	<i>vojoo</i> .
Caballo.....	<i>idem</i>
mula.....	<i>Dejé</i> . v. ² <i>naxí</i> .
Burro.....	<i>idem</i>
tigre.....	<i>Tzaa</i>
Leon.....	<i>ntzaaLeon</i>

⁸⁰ Esta nota es agregada posteriormente.

⁸¹ El objeto al que se refiere es una *botella*. La palabra en mazateco es lo³mi²ta⁴ (Pike y Cowan 1957: 19).

⁸² La palabra /tiʔβa/ en Huautla de Jiménez se utiliza para referirse al piojo blanco, también conocido como *nigua*.

⁸³ En realidad se refiere al color rojo.

⁸⁴ La anotación <pica> es agregada posteriormente.

texon.....	<i>Xáá.</i>	9
tepecuintle.....	<i>chunguiña</i>	
Gavilan.....	<i>Jaa.</i>	
Perro.....	<i>naña.</i>	
Gato.....	<i>Misto</i> ^{ojo} <i>Qnindij Axóo. v.² chitu</i> ⁸⁵	
Ardilla.....	<i>Chagnu.</i>	
Alacran.....	<i>Chondóllá</i>	
Abejon.....	<i>chubojo</i>	
Culebra.....	<i>Yegé</i>	
Vivora.....	<i>Yegechacun</i>	
Perico.....	<i>Piricuu</i>	
Loro.....	<i>idem</i>	
Cotorra.....	<i>Cutzura Nisixúu</i>	
Liston.....	<i>Listo.</i>	
Genero ⁸⁶	<i>nañu genero</i>	
Manta.....	<i>niguienza</i>	
Fresada.....	<i>nañuntza. v.² chiusanga</i>	
Sombrero.....	<i>Tibua. v.² id.</i>	
Cacles.....	<i>tústxintxúcu</i>	
Zapatos.....	<i>ntee</i>	
Panito ⁸⁷	<i>idem</i>	
Camiza.....	<i>chingaa</i>	
Calzones.....	<i>casón. v.² xcá.</i>	
senidor.....	<i>nañunduju</i>	
Zapatero.....	<i>chinentee</i>	
Carpintero.....	<i>chinella</i>	
Sastre.....	<i>chineñañu</i>	
	2	

⁸⁵ La anotación < ^{ojo} *Qnindij Axóo. v.² chitu*> es posteriormente agregada.

⁸⁶ Tela o tejido.

⁸⁷ Pañito.

Escalera ¹⁰	<i>Yachiqui</i>
Lampara.....	<i>idem</i>
Calor.....	<i>idem</i>
Patena ⁸⁸	<i>idem.</i>
Corporales ⁸⁹	<i>nañu corporal.</i>
Casulla.....	<i>niguie casulla.</i>
Pulpito.....	<i>Yanchillaá</i>
Altar.....	<i>idem</i>
Santo.....	<i>idem</i>
Virgen.....	<i>Nataona</i>
Confesionario....	<i>Ya #chatacuú</i>
Manteles.....	<i>idem</i>
Ciriales.....	<i>Ciríaa.</i>
Cruz.....	<i>idem</i>
Atril.....	<i>Samire Misa⁹⁰</i>
Sepultura.....	<i>tisa miguie</i>
Cuna.....	<i>Yare miguie</i>
Corateral ⁹¹	<i>Coraterá</i>
Sacristia.....	<i>idem</i>
Yglesia.....	<i>ningu.</i>
Santo oleo.....	<i>guachubua. v.² idem.</i>
Santa Bula.....	<i>Xuuju Bula</i>
Sobrepellis.....	<i>idem</i>
Yaves... <i>guicha⁹²</i> ...	
Baptisterio.....	<i>Nilla guindi vatenda.⁹³</i>
Criatura.....	<i>Guindi</i>
Sal Bendita.....	<i>Natxaa machacun</i>
caretina.....	<i>Nañuscu:</i>

2

⁸⁸ Platillo de oro, plata u otro metal en el que se coloca la hostia en la misa.

⁸⁹ Lienzo que se extiende en el altar, encima del ara, para poner sobre él la hostia y el cáliz.

⁹⁰ Literalmente ‘cosa de misa’.

⁹¹ Se refiere a *colateral*, adjetivo especialmente de las naves y altares que están a uno y otro lado del principal.

⁹² La palabra <guicha> es agregada posteriormente, su significado original es ‘metal’.

⁹³ Literalmente ‘casa donde se bautiza a los niños’.

Governador.....	<i>Náy</i>	11
Alcalde.....	<i>Ancate</i>	
Fiscal.....	<i>Piscaa</i>	
Mayor del Rey.....	<i>nise deábacé</i>	
Mayor de Yglecia.....	<i>Mayo nise ningo.</i> ⁹⁴	
Juez.....	<i>idem</i>	
tequitlato.....	<i>Yleecha ningúú v.² Uicha</i>	
topil del Rey.....	<i>nisee deabace</i>	
topil de Yglecia.....	<i>nise ningo.</i>	
Escribano.....	<i>idem</i>	
Regidor.....	<i>idem</i>	
Mayordomo.....	<i>Martoma</i>	
Mozo q[u] ^c camina...	<i>Xota xifii dillá.</i>	
Mozo que trabaja.....	<i>Xota si txi tzaa</i>	
Albañil.....	<i>Chine txoo.</i>	
Cal.....	<i>xooño</i>	
Arena.....	<i>xuumi</i>	
Lodo.....	<i>nindee</i>	
Piedra.....	<i>ninde guicha: Lajo.</i>	
Ladrillo.....	<i>xoño</i>	
Mescla.....	<i>Daxooño.</i>	
Madera.....	<i>Yaa.</i>	
tablas.....	<i>Yetee</i>	
Cedro.....	<i>Yacu.</i>	
Granadillo.....	<i>Yamaa</i>	
Cauba ⁹⁵		
xonote ⁹⁶	<i>nutuchua. núhú</i>	
2 ^x		

⁹⁴ La palabra <nise> es rayada y remplazada por <mayo>.

⁹⁵ Falta la palabra en mazateco.

⁹⁶ Jonote.

12

[¿]Quieres confesion?.....	<i>Amejeri cuachatacun</i>
[¿]Quieres Baptismo?.....	<i>Amejeri guatendá</i>
[¿]Quieres Santo oleo?.....	<i>Amejeri cuachuba</i>
[¿]Quieres Presentacion?...	<i>Amejeri setá xuiju</i>
Ya voy.....	<i>Aya fia.</i>
Espérate un poco.....	<i>Chiari chichi</i>
vendras ala tarde.....	<i>Dibuei nguixu</i>
De aqui aun rato.....	<i>Gaseeni</i>
Por la mañana.....	<i>Gatañu.</i>
De aqui a un mes.....	<i>Gascangutzaá</i>
De aqui a un año.....	<i>Gascanllanu</i>
Despues.....	<i>Gascani. v.² scué.</i>
Ahora.....	<i>Gandai.</i>
No quiero.....	<i>Siina: llujina. v.² cáina.</i>
No puede ser.....	<i>Cumaji.</i>
No puedo prestar.....	<i>Tzijina taon. no tengo</i>
No quiero dar.....	<i>Caina tzuare</i>
No te vallas.....	<i>Guiticuiji</i>
Quedate aqui.....	<i>Cuenaingai</i>
Estate un rato.....	<i>Sexanicui.</i>
ven ala noche.....	<i>Díbuei ñuu.</i>
Quando no haya gente...	<i>Guianga mi xoota</i>
Yo te llamaré.....	<i>Gaa tinocuari</i>
te he de castigar.....	<i>tzuaxá cuañii</i>
No seas Borracho.....	<i>Gui lluji t\$^xa. v.² chii.</i>
Anda Depositada.....	<i>Tei Depositada 2^x</i>

Lleva este ala carcel... *Ticuei cuibi Dollaa.*
 trahe a ese Hombre.... *Tichei xota. xih.*
 trahe la Disciplina.... *Tiche nañu.*
 Azota a este hombre... *Teiri cui xota nañú.*
 Llama la gente..... *Nocuari xota.*
 Que vengan todos..... *Guindibua gatzii*
 trahe lo que falta... *Tichei xichaja*
 No seas mentirozo.... *Guindetzui.*
 No levantes falzo testim[oni]^o *Vetaijiri guandetxu*
 Cumple con tu obligacion. *Neguetosui txáari*
 Entrega loq[u]^o te doi..... *Teiri si tzuare*
 Has lo que te mando.... *Siguetosui si txiza*
 Enseña la Doctrina... *Tacuriri cuachacun*
 Que vengan ala Escuela *Guindibua guichacullá*
 ten cuidado con la casa..... *Chuuri nillari.*
 No seas floxo..... *Guiseiji.*
 Barre la casa..... *Tatechei nilla.*
 Limpia esto..... *Tanenui cuibi.*
 Carga esto..... *Chamiji cuibi*
 No lo tires..... *Guichani jiri.*
 Cuidado no se quiebre... *Guitibuacaji*
 No te peles..... *Guiscaji*
 No le pegues..... *Gui veiri.*
 Perdona a tu Proximo... *Tichatairi siticollaniji*
 Anda con el..... *Ti cui.*
 llevalo a su casa..... *Tichaniri nillaré.*

[¿]Cuanto tienes[?]	.....	<i>Anguìn tihiri</i>
[¿]Cuanto te falta[?]	.....	<i>Angui chajari</i>
[¿]Cuanto trahiste[?]	.....	<i>Angui guichei</i>
[¿]Quando lo trahes[?]	.....	<i>Guia cuichai.</i>
Cobra la limosna.....		<i>Chai nxubua</i>
Apura ala gente.....		<i>Yendoiri xota</i>
Nesesito dinero.....		<i>Chena taón</i>
Pide prestado.....		<i>timinari taón</i>
Avisa a la gente.....		<i>Cuatirii xotá</i>
No me enojés.....		<i>Gui mastiji</i>
ten respeto.....		<i>Chondai cuanda</i>
mucho te quiero.....		<i>Miscu sitoguienajii</i>
tu no lo cres.....		<i>Mi sicairi</i>
[¿]me quieres tu?.....		<i>A sitogieni án</i>
Cuidado lo que haces....		<i>Chunri xicuinei</i>
Que no lo sepa la gente.		<i>Guínteji xota.</i>
No tengas miedo.....		<i>Guin cuiji</i>
Yo lo mando.....		<i>A vatesuma</i>
El SubDelegado lo dice..		<i>Chacun si guatxu</i>
[¿]Eres cristiano?.....		<i>A christiano ji.</i>
[¿]De donde eres[?]	.....	<i>Ñanaguiri</i>
[¿]Que vendes[?]	.....	<i>Mixi batenei.</i>
[¿]Que compras[?]	.....	<i>Mixi chei</i>
[¿]A como pagas[?]	.....	<i>Acu cueini</i>
No lo quiero dar.....		<i>Caina tzuana</i>
No estoi Pobre:.....		<i>Mi ñumani</i>
tengo Dinero.....		<i>tiguna taon</i>

	15
Yxcatlan Pueblo grande...	<i>Ningotzee Nangui Jeé</i>
Xalapa mui triste.....	<i>Daxao ñima</i>
Ojitlan mala gente.....	<i>cachan daji xota.</i>
Zollaltepeq[u] ^e tinozos ⁹⁷	<i>Naxijee. Chasguieni</i>
Otatitlan valientes.....	<i>Dua naina. xotatooma</i>
tuxtepeque capitaleros..	<i>Naxitzee nillunii.</i>
tenango trabajadores.....	<i>Gatéea chota tzháá</i>
S[an]to Domingo Pobres.....	<i>Suandaá Nimani</i>
tehutla Drogueros.....	<i>Gatxuu Desuuni</i>
Ayahutla alegre.....	<i>Guiifi,⁹⁸ sua, sua.</i>
teotitlan insurgentes.....	<i>Ganchi surgente.</i>
Huautla cotones largos..	<i>Tejoo, chingandoju.</i>
Hueguet[lá] ⁿ esclavos...	<i>Detxu. chingure nami</i>
No sirve.....	<i>Daji ti.</i>
No me gusta.....	<i>Guini mejena</i>
llevatelo.....	<i>Ticori.</i>
me voy.....	<i>Te fia. v.² fue áa</i>
me quedo me muero ⁹⁹ ..	<i>Gueñania.</i>
me espero.....	<i>Escollaxa</i>
[¿]Adonde vas?.....	<i>Ñani cui.</i>
[¿]De donde vienes[?].....	<i>Ña cueini.</i>
[¿]Que fuiste a traher?	<i>Misi cuechei.</i>
[¿]Que te dieron?.....	<i>Mi guisuari</i>
[¿]Que te dixeron?.....	<i>Go tzuuri.</i>
responde a lo que te digo..	<i>Nocuei si sia.</i>
No seas mañoso.....	<i>Gui tinei maña -</i>
2	

⁹⁷ Tiñosos.

⁹⁸ ‘Lugar bajo las nubes’ (Villa Rojas 1955: 33).

⁹⁹ El enunciado <me muero> es agregado posteriormente.

¹⁶
Echalo en la sepultura *Sindáai texé.* ^{v.[2]} *Tellei ti-
txa.*
Agenjible¹⁰⁰ *tunaztéá*
Quaxulote..... *tuquajii.*

¹⁰⁰ Es decir, *ajengibre*, mejor conocido como *jengibre*.

[¿] Quanto tiempo ha q[u]^c *Acuatze gandai guicha^(ta) cui*
te confesaste?

[¿] Te confesaste el año pasa *Aquichatacui gollanudo?*.....

Si Padre si me confese *Jao Nami facaqua.*

No Padre no me con *Mi nami facacujia*
fese

Porque no hubo Sacer *Gatare mi Nami*
dote

Porque tuve mucho q[u]^c *Gatare guin guin txá*
hacer quando el Padre *xiitina guianga fa*
estaba confesando *caguu Nami xota.*

Porque estaba enfermo. *Gatare cuelliania*

Porque estuve Borracho *Gatare comachini á*

Porq[u]^c tenia manceba *Gatare cai chuju tzi tzuba*

3

Porque tenia mucho miedo *Gatare miscu saagna.*

[¿]Confesaste todos tus Pe *Acachatagui ngatzii* cados? [¿]o escondiste al *Gatzitzonri, a veimajiguno?*..... *da tzango*.....

No los dije todos..... *Mi sillaxa ngatzii.*

Calle mi pecado..... *Vemaa ngatzitzuna*

Si los confese todos..... *Fa^a caguan galleje*

Has de saver hijo mio q[u]^e *Da tiñollei guindina* quando te confiesas, vie *guianga chatacui feini* nes a decir tus culpas *ngai gascoxejexi nga* delante de Jesucristo, que *tzitzonri guiscu Nay* save todo quanto has *na, vee galleje si cui* hecho, y asi no lo puedes *nei, cuingatare, cu=* engañar. Si no confiesas *maji banachaxe, sá* todos tus Pecados, no es *chatacuiji gatzí nga* buena tu confession, an *tzitzonri, satomini* tes se pone tu Alma *chixe cuachatacun* mas fea, y Dios te casti *guisaa gatzitzitzon* ga porque no te da la *sacunri, coatejeri Nay*
na, suajiri simi

gracia, y el Demonio te *Gracia cao xotanu, sa* amarra para llevarte *teñuxi, si cuechaxi ga* al Ynfierno; pero si con *llandoguie, sa guisi san* fiesas con verdad todos *da chatacui gatzitzonri* tus pecados sin dejar *satongu venei alla ani* alguno en tu alma, Jesu *mari, si chatairi Nai-* cristo te perdona, te da *na, suari gracia* la gracia, eres hijo de *guindiri naina minxi* Dios, y el Diablo no tiene *ña Xota nuu, cumaji* poder para llevarte *coexi. siixee coañuu.*

Si callaste algun pecado, *Sa bemaigi ngo gatz-* la confesion que hiziste *tzonri, guachatacun* no valio antes pecaste *si cueinei, satominichize* mortalmente; y haora te *guisaa gatzitzon sacuri* has de confesar de todos *gandai chatacui galle* los pecados que entonces *gatzitzonri siguicha-* tenias, y todos los que *jiri, cao galleje, si-* desde entonces has echo *sacuri nisti singo, ga-* p[o]r que toda esta quen *tare cuin galleje ti-* ta esta en tu Alma *na gasca gandai ga=*
lla Animari.....

3^x

20

[¿]Cumpliste la Penit[enci]^a q[u]^c *Aguinigueto xui Penitencia siguisuari Na=*
te dio el Padre? *mi.*

[¿]Que Penitencia te dio? *Mi Penitencia si guisuari.*

A y u n o s . R o s a r i o s . . . *Xuú. Yesquí.*

Q u e o l l e r a M i s s a *Guenolla misa.*

[¿]Q u a n t o s d e j a s t e ? . . . *Angui siguichajari.*

[¿]P o r q u e c a u s a ? *Mingatari.*

S i l a c u m p l i *Caguaxia.*

N o l a c u m p l i *Cuaguisijia*

P o r q u e e s t u v e e n f e r m o . *Gatare coallana.*

P o r q[u]^c e s t u v e t r a b a j a n d o . *Gatare xaá tisia.*

P o r f l o x e r a *Gatare tzea.*

P o r q u e m e e m b o r r a c h e . *Gatare comachia*

t e n d r a s c u i d a d o h i j o m i o *Chondai cuenta guin-*
o t r a o c a s i o n d e h a c e r *dina, guincunisti ti=*

3^x

todo lo que el Padre te man *guetosui xi batesumari*
 da porque es presiso que *nami gatare tuoxia ga=*
 tu en quanto puedas pag[ue]^s *cuechiri gajia Naina ga=*
 a Dios tus culpas, y quan[do]= *tzitzonri, tecua, guianga*
 no haces la Penitencia q[u]^e *neguetoxuiji Penitensia*
 el sacerdote te manda *xibatexumari nami*
 pecas, y asi aunque hao *sacuri gatzitzon, tecua*
 ra te vienes a confesar *dasa cueini gandai gacha*
 siempre has de hacer *cui, gañase gaguiseto*
 lo que el Padre te mando *cui xibatexumari nami.*
 porque lo estas deviend *gatare gi xitaiiri*
 y aparte has de hacer *tecua gandai, segueto*
 lo que yo te voi a man *sui xi a vatexumari.*
 da r

[¿]Examinaste vien tu *Andáa negueixeeri*
 conciencia, pensaste vi *gatzitzonri, andafuei*
 en todos tus pecados? *xeexi gatzitzonri, ga*
 para decirlos ha ora? *tare gacueini gaay gan*
dai.

[¿]Eres casado?..... *Ati chunri.*

[¿]soltero?..... *Caán.*

[¿]viudo?..... *idem.*

[¿]Eres casada?..... *Ati xiiri.*
 [¿]Soltera?..... *Xungua.*
 [¿]Doncella?..... *Guiavixa.*
 [¿]Viuda?..... *Caniá.*
 [¿]tienes hijos?..... *Ati nistiri*

[¿]Saves la Doctrina cris *Amari cuuachacun*
 tiana?

Hijo mio yo soi sacerdo- *Guindi taona an si-*
 te y traga la persona *mina nami, gajore*
 de Jesucristo, tengo poder *Naina Jesuchristo*
 para lavar tu Alma, y *tina cuañu gacuma*
 perdonar tus pecados, *cuatzee animari, te*
 soi tu Padre, y tengo las *cua gatare gaxi chata*
 tima de ti, voi a ense= *gatzitzonri, An na=*
 ñarte lo que debes hacer *miri doeixe animana*
 p[ar]^a que no te condenes: con *gaji, cuacollaxa, cua*
 fiesate con verdad, no ten *si cuenéi, gacuijini*
 gas miedo ni verguenza, *gaguiéé. guisi, cha=*
 entristece tu corazon p[o]^f *tacui, guin cuiji, so-*
 que ofendiste a Dios, y lo *bajiri, dosire ani=*
 has de querer con todo *mari, gatare coaso-*
ba contra Dios. Tito=
chari naina galle
je.

tu corazon, y has de te *tacui, Santeche gas-*
 ner mucho cuidado p[ar]^a *condei cuidado, gaña*
 no volver a pecar *see, gacuinei gatzit-*
zon?

Ve diciendo tus Pecados *Tesguilley gatzitzon*
 poco a poco, y como te *ri, tafi, tafi, angu=*
 puedas explicar. *cuma si cunvai?*

[¿]Crees con todo tu co *Amacairi gallenitacui*
 razon, todo lo que Dios *gallejescolla sixuu Nai*
 te dice en la Doctrina *na Dios coachacún*
 cristiana, y lo que te en *christiana, cao sibate*
 señan los sacerdotes *xumari sacerdote, gui*
 quando predicán? *anga cuinchillaá?*

[¿]te has enojado contra *Amastijiri gatare*
 Dios, contra los Santos *naina D[io]^s gatare*
 o contra la Virgen[?] *santos, sá cao na-*
taona?

[¿]Has echado maldicion *Aguinocoei cua xan*
 contra Dios, contra los *ga, gatare D[io]^s gata-*
 Santos, o contra la *re santos, gatare*
 Virgen[?] *Nataona?*

[¿]Has llamado al Dia *Aguinocoari xota*
blo alguna vez? *nuú sangondillá.*

[¿]Has creído en sueños? *Amacairi* ~~SSSS~~
ji ^{cuachini}

[¿]Has creído en anima *Amacairi chuu xi*
les que gritan en el *guinda nguiña.*
monte?

[¿]Has creído en brujerías[?] *Amacairi cuateé*

[¿]Has echo brujerías? *Aguinei caateé*

[¿]Has hablado con el *Aguichubuari cao*
Diablo? *xotanuú*

Hijo mio: El cristiano *Guinditaona xo-*
deve creer todo lo que *ta christiano conda*
Dios y la Santa Ygle *obliga[ció]ⁿ ga cuase-*
cia le enseña, porque *jire Dios cao S[an]ta*
solo esto es cierto, y *Ygl[esi]^a vatesuma*
verdad, pero ni lo que *gatare cuingalleje*
dicen los sueños, *niguisi cua. cui si*
xu chini, ~~taeua-~~
te cua

lo que cantan los Ani *si sguindá xanda guimales* del monte, ni lo *ña, tecua siguatxu* que dice el Diablo, ni lo *xota nuú, tecua mi*= que hacen o hablan los *sisi tincha brujo, xo* Brujos es verdad, ni se *tatéé, miguisi, mi*= puede creer, p[o] que es *sicaire, gatare cui*= una mentira. El diablo *simi coandesu. xo* es tu Enemigo, y todos *tanuu enemigori* los que dicen que son *tecua galleje xota* brujos, son contrarios *sixu coatee, daji* a Dios y a la Santa *vee Naina Dios*, Yglesia, y no se pueden *cao Santa Yglesia* salvar: Solo Dios dice *micoma fii ngami* verdad, solo Dios puede *tangoni Naina Dios* dar la vida, la salud, *ncha coaguixi* las fuerzas para *trasi sua coañu, cuan* bajar, solo Dios puede *cha, coanda gasi* mandar la enferme=*xáa. tangoni naidad*, la muerte, los *na Dios cuma si*= trabajos: todo lo que *casee gacumáchii* sucede Dios lo manda *cao coabella, cao* porq[u] Dios es el Señor *coañima. galle*
cua xicúma, bate
xuma naina, gata
tare tangoni nai
na Dios. cuibi naina

26

mas grande y mas po *miscujee, titine cu=*
deroso: Este señor nos *anda. cui naina*
creó sin que nadie lo *sindanaji, satolla*
alludara, y así por el *xicasicaore, gata*
vivimos, y por el mori *rerì subañajini ga*
mos quando lo manda, *sonde, tecua gatare*
y por esto ni el Diablo *re bellanaji. gui-*
ni los Brujos, ni los *anga batexuma*
echiceros, pueden hacer *cuingatare daxá*
daño, no creas en ello *xotanuu, cao xo=*
sino solo en Dios, y en *ta teé cumaji.*
Jesucristo su unico *coaun. Guisicai=*
hijo: A este S[eñ]or has *rìre, tangututu*
de amar, a el le has *ni naina Jesuchri^s*
de tener miedo, y en el *to, guni guindire*
has de poner tu con *A cui naina site=*
fianza: No heches mal *chei, tangoni cui*
dicion ni contra Dios *ncure, teiri cuibe*
ni contra la Virgen *animari. Gui*
ni contra los Santos *vatetei nillú contra*
tu eres un pobre y los *naina, cao natao*
Santos ruegan a Dios *na cao galleje san*
por ti; antes a ellos *tos. xotañumani*
ji. ña santos cuin
chi naina gacaosi
cori, acuinibi.

4

27

les has de rezar p[ar]^a q[u]^e *tibesguillere, gacuma*
 te alluden en todos tus *casicajoreri, galla*
 trabajos..... *cuanimari*.....

[¿]Has jurado p[o]^r Dios por *Aguinei Juramento*
 la Virgen o p[o]^r los Sant[o]^s[?] *gatare naina. gatare*
nataona, gatare S[an]tos.

[¿]Quando juraste dixiste *Guianga cuinei Juram[en]^{to}*
 mentira?..... *anocuei cuandésú.*

[¿]Y esa mentira fue con *Acui coandesu afii*
 tra tu proximo? *contra xiticollaniji.*

[¿]Juraste hacer daño *Andesui gacuma hu*
 a tu proximo? *xe xiticollaniji.*

[¿]tienes costumbre de *Atiiri cuáa gande=*
 jurar[?] *sui.*

[¿]Juraste falso delante *Andesui desuu*
 del Cura, o del SubDe *guiscuin nami cura*
 legado? *cao guiscun chacun*
~~*Nai*~~ *Nizé*.....

G o v e r n a d o r..... *chicún Nai*

4^x

[ĥ]Hiciste promesa a Dios *Acueri cuaxi naina*
a la Virgen o a algun *D[io]^s cao nataona, cao*
santo de ir a vicitar *S[an]tos gacui cuisota*
lo? *xi.*

[ĥ]Prometiste hacer Peni *Asu tacui ganei-*
tencia? *Penitencia*

[ĥ]Prometiste dar alguna *Asu tacui ga cuei*
limosna? *xi go coatoxovaxe.*

[ĥ]Prometiste allunar, o oir *Asu tacui gacui nei*
missa?..... *xuu, cao cuinollei*
misa.....

tendras cuidado hijo *Chondai cuenta guindi-*
mio de no jurar ni p[o]^r *na, guitiguineji ju=*
Dios, ni p[o]^r la Virgen *ram[en]^{to} tze-Dios, tzé*
ni p[o]^r los santos; por *nataona, cao santos*
q[u]^e es pecado muy gran *gatare miscunje ga=*
de jurar con menti *tzitzon, si sijuram[en]^{to}*
ra, o sin justicia o sin sa coandesú, cao
necesidad, y Dios lo sien *justicia, cao xiniinde*
te mucho, y mas q[uan]^{do} *xu. Ña naina mas*
tinre guianga.

juras de vengarte de *cuinei juram[en]^{to} ga gua-*
 tu proximo, o en da *hunze siticollaniji sa*
 ño suio, p[o]^rq[u]^c a tu Pro *sacure, cuaxoba, gatare*
 ximo lo has de amar *siticollaniji, tichochei*
 como a ti mismo: So *goni, gi- cuma si juram[en]^{to}*
 lo se puede jurar q[uan]^{do} *guianga batexuma*
 lo manda el cura ó *cura, sa Vicario, sa*
 vicario, o el SubDele *chacun Næizé, tecua*
 gado, o quando *vaguianga xiguiexexi*
 tu vida, pero ha *dexota. chei cuaguixi*
 ser con verdad, y no con *sinocuei, mi sa coan*
 mentira; y quando *sedesú, guianga gu=*
 ofresca hablar *nocua sinócuei, mi*
 es nesenario que *ju chere ga juram[en]^{to} cui=*
 res, sino decir si, *onei, sa guixii, jao-*
 no como dice la *Docsa, mi. Angu, sitzú*
coachacun christiana.

trina cristiana.....

también hijo es *Tecua guindina, san*
 menester que pague *techeé gacuechiri*
 a Dios a la Virgen *Dios, cao naotona*
 o los Santos las pro=*cao S[an]tos, cua sivei-*
riri

mezas que hiziste, p[o]^rq[u]^c *galleni tacui, gatare D[io]s*
 Dios no es como las *mi, angoni xota ga*=
 gentes del mundo, y *sondé, gatzitzon sa*=
 pecaste quando no lo *cunri, guianga, se*
 cumpliste, pues fal=*guetoxuiji, gagui*-
 taste al trato que *hichaxe cuaxi, si bei*=
 ziste con Dios, y fueri *Nayna D[io]^s tecua*
 ra de esto has de *tegaguincui, gatare.*
 ner miedo p[o]^rque *tecuma scaniri dogui*=
 puede castigar *engai gasondevi, cao*
 este mundo y en *engalla suuni; cuin*=
 la otra vida, y *asigatare. seguetoxui*
 cumple lo que *promecuaxi sibeiriri Nai*
 tiste *na.*

[¿]Has oydo missa tod[o]^s *Aguinollei misa*
 los Domingos y fiestas *galleje Dom[ing]^o cao*
 grandes? *nisti, xui jeé.*

[¿]Has estado en la *Avesguillei co^achacun*
 Yglecia resando y *miningo, cao rosario.*
 rando al Padre? *Atini nguiscui Na-*
mi.

[¿]Has estado platican *Achubanimini cao*
do con otras gentes *xota guianga ti=*
quando estas en la *si nami misa.*
missa?

[¿]Has estado mirando *Afi guiscu cain dillá*
p[o]^r otra parte o rien *cao atibanuni.*
d o t e ?

[¿]Has estado mirando *Afi guicu Yaanchi*
las virgenes, o pen= *a sabetacunri.*
sando en ellas?

[¿]Has estado divertido *Afi cabuaeri cae*
en otras cosas? *coá.*

[¿]Has sido causa de *Angatzitzonringaji*
q[u]^e tu muger o tus *gaticueji chunri*
Hijos no vengán a *cao guindirí*
m i s a .

32

missa?

[i]Dexaste la missa p[o]^r *Aguisillari missa*
q[u]^e te emborrachaste? *guianga llui xaá*

[i]Dejaste la missa p[o]^r *Aguisillari missa*
floxera? *gatare tzeé.*

[i]Dejaste la missa por *Aguisillari missa*
que estuviste traba *guianga cuini xaá*
jando?

[i]Dejaste la missa por *Aguisillari missa*
ir a enamorar? *gatare gami chui cai*
chújun

[i]Dejaste la missa p[o]^r *Aguisillari missa*
ir a robar, o hacer *gatare mejeri cheje*
algún daño a tu Pro *sa, gaguiscacoe xo*
ximo? *ta siticollaniji.*

[i]Quantos dias la dejas *Angui nisti sigui*
te? *sillari.*

[¿]Quantas ocasiones es *Angui ndillaá*
 tuviste sin devocionsi *minda nollaji mi=*
 en la missa? *sa.*

[¿]Quantas ocasiones es *Anguindilla ti=*
 tuviste platicando? *chubanimini.*

[¿]Pensando en muger? *Afue tacui chujun*

Padre Deje la missa *Nami, guisillana*
misa

Por trabajar *Gatare xaa tisia*

Por Borrachera..... *Gatare chii, á.*

Por floxera..... *Gatare tzee a.*

Por enamorar..... *Gatare cai chujun.*

Por robar..... *Gatare menacheja*

Por hacer daño a otro. *Gatare cai siguiexa*

tantos dias..... *Guin nistin*

Platiqué con tantos.. *Chubanimia cao*
ngu in...

[¿]trabajaste el dia *Aguinei xa á ga*
 de fiesta? *nisti ~~xui~~ suui.*

5

34

[i]trabajaste p[o]^r tu gusto *Aguinei Xaa, gatare tzuu*
o p[o]^r necesidad? *gacún. gata-nixi.*

[i]Fuiste causa de que otros *Aguixi xaa cai ga* =
trabajaran sin necesidad? *nececi tariji.*
dad?

[i]Resaste el Rosario el día *Acuesguillei Rosario*
Domingo o de Fiesta? *Nistin Dom[ing]^o cao sui.*

Hijo mio el día *Domin Guindina nistin Dom[ing]^o*
go y de fiesta grande has *cao suui jeé, nollei mi-*
de oír misa, y has de esa, *tinenibai ningo.*
tar en la Yglesia con bas *cao guincun, tesgui*
tante respecto y atención *guiscuin nami, mi*
resando y mirando al sa *sachubanimini cao*
cerdote: No has de plati *cain xota, ña cabua-*
car con persona alguna *exi, tangoni cao naina*
ni has de pensar en *gatare sa cuineji*
otra cosa mas q[u]^c en Dios, *cui cua, sacunri ga-*
porq[u]^c si así no lo haces *tzitzon, tecua setosu* =
pecas gravemente, y no *ji si vatesumari naina*
cumple con lo que Dios ^{ure}
te manda, y advierte q[u]^c *tebei guianga h\$\$\$ri.*
quando estes enfermo,

5

cuidado q[u]^e en estos dias *cuidado a cuibi nis-*
 despues de la missa no *ti, g~~agu~~i gachucué*
 te has de emborrachar *misa, gui lluji txaá*
 sino q[u]^e p[o]^r la mañana *sa, gatañu, cao te*
 o por la tarde, has de *cuanguixuú, gacui*
 ir a la Yglesia a enco=*Ningoxii. gacuesgui*
 mendarte a Dios, o has *lley naina Dios, cao*
 de rezar el Rosario en *tinocuaxi naina, ga*
 tu casa con tu familia *nillari, sa cui*
 lia, o has de ir a [la]s *vispera, sa galla*=
 visperas, o has de enseñ[a]^r *nillari tacollaxexi*
 en tu casa la Doctri=*coachacum chris*=
 na cristiana..... *tiana*.....

[¿]Has obedecido a tu *Aguisitocui nami*
 Padre y a tu madre *ri, cao nari cui*
 haciendo lo que te man *sibatexumari.*
 dan?

[¿]Les has respondido *Acabatétei cuasin*
 malas palabras? *daji.*

[¿]Les has perdido el res *Amasti, caori*
 pecto?

[¿]Te has puesto borra *Acomachini guis*
 cho delante de ellos? *cum sajún.*

[¿]Los has socorrido q[uan]^{do} *Abeiri coato, guian*³⁷
están pobres? *ga ñima*

[¿]Los has alludado en sus *Abasicori guiang*
trabajos? *si txaá.*

[¿]Les has echo burla q[uan]^{do} *Amatzuari guian*=
tienen algún defecto? *ga micua sicomare*

[¿]Les has echado alguna *Acomastiri cuasinda*
maldición p[or] que *teji guiang seri.*
castigan?

[¿]Has hablado mal de *Aguichubuei conde*=
ellos? *xu, gataré.*

[¿]Has obedecido a tus *Aguisétoxui si*=
superiores? *vatesumari*

[¿]Los has capitulado[?] *Aguichaniri desuú*

[¿]Has hecho burla de *Achocumari xota*
los brujos? *chá*

[¿]Has tenido con ellos *Acomastiri gatare*
algún atrevimiento? *xotacai.*

Hijo mio a tu *Guindina, Namiri*
Padre y a tu madre los *cao nari, fuersa*
has de obedecer en lo *gaguisetoxui*

que es justo, los has *gacuasicoxexi*, ~~en~~ de alludar en sus trabas *cuañumaxe*, *tisijos*, los has de socorrer *caoreri guianga* en sus neesidades, y les *chere*, *tecua timis* has de tener respecto, p[ar]^a *cuin*, *gacuma sicori-q[u]^c seas bendito de Dios, *ri Dios*, *sa setoxuiji* y si eres inobediente o *cao. sacuasoba*, *cua* les das pesadumbre *tetejeriri Dios*, *guan* castigará Dios mientras *ga tinei gasonde*, *te* vives, y q[uan]^{do} mueras iras *cua tea tea cuindo*= al Ynfierno: En la perso *guie*, *gatare namina* de tus Padres has de *ri goni naina Dios*.*

ver la de Dios.-----

Con tus superiores *Caoxota jee tzee*, has de ser humilde y *veni coagatacu*, *cao* obediente, a estos y a los *seguetoxui xotacháa* ancianos los has de res *chengascure*, *gatare* pectar, para que seas *da cumari gasonde*. felis en esta vida.

[¿]Te has deceado la muer *Acumascai^(ri) ga coellei* te?

[¿]La has deseado a tu- *Acuma metacui gamuger*, o a tus hijos? ~~naxi~~ *chunri cao guindiri coabella*.

[¿]Has echado maldicion a *Acuechii dexú siti-*
tus Proximos? *collaniji*

[¿]Te has peleado con tu *Acumachei cao chu=*
muger o con tus Proxi *nri, sa cao sitico=*
mos[?] *llaniji.*

[¿]Con tu compadre o co *Cao compareri, cao co*
madre? *mareri.*

[¿]Con tus Hermanos o *Cao ntzé, cao xiniri*
Parientes?

[¿]Has quitado el cre *Aguinocuei coande=*
dito de tus proximos? *suu tze xota sitico=*
llaniji.

[¿]Les has levantado fal *Acabeteiri coandesu-*
so testimonio? *siticollaniji.*

[¿]Has lastimado a al *Aguiniguici caburi cai*
guna gente? *xota.*

[¿]Has deceado el mal *Acomascairi gacoalla*
de tu Proximo? *siticollaniji*

40

[¿]Has hablado pala= *Aguichubuei cuá-*
bras malas delante de *sindaji, guiscu guin-*
tus hijos, de tu muger *diri, cao chunri, cao*
o de otra Persona? *siticollaniji?*

[¿]te has puesto borra *Acumachii guis=*
cho delante de tus hijos? *cun guindiri?*

[¿]Te has emborrachado? *Acomañuri txaá.*

[¿]Has comido tierra? *Agui chinei nindé.*

[¿]Has comido de vicio? *Agui chinei guin=*
guin

[¿]Has matado a al *Aguiniguiei sayá*
guna gente? *xota.*

[¿]Has deçado vengarte *Acomascai ganiguie*
con algun proximo *sayá xota siticollaniji*
tullo?

[¿]Le has echo daño a *Agueinei daño sayá*
alguna gente en su *xota.*

41

milpa, en su casa, *ogallá nuure, sa*
en sus vienes? *nillare, samiire*

[¿]Tienes odio o mala *Atiri coangatacu*
voluntad con algun *cao xota siticollaniji*
proximo tuyo?

Hijo mio has de sa *Guindina, nollei-*
ver q[u]^e Dios te manda *naina vatesumari*
amarte a ti mismo, *ga titocheniji, cao*
y a tus proximos como *siticollaniji, tecua*
a ti mismo; y asi es nese *cuini ngatare. sa gajo*
sario que ni a ti, ni a *sacaini chota ga ma*
ellos deseas la muerte *suariri ga coallaá*
ni echas maldiciones, q[uan]^{do} *tecua guisisistimari*
tengas algun trabajo *guianga cuini txaá*
has paciencia y ofrece *chondei coajetacun*
lo a Dios, para que teteiri *gacuri Dios.*
allude; si tu muger o *gacuasicaoriri, sa*
tus hijos o tus compa *chunri. cao guin*
dres o tus Proximos *diriri, sa siticollani*
extraños te ofendier[e]ⁿ *ji, sa cai xota co-*
perdonalos, asi como Dios *ma siguieriri, ti=*
a ti te perdona tus pe *chatairiri, sa chú=*
cados. *tairiri gajii, ga=*
tzitzonri

6 No hec= Veni-

ches maldicion a ningun *guitinchai cuandexú*
na gente, p[o]^rq[u]^e vendra so *dasa yá xota. gata*
bre ti la maldicion de *tare dibua, guisuxi*
Dios, y te llenará de mitze *Dios cuasindáji*
serias, porque pecas mor=*sacuri coasoba, ga=*
tare jee gatzitzonri.

talmente.-----

A ninguna per *Satollaá xota gui=*
zona has de quitar *sunocuei desuu, tecua*
credito ni has de hablar *desuú vetejire, tzeé*
mal de ella, ni has de le *tecua cuino cuejiri*
vantar falso testimonio, *falso testimonio, ga*
p[o]^rque tienes obligacion *tare. gi condei oblig[ació]ⁿ*
de restituirlo, y si no loga *cuechirire desuú*
haces te condenas: *Elsa cuineiiji, cuin*
defecto del proximo *agaguie. cuanilleixi*
nadie se manifiesta, *sixotasticollaniji dasa llá*
no se esconde, como tu qui *xota millaxi, guisandá*
sieras que lo hizierang *abemai, anguni gaji*
contigo si te supieran *simejери, sa beeri xota*
algun delicto..... *conilluri*.....

A tus hijos y a *Ñaa guindiri, cao chu=*
tu muger has de dar *junri, tocuanda to=*
buen eemplo, siendo hom=*cuanda tacolleri, an=*
bre cristiano, cumplien *guni gaxii christiano.*
do con tu obligacion, y *siguetosuni oblig[ació]ⁿ si tiiri.*

ensenandoles la Doctrina *tacollei coachacun chris*=
 cristiana, y asi no has *tiana*, *cuingatari gui*=
 de hablar malas palab[ra]^s *tinocueji coaxindaji*, *guis*
 delante de ellos ni te has *cunre cuibi*, *tecaua*, *gui*
 de poner borracho, por *angá comachii gui tinei*
 que das escandalo, y asi *guiscuin*, *gatare dajiti*-
 aprenden ellos de lo que *tecaua guasicuma*, *an*=
 tu haces. *goni gaji*.

No te has de emborra *Guiticomachi*, *gatare*
 char, p[o]^tq[u]^e el Borracho *xota chii*, *sacoalla*, *fii*-
 se pone en estado de conde *gaguie*, *guisa dejen*-
 nacion, y peor que una Bes- *nollaji*, *tejii*, *sa coa*
 tia, ni entiende ni reflexa *lla guianga chii*
 y si muere borracho se *ficojo xotanú gaguie*
 va al Ynfierno, y no se *mi seaniji galla nin*=
 entierra en la Yglecia. *gorii*. *xota chii*
 El Borracho pierde el res *mi siscunxe Dios*, *cao*
 pecto a Dios, al Rey y *Rey*, *cao Nami gajore*
 al sacerdote: El Borra *Dios*. *xotachii chaá*
 cho habla desverguenzas *cuanillú*, *guitino cuei*
 y da mal exemplo a su *cuansindaá daji veexe*
 familia: El Borracho *sitzé*. *xotachii*, *mis*
 se embravese y maltra *cutoma toma llejexe*
 ta a su muger e hijos *chunre cao guindire*
 y gasta sus vienes en la *chajarere taonre*, *ga*
 vevida, y hace muchos *xaá llui*, *cuinga*=
tare guinguin.

6^x

44

pecados, por eso la justí *gatzitzon sacure, acuini*
 cia del mundo los casti *sacu cuanilli tze jun?*
 ga; Pues q[u]^c hara Dios *Ña naina Dios misi-*
 con el Borracho, y los *suare xotáchi, cao xo=*
 Diablos en el Ynfierno *ta nuu, gallangaguie.*
 [¿]como no lo atormenta *guin coanilli sacure?*
 rán? Por esto no te has *cuingatare guitilluji*
 de emborrachar: Y aunq[u]^c *txaa. Dasa llui na=*
 vevas aguardiente o te= *xexáa, sa xaantzé, to-*
 pache ha de ser poco *chubani scui: chii mani.*
 y con moderacion, pues *Naina sinda galleje si*
 todo lo creo Dios para *vii xota, gamasuare*
 gusto del hombre, y solo *xota, caexe, llujixé*
ganguin scuii.

prohíve el exeso.-----

Asimismo no has *Tecua guitichineji nin-*
 de comer tierra, ni has *de, cao guinguin chin-*
 de comer de vicio porq[u]^c *chine, gatare coma*
 te hace daño a tu sa *cuellei, sitogueriri.*
 lud, y Dios te quiere tan *Dios guaxu mi nguín*
 to q[u]^c te manda no com[e]^r *sichinei, gacoma cullei-*
 lo q[u]^c es contra tu vida, *suari chichine gatare,*
 te da q[u]^c comer para q[u]^c *sacuri coañu. mi me*
 te substentes, pero no quie *jere ga coellei.....*
 re que te propases.....

Qu a n d o a l g u *Guianga gondia*
 6^x

na vez tu muger o tus *chunri*, *sa guindiri* hijos, o tus Parientes te *cao siticollaniji vehu-* injuriaren los has de *coriri*, *teirire cuandari* rregir con amor, y los *cao coanichatari*, *galle* has de perdonar. *jeni caxuri.*

Si tu compadre *Sa compareri*, *cao* o comadre te agravi *comareri coahuxeri* an perdonalos, de todo *sichatairé gallejeni* corazon, pues son perso *cacunri*, *gatare an=* nas de respecto para ti. *goni, xotachani.....*

Si alguna perso *Sa yá xota daji veeri* na te huviere ofendido *ticha tairire gasico=* la has de perdonar, y *re Dios. sa jii guini=* encomendar a Dios; y si *guiri, sa coandesuu* tu la huvieres injuri *lleteirire, tinchireri* ado, o le huvieres qui= *cuanichata.* tado el credito debes pedirle perdon.

Ultimamente si *Cui guisi. sa christiano* eres cristiano con *ninjii. veni sacai xôta* guno has de depear ven *comahure, tecua, gui=* ganza, ni has de tener *timachei, guindesui* odio, ni mala voluntad *Titochei gatzi angoniji* a todos los has de amar *cui cua sisibatexuma* como te amas a ti mis *Naina Dios* mo, q[u]° es lo que Dios manda

Al soltero o viudo

[¿]Has pecado con alguna *Aguinicoi gatzitzon*
muger? *llacaá chujun.*

[¿]Es Doncella, soltera, casa[da] *Axunga, tinitsoixi.*
o viuda? *cani..*

Padre con Doncella. *Nami chuxugoni.*

[¿]Es tu Parienta?..... *Asinguisnari.*

No Padre. *Mi Nami.*

[¿]Le diste palabra de casa *Amiri cuisacaori*
miento p[o]^r pecar con ella[?] *guianga guinicoi.*

Si Padre..... *Ja o Nami.*

Pues hijo estas oblig[a]^{do} a *Guinditaona tiri obligas[ió]ⁿ*
casarte con ella, para *gacuixai casoi, gacuma*
q[u]^e te salves restituyendo *cuin gamii, gacui chiri*
le lo que le quitaste, y *siguinecoi, seguetosu-*
deves cumplirle la *paxi cua sicueriri, gata*
labra q[u]^e le diste, y *amas re jee jee gata*
~~t~~*atzitzon*
de esto cometiste un peca *guisacuxi se llajori xon*
do porq[u]^e le robaste la *virgore, tecua cai, singo*
ginidad, y otro p[o]^r que la *gatzitzon. gatare*
fornicaste..... *cuanillu, siguinei.*

Si huviere embaraso
para el casamiento se
le dirá

Cometiste dos pecados *Jo gatzitzon sacuri si*
muy graves, estas oblig[a]^{do} *si santeje. tiri obligas[ió]ⁿ*

a pagarle en quanto pued[a]^s *gacuchiriri angusiti* segun es costumbre, has de *constumbre; techuei gan* callar su defecto, y has de *subuei nilluri, guiti*= evitar el volverte a ver con *cuiji sobacuei*.

ella.....

Padre peque con casada *Nami, casia cao sitixiire*
 Pues hijo mio cometiste dos *Guindina, jo gatzitzon*
 pecados, uno de fornicacion *sacuri, go simi tze coa*=
 y otro de adulterio p[o]^rque *nillu, singu gatare*
 corrompiste el matrimon[i]^o *tinixiire. cuitzee. Ila*
 de tu proximo. *jo siguinei. coma stima*
xé.

Si fuere parienta *Gatzitzon simi con na*
 Cometiste pecado de inces *ña sacuri, cumaji-*
 to, y no te puedo absolver *sichataxa, sa mixi-*
 si no tienes Bulas. *samindei Bula.*

Si fuere comadre
 Cometiste pecado de inces *Sacuri gatzitzon se*
 to en tu Alma, porq[u]^e tu *Deje. alla animari.*
 compadre y comadre son *gatare compadreri*
 hermanos de tu Alma. *cao comareri, ximi*
xingui anguni ntzé
nari, animari.

Si fuere casado
 Hijo mio quando pecaste *Guindina guianga*
 con otra mujer dividiste *guinicoei cai chujun*

tu cuerpo, y corrompiste *chocmari llajori*, ga-
tu matrimonio, y el de tu *tare goni chuu xibi*=
Proximo, y asi en cada *ocaxai*, *cao siticollaniji*
cion q[u]^c pecaste cometiste *gangu gangu dilla si*
tres pecados mortales. *guinei coanillu, jaán*
gatzitzon sacuri.

Si fuere parienta de
su muger le dira
tu no puedes cumplir tu *Comaji \$\$\$necoi chunri*
matrimonio si primero *gatare singuire tzeé*:
no te havilitas para su *chee gatitu gásicha-*
uso, p[o]^rq[u]^c por el pecado con *xi gacoma necoi ga-*
la parienta de tu *mutare acuingatzitzon*
ger contrahiste tu *parsiguinei cao xingui*
entesco de afinidad, y estare *chunri satecoéi*
avslutacion la da el S[eñ]or *nihixe, tangoni na-*
obispo, mientras se hace *mijee S[eño]r obispo si-*
el ocurro, no puedes pedir *coma suari licencia*
el cuerpo a tu muger p[er]^o *cuingatare guitine*
si puedes si ella te lo *pi coji chunri guiani-*
comaji. sa chunri me-
jeri llajori tairire.
de .-----

Finalmente le exorta
ra a todos en comun
Hijo mio el Estado en q[u]^c *Guindina, ña gandai*
estas es el mas infelis p[o]^r *daji mihiri, gatare*
que los fornicarios no *xota gatzitzon, cuma=*

entran en el cielo, y es el *ji sacore gaami*, *cuin* pecado q[u]^e Dios más aborre *gatzitzon si santecho* ce porque se opone a la *mazo Dios, gatare gui* castidad, arrepientete de co *chaja cuare, santeche* razon, y deja a esa mug[e]^r *gamandosiri, meñei cui* causa de tu condenacion *chujun cuingaguie ga* no te vuelvas a ver con *tare chuba. guiti sate=* ella a solas, ni la solien *caiji cao guinga dillaa* tas,¹⁰¹ p[o]^rq[u]^e si asi no lo pro *guia tangoni, guitiman* metes yo no te puedo absol *guisei, ~~gata~~ sa gasi-* ver, y si en ese Estado te *cuinei, comaji sicha=* coje la muerte te lleva *tari, sa coellei cao cuin* el Diablo sin remedio. *gatzitzon, coallei, ca=*
caini coecoxi xota-
n u ú .

Si fuere soltero o viudo
 le dira
 Casate mejor para que *Guisandani sa cuia an*
 no cometas tales pecados *xai, gani sacuri coani=*
llu
 [¿]Has deçado pecado con *Acomascairi coanillu*
 alguna muger?..... *co cai chujun.*
 [¿]Has puesto cuidado en *Amascuin, goni sima fi*
 ver como andan las mu *Yanchi.*
 geres?.....
 [¿]Has tenido alteracion *Acoma taja yajori.*
 de tu cuerpo?.....

¹⁰¹ Del verbo *soletar*, echar soletas a las medias. La *soleta* es una pieza de tela con que se remienda la planta del pie de la media o calcetín cuando se rompe; esta palabra significa asimismo ‘mujer descarada’.

[¿]Has puesto cuidado en los *Amascuin cao chungi*-animales q[uan]^{do} estan en bra ña, *guianga tixaa ca=ma?*..... *jóo.*

[¿]Y has tenido malos pensa *Acuacuma scallari*, si=mientos con ellos[?]...... *sicojóo.*

[¿]Has hablado deshonesti=*Aguinocuei cua xindajj*dades?

[¿]Has deceado la muger de *Acumascairi chuhun*^{re}tu P r o x i m o ? *siticollaniji.*

[¿]Has pecado con hombre? *Aguinocoei cuanillu cao sanda sanda.*

[¿]Has pecado con algun Ani *Aguinocoei cao chu=ma l ?* *guiña.*

[¿]Has pecado o deceado pec[a]^r *Acomascairi gáztizon* con alg[ú]ⁿ sacerdote?..... *ca o n a m i .*

[¿]Has pecado con algun *Aguinei gáztizon* Religioso o Padre Deman *cao namindi, sa cao dante [?]*..... *Demandante.*

[¿]Has hecho tu con tus *Aguinecori llajori cao=manos* o contigo mismo *ntzari, tangoni llacá* algun pecado[?]- *gáztizon.*

Hijo mio quando te *Guindina, guianga*

venga algun mal pensa *cumamejeri coanillu*, miento llama a Dios, a la *chari naina cao na* virgen y a los Santos para *taona cao santos*. que te alluden, y ten cui *gacuasicaoreri, chon* dado q[u]^c Dios te esta miran *dai cuenta, ga naina* do, haste la señal de la *ticosejeri, chunjei, cha* cruz, y diviertete en otras *ni cui cua, gatare* cosas, mira que los ma *coanillu si comairi* los pensamientos engen *veñani galla cacuri* dran en tu corazon el *gacuinei gatzitzon* deceo de pecar, y corrom *coma hunxe animari* pes tu Alma: procura *santeche ga jin tinei* ser casto y limpio en *se cabaeri, cao si no* pensamientos palabras *cuei, cao si scallari* y obras: Evita el mirar *guiti cosejei chun ~~giña~~* los actos de los animales *guiña, cao guitino*= y el hablar insolencias *cuei cuaxindaji ga*= p[o]^rq[u]^c amas del Escanda *tare, vee xota gatzit-* lo que causas, te dispo *tzonri, gatare cuicua* nes p[ar]^a ofender a Dios: La *sacuri coanillu contra* Luxuria es como el fue *naina Dios. Acui-* go si te acercas o *lleximi coanillu, conig-* as a el te abraza y *ga dii, sacui ñati dii* te mata, huie pues de la *comasollei, cao collei* fornicacion, p[o]^rq[u]^c no te *tisi, veni gatzitzon* *gatare cuibi coma* *sacuri gallanga*=

cause la muerte eterna. *guie gañasee*.

Los sacerdotes y Relig[ió]^{so}s *Galleje nami, cao Na* tienen voto de castidad, *yminda conda cua ga=* si tu llegas con un sacer *guisi gatzitzon. sa* dote cometes pecado *congi cuisicori, jee gatzi* tra la Relig[ió]ⁿ olleles *latzon sacuri, gatare na* misa, respectalos, veneralos *mini, tinollei Misa si* y obedecelos, pero no conc *ixi danda chareri daá* entas con ellos en cosas *macuexixe, seguetosureri,* las ni torpes: Deves hacerl- *sina coasindaji tiri* as p[o]^rq[u]^c Dios te lo manda, *caoji, cuasi cuenei.* y tambien p[o]^rq[u]^c las muger[e]^s *gatare D[ió]^s cuatexumari* q[u]^c llegan con los sacerdotes, *teca chujun si ~~x~~ si* si son muy castigadas *encoanillu cao nami* esta vida con la ira de D[ió]^s. *coañii, sacore gasonde* Los sacerdotes son cristos de *guianga sistimare D[ió]^s* la tierra y son personas q[u]^c *Jajore naina nami* Dios quiere mucho, y los ha *xota sinsante sito=* puesto p[ar]^a el vien de las Al- *cha naina, acui xaxi* mas. *naina cabeñaze ga=*
sonde.

Si no eres casado pro *Sa guiabixaji satii* cura no fornicar, y si *notixei, gaculineji coani* puedes contenerte *casatellu. chaxexi naina* y pidele a Dios que te *gacuasicoxexi gatigui=* libre de la fornicacion *neji coanillu, gata=* y de las tentaciones de la *re cuiba sicoxi ga-* carne, y se Devoto de la *guitiguineji guincundilla* virgen Santissima a *Tesguillatari M[ari]^a S[antisi]^{ma}*

[¿]Has robado alguna cosa *Aguinei cheje tzami*
a tu proximo? *re, ^mguire siticollaniji.*

[¿]Era dinero, cosa de com[e]^r, *A. tón a sichine. sá*
ropa, o cosa con que tra *niguie sa cao sisii=*
bajaba? *txaaré*

[¿]Que tanto dinero? *Anguii taon.*

[¿]Que ropa era? *Mi niguie.*

[¿]Cuanto valia lo que ro *Angui chire si guinei*
baste? *chejee.*

Y p[o]^rque le robaste a tu *Mingatare chejee gui*
proximo, su machete *nei siticollaniji, gui*
o su acha dejó de tra *chare, sa achá, gui*
bajar *sitxaá.....*

Pues estas obligado a *Tini obligasion ga=*
restituir a tu Proximo *cuechiriri siticollani=*
lo que le robaste, p[o]^rq[u]^c *ji, si guineiri cheje*
Dios te manda no hurgatare *Dios vatesu*
tar, y si no restituies *mari ga guineijiche*
je. sa mi coechirire

lo q[u]^e hurtaste te *siguinei cheje*, *gaguie* condenas p[o]^rque no *cuin*, *gatare*, *cumaji*. te puedo absolver, y has *sichatari*, *techirire* de restituir, no quan *mii*, *sa guianga mejeri* do se te antoje o quie *sa guianga guaxu ta* ras, sino haora mis *cuin*. *gandai*, *gandai*. mo si tienes con que *sa tiriri taon*, *sama* y si no luego que ten *ji*, *guianga sacunri* gas con que hacerlo. *taon*.

.....

Si robaste mais, *Sa nimeè guinei* o carne, o pescado, o *cheje*, *sa tii*, *sa mi*=sal, o jabon, o otra *sisichinee*, *sa ndojú* qualq[ui]^e cosa que co= *sa llajoó*, *tecuini-*men o usan las gens *siguichabei*; *tairi-*tes, has de volver lo *sa mii siguichubuei* mismo, pero si ya lo *techiri*, *si coma*, *chi* gastaste, has de pagar *re...*
lo q[u]^e vale.....

Si robaste ma- *Sa machete*. *sa Acha* chete, o acha, y por tu *guinei cheje*, *gatare*, *ji* causa tu proximo de *siticollani guixii ji* jo de trabajar, y se le *txaá gacui guicha*=siguio daño, le has de *jare samire.. jii*.

volver sus instrumentos, *cuechiri tzaamiri* les ha de pagar lo que dejo *cao jibecheri*, si guide ganar por tu causa, *chajare, gatareri, te=* y le has de pedir perd[ó]ⁿ *cua chaeriri coanicha* si save q[u]^e tu lo robaste, y *ta, sabeé saji guinei* si no procura hacerle vien *cheje, sabeji. gaji* en quanto puedas, y enco *guinei chejé; tairire* mendalo a Dios. *gu coatoó, tecua tes=*
guiatairi D[io]^s.

Si porque tu robas *Saá guianga ji guite* y no te vieron, le echa *nei cheje, gatare guis* ron a otro la culpa, y el *cueri xota, cai xota* que estaba inocente pagó *vetare gatzitzon. sa* p[o]^r ti, tu debes restituir *xota sibeji cua sigui* al que pagó lo q[u]^e tu ro= *nei bechii; ji sitiri* baste, y hacerle vien en *cua si vechi, siche-* quanto puedas. - *jeiji xota. cuingatare*
teisicoreri..

Si aconsejaste a otro *Sa jii millari caixota* q[u]^e robara, o lo mandaste *gacuma cheje, sa jii,* o se movio p[o]^r ti, y el no *vatesumai guasi casii* paga tu debes pagar p[o]^r *sa cui vechiji, ji cuei* el porq[u]^e fuiste causa *chii. gatare. jii. vate* de que robara, y lo mis *sumai. gasii chejee* mo debes hacer, si de *tecua jii cuechii ga-* alg[ú]ⁿ modo concurris *taré jii guisicoreri.* te o alludaste al robo *gacuma sii chejé.*
.....

Si del robo que se hizo *Sa cui sichejé^{si} guinei sii* p[o]^r tu causa, te tocó al *gatare jii, sacuri chub*guna parte, la debes *tzhe, tini oblig[ació]ⁿ ga cue*restituir, y [si] ya la aca *xeri, sa guichaja, cao* baste o consumiste, has *saguichinei, techireri*. de pagar su valor. *si chire*.

[¿]Has hurtado a tu Pa *Aguinecheje Namiri* dre o a tu madre? *saá Naari*.

[¿]Que cosa les robaste *Mi siguinei chejee, saá* de comer, o dinero? *chichine, saá taón*.

[¿]Cuanto dinero robas *Angui taon siguinei* te? *cheje*.

[¿]Y lo robaste de una *Agui chabei galleje, saá* vez, o poco a poco? *tafi, tafi*.

[¿]Y echaron la culpa *Asacai xota si cabe-* a otro, o tu dijiste q[u]^c *tare siguinei, sa nga* otro havia robado? *jii sivixii cai si gui* sico *cheje*

Hijo q[uan]^{do} quieras fru *Guindina guianza* ta o que comer, pidelo *mejeri tonaxu, saá* *chichine tinchiréri*.

y no lo robes, p[o]^rq[u]^e el que ro *guinejii chejee, gatare* ba no es hombre de viensi *guasii, daji xota* antes hobra contra Dios, *txii, fi contra naina* porque quebranta su-*Dios. gatare guisetasú* Ley, y los vienes, que tiesi *batesumare, cui* ne tu Padre, o tu Madretaon *sitiri namiri, cao* son para mantener a *susnari, tze guine Gui* hijos, y lo que tu robas *ndire, cui si chejee* le quitas a tus hermaguinei, *chaja tze* nos, y dañas a los dem *ntxee, coma hunxe* as. *xingo.*

Quando robaste bast *Guianga miscuntgui* ante de una vez pecaste *si guinei cheje, je, je* grandemente: Quando ro *gatzitzon sacunri, gui* baste poco a poco, cada *anga tafi, tafi, sacun* vez que robabas, hacias *ni gatzitzon si chichi* un pecado chiquito p[e]^ro *guianga joó taon si=* quando llegaste a dos r[obo]^s *coma, je. gatzitzón* hiziste pecado grave, y *sacunri, Dazá tze* aunq[u]^e loq[u]^e robaste sean *namiri si guichabei* de tus Padres, debes res *tiniri oblig[ació]ⁿ ga cuere* tituirlo si puedes, *porri, sa cuma. gata* que con lo que cojiste hire *cui siguichabei-* ziste daño a los demas. *cai xota, si gui-* *chajarere. si si=* *guiscabei.*

58

Si habiendo tu roba *Saá guianga guinei cheje*, do se hizieron mal *juicai xota vetare gatario* de otro, y lo obligar[o]ⁿ *jii*. *Yendosixe gacúchii-* a pagar, tu estas oblijii *si tilixi cua, gabe* gado a satisfacer a *eschire a cui xota nima* te pobre lo que pago p[o]^r *si vechii gatareri. te-* ti, y a pagarle tamb[ié]ⁿ *cua jii vechirire. si* los daños q[u]^c sufrio, y *guichajare. cuinga=* siempre has de hablar *tare, nda tichubuei* vien del. *thzeé.....*

Si tu le levantaste *Saá jii veteirire cuan* el falso testimonio, le *desu; jii cueichirire* has de restituir lo que *pasi vechii gatareri, te=* gó p[o]^r ti, y tamb[ié]ⁿ la hon *cua cuandare, si jii* rra q[u]^c le quitaste, y le *nocuei, tinchireri* has de pedir perdon. *cuanichataá.*

[¿]Has robado alguna *Aguinei cheje. ximi* cosa sagrada, o de de la *comachacun, cao thzé* Yglecia? *S[an]ta Yg[lesi]^a Ningo.*

Si robaste cosa de *Saá tzhe ningo sigui* Yglecia, amas de que *lanei cheje, daza jii:* has de restituir, hiziste *coma bechii, sacunri* pecado muy grave con *jee, gatzitzon, ximi* tra Religion, contra la *contra coachacun, teé* Santa Ygleci^a p[o]^r que *S[an]ta Yg[lesi]^a ximi Ningo* *g a t a r e.*

8

p[o]^rq[u]^c le robaste a D[io]^s y todo *seé ningo siguineiche* lo que hay en la Yglecia per *je, cui tzhe galleje, si=* tenece a D[io]^s. *ticuni ningo tzee Nai*

na Dios.

cuinei

Saá cheje ~~guinei~~ tzhe

Si [ro]baras al Rey *Rey gazondeé, sabeni* de la tierra, y se supiera *xota, coma siguiéri* te havrán de haorcar, p[ue]^s *guisaá sua sacunri ga* [z]l[u]^c mereces p[o]^rq[u]^c robaste al *tare Rey tzee Gamii, gui* Rey del cielo? No vuelv[a]^s *nei chejee? Guitigui-* a cometer semejante aten *neji, guingondilla, cua* tado. *xiguinei.*

Quando robaste quitaste *Guianga guinei chejee* la cosa delante de su due *anguiscunre si tzhe? a* ño a fuerza, o con puñe *sallendosirire; cao tin=* tes, o con machetazos, o *cuú, sa cao guichaá,* con palos, o maltratando *cao yaá?*

lo de otro modo?

Pues eso se llama *Cui ximi cheje. ratero* rapiña o ser Ratero, y *guisa jee gatzitzon. si* es cosa mas mala que *ximi chejee, tini Pena* el hurto, y amas de *volgacuereri xiguichabú* ver o pagar lo que robas *cao xiguineicheje, ti-* te, estas obligado a *peni oblig[ació]ⁿ ga cuinchi* dir perdon al q[u]^c robas *reri coanichatá xota* te p[o]^r la injuria q[u]^c *si cheje cuinei, gatare* *coasoba si guisacuú*

le hiziste.....

8^x Robaste p[ar]^a *A guinei chejee*

enamorar o fornicar? *gatare chujun scallari*

Si así lo hiciste pecas *Saá cuisi guinei ga=*
te p[o]^f el fin tan malo *tzitson sacunri, gatare*
con q[u]^c hiciste el hurto, *cua xindaji mehjeri.*
este siempre es pecado, *cheje, cui ximi gatzip[e]*^{ro}
siendo para un fin *tzon, gatare daji cuá*
tan malo, hay otro *pexicoma, tini singo.*
si sante jee cua á.

cado, muy grande.....

Si lo q[u]^c robaste era co *Sa cui, siguinei cheje*
sa poca, fue pecado chi *atochubani, cuiximi*
quito, si lo que robaste *gatzitson chichi, sa*
era cosa maior fue pe *sicuinri cheje mis=*
cado grande. *cum chire sacunri gatzitson jeé.*

Si robaste que com[e]^f *Sa cheje sicuinei, si=*
o para comprar que co *chine, sa chee chichi=*
mer, y al que le robaste no *ne, sa cui xota xigui*
le hacia falta para co *chavei, mi chére ga=*
mer el o su familia, y *guisguine, sa sitina*
tu no tenias, ni con que *cao, sa michire, sa*
comprarlo, ni q[u]^c vender, ni *xotanima jii, datza*
a donde trabajar, ni ha ña *sacuri txaá, te*
via q[ui]^e te lo diera, en *cua datza yá sigui*
tonces no pecaste, por *s^(u)axeri. mi gatzitson*
q[u]^c no fue hurto, y en un *sacuri, gatare mi*
lance como ese todas *cheje cuibi, guiaga*
cuasicumari.

las cosas son de todos, *tzhee galleje, gangu* y cada uno esta oblig *gangu conda obligacion* do a evitar su muerte *gacoallaji, cao tzee na* la de su Padre, y madre *mare, cao tzhee nare,* la de sus hijos y muger *cao tzhee guindire, cao* la de sus hermanos, y pa *chuure, cao si ntzhe* rientes, tamb[*ié*]ⁿ la de sus *cao sexinguire, cao tze* proximos. *siticollanire.*

[*¿*]Has robado en la Ygle *Aguinei cheje ga Ningo,* cia aunq[*u*]^c no sea cosa q[*u*]^c *datza mii tze ningo, sa-* pertenesca a la Yglecia si *tzhee siticollajini*¹⁰² no cosa de tu proximo?

Si alli robaste, tam *Sa ningo guinei cheje* bien cometiste pecado con *sacuri gatzizon tzhee* tra la misma Yglecia, p[*o*]^f[*que*] *Ningo, gatare nicoma* ultraxaste sus respectos *cuasii ningo, gatare cui* y de qualq[*uie*]^f manera la *ningo, datza gastóo nin* Yglecia o sementerio es *go, nillare naina gua* la casa de Dios. *mi.*

[*¿*]Has hablado menti *Aguinocuei guande=* ras? *suu..*

[*¿*]Has mentido contra *Andesui gatare xi=* tu proximo o has levant *ticollaniji, sa guan-* tado falso testimonio? *desu cabeteirire.*

¹⁰² Se presenta cambio de orden silábico en el sustantivo, debería ser <siticollaniji>.

[¿]tienes vicio o constum *Amari guandesu*
bre de mentir? *gañatze chacán.*

[¿]Has mentido quando *Aguinei cuandesu*
el Padre cura, o vicario *guianga nami cura*
Governador Alcaldes, o *sa nami Vic[ari]^o, sa cha*
SubDelegado te preguncun *nai scananguí=*
ta alguna cosa[?] *riri gu cuá.*

[¿]Por tus mentir[a]^s *Gatare gatzitzonri*
se ha seguido daño *a sácu coaxuba xo-*
a tu proximo? *ta siticollaniji.*

Hijo mio la menti *Guinditaona, coandesu*
ra es hija del Diablo la *ximi guindiri xota núu*
verdad, es hija de Dios: La *sa cacaini, guindiri*
Doctrina crist[ia]^{na} nos di *naina D[io]^s co^achacun*
ce el octavo no levanta *xuunaji gi mandam[ien]^{to}*
rás falso testimonio 8: *sibatexumanaji*
ni mentiras: El que mi *gui betei coandesu*
ente es hijo del Demonio *tecua, guinei coan*
no es hijo de Dios: Siemp[r]^e *desu. si mare coan*
la mentira es pecado. Si *desu, guindiré xota*
tu mientes sin que *senúu, coandesu ga*
se siga daño, o dices *menñatzhe chacan. mi*
tira p[o]^r hablar, o p[o]^r hac[e]^r *gatzitzon. sa gi cui*
reir pecas venialm[en]te; *nei coandesu, sa mi*
comari xota. sa coaⁿ
desu si nocuei
gacomasure xota
ji saconri gatzitzon
ri mi chichi

y si mientes contra tu *Sa coandesu cuinei* proximo, pecas segun el *gatare siticollaniji*, sa daño o injuria que se le *cunri gatzitzon*. sa sigue, y amas de esto estas *mi cua sicumare*, ti obligado a restituir el daño *ni oblig[ació]ⁿ gaji cuechi* que le haces, a desdecirte, *reru cuaxoba sigui-* y a pedirle perdon. *sacu, cao, tichatai= ni tiiri.*

Si tienes vicio o cons *Sa tinri costumbre* tumbre de mentir, debes *gandesui*, *veni cui* quitarte de ella, y siem *to coacaini si nocuei* pre has de hablar con *angoni ga D[ió]^s siba* verdad, si, o no como *Di= collañiaji*. os nos enseña.

Si mentiste q[uan]^{do} tus *Sa guinei coandesuu*, *gui-* superiores te preguntar[o]ⁿ *anga xota siconda txaá* algo y esto interesaba *mi cua sixcanangini-* para hacer justicia ó *sacui xichere ga sii jus-* para el gobierno del *ticia sicheere nasinan* Pueblo, pecaste grande *daá, gee gee gatzitzon* mente, y si por la men *sacuri cuingata, ga* tira que dijiste se sig[ui]^o *cui coandesu siguino* algun daño debes res *cue, sacuu coasoba* tituirlo, o pagarlo, y si *xota. ji coechiri. sa* mentiste con juramento *cao juram[en]^{io} desuu* pecaste mas gravemente *guinei, guisaá gatzi=* porque ultrajaste el *tzon sacuri gatare* *cuare Naina Dios* *comachoguirire.*

el Santo nombre de
Dios

[¿]Has pensado pecar con la *Acomaxcairi gatzitzon*
muger de tu Proximo? *cao chunre siticollaniji.*

[¿]Has tenido deceo de p[er]car *Acomaxcairi gatzitzon*
con alguna muger? *cao llacaá chujuu.*

[¿]Has estado mirando los *Acoxejei chiguire, gasure*
Pechos, las Piernas, o el *sa llajore llacaá chujuú.*
cuerpo de alguna mug[e]r?

[¿]Quando has pensado en *Guianga comaxcairiri*
alguna mug[e]r has teni *llacaa chujuu, acoma ta=*
do alteracion de tus *ja llajoriri. sicueningui.*
Partes?.....

[¿]Has jugado tus *ParAguini soboi llajoriri cao*
tes con tus manos *ntzai, anconi guianga*
como si estuvieras *conguinocuei llacaa chu*
alguna muger? *juú?*

[¿]Y quando lo hacias esta *Acomatacui guianga* bas pensando en Soltera, *guinocuei, sa sol[ter]^a, sa Casada, Doncella, o Pari chuju xuungu, sa cao enta?*
siticollaniji.

Hijo mio: quando se te *Guinditaona, guianga* pongan en la cabeza esos *comatacui cui coaxin*= malos pensamientos, llama *daji, chari, nocuaxri-* a Dios ala virgen, o á los *naina D[io]^s cao Naotaona* santos, diviertete a otras *cao santos. chani cuicua* cosas, quita los ojos de aque *ba, chani scuint. se cui* lla muger que estas mi *chujun, si cosejeriri* rando: si así no lo hac[e]^s *sa cuacuineji, gatare* sino q[u]^c de tu voluntad si *su tacui cao coani*= gues mirandola, estas pe=*llure, sacuri gatzit-* cando.
tzón.

Si q[uan]^{do} te tocas mala *Sa guianga cuinocuei* mente tu cuerpo piensas *llajoriri, meta cuin* en alguna muger, amas *llacaa chujun, mejeri* del pecado tan *granderi gatzitzon, gatare* que haces p[o]^t que te for ~~nand~~ *dofua llajoriri.* nicas a ti mismo, y de *guetuni, gatare scani* rramas o tiras la subsri *dallajori, gasun* tancia de tu cuerpo en *nindee, nanda llajo-* la tierra, haces otro *periri. cai gatzitzon-*
9

66

cado tamb[ie]n muy grandejee, sá llaa chujun seg[ú]n el estado dela mug[e]r *simimetacui gatzitzon* en q[ui]e estas pensando.

Deves saver q[u]e no so *Da nollei mii sa guianga* lo pecas, q[uan]do te pegas con *guinecoi picardia cao llacá* alguna muger; sino *chujuu, tecua guianga* tamb[ie]n q[uan]do librem[en]te con *gallejeni tacui tiina ca=* advertencia estas pens[an]do *baeri cao, gatari coa=* en ella p[ar]a cosa mala, p[or] *nilluri, gatare coacha* q[u]e la Doct[ri]na cristiana *cun batexuma ximi ñaja* dice el noveno no de *mandam[ien]to guiti comax* cearas la muger de *tucairiri llacaa chujuu* Proximo: Y aunq[u]e la *gense siticollaniji. tecua* te no te ve, Dios si *midaxa scoxejeri xi xota* ra p[or] dentro tu pensat *tiberi náina xitiriri.* miento, y no puedes es=*gallaa animari. comaji* conder de Dios lo que pie *bemei naina D[i]o xitina* ensas. *galla animari.....*

[¿]Has tenido codicia de *Acomascari tzamixe* tener los vienes que *tutzhe xota siticollaniji.* proximo tiene?

[¿]Y p[or] que tu proximo tie *Gatare siticollaniji* # ne lo que ha menest[e]r *tini xichere.*

9

lo miras tu con mala vo *dajii beirire, sa ca=* luntad, o le has quitado el *betairiri desuu, sa guu* credito, o te has peleado con *cacoi, sami cachobuei* el, o les has quitado el *ha coei.*

bla?

Hijo mio: si ves a tu pro *Guindina sa xoa si-* ximo rico alegrate de su *ticollaniji conda taon* vien, y dale gracias a Dios: *masuariri texgii nai* si tu quieres ser como *na: sa jii mejeri taon* el trabaja p[ar]^a tener y no *nei txaá gasacunri, gui* seas floxo, y si Dios no *xeejii, sa naina suaji-* te diere lo q[u]^e decaas has *ri xi mejeri chondai-* paciencia y conformate *coajetacuu, catoma cua* con su santiss[i]^{ma} volun *re D[io]^s gatare namiri* tad; p[ue]^s el es tu Padre y te *ximi naina, a cui* dara lo q[u]^e combenga p[ar]^a *suari, xicheeri gacu=* la salvac[ió]ⁿ de tu Alma. *ma sacuri gaami* animari. -

T a m p o c o p [o]^r que *Tecua gandai, daxa xo* tu proximo tenga lo q[u]^e *ta siticollaniji conda taon* ha menester lo has de *guimastijiri gatare* mirar mal, ni has de *tecua gui nocoi cua xin* hablar del, ni le has de *daji gatarere tecua gui* negar la habla, p[o]^r que *becheireri nimii ga-* en nada te ofende, y D[io]^s *tare satomi comareri* Dios.....

9^x

quiere q[u]^e el tenga lo que *cui mejeri gaa conda*, si tu no tienes a el le com *cheere, gatare sacove*, si viene, y a ti no: En todo *mi sacoriji, chondei* conformate con lo q[u]^e Dios *coajetacu naina xicua*= hace, y tu has de estar *xú, masuariji cao* si contento con lo q[u]^e Dios te *guisuari D[io]^s chosejei* da; y debes advertir q[u]^e *gatare gatzitzonri*, cu por tus Pecados, no me *maji suari chichine* reces ni q[u]^e comer, sino *sacoma coatetejérriri cao* estar ardiendo en los *gaguie* Ynfierros.

[¿]Has ido a confesarte *Achatacui nistixuu* q[uan]^{do} tocan la campana *ningu, guianga cha*= a confesiones por la *tacuun, si sicaneguicha* Qu a r e s m a ? *chatacun.*

[¿]Has comulgado enton *Agui nejeri latoré nai* ces[?] *na guiana, gáá*

Hijo mio: Quando te *Guindina, guianga cua* toca la campana en el *ne guicha chatacun* guitiempo en q[u]^e has de cum *chu nisti gasetoxui* plir con la Yglecia, y si *cao xibatexuma santa* *Yglesia*

entonces no lo haces pecas *Sa cuijii, guianga, gatzi*
 p[o]^rq[u]^c no haces lo q[u]^c ella te *tzon sacuri gatare xigue*
 manda en la Doct[ri]^{na} crist[ia]^{na} *toxui xibatexumari*
 porq[u]^c dice: confesar y co *coachacun, cui si guaxu*
 mulgar ^a lo menos una vez *chatacui, secairi naina*
 dentro del año p[o]^r la Qua *gondilla go núu ximi*
 resma. *Quaresma.*

[¿]Quando has estado enfermo *Guianga ñuu hunri*
 de peligro has procurado q[u]^c *asutacuín gacuinchare*
 llamen al P[adr]^c para confe *nami gachatacuín.*
 sarte?.....

Si no quisiste confesarte *Sa cairi sacai cachata-*
 entonces pecaste p[o]^rque pu *cui, gatzitzon sacuri, ga*
 siste a riesgo tu Alma de *tare, ji minchi cua, ga*
 que se condenara, p[o]^rque *chaja animari, gaji ga=*
 p[o]^r la confes[ió]ⁿ se perdonan *guie, gatare coachata-*
 los pecados; si te hubieras *cún sacuri coanichatá*
 muerto en pecado, tu *Alsa & cuellei caon gatzi*
 ma hubiera ido a los *Yntzon, fi animari sa=*
 fiernos; y a mas de esto *cai gaguie, cuinga=*
 Dios te manda entonces *tari Dios batexuma*
 q[u]^c te confieses p[ar]^a que te *ri, gachatacui gacu-*
 salves, p[o]^rq[u]^c ya estas cerca *ma cuín gaami, ga=*
 de morir *tare chichi chajareri=*
gacuellei.

[č]Has allunado los siete *Aguinei xuu gallato* viernes de la Quaresma *viernes Quaresma, cao.* y las dos vigilia[s] de Re *vigilia tze naina cao.* surrecion y noche buena? *tze guianga guixii-Naina.*

Hijo mio: cada dia *Guindina, sangu nisti* q[u]^e no allunaste, estando *chajari, guianga ndani* bueno, y teniendo que *guianga, tiri chichine* comer a medio dia *hi chitzeen, sacuri gatzi-* siste pecado, p[o]^rque fal= *tzon, gatare chajiriri* taste a la penitencia q[u]^e *xibatexumariri Penit[enci]^a* te manda hacer la S[an]ta *xibatexumari cao S[an]ta* Yglecia en esos dias. *Yglecia, cui Nistire.*

Si no allunaste, p[o]^rq[u]^e *Sa guineji xuu gata=* estabas enfermo, o no te *re coallani, sa guicha=* nias q[u]^e comer a medio *jariri chichine, sa xaa* dia, o estabas trabajant *tinicoei galla nuuri* do recio en tu milpa *sa cai nuu tzee xota* o en la agena para *gatare cheeri chichine* ganar tu mantenc[ió]ⁿ *sacojiri gatzitzon.* no pecaste.

El dia q[u]^e allu *Nisti xinei xuu tango-* nas, solo has de com[e]^r *ni gachitzee coma chichi* a medio dia, y a *lane, guianga.*

noche puedes comer *unanistée, coma chinei, gu*
 tortilla no mas, quiero ~~niño~~ *niño, guasina*
 decir cosa poca p[ar]^a *quechubani, gacoma sofei.*
 puedas dormir, no has *guitichine guingui.*
 de comer mucho.-----

Si el dia q[u]^e allunes *Cui nistin xicuiinei*
 comes fuera del medio *xuu, daxa chichi chi=*
 dia alguna cosa, o veves *nei saguieje guichu-*
 Posole ya descompones el *chiitze, sascui nalluu*
 alluno y pecas..... *satomini chini xuu*
sacuri gatzitzon.

[¿]Has pagado los Diezm[o]^s *Abechiri Diezmo cha*
 al colector, y las Primicias *con colector. cao Primicia*
 a l C u r a ? *tzhe nocni cura.*

Mira hijo q[u]^e la Doct[ri]^{na} *Chosejei guindina coa=*
 cristiana dice: El Quin *chacun batexuma, gua*
 to pagar Diezmos y Primitzu *xima hu mandam[ien]^{to}*
 cia a la Yglecia: No lo mang *acuechiri Diezmo, cao*
 da el Rey de la tierra, ni *Primicia tzee S[an]ta Yg[lesi]^a*
 el Cura, ni el Sub Deleg[a]^{do} *Mi, sa Rey batexuma*
 sino Dios, a q[ui]^e debes obedec[e]^f *Datza Nami Cura, da*
 sin repugnancia: Con los *tza chacun nay. Nami*
 Diezmos y Primicias se *D[io]^s acui xiguinetoxui*
cao llejenitacui. gata-
re D[ie]zmos, cao Primicia.

mantienen los Sacerdotes, *acui xichere gatzii Na*
 q[u]^e son ministros de Dios, *mi, ximi ministro tzee*
 y los mismos q[u]^e dicen mi *Naina, acui simare mi-*
ssa, confiesan, predicán *ssa, jacacun xota. cuin*
 y hacen los sacram[en]^{tos}, *chillani, suare xota*
 si tu pagas de buena *sacramento. sangaji*
 voluntad, Dios te da con ~~vexi~~ *vichiriri galleni=*
 abundancia tus cosechas *tacui, Dios suaxeri*
 y te llena de Bendicio *guingui, tecua, sicha=*
 nes; Si los escondes pecas, *cotairi, sabemai, sacu=*
 estas obligado a restituir *ri gatzitzon, tiniri obli*
 y recibes la Justicia *Digacion gabechiriré.*
 vina. Paga siempre los *vi tzee, cao naina*
 Diezmos y las Primic[ia]^s *coatejereri. techii, ga*
 acostumbradas sin ocul *ñatzee D[ie]zmos, cao-*
 tar nada *Primicias aconi cos=*
tumbre. guitibemai-
satochini.....

[¿]Ya se acabaron tus pe *Atocuatini gatzitzonri*
 cados, no queda alguno *a satolla xiti animari*
 en tu alma?

[¿]te confiesas de todos *Angalleje chatacui gan*
 con todo tu corazon, y *dai gallejeni cacun, a-*
 los aborreces[?] *choocomareri-*

[¿]Prometes a Dios no bol *Aguixicua a beiri cuari.*
naina.

[¿]Que quieres?	<i>Mixii mejeri.</i>	75
Padre, B[autis]mo.	<i>Nami, guindi batenda.</i>	
Avisale a los sacristanes que prevengan lo nesesa rio.	<i>Cuatiri sacristan catin= da sichée ningu.</i>	
[¿]De donde es la criatura?	<i>Ñananguire guindiba</i>	
[¿]Es hombre o muger?	<i>A xii; a chujuú.</i>	
[¿]Como se ha de llamar?	<i>Anguseui - Gucúindiba?</i>	
Ponle la cabeza sobre el brazo derecho tuyo	<i>Tenei scunre gasu nzari guixii.</i>	
Ponlo boca arriba con la cabeza descubierta	<i>Texcumii gascoxejeré scu.</i>	
Parate en la puerta de la Yglecia.....	<i>Siteii gant^{u á}ua ningú</i>	
Descubrele el pecho, y ten le las manos	<i>tizejé neseindiba</i> <i>Tescuxejene animare dubui ntzanre.</i>	
Ponlo boca abajo, y desta pale la espalda	<i>Tixacain tixejele gastonle.</i>	
10 ^x		

76

Dame algodón p[ar]^a lim= *Achei xangá ga cui=*
piar el S[an]to oleo. *nu S[an]to oleo*

Cojelo con tus dos manos *Chubei cao gajoo ntzae*

Ponle la cabeza cahida *Titujei scunre gasca*
un poco abajo sobre lan *angui Pila*
Pila.

rejuntale su ropa para *Tescuire niguiere, gui*
que no se moje con la *tincheji coa nanda*
agua del B[autis]mo. *coachacun*

tenle las manos para q[u]^c *Dubuei ntzare gan*
no estorven *da cuma tzeé*

Esperate un poco asi *Chiani chi, ga cui=*
mientras lo enjugo *nu uza.*

tenle la cabeza descubi *Tindubuei scunre guian*
erta p[ar]^a echarle S[an]to oleo *nga setaana oleo*

sacale la mano derecha *Nesei nzae guixii*
p[ar]^a ponerle la candelag *atatare cueñáxa can=*
dela. v.² ninchazé.

Hijos mios esta cria *Gajo guindina acui*
tura p[o]^r el S[an]to B[autis]mo q[u]^c *guindi gatatare caba-*
tenda

10^x

recivio es hija de Dios *yosi sacó gandai guin-*
 te la entrego, advirtiendote *dire naina mihixe ga*
 q[u]^e en defecto de sus Padres *tzuaxa cuatixixa*
 tu tienes obligacion de *enguanga mi namihire*
 señalarle la Doctrina *crisji tinri oblig[aciò]ⁿ coaco=*
 tiana, p[o]^rq[u]^e eres su Padre *llaxexi cochacun, ga*
 o Madre Espiritual, y tam *tare nami chacun mi*
 bien, q[u]^e con su Padre y con *hiri, sa nachacun, te=*
 su Madre tienes Parent[es]^{co} *cua cao nare, cao na*
 espiritual q[u]^e se llama *mihire, xingui tinhixi*
 compadrasgo, y asi deven *cuiximi compadre*
 mirarse con Amor y res- *cuingatare, si toguie=*
 pecto *nu galleje cacunu.*

Para la Partida

[¿]como se llama su Padre? *Gonmi namihire*

[¿]su Madre? *Naare.*

[¿]El Abuelo Paterno, Padre *Namihi chare, ~~vena~~*
 del Padre de la criatutze *namire guindi*
 ra?

La Abuela Paterna *Nachare tzee namire*

El Abuelo materno *Nami chare chujun*

La Abuela materna *Nachare chujun*

[¿]Quando nacio[?]...... *G u i g u i x i i ,*
Guia guitzi

[¿]De q[u]^c Pueblo es? *Ña nanguire.*
 [¿]como se llama el Pad[ri]^{no}? *Gomi namichacure*
 La madrina *Nachacunre*
 vallan con Dios *tangio cao naina.*
 trahe el D[ine]ro *tichei taon.*
 - -

Hijos quando viene el S[eñ]or *Guindinaji guianza*
 obispo hace confirmacion, *fue Namihititun S[eño]r*
 que es un santo *sacratissii confirmaciones*
 mento q[u]^c hace el Señor *cui ximi S[an]to sacram[en]^{to}*
 obispo: todos sean peque *si sii S[eño]r obispo; gatzii*
 ños, o grandes, si no lo *dasa xota cha, dasa*
 han recevido deven rece- *guindi, sa guia sacu =*
 virlo, si son grandes *sere, coma sacure, ña*
 han de confesar prim[e]^{to} *xota xicha, coma faca-*
 p[ar]^a q[u]^c recivan la gracia: *cacun titiin, gacuma*
 Han de llevar el Homs *sacure gracia, xota*
 bre su Padrino, la mucha, *namichacunre*
 ger su Madrina: le poco *eco, yanchii, na =*
 nen hincador delante del *chacunre, secunchigi*
 S[eñ]or obispo: y este les un *guiscun S[eño]r obispo, #*
 ta el santo oleo en la *acui S[eño]r ob[is]po setare S[an]to*
 frente, les pone las ma *oleo steén, cueña á*
 nos sobre la cabez *antzare gasuu scun-*
re

y les da una bofetada *suare caonntzare, chu*
 de quedo, no recio: El q[u]^e *bani, mi ñuji.*
 se confirma es hijo Espiri *xota sisacó coa =*
 tual de su Padrino, y el *chubare tzee nami, mi*
 Padrino contrahe con el *guindire ~~naina nimi~~*
 el mismo Parentesco, y la *namichacunré mii-*
 misma obligacion que *entecua namichacunre*
 B[autis]mo. *tejeni xinguire, tecui*
ni oblig[ació]ⁿ guianga ba =
tendá.

En este santo sacram[en]^{to} *Gatare cuibi S[an]to sacram[en]^{to}*
 se nos infunde el Espiri *sichacotanaji Esp[íri]^{tu} S[an]to*
 tu Santo, y nuestras Alm[a]^s *ña animanaji sacuí*
 se vuelven fuertes en *decoañuu, cosicoxe Jesu*
 fensa de Jesucristo, de nues *christo, gatare xota*
 tra S[an]ta Relig[ió]ⁿ y de la *nda minaji, cao*
 fee Crist[ia]^{na} que profesat *zee coasegi coacha*
 mos en el Santo B[autis]mo; p[o]^r *cún cui si xuanaji*
 lo q[u]^e con obediencia, y resp[e]^{to} *galla S[an]to Bap[tis]mo, ga*
 demos recevir la gracia q[u]^e *tare coajetacu, ca jo-*
 Dios nos hace, y ser agraco *andáa, coma sa =*
 decididos a tan grande *Beconaji gracia. si-*
 neficio. *naina suanaji, cao*
masuanaji gatare
cuandare

El q[u]^e se confirma ha *xota sifica coachubare*
 de llevar una vela de cegu *candela coeco gan*
 ra, y un papel con los- *tzaxe, cao gu xujún*
 nombres del confirmado *xogacami, si coachu*
bare.

y del Padrino	<i>cao tzee nami chonre</i>
Padre un Enfermo pide confesion	<i>Nami gu xota coachu= ba</i>
[¿]Que enfermedad tiene?	<i>Mi, chii cunre.</i>
Padre, tabardillo	<i>Nami chii suue</i>
Calentura de frios	<i>Suue, chán chán.</i>
Miserere.....	<i>Basure.</i>
Picada de culebra	<i>Guinere Yee.</i>
Dolor de costado	<i>Animare xiguine.</i>
Pujos.....	<i>Jña fuare</i>
Evacuaciones.....	<i>Ñu fuare</i>
Dolor de cabeza.....	<i>Guinere scunre</i>
Bomitos.....	<i>Basure</i>
rabia, p[o] ^r q[u] ^e muerde	<i>xixobee, gatare sixcaare</i>
Parto, y no puede parir	<i>Guindi miguixii.</i>
Dolor de barriga..	<i>Guinere ganxuaire.</i>
Ya no puede hablar.	<i>Guitimajinchaá.</i>
De repente se enfermó	<i>Gandei guitu chinre.</i>
tiene tapada la orina	<i>Maji xuungui</i>
tiene ancia.....	<i>Beta vetá animare</i>
Esta loco.....	<i>Xixu bee</i>
Esta herido.....	<i>Xota sisateexe.</i>

Se dio un golpe y se lasti mo	<i>Guiscanduu, coma hun re.</i>
Bomito prieto.....	<i>Nii nii ntaare</i>
Purgacion atajada.....	<i>Yajo xiiare bojoo.</i>
Esta hinchado.....	<i>Sguien, llajore</i>
Enfermedad vieja.....	<i>chii, cuatzee</i>
Bubas.....	<i>Delluu.</i>
Galico ¹⁰³	<i>Ydem.</i>
Pasmo.....	<i>Chindaji.</i>
tiene gusanos en la cabeza	<i>Tinre chundu scunre</i>
tiene podrida su carne.	<i>J'enduu yajore.</i>
se quemo.....	<i>Guitini.</i>
se dio un machetazo ro zando la milpa	<i>Guicha sateere, guia minu guiña.</i>
Lo picó un animal pon zoñoso	<i>Chuu xindaji guinere</i>
Lo tiró el caballo.....	<i>Dejee Guiscanire</i>
tuvo una colera.....	<i>Coachaa comare &&. &&. &&. &&.....</i>
Avisa a los sacristanes.	<i>Guatiri sacristan</i>
toma la sotana.....	<i>Chubei sotana.</i>
trahe la estola.....	<i>Achei estola.</i>
La sobrepellis.....	<i>Sobrepeli.</i>
El manual.....	<i>Xujuun nanua.</i>
Agua bendita.....	<i>Da comachacun.</i>
11	

¹⁰³ Se refiere a la enfermedad *sífilis*.

Preven algodón..... *Fandai xaanga*
vela de cera..... *candela sera.*
un Plato limpio *Go tibua tzee.*
Agua, y jabon para las *Dojua, caondoju xi=*
manos *cuane ntzaá*
Pon una silla o banco *Chei gu silla, sangu llaá*
junto al enfermo... *ñaniticu miguie*
Salg[a]ⁿ todos afuera.. *Fanguio dee tzhiaa*
Si estuviere privado de *Sa. stollani xihunre.*
los sentidos dirá a los
de la casa del enfermo
Hijos si este enf[er]^{mo} *Guindinaji, sa cui miguie*
bolviere en si me avi *dancha seeni sicasena*
sarán p[ar]^a volver, y que *cua, ga guindibua, su*
se confiese vien, si se *axa coachatacun, sa*
muriere ya esta absuel *coalla gandai, caté, ca*
to *sacu coanichate.*
En caso de estar pri
vado le dira, en q[uan]^{to} jus
gue q[u]^c puede percivir
Hijo dentro de tu *Guindina galla ani-*
corazon, pide a Dios *mari, chaare naina*
misericordia de tus pe *coandare, tzee gatzi*
cados arrepientete de todos *tzonri, llendosixeri*
 tzhe ngalleje

y has intencion de reci *Yejení tacui gadai*, ga vir la S[an]ta Absolucion *sichataxa*.

[¿]tiene Bula de la Santa *Atinri Bula tze e* Cruzada, p[ar]^a aplicarle S[an]ta Cruzada *gatare sua* la Yndulg[enci]^a Plenaria? *xa ximi Yndulg[enci]^a Plenaria* Si Padre. No Padre. *Ao nami, mi Nami*.

Para dar el viatico

Padre quiere comulgar *Namihi*. *Naina me-* el Enfermo q[u]^c se confeso. *jere xota xicoalla*.

Hijo mira que compon *Guindina, cantinda ni-* gan la casa, y la *limllare, cao batecha, cao* pien, y que pongangu *altar cati xinda, an* un altar como estaguni *xitina ningu* en la Yglecia

Que limpien el cami *Cabatechare ndillá* no p[o]^r donde ha de ir *gacoma fii naina* su Divina magestad.

Que prevengan los *Cantinda Farole* faroles, y las luces *cao sigueco tze, si=* que han de ir *alumficao tenguire naina* brando

11^x

Que repiquen las cam *Fibati guichá ga* =
panas para que *secomañaja xota*.
junte la gente.

Sacristanes: han de *Sacristan ticoe Guion*
ir el Guion, Yncensario, *sesário, cruz, dama* =
cruz, Agua Bendita, cor *chacun, corporale, Puri-*
porales, Purificador, un ficador, gu txutxii.
vaso, p[ar]^a agua, la mesi *ga ndofua, mesa chichi*
ta de Altar, donde se *sicoma Altar, xi cue* =
pone a N[ues]tro Amo. *ñ a a N a i n a*.

El santissimo sacra *Naina fii nangui*
mento va debajo de Pa *Pario, cuingatare, ca* =
lio, y así ha de estar pre *tixiinda galleje xiiche*
vendo todo.

Por delante va uno to = *Jo xifii titun, sisi* =
cando la campanita *caneguicha*

Que este prevenida la *Catinda sobrepeli,*
sobrepellis, la estola, y cao stola, cao capa
la *capa chiquita chichi*

Pongan sobre el Altar *Texuunri gasuu*
el copon chiquito *Altar copon chichi*

Preguntas q[u]^c hara el *Cuare xixii nami* x sacerdote al Enfermo *t a x i h u n x e* .

[¿]Creis en Dios Padre todo *Amacairi Dios Nami*= Poderoso creador del *ximare galleje, cao xigui* cielo y de la tierra, *dexinda, gaami, cao gaso*= las cosas q[u]^c se ven, y *dende, gatziscolla, xiscoseje* las que no se ven? *tecuat zhe scosejegi-*.

[¿]Creis en Jesucristo su *Amacairi Jesuchristo* unico hijo? *guni guindire tangu.*

[¿]Creis en el Espiritu *Amacairi ga Spiritu* santo? *s a n t o .*

[¿]Creis: que el Padre *Amacairi, ga Nami* y el Hijo, y el Espiritu *cao D[io]^s Guindi, cao Esp[íri]^m* santo son tres perso *S[an]to, ga jaá Persona, sa* nas distintas y un sol *tangoni gu D[io]^s cacaini.* lo Dios verdadero?

[¿]Creis: Que Nuestro S[añ]or *Amacairi ga Naina* Jesucristo en quanto *Jesuchristo, goni gatzii* Hombre fue concebido *ga sicoma llolla, gatare* por el Espiritu Santo *coachinere tze Esp[íri]^m S[an]to* y nacio de la Virgen *ga guixii tzhe Natao-* Santa Maria, que *na M[ari]^a S[antisi]ma, gacom* dando ella Virgen, *an=xungo, gatitu, guian* *ga guixii.*

tes del parto, en el par *guianga guixii*, *cao gas* to, y despues del parto? *cani*, *guianga guixii*.

[¿]Creis: que padecio, que *Amacairi gaguisaco*, *coa* fue crucificado, y mu *ñi*, *gagui setare cruz* erto p[o]^r salvar los Peca *ga coaxicaoxe xota ga* dores? *tzitzon*.

[¿]Creis: que fue sepultado *Amacairi ga guisea*= y decendio a los Ynfiern[o]^s *neji*, *guisitojee gaguie* de donde sacó las Alm[a]^s *ñanga gui\$\$\$\$tose é* de los santos Padres, q[u]^c *Anima tzee S[an]tos Padres* estaban esperando su *xiticolla*, *gacuasicoxeri* santo advenimiento?

[¿]Creis: que al tercero dia *Amacairi ga ja á* resucito dentre los *munistin gaguisatei ga*= ertos, y subio a los cie=*lla gamiguie*, *fii min* los, y esta sentado a *lagai gaami*, *tina secuú* diestra de Dios Padre *gallantzabanire Dios* todo Poderoso, y de alli *Nami xive galleje gas*= ha de venir al fin *cangalla dibua guian* del mundo a *jusgarga fee gasonde gasco*- los vivos, y los muertos[?] *ta sitinacuni: cao* *si cabella.....*

[¿]Creis: que todos hemos *Amacairi gatzii ga*= de resucitar en nues *sitasataji, ancuni lla*= tros propios cuerpos *jonaji, gatare gangu* para que cada uno *gangu, sacore xinda* reciva premio, o castigo *sa, coañi, gocoma cua* conforme a sus obras? *re xiguixinda.*

[¿]Creis: que la Ygle *Amacairi galla ningo* cia catolica, que es con *catolica, si comañaja* gregacion de los fieles cris *gatzii xota christiano* tianos, por el Baptismo *gatare cabatenda* y los otros sacramen *cao cai sacrament[o]*^s tos nos perdona Dios *ga xichatanaji Dios* Nuestros pecados, y nos *gatzitzonaji, ga sua* hace herederos de su *naji Gamire.*
Reyno?.....

[¿]Creis q[u]^e por virtud de *Amacairi ga cua* las palabras, que dijo *re coachacun, xi tzuu* Cristo en la ultima *naina guianga tzu* cena, y qualquier *Sa are lla, oxe ximi Apos* cerdote rectamente *ortol cao dasa lla Na* denado, por Pecador *mi xiconda gatzitzon* e indigno que sea

dice, se comvier[t]a la *guaxuú mulla tatoxe* substancia de pan en *naina Jesuchristo*, *te*= cuerpo de Cristo, y la *cua bino mulla lla ni*-substancia del vino en *hixe naina Jesu*= su sangre[?] *christo*.

[¿]Creis que esto que hao *Amacairi ga cuisixu* ra tengo yo en mis ma *ba tzaana, ximi llato* nos, es el verdadero cuerpo *re naina Jesuchristo*. de Nuestro S[eñ]or Jesu cristo?

[¿]Ademas de esto perdo *Cuiningatare ásicha*= nais de todo corazon a *taire gallejeni tacui* los q[u]^e os han hecho al *xota xindaji veiriri* guna injuria, o algun *sa gu cuaxindajiti*. a g r a v i o ?

[¿]Pedis asi mismo per *Aguinchiri coanichatá* don, a aquellos que en *xota xindaji veriri* algun tiempo, haveis ofen *nistin xingu, sa* dido por palabra o por *cuanimi, cao gatare* o b r a ? *coachinere*.

S[eñ]or mio Jesucristo *Naina Jesuchristo*
 yo no meresco, que en *ga xindaji, ga fueitzei*
 treis dentro de mi, mas *galla animana, gata*
 p[o]^r vuestra palabra, mi *re cuaxi, animana, coan*
 Alma sera sana..... *danire.*

Exortacion

Quatexúmaá

todos losque han acom *Galleje xota xicafuei*
 pañado al santissimo *cao naina S[antísi]mo sacram[en]^{to}*
 sacramento han eger *casii gu cuandare, ga*
 citado una obra de *tare cafuei ndubua*
 misericordia, vicitando *miguie, tecuaa gui=*
 a este enfermo; asimis *sacunu ucha¹⁰⁴ ximi*
 mo han ganado cien *Yndulg[enci]^a cao tze coa=*
 dias de perdon, o gracia *nichatáa, cao gracia*
 y los que han trahido *cao llaxicuitii seé*
 velas encendidas dos *techa¹⁰⁵ nistiin, xigui*
 cientos dias que conce *sua nami titun xi=*
 dio el Sumo Pontifi *mi Papa. Ya xota*
 ce: Y los q[u]^e esta enfer *xihunre sicomaji fi=*
 mos, y no pueden acom *cao, sa besguilla*
 pañar lo, en resando *gu Padre N[ues]tro, tecua*
 un Padre Nuestro ga *cuibi xota saccoó*
 nan tamb[ie]ⁿ cien dias *uchaá nistin, sa*
 rogando a D[io]^s p[o]^r el enf[er]^{mo} *besguilla gacuaxicoxe*
Dios. xota. xicoalla

12

¹⁰⁴ Cinco veces un mes mazateco de veinte días.

¹⁰⁵ Diez veces un mes mazateco de veinte días.

Padre un enfermo qui *Nami guxota mejere*
ere el santo oleo. *coachuba.*

Hijo el santo sacram[en]^{to} *Guindina cuiba s[an]to*
de la extrema uncion *sacramento thze coa=*
tiene virtud, para qui *chuba, conda coañuu, ga*
tar las manchas del *cuathzee nillure ga*
Pecado, fortalece el Al *tzitzon, sacoo coancháa*
ma contra las tinta *animare gatare coan*
ciones del Demonio en *desure xota núu*
la hora de la muerte, *guianga bella bella*
da salud al cuerpo, *sixota: suare coa*
le combiene, perdona *ñuu xota sa naina*
los pecados veniales, y asi *mejere, sicha taá*
deves recevirlo con inten *gatzitzon xixichichi*
cion, con arrepentim[ien]^{to} *cuingatate coma*
y dolor de haver ofen *setani gallejeni ta=*
dido a Dios, confor=*cui, cao docirire*
mandote en todo con *animari gatate ga-*
su santissima volunt *tzitzonri contra Nai*
tad, y ofreciendo los do=*na, catoma cua xi-*
lores, y enfermedad que *mejeri naina, te=*
padeces a D[ios]^s por los *cua, acui chi xi=*
pecados que has cometido. *comari, catoma*
Dios, gatate cui-
gatzitzon xiguisa
cunri.

Ponte boca arriba... *Fenei scuin.*

cierra los ojos..... *Fechuei seSS guiscuun*

Boltea la cabeza p[o]^t *Ficafuei scun gobaá*
un lado.

Bolteala p[o]^t el otro. *Ficafuei goba xingu.*

Quita los pelos de las *Chubuei ntzare tzee*
orejas. *chacare*

Pon la cara derecha. *Guixi tandain guinri.*

cierra la boca..... *Fechuei txubuei.*

saca las manos, y abre *Nesei ntzari, tandai*
las. *v.² tacojei.*

tente las manos para *Findubuei ntzare, gui=*
que no se le cahigan *titugee*

Destapale los pies.... *Chanire nanure txuucu*

La agua en que me la *Dofua xicabaneantzaa*
ve las manos, la han de *catico scanire, ningu*
tirar en el resumidero *cao ^{t t z}SSSanga*
y el algodón con que lim

12^x

⁹²
despues q[u]^c se queme, se ha *guianga guitii, cati-*
de echar tambien en el *cao nanda ningu*
resumidero.

[¿]tiene Bula el Enfermo *Atiri Bula xihunre*
para aplicarle la Yndul *gaxuasa coachacun*
gencia Plenaria? *Yndulg[enci]^a coanda.*

Si no la sacó que la sa *Saa miire, catica*
que en el momento. *gandai.*

Hijo mio: La Yndulg[enci]^a *Guinditaona cui Yn-*
plenaria, desp[ue]^s q[u]^c Dios te *dulgencia tze Dios gas-*
ha perdonado tus pecados *cani guianga xichata*
por el Santo Sacram[en]^{to} de la *ri gatzitzonri, gata-*
confesion es para q[u]^c te li *re coachatacún, cui-*
bres de las penas del Purga *bi gacuiji ximi Pur=*
torio, y asi con todo tu cora *gatorio, cuingata*
zon duelete de haver ofen *santeche gamando*
dido a D[io]^s y has intencion *sixi gallenicacun, te*
de recevirla, p[o]^rq[u]^c te la *cua. Cuaxi mejereri*
voy a aplicar o conceder *gaa xisetaxari, cao*
besguillaxaxa, gan
dai.

Quedate en Paz, y el *Jiu tinchei Naina*
Señor te de fortalezacatina *caori, sua*
ariri coañuu.

12^y

Padre dos quieren pre *Nami joo xota cu-*
centarse para casam *ixee coaxe*
ento.

[¿]De donde son[?] *ñananguire*

Padre son de este cur[a]^{to} *Nami gaibi nasinanda*
xe.

Padre uno de ellos es de *Nami cai nanguire*
otro curato. *gu xota.*

Pues es nesecario que *Chee ga cuexanixe gu*
lleve carta a su *cuxujun cura nanguire*
ra, p[ar]^a q[u]^c alli se amones *gatare galla cumasa=*
te, y le lleve a aquel *sexex, caticoxe acuibi*
cura quatro pesos, y has *nami ñuju peso*
ta que trahiga la res *guianga fueico xu=*
puesta no lo puedo *yoju, coma bixaan*
casar. *tzá.*

En este curato ha de *Tecua gani guechi*
pagar de D[ine]ros. siete *taon yato peso, gata*
pesos, p[o]^rq[u]^c no es felig[re]^s *re cai nanguire, be=*
mio, ni me paga *lichijinga xobua.*
m o s n a.

[¿]Son solteros[?] *Anistini.*

[¿]Viven sus Padres[?] *Aticuni namire*

[¿]Ya tienen licencia de *Agisuare Licencia*
sus Padres para casarse? *namire gabixanxa*

Que entren..... *Cataseen.*

[¿]Saves la Doctrina cris *Amari coachacun*
t i a n a [?]

D i l a *Ticuei, Dovei. Dosi.*

[¿]De donde eres?... *Ñananguiri*

[¿]Que estado tienes?... *Aguie vixaiji*

[¿]soltero, o viudo?... con lo mismo

[¿]Cuantos años tienes[?] *Angutinuunri*

[¿]Como se llama tu Padre[?] *Gumi namiri*

[¿]Como se llama tu madre[?] *Gumi naari*

[¿]Es tu gusto casarte con *Allejeni tacui bixa*
N.[?] *coei*

[¿]Has dado palabra de *Abeiri cuaaxi llacaá*
casamiento a otra mug[e][?] *chujun.*

[¿]tienes parentesco con *Ami xinguiri cuiba*
esta muger con quien *chujun xibaxancaori*
te vas a casar[?]

[¿]Has tenido q[u]° ver con *Ami guisuari gatzin*
alguna muger *Pari tzon xinguire cui-*
enta de esta [?] *chuu xibixanxai*

[¿]Le haces fuerza para *Aji llendosixe ga bixan* que se case contigo, o *caori, a saccoandesua* la has oblig[a]^{do} con algun *llendosixixe*. engaño o amenazas[?]

[¿]Siempre has permamene *Anga ñasee tinixubuei* cido en tu tierra, o has *gai nanguiri, sa cai-* hido a vivir en otro Pue ~~*nasinda*~~ *nanda cami* blo p[o]^r algun tiempo[?] *ni sangu, sajo, sa gii nuu.*

Las mismas pregunt[a]^s
se hacen a la muger
mudando el nombre

Si fuere viudo le dira

[¿]Quanto tiempo hace q[u]^e *Acuatze gandai ga* murio tu muger? *guiecabella chunri*

[¿]Donde esta enterrado ña *guiseaniji llajo-* su cuerpo? *re.*

[¿]Quando esta muger te *Aguamixi chuju, guian* nia vivo su marido tra *guianga tina xiire, cui* taste casamiento desde *xa^acaoxi sabellaxiixi.* entonces con ella o des *angascani, guiangabella* pues q[u]^e murio su ma *veixixi cuaxii* rido[?]

Estas son las pregunt[a]^s
mas comunes a Yndios

A los testigos

Vosotros q[u]^e venis a servir *Gajúu sifeiningai* de testigos venis a decir la *ga testico, cacaini, si-verdad*, p[o]^r eso haceis el *Ju nocoei, cui Juram[en]^{to}* ramento p[o]^r Dios y la señal *xinocuei, gatare Dios* de la santa cruz: un casa *cao chubure S[an]ta cruz* miento es cosa de Dios, *yxota tibixaa naina* muy delicada, antes que *seguaxuu, mixcu tinxe* cacen, deveis decir, si hay *cua, gandai xiguia* o no alg[ú]ⁿ impedimento, p[o]^r *bixaa danocuoju* q[u]^e si saveis alguno, y lo *sa tinxe, sa miixe* callais, a mas de q[u]^e pecais *caini cua, gatare* mortalmente, p[o]^r que jura *sallanuju micua xi=* is en falso, despues ha *tinxe, sabemajun,* veis de responder, y os han *cuiningatare sacu=* de castigar

*nii gatzitzon sisanteje
gatare juram[en]^{to} coande
su siguinocuei, gajun
gatzitzunu, cao coañii
saconu.*

[¿]Sois Parientes de los que *Asinguio xota sicuare* se precentan? *cuare.*

[¿]os han pagado algun *Ataon guisuanu, sa* dinero, o os han regalado *gu coatoo gacumanu* p[ar]^a q[u]^e vengais de testig[o]^s? *fenico.*

Haced la señal de la *Faceóo Juram[en]^{to} cruz* santa cruz

[¿]Prometeis decir ver *Abenuu cuanu, cua* dad en loq[u]^e yo os pregun *guixin, "cha gacui xix* tare? *cananguillaxa.*

- [¿]De donde sois? *Ña nanguino.*
- [¿]Como os llamas? *Ango minu.*
- [¿]Que estado teneis[?]
Agua bixanji.
- [¿]Conoceis a losq[u]^e quieren casarse?
Alle xota ximijere bixanxa.
- [¿]Saveis si son libres para casarse?
Alle sacoma bixanxa.
- [¿]Saveis si tienen concen timiento de sus Padres?
Alle samejere namire ga bixanxa.
- [¿]Saveis si son Parient[e]^s?
Alle saa xinguire.
- [¿]Saveis si acaso el hombre hace alguna fuerza o violencia a la muger o si la obliga con alguna promesa o engaño, lo mismo la muger al hombre?
Alle sa xota xii llendo= sixe acuiba chujuun saa taon guisuare ga bixa cojo, tecua chu= yjun, cao xota xii.
- [¿]Saveis si el hombre tiene dada palabra de casamiento a otra muger, antes q[u]^e a esta, lo mismo la muger a otro hombre?
Alle saa xota xii suare cuare cai chujun gatitun ger, y gascani acui chujun atecua chujun. agui suare cuare cai xii.
- [¿]Saveis q[u]^e en realidad
Alle saguixicua

98

[s]ea gusto de ambos el *galleje cacun bixaa*
casarse? *gajoo.*

[¿]Saveis: que alg[u]^{no} de los *Alle saa singu singu*
dos haia vivido en otra *guiji cai naxinan=*
Parroquia algun tiempo? *da llacaá nisti.*

Si fuesen viudos

[¿]Saveis, y os consta q[u]^e son *Alle, guixii a cani-*
viudos, y q[u]^e el cuerpo esta *gajoo, sacai ningu*
enterrado en tal Yglesia? *guiscañeji, llajoré*

[¿]Saveis si mientras eran *Alle sa guianga ti-*
casados se dieron palab[r]^a *cuu xixe. asuare*
de casamiento desde enton *nimire gabixan=*
ces? *cajao.*

[¿]Saveis, si en aquel *Allo sa sacore coa-*
tiempo vivieron amancen *nillu guianga ti=*
bados? *xaniani-*

Fiscal: Lleva a esta *Fiscal, ticuei cuichu*
mug[e]^r depositada hasta *ju Depositada, gas=*
el dia en q[u]^e se case. *ca guianga guiabi*
xandani

No podeis tener acce *Guiticuiji gatzitzon*
so aunq[u]^e os hayais pre *datzaa xuju guisetá*
centado, p[o]^rq[u]^e pecais, hasta *saconu gatzitzon; gas=*
q[u]^e recibais el S[an]to sacram[en]^{to} *ca guianga saconu*
y prim[e]^{ro} os haveis de confe *sacramento: titun*
chatacunu.

13

sar, p[ar]^a q[u]^e en gracia de Di *Gata* [.....]
 os recivais el S[an]to ma *tzhe* [.....]
 trimonio, y las bemdicio *ba bixa* [.....]
 nes de la santa madre *xi xicha* [.....]
 Yglecia *Yglecia.* [.....]

Si no saven la Doct[ri]^{na} *Sa maire cocha*[*cun*]
 l e s d i r a *cuaxiire* [.....]

Hijos aprended la Doc *Guindinaji, cotallú titún*
 trina cristiana, el que *coachacún, ximajixe coacha*
 no la save, no puede confe *cun comaji* \$\$\$\$\$\$ \$\$\$\$\$\$
 sarse, esta en estado de \$\$\$ *fuacacun cui majii do*=
 condenac[ió]ⁿ. Para que os ca *guie, gacoma bixanxa*
 seis prim[e]^{ro} os haveis de *titun fuacacun, comaji*
 confesar, y esto no puede *sa manujun coachacun*
 ser, sin q[u]^e primero digais *cuingatare xota bixa*ⁿ
 la Doctrina. Amas de es *xa comabe gabacolla*
 to el q[u]^e se casa, la ha de *xexe, acui xillaxa, co*=
 saver p[ar]^a poderla enseñ[a]^r *tallei, guianga mana*=
 y asi poned cuidado en *jun, coachacun, di*\$
 aprenderla, y luego que *buoo, xuaxa cuabi*=
 la sepais, venid q[u]^e yo os *xaá, acui xaa xitina*
 casaré, pues para es *ximina nami, gajore*
 to soy sacerdote, y vues *Dios, cao nami*=
 tro cura, haciendo las *nanguinu, negue*=
 cosas como Dios manda. *toxujuu, xi*\$-\$
ma Dios.

[.....] cierta *Siteini gantua gangu.*
 [.....iglesia]

[.....]

[.....] ala Derecha *Xi xii gascuguixi*

[...mu]g[e]^r ala Yzquierda *chuju gantzaa xingo*

[.....]

[¿]como os llamais? *Angominu.*

Amonestacion

N. y N. pretenden con= *N. y N. mejeri bixan*
 traher matrimonio, si *xa salla sibe, sa xiin*
 alguno supone algun *guini nocuo, sacoma*
 impedimento manifieste *satomaji vixanxaá*
 lo o declarelo.

Al hombre le dira

N. [¿]recives p[o]^r tu lexi *N. Amejeri gatare*
 ma Esposa y compañera *chuuri gatina caori*
 a N. que presente está? *N. sitinangai.*

[¿]te otorgas o entregas *Angalleeni tacui, ga*
 p[o]^r su lexitimo marido *lleti animari gaco-*
 p[o]^r palabras de presente *ma xiiri, gatare*
 que hagan verdadero y *cuaxi datixanxai*
 lexitimo matrimonio?

A la muger

N. [¿]recives por tu lexi *N. Amejeri gatare*

timo Esposo y c [.....]
 no a N. q[u]^e [.....]
 esta? [.....]

te otorgas, [.....]
 gas p[o]^r su lex [itima.....]
 muger p[o]^r pa [.....]
 precente q[u]^e hay [.....]
 ro y legitimo [.....]
 nio? [.....]

Si – o no[.....]

En no respo[.....]
 les [.....]

Habla, di [...], no [.....]
 te calles la boca, respon *mii, veche*, [.....]
 de a lo q[u]^e te pregunto. *dosi cuisiscan* [.....]

Dense las manos... *Texi ntzae*. [.....]

toma este anillo con la *Chubei tongu*, *cao*
 mano derecha, y ponlo *ntzae guixi. tellare*
 en la izquierda de *tuntzare xiiri, nocuú*
 consorte, y de conmigo *gomisixia*

En el nombre del Padre, y *Dios nami, Dios Guin*
 del hijo y del Espiritu *di, cajo Dios Esp[íri]^m S[an]to*
 Santo Amen *Jesusco angai ma Jesus*.
 13^x

8.2 Abreviaturas del *Quaderno del ydioma mazateco*

La braquigrafía es la ciencia que estudia la utilización, interpretación y estudio de las abreviaturas. En la siguiente tabla se presentan todas las abreviaturas que se encuentran en el *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827. La primera columna contiene la forma original de las abreviaturas, *abreviaturas no desatadas*, en la segunda se presentan las *abreviaturas desatadas*, y, por último, en la tercera columna se señala la página donde se localizan. El número entre paréntesis indica la frecuencia de aparición de cada una cuando se presenta en la misma página.

Abreviatura original	Abreviatura desatada	Página
alg ^a	alg[un] ^a	97
alg ⁿ	alg[ú] ⁿ	50, 55, 96
alg ^{no}	alg[u] ^{no}	98
Alm ^s	Alm[a] ^s	79, 86
arrepentim ^{to}	arrepentim[ien] ^{to}	90
aunq ^e	aunq[u] ^e	44, 57, 61, 66, 98
Bapmo	Bap[tis]mo	79
Bmo	B[autis]mo	75, 76(2), 79(2)
casa.	casa[da]	46
com ^r	com[e] ^r	44, 53, 60, 70
condenac ⁿ	condenac[ió] ⁿ	99
confes ⁿ	confes[ió] ⁿ	69
criat ^{ra}	criat[u] ^{ra}	[3]
cris ^{na}	cris[ia] ^{na}	[3], 62, 69, 79
cur ^{to}	cur[a] ^{to}	93
Deleg ^{do}	Deleg[a] ^{do}	71
desp ^s	desp[ué] ^s	92
Diezm ^s	Diezm[o] ^s	71
Doct ^{na}	Doct[ri] ^{na}	[3], 66, 69, 71, 99
Dom ^o	Dom[ing] ^o	30, 34(2)
Dro	D[ine]ro	78
Dros	D[ine]ros	93
D ^s	D[io] ^s	[3], 23(2), 28, 30(2), 52(3), 55, 59(2), 62, 63, 65, 66, 67(2), 68, 71, 85(2), 89, 90, 92
Dzmos	D[ie]zmos	71, 72
E. E.	¿?	5
enf ^{mo}	enf[er] ^{mo}	82, 89
enseñ ^r	enseñ[a] ^r	[3], 36, 99
Esp ^{tu}	Esp[iri] ^{tu}	79, 85(2), 101
felig ^s	felig[re] ^s	93
guant ^a	guant[u] ^a	[3]
hac ^r	hac[e] ^r	62
hac ^s	hac[e] ^s	65

Abreviatura original	Abreviatura desatada	Página
Hueguet ⁿ	Hueguet[lá] ⁿ	15
<i>id.</i>	<i>idem</i>	8, 9
juram ^{to}	Juram[en] ^{to}	27, 28(2), 29(3), 63, 96(3)
librem ^{te}	librem[en] ^{te}	66
loq ^e	lo q[u] ^e	13, 57
M ^a	M[arí] ^a	52, 85
mandam ^{to}	mandam[ien] ^{to}	62, 66, 71
mantenc ⁿ	mantenc[ió] ⁿ	70
matrim ^o	matrim[oni] ^o	102
matrimon ^o	matrimon[i] ^o	47
menest ^r	menest[e] ^r	66
mentir ^s	mentir[a] ^s	62
muger ^s	muger[e] ^s	52
mug ^r	mug[e] ^r	49, 64(2), 66, 94, 97, 98, 100
N.	Nombre	[1], 94, 100(10), 101
Ntro	N[ues]tro	84, 89
obedec ^r	obedec[e] ^r	71
obliga ⁿ	obliga[ció] ⁿ	24
obligar ⁿ	obligar[o] ⁿ	58
obligas ⁿ	obligas[ió] ⁿ	46(2)
oblig ^{do}	oblig[a] ^{do}	46(2), 95
oblig ⁿ	oblig[ació] ⁿ	35, 42(2), 56, 57, 59, 63, 77, 79
oblig ^{on}	oblig[aci] ^{on}	[3]
obpo	ob[is]po	78
ofendier ⁿ	ofendier[e] ⁿ	41
p ^a	p[ar] ^a	22, 23, 27, 38, 51, 52, 59, 66, 67(2), 69, 71, 76(3), 78, 82, 83, 84, 93, 96, 99(2)
pa ^a	pa[r] ^a	[1]
Pad ^{no}	Pad[ri] ^{no}	78
pag ^s	pag[ue] ^s	21
palab ^a	palab[r] ^a	98
palab ^s	palab[ra] ^s	43
Parent ^{co}	Parent[es] ^{co}	77
Parient ^s	Parient[e] ^s	97
pcar	p[e]car	64
P ^e	P[adr] ^e	69
pec ^r	pec[a] ^r	50
Penit ^a	Penit[enci] ^a	20, 70
pens ^{do}	pens[an] ^{do}	66
perd ⁿ	perd[ó] ⁿ	55
p ^o	p[er] ^o	48
porq ^e	porq[u] ^e	17, 20, 25, 28, 34, 44, 46, 47, 55, 69
p ^r	p[o] ^r	[3], 22, 27(2), 28(3), 31, 32(2), 34(2), 36, 46, 48, 55(3), 56, 58(2), 59, 60, 61, 62(2), 66(2), 69(2), 76, 79, 83, 86, 89(2), 91(2), 95, 96(2), 100(3), 101(2)
preguntar ⁿ	preguntar[o] ⁿ	63
pregunt ^s	pregunt[a] ^s	95(2)
Primic ^s	Primic[ia] ^s	72
prim ^{ro}	prim[e] ^{ro}	78, 98, 99
p ^{ro}	p[e] ^{ro}	57, 60

Abreviatura original	Abreviatura desatada	Página
p ^r q ^e	p[o] ^r q[u] ^e	29, 30, 32, 42, 43, 48, 49, 51(2), 52(2), 53, 57, 59(2), 69(2), 70, 77, 80, 92, 93, 96, 98
p ^r que	p[o] ^r que	19, 25, 30, 37, 42, 46, 47, 53, 54, 58, 65, 66, 67(2), 69(2), 70, 96
p ^s	p[ue] ^s	59, 67
pued ^s	pued[a] ^s	47
q ^{do}	q[uan] ^{do}	28, 29, 37(2), 38, 41, 50, 56, 63, 65, 66(2), 68
q ^e	q[u] ^e	11, 17(2), 18, 20, 21, 27, 31, 34(2), 35(3), 36(2), 38, 41, 44(5), 45, 46(2), 48(2), 49, 51, 52(2), 54(2), 55(3), 56, 58(2), 59(3), 60(4), 61, 65, 66(2), 67(3), 68(6), 69(3), 70(4), 71(2), 72(2), 76(2), 77(3), 78(3), 79(4), 82, 83, 85(2), 86, 87, 88, 89, 92(3), 93, 94, 95(2), 96(4), 97(3), 98(4), 99(4), 101(3)
q ⁿ	q[uié] ⁿ	60, 66, 71
q ^{to}	q[uan] ^{to}	82
qualq ^r	qualq[uié] ^r	54, 61
quan	quan[do]	21
Relig ⁿ	Relig[ió] ⁿ	52, 79
Relig ^{sos}	Relig[ió] ^{sos}	52
resp ^{to}	resp[e] ^{to}	79
r ^s	r[o] ^s	57
sacrament ^s	sacrament[o] ^s	87
sacram ^{to}	sacram[en] ^{to}	78, 79(2), 89, 90, 92, 98
sacram ^{tos}	sacram[en] ^{tos}	72
Salg ⁿ	Salg[a] ⁿ	82
salvac ⁿ	salvac[ió] ⁿ	67
santiss ^{ma}	santiss[i] ^{ma}	67
Sant ^s	Sant[o] ^s	27
seg ⁿ	seg[ú] ⁿ	66
Siemp ^e	Siemp[r] ^e	62
sig ^o	sig[ui] ^o	63
Sma	S[antísi]ma	52, 85
Smo	S[antísi]mo	89
sol ^a	sol[ter] ^a	65
Sor	S[eñ]or	26, 48, 78(2), 85, 88, 89
Sr	S[eño]r	48, 78(4)
Sta	S[an]ta	24, 58(2), 70(2), 71, 79, 83(2), 96
Sto	S[an]to	15, 76(4), 78(2), 79(3), 85(2), 90, 98, 99, 101, 102
Stos	S[an]tos	27, 28, 29, 86
tamb ⁿ	tamb[ié] ⁿ	58(2), 61, 66(2), 89
testig ^s	testig[o] ^s	96
testim ^o	testim[oni] ^o	13
tod ^s	tod[o] ^s	30
v. ²	véase ²	[1], 2, [3](2), 4, 5(6), 6, 7(7), 8(5), 9(4), 10, 11, 12(3), 15, 16
venialmte	venialm[en]te	62
Vic ^o	Vic[ari] ^o	62
vuelv ^s	vuelv[a] ^s	59
Yg ^a	Yg[lesi] ^a	58(2), 71
Ygl ^a	Ygl[esi] ^a	24
Yndulg ^a	Yndulg[enci] ^a	83(2), 89, 92(2)
Ynfiern ^s	Ynfiern[o] ^s	86
Zollaltepeq ^e	Zollaltepeq[u] ^e	15

8.3 Vocabulario del *Quaderno del ydioma mazateco*

La siguiente tabla contiene un vocabulario español-mazateco extraído de la primera parte del *Quaderno* (primeras 8 fojas). En la primera columna se presentan las palabras en español seguidas con su correspondiente en mazateco. A continuación, se señala la categoría gramatical de cada palabra en mazateco y, por último, el folio y renglón donde se ubica. De esta manera, <cabeza> se encuentra en la página 5, renglón 12. Se respetó la ortografía del manuscrito, de manera que no se agregaron acentos, ni se corrigieron errores ortográficos.

Español s. XIX	Mazateco s. XIX	Categoría gramatical	Página
abejon	chubojó	sustantivo	9.08
abre	chioxei	verbo imperativo	3.04
agrio	nxaá	adjetivo	8.19
agua	dajuáá	sustantivo	3.24
agua ⁺	dojua	sustantivo	7.22
agua ⁺	nandá	sustantivo	7.22
aijre	jamááxe ntóó	sustantivo	3.25
ajonjoli	nihmá tigua	sustantivo	7.01
ajos	ajo	sustantivo	7.09
alacran	chandóllá	sustantivo	9.07
alegría	tohmá	sustantivo	7.02
amargo, pica	vojoo	adjetivo	8.21
amarillo	sisinee	adjetivo	8.16
anda	tiin	verbo imperativo	1.07
anis	<i>idem</i>	sustantivo	7.03
antier	quchá	adverbio de tiempo	1.20
aquel	dáá	pron. demostrativo	1.14
aquellos	jáá	pronombre	1.17
ardilla	chagnu	sustantivo	9.06
ayer	qh.ñáá	adverbio de tiempo	1.19
azul	sisuu	adjetivo	8.14
barba	nxá	sustantivo	5.09
barba	nzá	sustantivo	5.09
barriga	gantzuá	sustantivo	5.25
bazo	<i>idem</i>	sustantivo	5.24
blanco	tebua	adjetivo	8.12
bobo	ticheqú	sustantivo	4.17
boca	zsuhué	sustantivo	1.08
boca	xúa	sustantivo	5.02
boca	tzubuai	sustantivo	5.02
bolteala	tiecun	verbo imperativo	3.07
bracero	<i>idem</i>	sustantivo	8.07
brazos	teana	sustantivo	5.19
bueno	da	adjetivo	1.03

Español s. XIX	Mazateco s. XIX	Categoría gramatical	Página
burro	<i>idem</i>	sustantivo	8.24
caballo	<i>idem</i>	sustantivo	8.22
cabeza	tqú	sustantivo	5.12
cachetes	yejón niñoá	sustantivo	5.10
calabaza	nachuu	sustantivo	7.06
calabazos	condú	sustantivo	7.20
calla	techen	verbo imperativo	1.08
cama	nachá	sustantivo	8.02
cama	<i>idem</i>	sustantivo	8.02
candela	<i>idem</i>	sustantivo	7.25
candela	ninchaxé	sustantivo	7.25
cantaro	nixaá	sustantivo	8.05
carne	yajóó	sustantivo	4.06
carnero	chu xangá	sustantivo	4.11
catorce [14]	ta ñoghú	numeral	2.18
cebollas	tunzu	sustantivo	4.04
ceja	xájá	sustantivo	5.04
ceniza	chojoo	sustantivo	8.01
cierra	tichue	verbo imperativo	3.03
cinco 5	on	numeral	2.09
cincuenta 50	achátae	numeral	2.27
codos	ticutue	sustantivo	5.20
coles	cule	sustantivo	7.15
colorado	xi ani	adjetivo	8.17
como	guní	adverbio interrogativo	1.02
corazon mio	animana	sustantivo	6.05
coyuntura	camallúntza	sustantivo	6.26
criatura	ndigua	sustantivo	3.06
cuarenta 40	yachán	numeral	2.26
cuatro 4	ñoghú	numeral	2.08
cuerdas	namaantza	sustantivo	6.07
culebra	yegé	sustantivo	9.09
challote	chúmíí	sustantivo	4.24
chapulin grande	xuq	sustantivo	3.01
chicozapote	ncuzánsé	sustantivo	4.23
chile	ña	sustantivo	4.03
chile ⁺	ñiaa	sustantivo	7.05
d[io]s	dios	sustantivo	3.13
destapa	techigin	verbo imperativo	3.08
diecinueve 19	tiongn ñooghú	numeral	2.23
dieciocho 18	tiongn jhan	numeral	2.22
dieciséis [16]	tiogn q	numeral	2.20
diecisiete 17	tiogn jó	numeral	2.21
dientes	niño	sustantivo	5.07
diez 10	teh	numeral	2.14
dios	nai	sustantivo	1.01
doce [12]	tá jó	numeral	2.16
dos 2	jó	numeral	2.06

Español s. XIX	Mazateco s. XIX	Categoría gramatical	Página
dulze	ntzeé	adjetivo	8.18
empeyne	nachantxucu	sustantivo	6.12
empeyne	nachansucú	sustantivo	6.24
entrañas	gantzuá	sustantivo	6.06
epazote	dejuu	sustantivo	7.14
espinilla	tatingú	sustantivo	6.18
estomago	toosuna	sustantivo	5.23
estomago	guinima	sustantivo	5.23
estrellas	niiño	sustantivo	4.01
gallina	xandáná	sustantivo	4.09
gato	misto	sustantivo	9.05
gato	chitu	sustantivo	9.05
gavilan	jaa	sustantivo	9.03
gente	xsutá	sustantivo	1.09
guajolota	chu colú	sustantivo	4.13
guajolote	colú	sustantivo	4.12
guevos	choó	sustantivo	6.10
haora	ndaéé	adverbio de tiempo	1.18
higado	ycádo	sustantivo	5.26
hijo mio	intina	sustantivo	1.02
hoi	ndaéé	adverbio de tiempo	1.18
hoja de challote	scandiá	sustantivo	4.16
hombros	gatxu	sustantivo	5.18
huebos	chóó	sustantivo	4.08
labios	xubá niñuhú	sustantivo	5.06
lado [este]	téeya	sustantivo	3.07
lechugas	lechuca	sustantivo	7.16
lengua	en	sustantivo	5.08
lengua	e	sustantivo	5.08
lengua	negí	sustantivo	5.08
leña	chiqui	sustantivo	7.27
leon	ntzaaleon	sustantivo	8.26
levantala	xuquie	verbo imperativo	3.10
lumbre	n.dihi	sustantivo	1.04
lumbre	dihi	sustantivo	3.26
lumita	<i>idem</i>	sustantivo	8.08
luna	za	sustantivo	3.28
llama	chuáni	verbo imperativo	1.05
llama	tinduquani	verbo imperativo	1.05
mamey	nacháni	sustantivo	4.22
manos	nzaá	sustantivo	5.17
manteca	siné	sustantivo	4.05
manteca ⁺	xinee	sustantivo	7.23
mañana	chahune	adverbio de tiempo	2.01
metate	natzii	sustantivo	7.21
mierda	yeé	sustantivo	6.03
morado	fcuaa	adjetivo	8.15
morado	xi sizú	adjetivo	8.15

Español s. XIX	Mazateco s. XIX	Categoría gramatical	Página
mula	dejé	sustantivo	8.23
mula	naxí	sustantivo	8.23
muslos	yeejo	sustantivo	6.16
narizes	détú	sustantivo	5.03
negro	máá	adjetivo	8.13
negro	xi má	adjetivo	8.13
nosotros	ñá	pron. personal	1.15
nueve 9	ñaghan	numeral	2.13
ocote	nichá	sustantivo	7.26
ochenta 80	achatae co ca tae	numeral	2.30
ocho 8	jhin	numeral	2.12
ojos	squ	sustantivo	5.01
once 11	teh g	numeral	2.15
orejas	detu	sustantivo	5.11
orejas	tisá ñojúu	sustantivo	5.11
orejas	xuñú	sustantivo	5.11
orificios	tontzi	sustantivo	6.14
pan	niosqua	sustantivo	4.14
pan ⁺	nioscua	sustantivo	7.10
pan ⁺	ñeestila	sustantivo	7.10
pantorrillas	paturrilla	sustantivo	6.19
papalla	tuncá	sustantivo	4.21
papel	xúujun tihuá	sustantivo	8.09
paxaro	nitzee	sustantivo	8.10
pecho	nisíxa	sustantivo	3.08
pecho	chiiqui	sustantivo	5.22
pelo	nzá	sustantivo	5.14
pellejo	tillaá	sustantivo	6.25
pene, miembro viril	tzihá	sustantivo	6.11
perro	nañia	sustantivo	9.04
pescado	tihi	sustantivo	4.07
pesquezo	gasí	sustantivo	5.15
pestaña	xásqú	sustantivo	5.05
petate	niña	sustantivo	8.04
pie	ntzuucu	sustantivo	6.22
piernas	timina	sustantivo	6.15
piernas	gazú	sustantivo	6.15
piña	tucunzéé	sustantivo	4.20
planta [del pie]	gallantsucu	sustantivo	6.23
platos	tibua	sustantivo	7.17
platos	chxobua	sustantivo	7.17
pollos	xandá ndi	sustantivo	4.10
pollos	casti	sustantivo	4.10
ponla	xuhiji	verbo imperativo	3.09
puerta	guant[u]a	sustantivo	3.03
puerta	gantuá	sustantivo	3.04
quanto	gutin	pron. interrogativo	1.10
que	mi	pron. interrogativo	1.06

Español s. XIX	Mazateco s. XIX	Categoría gramatical	Página
quelite	scandiá	sustantivo	4.16
quelite	<i>idem</i>	sustantivo	7.07
quesos	<i>ydem</i>	sustantivo	4.19
quieres	meghni	verbo	1.06
quieres	meghni	verbo	1.10
quince [15]	tiogn	numeral	2.19
redaño	retaño	sustantivo	6.02
rodillas	ticuu	sustantivo	6.17
sabana	nañu sabana	sustantivo	8.03
sal	naxá	sustantivo	4.02
salado	naxaá tini	adjetivo	8.20
sangre	niig	sustantivo	6.09
sebo	sepoó	sustantivo	7.24
sebo	xiné rajá	sustantivo	7.24
sebolla ⁺	tontzuu	sustantivo	7.08
seis 6	jhon	numeral	2.10
semana [esta]	tunté subí	sustantivo	2.03
sesenta 60	achatae cotáe	numeral	2.28
setenta 70	achatae co cán	numeral	2.29
sienes	tañuju	sustantivo	5.13
siete 7	yyatú	numeral	2.11
silla	txila	sustantivo	8.06
sobacos	guicha	sustantivo	5.21
sol	zuy	sustantivo	3.27
tabas	nintantxucu	sustantivo	6.21
tantito	chí	adverbio	3.10
tarde [esta]	tááne	sustantivo	2.04
tarde [esta]	nixune	sustantivo	2.04
tazas	tasa	sustantivo	7.18
tepescuintle	chunguiña	sustantivo	9.02
texon	xáá	sustantivo	9.01
tierra	tanaguigua	sustantivo	3.23
tierra	nindae	sustantivo	3.23
tigre	tzaa	sustantivo	8.25
tintero	<i>idem</i>	sustantivo	8.11
tintero	dandojii	sustantivo	8.11
tomate	chuti	sustantivo	7.04
tortilla ⁺	niño	sustantivo	7.11
totoposle	nioxú	sustantivo	4.15
totoposle ⁺	niñotxu	sustantivo	7.12
traheme	ticháne	verbo imperativo	1.04
trece [13]	ta jhán	numeral	2.17
treinta 30	catá	numeral	2.25
tres 3	ghan	numeral	2.07
tripas	<i>idem</i>	sustantivo	6.01
truchas	chiñá	sustantivo	4.18
tu	gi	pron. personal	1.13
tu	gihi	pron. personal	3.11

Español s. XIX	Mazateco s. XIX	Categoría gramatical	Página
uno	q	numeral	2.05
uno	gu	numeral	2.05
uñas	ningú	sustantivo	5.16
uñas	ñangú	sustantivo	5.16
vagina	giantzij	sustantivo	6.11
ven	azandihúe	verbo imperativo	1.07
venas	nasaxenii	sustantivo	6.08
venite 20	caan	numeral	2.24
veriga	guicua	sustantivo	6.04
vosotros	hjó	pron. personal	1.16
xicaras	nixú	sustantivo	7.19
yerva buena	nachinga	sustantivo	7.13
yerva buena	xuscá	sustantivo	7.13
yerva de teñir	scá	sustantivo	3.02
yerva de teñir	huhú	sustantivo	3.02
yngles	gaá	sustantivo	6.13
yo	an	pron. personal	1.12
zapote negro	chindehé	sustantivo	4.25

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A. Fuentes primarias

- Quaderno de ydioma mazateco*. 1796. L. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15999coll16/id/60901>. (Consultado el 30-06-2016).
- Confes[i]onario en ydioma mazateco*. 1797. L. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15999coll16/id/60901>. (Consultado el 30-06-2016).
- Vocabulario de la lengua mazateca y castellano*. 1820. L. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/compoundobject/collection/p15999coll16/id/60847/rec/535>. (Consultado el 30-06-2016).
- Quaderno del ydioma mazateco*. 1827. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/compoundobject/collection/p15999coll16/id/60018/rec/127>. (Consultado el 30-06-2016).

B. Fuentes secundarias

- Acuña, Rene. 1984. *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera 3(II)* (Serie Antropológica 58). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Agee, Daniel M. 1993. Modal clitics in San Jerónimo Mazatec. *SIL–Mexico Workpapers* 10. 1–28.
- Agee, Daniel M. & Marlett, Stephen. 1986. Indirect objects and incorporation in Mazatec. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics* 30. 59–76.
- Agee, Margaret A. 1993. Fronting in San Jerónimo Mazatec. *SIL–Mexico Workpapers* 10. 29–37.
- Aikhenvald, Alejandra Y. 2007. Typological distinctions in word-formation. En Shopen, Timothy (ed.), *Language typology and syntactic description* III, 1–65. Nueva York: Cambridge University Press
- Arias Álvarez, Beatriz. 2014. *Documentos públicos y privados del siglo XVI. Textos para la historia del español colonial mexicano I* (Ediciones especiales 77). Universidad Nacional Autónoma de México: Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Ávila Galván, Antonio. 2009. *El que lo baje sube (Palabras de la comunidad)*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Bancroft, Hubert Howe. 1883. Languages of central and southern Mexico. En *The Works of Hubert Howe Bancroft* III, 742–758. San Francisco: A. L. Bancroft & Company.
- Baudot, Georges. 1990. Introducción al *Tratado de hechicerías y sortilegios* (Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas 5). México: Instituto de Investigaciones Históricas, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos.
- Beal, Heather D. 2011. *The segments and tones of Soyaltepec Mazatec*. Arlington: University of Texas. Tesis de doctorado.
- Belmar, Francisco. 1892. *Ligero estudio sobre la lengua mazateca*. Oaxaca: Imprenta del Comercio.
- Belmar, Francisco. 1897. Nombres geográficos del estado de Oaxaca, por el Sr. Lic. Francisco Belmar. Mazateco, chinanteco, trique, chocho, mixe, mixteco y zapoteco. En Peñafiel, Antonio, *Nomenclatura geográfica de México. Etimologías de los nombres de lugar correspondientes a los principales idiomas que se hablan en la república* (Primera parte), 173–180. México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento.
- Belmar, Francisco. 1901. *Breve reseña histórica y geográfica del estado de Oaxaca*. Oaxaca: Imprenta del Comercio.
- Belmar, Francisco. 1905a. Indian tribes of the state of Oaxaca and their languages. *International Congress of Americanists. Thirteenth session held in New York in 1902*. 193–202. Easton: Eschenbach Printing Company.

- Belmar, Francisco. 1905b. *Lenguas indígenas de México. Familia mixteco-zapoteca y sus relaciones con el otomí. Familia zoque-mixe. Chontal. Huave y mexicano*. México: Imprenta particular.
- Belmar, Francisco. 1921. *Glotología indígena mexicana. Estudio comparativo y clasificación de las lenguas indígenas de México*. México.
- Benveniste, Émile. [1974] 1977. *Problemas de lingüística general* II. México: Siglo Veintiuno.
- Bernárdez, Enrique. 1978. Metodología para el estudio y la clasificación de los préstamos. *Revista Española de Antropología Americana* VIII. 203-219.
- Biber, Douglas. 1981. The lexical representation of contour tones. *International Journal of American Linguistics* 47(4). 271-282.
- Black, H. Andrew & Schram, Judith L. 2014. Tense-aspect in Mazatec of Jalapa de Díaz. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 15. <http://www.sil.org/resources/archives/59315>. (Consultado el 22-02-2015).
- Blas Arroyo, José Luis. 2004. *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Boolefield, Leonard. [1933] 1973. *Language*. Inglaterra: Compton Printing.
- Boletín Bibliográfico de Antropología Americana* III (1). 1-7.
- Booij, Geert. 2007. *The grammar of words. An introduction to linguistic morphology*. Oxford: University Press.
- Brinton, Daniel Garrison. 1891. *The American race: A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. Nueva York: N. D. C. Hodges.
- Brinton, Daniel Garrison. 1892. On the Mazatec language of Mexico and its affinities. *Proceedings of the American Philosophical Society* 30(137). 31-39.
- Brown, Cecil H. 1999. *Lexical acculturation in Native American Languages*. Nueva York: Oxford University Press.
- Bull, Brian E. 1978. *A phonological summary of San Jerónimo Mazatec up to word level*. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/54686>. (Consultado el 25-05-2015).
- Bull, Brian E. 1983. Constraint-governed rule application: Principles underlying the application of phonological rules in San Jerónimo Mazatec. *Linguistics* 21. 431-486.
- Bull, Brian E. 1984. Aspect formation of San Jerónimo Mazatec verbs. *SIL-Mexico Workpapers* 6. 93-117.
- Busnel, René-Guy. 1981. Bioacústica de la lengua silbada mazateca. *Ciencia y desarrollo* 39. 178-184.
- Busnel, René-Guy & Classe, André. 1976. *Whistled languages* (Communication and Cybernetics 13). Berlín: Springer-Verlag.
- Campbell, Lyle. 1979. Middle American languages. En Campbell, Lyle y Mithun, Marianne (eds.), *The languages of native America: historical and comparative assessment*, 902-1000. Austin: University of Texas Press.
- Campbell, Lyle. 1998. *Historical linguistics: an introduction*. Cambridge: The MIT Press.
- Cardona, George. 1988. *Pāṇini: his works and its traditions* I. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Carrera Guerrero, Hugo. 2014. *Fonología del mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Tesis de licenciatura.
- Carrera Guzmán, Celso. 2011. *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Carriedo, Juan Bautista. [1843] 1889. Brioso, Manuel C. (ed.), *Ensayo histórico-estadístico del Departamento de Oaxaca, escrito por Juan Bautista Carriedo -año de 1843- (copiado de la Biblioteca particular del estadista oaxaqueño, Sr. D. Manuel Martínez Gracida)*. Oaxaca: Imprenta del Estado en la Escuela Correccional de Artes y Oficios.
- Cerqueda García, Maximino. 2001. *Método ALFALEIM para la enseñanza de la lengua mazateca*. Oaxaca: Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca.
- Chávez Peón, Mario Ernesto. 2016. *Corpus del proyecto Nanginá 'nuestra tierra'. Documentación lingüística y dialectología del mazateco*. México: CIESAS-INALI. <http://alin.inali.gob.mx/xmlui/handle/123456789/87>. (Consultado el 24-11-2016).
- Cline, Howard F. 1964. Lienzos y comunidades mazatecos de la Época Colonial, Oaxaca, México. En *XXXV Congreso Internacional de Americanistas, México, 1962, Actas y Memorias I*, 397-424. México. Traducción de John Paddock y Arturo Souto.
- Contreras García, Irma. 1985. *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*, vol. I. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.

- Contreras García, Irma. 1986. *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*, vol. II. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Cowan, Florence Hansen. 1937. Report on the mazateco dialect. Morphology and grammar. *Investigaciones Lingüísticas* 4. 144–147.
- Cowan, Florence Hansen. 1947. Linguistic and ethnological aspects of mazateco kinship. *Southwestern Journal of Anthropology* 3(3). 247–256.
- Cowan, George Marion. 1948. Mazateco whistle speech. *Language* 24(3). 280–286.
- Cowan, George Marion. Ca. 1950. *Mazateco pedagogical grammar*.
<http://www.sil.org/resources/archives/54473>. (Consultado el 25-05-2015).
- Cowan, George Marion. 1952. El idioma silbado entre los mazatecos de Oaxaca y los tepehuas de Hidalgo, México. *Tlatoani* 1(3–4). 31–33.
- Cowan, George Marion. 1965. *Some aspects of the lexical structure of a Mazatec historical text*. México: Summer Institute of Linguistics.
- Cowan, George Marion. 1974. The Mazatec language. En Wasson, Gordon (ed.), *María Sabina and her Mazatec mushroom velada* (Ethno-mycological Studies 3), 229–249. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich.
- de Angulo, Jaime. 1925a. Kinship terms in some languages of southern Mexico. *American Anthropologist* 27(1). 103–107.
- de Angulo, Jaime. 1925b. The linguistic tangle of Oaxaca. *Language* 1(3). 96–102.
- de Angulo, Jaime. 1926a. The development of affixes in a group of monosyllabic languages of Oaxaca. *Language* 2(1). 46–61.
- de Angulo, Jaime. 1926b. The development of affixes in a group of monosyllabic languages of Oaxaca. *Language* 2(2). 119–133.
- de Angulo, Jaime y Freeland, L. S. 1935a. The Zapotecan linguistic group. A comparative study of chinanteco, chocho, mazateco, cuicateco, mixteco, chatino, and especially of zapoteco proper and its dialects. *International Journal of American Linguistics* 8(1). 1–38.
- de Angulo, Jaime y Freeland, L. S. 1935b. The Zapotecan linguistic group. A comparative study of chinanteco, chocho, mazateco, cuicateco, mixteco, chatino, and especially of zapoteco proper and its dialects. *International Journal of American Linguistics* 8(2). 111–130.
- de Herrera y Tordesillas, Antonio. 1726. *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar océano. Década Tercera*. Madrid: Oficina Real de Nicolás Rodríguez Franco.
- del Paso y Troncoso, Francisco. 1905. *Papeles de Nueva España IV*. Madrid: Estudio Tipográfico Sucesores de Rivadeneyra.
- Dávila Garibi, José Ignacio. 1967. Préstamos lingüísticos e influencias recíprocas nahua-castellanas y castellano-nahuas. *Estudios de cultura náhuatl* 7. 255–265.
- Doesburg, Sebastián van. 2001. *Códices cuicatecos Porfirio Díaz y Fernández Leal*. México: Miguel Ángel Porrúa.
- Doesburg, Sebastián van. 2004. Dos códices cuicatecos y su historia. En Barabas, Alicia M. & Bartolomé, Miguel Alberto & Maldonado, Benjamín (eds.), *Los pueblos indígenas de Oaxaca. Atlas etnográfico*, 144–145. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Doesburg, Sebastián van. 2013. Un confesionario en lengua cuicateca de finales de la Época Virreinal. *Tlalocan* 19. 249–299.
- Dressler, Wolfgang U. 2006. Compound types. En Libben, Gary & Jarema, Gonia (eds.), *The representation and processing of compound words*, 23–44. Oxford: University Press.
- Duke, Michael R. 1995. Writing Mazateco: linguistic standardization and social power. *Texas Linguistic Forum* 3. 305–314.
- Echenique, María Teresa y Martínez, María José. 2005. *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- England, Steven. 1983. *La inteligibilidad en México: resultados de algunos sondeos*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Espinosa, Mariano. [1910] 1961. Apuntes históricos de las tribus chinantecas, matzatecas y popolucas. En Cline, Howard F. (ed.), *Papeles de la Chinantla III* (Serie Científica 7), 59–154. México: Museo Nacional de Antropología.

- Esteva, Cayetano. 1913. *Nociones elementales de geografía histórica del estado de Oaxaca*. Oaxaca: Tipografía San-Germán hermanos.
- Estrada Fernández, Zarina. 2009. *Loanwords in Yaqui, a Uto-Aztecan language of Mexico*. En Haspelmath, Martin y Tadmor, Uri (eds.), *Loanword in the world's languages. A comparative handbook*, 823-847. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Fabb, Nigel. 2001. Compounding. En Spencer, Andrew & Zwicky, Arnold M. (eds.), *The handbook of morphology*. Wiley-Blackwell.
- Fábregas, Antonio. 2016. Composición. En Gutiérrez Rexach, Javier (ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica I*, 461-472. Nueva York: Routledge.
- Faudree, Paja. 2013. *Singing for the dead. The politics of indigenous revival in Mexico*. Durham: Duke University Press.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1951. Reconstrucción del protopopoloca. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 12. 61-93.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1954. Reseña de Pike, Eunice Victoria. 1954. Phonetic rank and subordination in consonant patterning and historical change. *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana* 17(2). 220-221.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1956. *Glotocronología de la familia popoloca* (Serie Científica 4). México: Museo Nacional de Antropología.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1961. Toponimia popoloca. En *A William Cameron Townsend en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, 431-447. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Fernández Figueroa, Benito. 2016. *Diccionario mazateco de San Pedro Ixcatlán*. Manuscrito.
- Fernández y González, Francisco. 1893. *Los lenguajes hablados por los indígenas del norte y centro de América*. Madrid: Establecimiento tipográfico Sucesores de Rivadeneyra.
- Filio García, Israel. 2011. La lengua ién najndiá. En Pérez López, María Soledad & Cruz García, Fanny (coords.), *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos* (Horizontes Educativos), 225-245. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Filio García, Israel. 2014. *Estructura fónica y acercamiento gramatical del mazateco de Nájndiáá*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Tesis de maestría.
- Filio García, Israel & García, Eloy & Chávez Peón, Mario E. 2016. *Norma de escritura de la lengua mazateca*. México: INALI. Manuscrito.
- Flores Farfán, José Antonio. 2000. Por un programa de investigación del español indígena en México. En Calvo Pérez, Julio (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, 145-158. Madrid: Vervuert, Iberoamericana.
- Fries, Charles C. & Pike, Kenneth L. 1949. Coexistent phonemic systems. *Language* 25(1). 29-50.
- Gámez Espinosa, Alejandra & Nanni Álvarez, Ángela & Amador Calderón, Marisol. 2012. *Mazatzongo de Guerrero: Una comunidad mazateca de la Sierra Negra de Puebla*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- García, Francisco Pascual. 1904. *Razas del estado de Oaxaca, sus idiomas primitivos y su capacidad para la civilización*. México: Tipografía El Progreso Mercantil.
- García Cubas, Antonio. 1876. *The republic of Mexico in 1876. A political and ethnographical division of the population, character, habits, costumes and vocations of its inhabitants*. Traductor: George F. Henderson. México: "La Enseñanza".
- García García, Eloy. 2013. *Fonología segmental y sistema tonal del mazateco de Río Santiago, Huautla*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Tesis de maestría.
- García García, Eloy & Chávez Peón, Mario E. & Polian, Gilles. 2017. Contrastes laringeos en el mazateco de Río Santiago (Huautla). En Romero, R. & Swanton, M. & Yásnaya, E. (eds.), *Estudios sobre lenguas otomangués y vecinas Fray Antonio de los Reyes*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Biblioteca de Investigación Juan de Córdova. (En prensa).
- García Pimentel, Luis. 1904. *Relación de los obispados de Tlaxcala, Michoacán, Oaxaca y otros lugares en el siglo XVI. Manuscrito de la colección del señor don Joaquín García Icazbalceta*. México: en casa del editor.
- Garellek, Marc & Keating, Patricia. 2011. The acoustic consequences of phonation and tone interactions in Jalapa Mazatec. *Journal of the International Phonetic Association* 41(2). 185-205.
- Gates, William Edmond. 1910. *Commentary upon the Maya-Tzental Perez Codex, with a concluding note upon the linguistic problem of the Maya glyphs*. California: The Aryan Theosophical Press.

- Gay, José Antonio. 1881. *Historia de Oaxaca* I. México: Imprenta del Comercio.
- Goldsmith, John A. 1990. *Autosegmental and metrical phonology*. Cambridge: Basil Blackwell.
- Golston, Chris & Kehrein, Wolfgang. 1998. Mazatec onsets and nuclei. *International Journal of American Linguistics* 64(4). 311–337.
- González Casanova, Pablo. 1925. Los idiomas popolocas y su clasificación. *Anales del Museo de Arqueología, Historia y Etnografía* 3 (Cuarta época). 497–536.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1953. Proto–mazateco. *Memoria del Congreso Científico Mexicano*, vol. XII. 171–174. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1955. Lexico–statistical skewing from dialect borrowing. *International Journal of American Linguistics* 21(2). 138–149.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1956a. *Proto–Mazatec structure*. University of Pennsylvania. Tesis de maestría.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1956b. The ABC's of lexicostatistics (Glottochronology). *Word* 12. 175–210.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1958a. Mazatec dialect history: a study in miniature. *Language* 34(4). 469–481.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1958b. Native reactions to tones and words in Mazatec. *Word* 14 (2–3). 338–345.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1959a. Mazatec kernel constructions and transformations. *International Journal of American Linguistics* 25(2). 81–89.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1959b. Proto–Popotecan: A comparative study of Popolocan and Mixtecan. Suplemento de *International Journal of American Linguistics* 25(2). Bloomington: Indiana University.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1959c. Discourse analysis of a Mazatec text. *International Journal of American Linguistics* 25(3). 139–146.
- Gudschinsky, Sarah Caroline. 1959d. Toneme representation in Mazatec orthography. *Word* 15(2). 446–452.
- Gyarmati, János. 2009. *Corpus antiquitatum americanensium, Hungaria. Pre-columbian pottery from Mesoamerica and the Central Andes in the Museum of Ethnography in Budapest*. Budapest: Union Académique internationale, Museum of Ethnography.
- Halmo, David B. 1987. *Nan gui guihaat guyah namitaa saraa. An economic ethnobotany of resettled Lowland Mazatec Indians: Diversity and ethnodevelopment*. Georgia State University. Tesis de maestría.
- Hamp, Eric Pratt. 1958. Protopopolocan internal relationships. *International Journal of American Linguistics* 24(2). 150–153.
- Hamp, Eric Pratt. 1967. Language in a few words: with notes on a rereading, 1966. En De Cecco, John P. (ed.), *The psychology of language, thought, and instruction*, 5–23. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Harris, Zellig S. 1957. Co-occurrence and transformation in linguistic structure. *Language* 33(3). 283–340.
- Harvey, Herbert R. 1963. *Términos de parentesco en el otomangue. Reconstrucción preliminar de algunos sistemas de términos de parentesco en el grupo lingüístico otomangue*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Harvey, Herbert R. 1972. The Relaciones Geográficas, 1579–1586: native languages. En Cline, Howard F. (ed.), *Handbook of Middle American Indians* 12, 279–323. Austin: University of Texas Press.
- Hasler, Juan A. [1960] 2005. El lenguaje silbado. En Hasler, Juan (aut.), *El lenguaje silbado y otros estudios de idiomas* (Colección Artes y Humanidades), 21–37. Colombia: Universidad del Valle.
- Haspelmath, Martin. 2009. Lexical borrowing: concepts and issues. En Haspelmath, Martin & Tadmor, Uri (eds.), *Loanword in the world's languages. A comparative handbook*, 35–54. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Haspelmath, Martin & Sims, Andrea D. 2010. *Understanding morphology* (Understanding language series). Londres: Hodder Education.
- Headland, Thomas N. 2004. *Kenneth Lee Pike 1912–2000. A biographical memoir* (Biographical Memoirs 84). Washington: The National Academies Press.
- Hekking, Ewald & Bakker, Dik. 2007. *The case of Otomi: a contribution to grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. En Matras, Yaron & Sakel, Jeanette (eds.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*, 435–464. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Hernández Triviño, Ascensión. 2003. Las primeras gramáticas mesoamericanas. Algunos rasgos lingüísticos. *Historiographia Linguistica* XXX. 1–44.
- Hernández Triviño, Ascensión. 2016. Tradiciones, paradigmas y escuelas. Una visión general de las gramáticas misioneras mesoamericanas. *Historiographia Linguistica* 43. 11–59.
- Herrera Zendejas, Esther. 2003. Tono, VOT y sonoridad en el mazateco de Santa Clara, Oaxaca. En Herrera Zendejas, Esther & Martín Butragueño, Pedro (eds.), *La tonía: Dimensiones fonéticas y fonológicas*, 61–74. México: El Colegio de México.

- Hervás, Lorenzo. 1800. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos I* (Lenguas y naciones americanas). Madrid: Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
- Jamieson, Allan Ramsey. 1977a. Chiquihuitlán Mazatec phonology. En Merrifield, William R. (ed.), *Studies in Otomanguean phonology* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 54), 93–105. Dallas: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- Jamieson, Allan Ramsey. 1977b. Chiquihuitlán Mazatec tone. En Merrifield, William R. (ed.), *Studies in Otomanguean phonology* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 54), 107–136. Dallas: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- Jamieson, Allan Ramsey. 1984. The unproductiveness of Chiquihuitlán Mazatec word-forming processes. *SIL–Mexico Workpapers* 5. 45–51.
- Jamieson, Allan Ramsey & Tejada, Ernesto. 1978. *Mazateco de Chiquihuitlán* (Archivo de Lenguas Indígenas de México 5). México: El Colegio de México, Centro de Investigación para la Integración Social, Instituto Lingüístico de Verano.
- Jamieson, Carole. 1974. Chiquihuitlán Mazatec phrases. *SIL–Mexico Workpapers* 1. 1–7.
- Jamieson, Carole. 1976. Chiquihuitlán Mazatec verbs. *SIL–Mexico Workpapers* 2. 85–107.
- Jamieson, Carole. 1977. *Chiquihuitlán Mazatec color terms*.
<http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/5499>. (Consultado el 10–09–2016).
- Jamieson, Carole. 1982. Conflated subsystems marking person and aspect in Chiquihuitlán Mazatec verbs. *International Journal of American Linguistics* 48(2). 139–167.
- Jamieson, Carole. 1988. *Gramática mazateca. Mazateco de Chiquihuitlán de Juárez* (Gramáticas de Lenguas Indígenas de México 7). México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jamieson, Carole. 1996. Chiquihuitlán Mazatec postverbs: The role of extension in incorporation. En Casad, Eugene H. (ed.), *Cognitive linguistics in the redwoods: the expansion of a new paradigm in linguistics*, 943–969. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Jamieson, Carole. 1996. *Diccionario mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca* (Vocabularios indígenas 34). Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jamieson, Carole & Jamieson, Allan Ramsey. 1975. *Diccionario bilingüe en mazateco de Chiquihuitlán y en español. Xuju vihi ne yaha jo cjuu, vase hne, vase castiya*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1942. El enigma de los olmecas. *Cuadernos Americanos* 1(5). 111–145.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1944. La colonización y evangelización de Guanajuato en el siglo XVI. *Cuadernos Americanos* III (1). 5–28.
- Jiménez Rueda, Julio. 1950. La Iglesia y el Estado. En Jiménez Rueda, Julio (ed.), *Historia de la cultura en México*, 91–135. México: Cultura.
- Johnson, Jean Bassett. 1939. Some notes on the Mazatec. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 3(2). 142–156.
- Joyce, Thomas A. 1914. *Mexican archaeology. An introduction to the archaeology of the Mexican and Mayan civilizations of pre-Spanish America*. Nueva York: G. P. Putnam’s sons.
- Kang, Yoonjung. 2011. Loanword phonology. En Oostendorp, Marc van & Ewen, Colin J. et al. (eds.), *The Blackwell companion to phonology IV*, 2258–2282. Reino Unido: Wiley-Blackwell.
- Karttunen, Frances. [1983] 1992. *An analytical dictionary of Nahuatl*. University of Oklahoma: Norman and London.
- Katamba, Francis. 1993. *Morphology*. Nueva York: St. Martin’s Press.
- Kaufman, Terrence. 2009. Oto-Mangean languages. En Brown, Keith & Ogilvie, Sarah (eds.), *Concise encyclopedia of languages of the world*, 819–825. Oxford: Elsevier Ltd.
- Kaufman, Terrence. [1989] 2015. *Early Oto-Mangean homelands and cultures: some premature hypotheses*. Manuscrito.
- Kirk, Paul Livingston. 1966. *Proto–Mazatec phonology*. University of Washington. Tesis doctoral.
- Kirk, Paul Livingston. 1970. Dialect intelligibility testing: the Mazatec study. *International Journal of American Linguistics* 36(3). 205–211.
- Kirk, Paul Livingston. 1985. Proto–Mazatec numerals. *International Journal of American Linguistics* 51(4). 480–482.
- Kirk, Paul Livingston & Ladefoged, Peter & Ladefoged, Jenny. 1984. Using a spectrograph for measures of phonation types in a natural language. *UCLA Working Papers in Phonetics* 59. 102–113.

- Kirk, Paul Livingston & Ladefoged, Jenny & Ladefoged, Peter. 1993. Quantifying acoustic properties of modal, breathy, and creaky vowels in Jalapa Mazatec. En Mattina, A. & Montler, T. (eds.), *American Indian linguistics and ethnography in honor of Laurence C. Thompson*, 435–450. Missoula: University of Montana Press.
- Klint, Ryan David. 2016. *Tiempo/aspecto y modo en el ierq̄ naxinanda Najndiqá, el mazateco de Mazatlán*. <http://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/65488>. (Consultado el 15-05-2016).
- Knapp Ring, Michael H. 2013. *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua: Estudio filológico y edición interlineal del texto bilingüe de Nájera Yanguas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Lamimam, Jon. 1997. *Ixcatlán Mazatec phonology*. <http://www.sil.org/resources/archives/55032>. (Consultado el 05-09-2015).
- Lastra, Yolanda. 2013. La evolución de los estudios sobre las lenguas indígenas mexicanas. *Amerindia* 37(1). 21-50.
- Leduc, Alberto & Lara y Pardo, Luis & Roumagnac, Carlos. 1910. *Diccionario de geografía, historia y biografía mexicanas*. París: Imprenta de la viuda de C. Bouret.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral–Amerika: Die Sprachen Zentral–Amerikas in ihren beziehungen zueinander sowie zu Süd–Amerika und Mexiko*. Berlín: Museum für Völkerkunde.
- Léon, Nicolás. 1905. *Los popolocas* (Conferencias del Museo Nacional). México: Imprenta del Museo Nacional.
- Léonard, Jean Léo & Kihm, Alain. 2010. Verb inflection in Chiquihuitlán Mazatec: a fragment and a PFM approach. En Müller, Stefan (ed.), *Proceedings of the 17th international conference on head-driven phrase structure grammar, Université Paris Diderot, Paris 7, France*, 288-306. Stanford, California: CSLI Publications. <http://csli-publications.stanford.edu/HPSG/2010>. (Consultado el 22-02-2016).
- Léonard, Jean Léo & dell’Aquila, Vittorio & Gaillard–Corvaglia, Antonella. 2012. The ALMaz (Atlas Lingüístico Mazateco): From geolinguistic data processing to typological traits. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 65(1). 78–94.
- Léonard, Jean Léo. 2014. An xo’boo, ou mazatec de Puebla - un fil d’Ariane écolinguistique dans le labyrinthe dialectal mazatec. En Djordjevic Léonard, Ksenija (ed.), *Les minorités invisibles: diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques*, 290-304. París: Michel Houdiard Editeur.
- Léonard, Jean Léo & Fulcrand, Julien. 2016. Tonal inflection and dialectal variation in Mazatec. En Palancar, Enrique L. & Léonard, Jean Léo (eds.), *Tone and inflection. News facts and new perspectives* (Trends in Linguistics Studies and Monographs 296), 163-197. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Lope Blanch, Juan Miguel. 2003. *Cuestiones de filología hispanoamericana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Cruz, Ausencia & Swanton, Michel. 2008. Licenciado Francisco Belmar: Pionero del estudio de las lenguas otomangués y oaxaqueñas. En López Cruz, Ausencia & Swanton, Michel (coords.), *Memorias del Coloquio Francisco Belmar* (Conferencias sobre lenguas otomangués y oaxaqueñas II), 23–32. Oaxaca: Biblioteca Francisco de Burgoa.
- Lowie, Robert H. 1944. *Jean Basset Johnson (1916-1944)*. *American Anthropologist* 46. 528-529.
- Machuca Gallegos, Laura. 2007. *Comercio de sal y redes de poder en Tehuantepec en la época colonial*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social.
- Marcus, Joyce. 1983. The genetic model and the linguistic divergence of the Otomangués. En Flannery, Kent V. & Marcus, Joyce (eds.), *The cloud people. Divergent evolution of the Zapotec and Mixtec civilizations*, 4-9. Nueva York: Academic Press.
- Marino Flores, Anselmo. 1957. *Bibliografía lingüística de la República Mexicana*. México: Instituto Indigenista Interamericano.
- Martínez, José Luis. 2004. *Semblanzas de académicos. Antiguas, recientes y nuevas* (Vida y Pensamiento de México). México: Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica.
- Martínez Gracida, Manuel. 1883a. *Catálogo etimológico de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del estado de Oaxaca*. Oaxaca: Imprenta del Estado en el ex-obispado.
- Martínez Gracida, Manuel. 1883b. *Colección de “cuadros sinópticos” de los pueblos, haciendas y ranchos del estado libre y soberano de Oaxaca. Anexo número 50 a la memoria administrativa presentada al H. Congreso del mismo el 17 de setiembre de 1883*. Oaxaca: Imprenta del Estado, a cargo de I. Candiani.
- Martínez Gracida, Manuel. [1919] 1932. *Las razas indígenas de Oaxaca. Estudio del señor Manuel Martínez Gracida, profesor explorador de etnografía y arqueología. San Jacinto, Tacuba, D. F. Marzo 26 de 1919. Copia mandada sacar por Rafael García Granados del carbón que se conserva en la Dirección de Arqueología*. México: Distrito Federal.

- Matthews, P. H. 1991. *Morphology*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Maximiano Álvarez, Gerardo Quirino. 2006. *Vocabulario mazateco-español. Variante dialectal Ngat'ia (San José Independencia)* (Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca). México: Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca.
- Mechling, William H. 1912. The Indian linguistic stocks of Oaxaca, Mexico. *American Anthropologist* 14(4). 643–682.
- Mejía, Demetrio. 1888. Informe que el suscrito presenta á la Secretaría de Justicia é Instrucción Pública, relativo á la exploración de las ruinas del cerro de Tenguiengajó, en la Municipalidad de San Cristóbal Mazatlán, Distrito de Teotitlán del Camino, Estado de Oaxaca. En *Anales del Museo Nacional de México* IV. México.
- Melgarejo Vivanco, José Luis. 1975. *El problema olmeca*. México: Editora del Gobierno de Veracruz.
- Membreño, Alberto. 1907. *Aztequismos de Honduras*. México: Imprenta de Ignacio Escalante.
- Meyer, Julien. 2015. *Whistled languages: A worldwide inquiry on human whistled speech*. Paris: Springer.
- Molina, Alonso de. 1555. *Aquí comienza vn vocabulario en la lengua mexicana y castellana. Compuesto por el muy reuerendo Padre Fray Alonso de Molina; guardian del conuento de Sant Antonio de Tezcuco de la Orden de los frayles Menores*. México: Casa de Iuan Pablos.
- Morales Fernández, Jesús. 1975. Relaciones entre el grupo lingüístico mazateco-popoloca y algunos de los pueblos de la Historia Tolteca-Chichimeca. En *Sociedad Mexicana de Antropología, XII mesa redonda*, 273-277. México: Xalapa.
- Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística* (Biblioteca Románica Hispánica). Madrid: Gredos.
- Operstein, Natalie. 2016. Phonological adaptation of Spanish loanwords in Zaniza Zapotec. *International Journal of American Linguistics* 82(2). 211–38.
- Orozco y Berra, Manuel. 1864. *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México: Precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus*. México: Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante.
- Orozco y Berra, Manuel. 1880. *Historia antigua y de la Conquista de México*, t. III. México: Tipografía de Gonzalo A. Esteva.
- Pardo, María Teresa & Acevedo, María Luisa. 2001. Dinámica lingüística en Oaxaca: desplazamiento y resistencia. *Cuadernos del Sur* 16. 33-48.
- Payne, Thomas E. 1997. *Describing morphosyntax. A guide for field linguists*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Pena, Jesús. 1999. Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico. En Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* III, 4305-4366. Madrid: Espasa Calpe.
- Peñafiel, Antonio. 1897. *Nomenclatura geográfica de México. Etimologías de los nombres de lugar correspondientes a los principales idiomas que se hablan en la república*. México: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento.
- Pérez, Eutimio. 1888. *Recuerdos históricos del episcopado mexicano. Obra escrita con gran acopio de datos y documentos históricos, desde el Illmo. Sr. Dr. D. Juan López de Zárate, primer diocesano, hasta el Illmo. Sr. Dr. D. Vicente Fermín Márquez y Carrizosa*. Oaxaca: Imprenta de Lorenzo San-German.
- Pérez Moreno, Froylán. 2009. *Xujun én Ntáxjo. Narraciones mazatecas con glosario. Mazateco de Jalapa de Díaz y español*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pike, Eunice Victoria. 1937. Mazateco phonetics. *Investigaciones Lingüísticas* 4. 148–150.
- Pike, Eunice Victoria. Ca. 1950. *Mazateco Pedagogical Grammar*.
<http://www.sil.org/resources/archives/54684>. (Consultado el 25-05-2015).
- Pike, Eunice Victoria. 1954. Phonetic rank and subordination in consonant patterning and historical change. *Miscellanea Phonetica* 2. 25–41.
- Pike, Eunice Victoria. 1956. Tonally differentiated allomorphs in Soyaltepec Mazatec. *International Journal of American Linguistics* 22(1). 57–71.
- Pike, Eunice Victoria. 1967. Huautla de Jiménez Mazatec. En McQuown, Norman A. (ed.), *Handbook of Middle American Indians* 5 (Linguistics), 311–330. Austin: University of Texas Press.
- Pike, Eunice Victoria. 1973. *Tone systems of Mexico*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
<http://www.sil.org/resources/archives/52918>. (Consultado el 02-10-2015).
- Pike, Eunice Victoria. 1974. A multiple stress system versus a tone system. *International Journal of American Linguistics* 40(3). 169–175.

- Pike, Eunice Victoria & Cowan, Florence Hansen. 1943. *Mazateco form classes*. México: Instituto Lingüístico de Verano. <https://www.sil.org/resources/archives/54688>. (Consultado el 24-11-2016).
- Pike, Eunice Victoria & Cowan, Florence Hansen. 1957. *Vocabulario mazateco*. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/47840>. (Consultado el 13-09-2015).
- Pike, Kenneth Lee. [1948] 1961. *Tone languages: A technique for determining the number and type of pitch contrasts in a language, with studies in tonemic substitution and fusion*. Ann Arbor: University of Michigan.
- Pike, Kenneth Lee & Pike, Eunice Victoria. 1947. Immediate constituents of Mazateco syllables. *International Journal of American Linguistics* 13(2). 78–91.
- Pimentel, Francisco. 1864. *Memoria sobre las causas que han originado la situación actual de la raza indígena de México y medios de remediala*. México: Imprenta de Andrade y Escalante.
- Pimentel, Francisco. 1865. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, vol. II. México: Imprenta de Andrade y Escalante.
- Pimentel, Francisco. 1875. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana*, vol. II. México: Tipografía de Isidoro Epstein.
- Poplack, Shana. 1993. Variation theory and language contact. En Preston, D. (ed.), *American dialect research: an anthology celebrating the 100th anniversary of the American Dialect Society*, 251-263. Amsterdam: Benjamins.
- Preston, W. D. 1948. Reseña de Aboriginal Linguistics. *International Journal of American Linguistics* 14(3). 78–91.
- Real Academia Española. 2010a. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. México: Espasa.
- Real Academia Española. 2010b. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Regino, Juan Gregorio. 1993. *Alfabeto mazateco* (Colección Etnolingüística). Oaxaca: Instituto Oaxaqueño de las Culturas, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social, Coordinación de Descentralización del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Rensch, Calvin. 1976. *Comparative Otomanguean phonology* (Language Science Monographs 14). Bloomington: Indiana University.
- Rickards, Constantine George. 1910. *The ruins of Mexico* I. Londres: H. E. Shrimpton.
- Robelo, Cecilio A. 1904. *Diccionario de aztequismos, o sea catálogo de las palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas*. Cuernavaca: Imprenta del autor.
- Rodríguez, L. 2013. Evangelización y políticas lingüísticas en la Nueva España. El papel de los catecismos en la castellanización. En Acosta Félix, Andrés & Estrada Fernández, Zarina & Grageda Bustamante, Aaron (eds.), *Artes, vocabularios, doctrinas y confesionarios en lenguas de México*, 259-273. México: Universidad de Sonora.
- Romero Castillo, Moisés. 1968. María Teresa Fernández de Miranda. *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana* 31. 137–138.
- Sahagún, Bernardino de. 1577c. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Disponible en: <https://www.wdl.org/es/item/10096/>. (Consultado el 3-02-2017).
- Sánchez, Jesús. 1886. Glosario de voces castellanas derivadas del idioma náhuatl o mexicano. *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía* 1(3). 57-67.
- Sánchez, Jesús. 1902. *Glosario de voces castellanas derivadas del idioma náhuatl o mexicano* (Biblioteca del Boletín de la Sociedad Agrícola Mexicana). México: Imprenta particular de la Sociedad Agrícola Mexicana.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro. 1998. *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su representación gráfica* (Bibliotheca Philologica). Madrid: Arco Libros.
- Schane, Sanford A. 1985. Vowel changes of Mazatec. *International Journal of American Linguistics* 51(4). 576–578.
- Schram, Judith L. 2009. *Tense-aspect in Mazatec of Jalapa de Díaz*. <http://www.sil.org/resources/archives/55035>. (Consultado el 08-12-2015).
- Schram, Judith L. & Pike, Eunice V. 1978. Vowel fusion in Mazatec of Jalapa de Díaz. *International Journal of American Linguistics* 44(4). 257–261.
- Schram, Judith L. & Jones, Linda K. 1979. Participant reference in narrative discourse in Mazatec of Jalapa de Díaz. En Jones, Linda K. (ed.), *Discourse studies in Mesoamerican languages. Volume 1: Discussion* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 58), 269–289. México: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- Schram, Terry L. 1979a. Tense, tense embedding, and theme in discourse in Mazatec of Jalapa de Díaz. En Jones, Linda K. (ed.), *Discourse studies in Mesoamerican languages. Volume 1: Discussion* (Summer

- Institute of Linguistics Publications in Linguistics 58), 141–167. México: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- Schram, Terry L. 1979b. Theme in a Mazatec history. En Jones, Linda K. (ed.), *Discourse studies in Mesoamerican languages. Volume 1: Discussion* (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 58), 329–351. México: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- Schram, Terry L. & Schram, Judith. 1978. *Learning Mazatec of Jalapa de Díaz*. México: Instituto Lingüístico de Verano. <http://www.sil.org/resources/archives/54685>. (Consultado el 25-05-2015).
- Sharma, Rama Nath. 2002. *The Aṣṭādhyāyī of Pāṇini I. Introduction to the Aṣṭādhyāyī as a grammatical device*. Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers.
- Silverman, Daniel. 1997. Laryngeal complexity in Otomanguean vowels. *Phonology* 14. 235–261.
- Silverman, Daniel. 2003. On the rarity of pre-aspirated stops. *Journal of Linguistics* 39. 575–598.
- Silverman, Daniel & Blankenship, Barbara & Kirk, Paul & Ladefoged, Peter. 1994. Phonetic structures in Jalapa Mazatec. En *Fieldwork studies of targeted languages II* (UCLA Working Papers in Phonetics 87). 113–130.
- Siméon, Rémi. [1885] 1977. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana, redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción* (América nuestra). México: Siglo Veintiuno. Traducción de Josefina Oliva de Coll.
- Smith Stark, T. C. 1997. *Notas sobre la transcripción y edición de documentos novohispanos de importancia lingüística*. Mecanoescrito.
- Smith Stark, T. C. 2007. Los préstamos entre el español y el zapoteco de San Baltasar Chichicapan. *UniversSOS* 4. 9-39.
- Smith Stark, T. C. 2010. La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumento de una política lingüística de normalización. En Barriga, Rebeca & Martín Butragueño, Pedro (dirs.), *Historia sociolingüística de México* 1, 451-482. México: El Colegio de México.
- Smith Stark, T. C. & Guerrero Galván, Alonso. 2014. Curso de filología indomexicana. En Barriga Villanueva, Rebeca & Herrera Zendejas, Esther (eds.), *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, 25-63. México: El Colegio de México.
- Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. 1860. *Colección polidiómica mexicana que contiene la oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indigenos de aquella república*. México: Librería de Eugenio Maillefert y Comp[añía].
- Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. 1888. *Colección polidiómica mexicana que contiene la oración dominical en setenta y ocho idiomas y dialectos*. México: Imprenta de E. Dublain y Compañía.
- Spinder, Herbert J. 1917. *Ancient civilizations of Mexico and Central America*. Nueva York: American Museum of Natural History.
- Starr, Frederick. 1900. Notes upon the ethnography of southern Mexico. En *Proceedings of the Davenport Academy of Sciences* VIII. 102-198.
- Štekauer, Pavol & Valera, Salvador & Körtvélyessy, Lívía. 2012. *Word-formation in the world's languages. A typological survey*. Cambridge: University Press.
- Steriade, Donca. 1994. Complex onsets as single segments: The Mazateco pattern. En Cole, Jennifer & Kisseberth, Charles (eds.), *Perspectives in phonology* (Lecture Notes 51), 203–291. Stanford: Center for the Study of Language and Information.
- Sullivant, J. Ryan. 2016. *A brief overview of tone in Chá?knyá, Tataltepec de Valdés Chatino*. Disponible en: https://www.academia.edu/25634934/Sullivant_J._Ryan._2016._A_Brief_Overview_of_Tone_in_Ch%C3%A1%CA%94kny%C3%A1_Tataltepec_de_Vald%C3%A9s_Chatino. (Consultado el 7-01-2017).
- Swadesh, Morris. 1967. Lexicostatistic classification. En McQuown, Norman A. (ed.), *Handbook of Middle American Indians* 5 (Linguistics), 79–115. Austin: University of Texas Press.
- Tibón, Gutierre. [1975] 1980. *Historia del nombre y de la fundación de México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Torres Torres, Eugenio Martín. 2006. La cosmología mazateca contemporánea, Oaxaca, México. En *Anuario Dominicano* II, 513-557. México: Instituto Dominicano de Investigaciones Históricas.
- Torre Villar, Ernesto de la. 1998. *Lecturas históricas mexicanas* II. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Trend, J. B. 1940. *México, a New Spain with old friends*. Nueva York: The Macmillan Company.
- UCLA Department of Linguistics. 2007. *The UCLA Phonetics Lab Archive*. Los Ángeles: California. <http://archive.phonetics.ucla.edu/Language/MAJ/MAJ.html>. (Consultado el 22-11-2016).

- Val Álvaro, José Francisco. 1999. La composición. En Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* III, 4757-4841. Madrid: Espasa Calpe.
- Valenzuela Márquez, J. 2007. Confesando a los indígenas. Pecado, culpa y aculturación en América colonial. *Revista Española de Antropología Americana* 37(2), 39-59.
- Valiñas Coalla, Leopoldo 2011. *La unidad lingüística en torno a la diversidad. Discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la Lengua 10 de marzo de 2011. Respuesta de Concepción Company Company*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Academia Mexicana de la Lengua.
- Valiñas Coalla, Leopoldo. 2010. Historia lingüística: migraciones y asentamientos. Relaciones entre pueblos y lenguas. En Barriga Villanueva, Rebeca & Martín Butragueño, Pedro (dirs.), *Historia sociolingüística de México* I, 97-160. México: El Colegio de México.
- Valle Alarcón, Irving Gibrán. 2016. *Préstamos léxicos del español en el mazateco de San Felipe Jalapa de Díaz*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Tesis de licenciatura.
- Veerman–Leichsenring, Annette. 1995a. Popoloca studies: Results, suggestions for further research and bibliographical data. En Manrique, Leonardo & Lastra, Yolanda & Bartholomew, Doris (coords.), *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México* (Biblioteca Abya–Yala 16), t. II, 237–276. Quito: Abya–Yala.
- Veerman–Leichsenring, Annette. 1995b. Un documento popoloca del siglo XVIII. Un estudio preliminar. En *Actes: La “découverte” des langues et des écritures d’Amérique*. París.
- Veerman–Leichsenring, Annette. 2000. Popoloca independent personal pronouns: comparison and reconstruction. *International Journal of American Linguistics* 66(3). 318–359.
- Veerman–Leichsenring, Annette. 2001a. Coreference in the Popoloca languages. En Brinton, Laurel J. (ed.), *Historical linguistics 1999. Selected papers from the 14th international conference on historical linguistics, Vancouver, 9–13 August 1999* (Current Issues in Linguistic Theory), 337–350. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Veerman–Leichsenring, Annette. 2001b. Reseña de Jamieson Capen, Carole. 1996. Diccionario mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano–México (Vocabularios indígenas, 34). *Tlalocan* XIII. 451–454.
- Vielma Hernández, Jonathan Daniel. 2017. Panorama de los estudios lingüísticos sobre el mazateco. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 4(1). 211-272.
- Villa Rojas. 1955. *Los mazatecos y el problema indígena de la cuenca del Papaloapan* (Memorias del Instituto Nacional Indigenista VII). México: Instituto Nacional Indigenista.
- Wasson, Robert Gordon. 1974. *María Sabina and her Mazatec mushroom velada* (Ethno-mycological Studies 3). Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Watters, James. 1980. Aspects of Tlachichilco Tepehua (Totonacan) phonology. *SIL–Mexico Workpapers* 4. 85-130.
- Weeks, John M. 2000. The Daniel Garrison Brinton Collection. En *The Penn Library Collections at 250: from Franklin to the web*, 165-181. Filadelfia: University of Pennsylvania Library.
- Weinreich, Uriel. [1953] 1979. *Languages in contact. Findings and Problems*. París: Mouton Publishers.
- Weitlaner, Roberto J. 1941. Los pueblos no nahuas de la historia tolteca y el grupo lingüístico macro otomangue. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 5. 246-269.
- Weitlaner, Roberto J. 1961. The Guatinicamame. En *A William Cameron Townsend en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, 199-205. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Weitlaner, Roberto J. & Hoppe, Antonio Walter. 1963. *Los mazatecos*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Comité Administrador del Programa Federal de Construcción de Escuelas, Secretaría de Educación Pública.
- Weitlaner, Roberto J. & Hoppe, Antonio Walter. 1969. The Mazatec. En Wauchope, Robert (ed.), *Handbook of Middle American Indians* 7(1), 516-522. Austin: University of Texas Press.
- Wichmann, Søren. 2002. *Diccionario analítico del popoluca de Texistepec*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Winter, Marcus. 2008. Classic to Postclassic in four Oaxaca regions: the Mazateca, the Chinantla, the Mixe region, and the Southern Isthmus. En Blomster, Jeffrey P. (ed.), *After Monte Albán. Transformation and negotiation in Oaxaca, Mexico*, 393-426. University Press of Colorado.
- Winter, Marcus & Urcid, Javier. 1990. Una mandíbula humana grabada de la Sierra Mazateca, Oaxaca. *Notas mesoamericanas* 12. 39-49.
- Zaballa Beascochea, Ana de & Lanchas Sánchez, Ianire & Alzugaray Los Arcos, Teresa. 2014. *Gobierno y reforma del obispado de Oaxaca*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Zwartjes, Otto. 2014. The missionaries’s contribution to translation studies in the Spanish Colonial Period: the mise en page of translated texts and its functions in foreign language teaching. En Zwartjes, Otto & Zimmermann, Klaus & Schrader-Kniffki, Marthina (eds.), *Missionary linguistics V / Lingüística misionera V*, 1-50. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.